Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1032

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1985

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1032 | 1977 | I. Nos. 15178-15193

TABLE OF CONTENTS

1

Treaties and international agreements registered from 7 January 1977 to 19 January 1977

Page

No. 15178. United Nations and Argentina:

Agreement concerning arrangements for the United Nations Water Conference to be held in Mar del Plata from 14 to 25 March 1977 (with annexes). Signed at New York on 7 January 1977 3

No. 15179. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Chile:

Exchange of notes constituting an agreement on revised arrangements for the payment of certain debts due from the Government of the Republic of Chile to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with annex). London, 8 November 1974 5

No. 15180. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and German Democratic Republic:

Agreement on international road transport. Signed at Berlin on 15 November 1974 11

No. 15181. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt:

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 11 June 1975 31

No. 15182. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Liberia:

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with route schedule). Signed at London on 26 September 1975 45

No. 15183. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mongolia:

Consular Convention. Signed at London on 21 November 1975 61

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1032 | 1977 | I. N°s 15178-15193

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 7 janvier 1977 au 19 janvier 1977

Pages

N° 15178. Organisation des Nations Unies et Argentine :

Accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations Unies sur l'eau devant se tenir à Mar del Plata du 14 au 25 mars 1977 (avec annexes). Signé à New York le 7 janvier 1977 3

N° 15179. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chili :

Échange de notes constituant un accord concernant des arrangements révisés en vue du paiement de certaines dettes du Gouvernement de la République du Chili au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec annexe). Londres, 8 novembre 1974 5

N° 15180. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République démocratique allemande :

Accord relatif aux transports routiers internationaux. Signé à Berlin le 15 novembre 1974 11

N° 15181. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte :

Accord tendant à encourager et à protéger les investissements. Signé à Londres le 11 juin 1975 31

N° 15182. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Libéria :

Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau de routes). Signé à Londres le 26 septembre 1975 45

N° 15183. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mongolie :

Convention consulaire. Signée à Londres le 21 novembre 1975 61

Page

No. 15184. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ghana:

Agreement concerning public officers' pensions. Signed at Accra on 23 February 1976 111

No. 15185. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement concerning continued operation of the co-operative meteorological programme in the Cayman Islands (with memorandum of arrangement of 17 and 19 May 1976). Washington, 6 and 13 April 1976 123

No. 15186. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia:

Agreement on co-operation in the field of medicine and public health. Signed at Prague on 23 April 1976 139

No. 15187. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iceland:

Exchange of notes constituting an agreement concerning fishing in the Icelandic fisheries zone (with annexes and related note). Oslo, 1 June 1976 147

No. 15188. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Botswana:

Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Botswana (with annexes). Gaborone, 4 June 1976 161

No. 15189. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Qatar:

Agreement on cooperation. Signed at Doha on 19 June 1976 171

No. 15190. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Seychelles:

Agreement concerning public officers' pensions. Signed at Victoria on 29 June 1976 179

No. 15191. Bulgaria and Netherlands:

Long-term Agreement on the development of economic, industrial and technical co-operation. Signed at The Hague on 11 December 1974 193

No. 15192. Australia and Malaysia:

Cultural Agreement. Signed at Canberra on 16 October 1975 203

Pages

N° 15184. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ghana :

Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Accra le 23 février 1976 111

N° 15185. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord relatif à la poursuite du programme de coopération météorologique dans les îles Caïmans (avec mémorandum d'accord des 17 et 19 mai 1976). Washington, 6 et 13 avril 1976 123

N° 15186. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tchécoslovaquie :

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique. Signé à Prague le 23 avril 1976 139

N° 15187. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Islande :

Échange de notes constituant un accord relatif aux activités de pêche dans la zone de pêche islandaise (avec annexes et note connexe). Oslo, 1er juin 1976 147

N° 15188. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Botswana :

Échange de notes constituant un accord relatif aux fonctionnaires détachés par le Gouvernement britannique auprès de certaines organisations ou institutions au Botswana (avec annexes). Gaborone, 4 juin 1976 161

N° 15189. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Qatar :

Accord de coopération. Signé à Doha le 19 juin 1976 171

N° 15190. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Seychelles :

Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Victoria le 29 juin 1976 179

N° 15191. Bulgarie et Pays-Bas :

Accord à long terme sur le développement de la coopération économique, industrielle et technique. Signé à La Haye le 11 décembre 1974 193

N° 15192. Australie et Malaisie :

Accord culturel. Signé à Canberra le 16 octobre 1975 203

Page

No. 15193. Australia and China:

Agreement concerning "The Exhibition of Archaeological Finds of the People's Republic of China" (with annexes). Signed at Peking on 23 June 1976 213

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 554. Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Ceylon for air services between and beyond their respective territories. Signed at Colombo on 5 August 1949:

Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement, as amended (with annex). London, 29 April 1976 . . 314

No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:

Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the reservation in respect of article 9 made upon accession by Mongolia 318

No. 6886. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Nortbern Ireland and the Government of the Frencb Republic amending the Protocol concerning the New Hebrides signed at London on 6 August 1914. London, 17 April 1963:

Exchange of notes constituting an agreement amending the exchange of letters of 29 August 1975 concerning the establishment of a Representative Assembly for the New Hebrides. London, 15 June 1976 319

No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:

Objection by Israel to the declaration made upon accession by Democratic Yemen 322

No. 8737. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and tbe Government of the United States of America concerning the availability for defence purposes of the British Indian Ocean Territory. London, 30 December 1966:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as supplemented. London, 22 June 1976 323

No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:

Ratification by Singapore 327

Succession by Grenada 327

Pages

N° 15193. Australie et Chine:

Accord relatif à une « Exposition de découvertes archéologiques de la République populaire de Chine » (avec annexes). Signé à Pékin le 23 juin 1976 213

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 554. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Ceylan relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Colombo le 5 août 1949:

Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexe). Londres, 29 avril 1976 316

N° 6465. Couvention sur la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958:

Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la réserve concernant l'article 9 formulée lors de l'adhésion par la Mongolie 318

N° 6886. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française portant modification du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Loudres le 6 août 1914. Londres, 17 avril 1963:

Échange de notes constituant un accord modifiant l'échange de lettres du 29 août 1975 concernant l'établissement d'une Assemblée représentative aux Nouvelles-Hébrides. Londres, 15 juin 1976 319

N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961:

Objection d'Israël à la déclaration formulée lors de l'adhésion par le Yémen démocratique 322

N° 8737. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de rendre disponible, à des fius de défense, le Territoire britannique de l'océan Indien. Londres, 30 décembre 1966:

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que complété. Londres, 22 juin 1976 325

N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1er juillet 1968:

Ratification de Singapour 327

Succession de la Grenade 327

Page

No. 11208. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore for air services between and beyond their respective territories. Signed at Singapore on 12 Jannary 1971:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Singapore, 27 May and 14 June 1976 328

No. 12384. Excbange of notes constituting an agreement between tbe Government of tbe United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ghana concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Ghana. Accra, 23 Marcb 1971:

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Accra, 29 March 1976 332

No. 12385. Excbange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and tbe Government of Gbana concerning officers designated by the Government of tbe United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Gbana. Accra, 23 March 1971:

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Accra, 29 March 1976 336

No. 12390. Excbange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Nortbern Ireland and the Government of Botswana concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Botswana. Gaborone, 30 December 1970:

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Gaborone, 4 June 1976 340

No. 12398. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of the Republic of Uganda. Kampala, 30 March 1971:

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Kampala, 26 March, and Entebbe, 30 March 1976 344

Pages

N° 11208. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Singapour le 12 janvier 1971:

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Singapour, 27 mai et 14 juin 1976 330

N° 12384. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement ghanéen relatif aux agents affectés au service du Gouvernement ghanéen par le Gouvernement du Royaume-Uni. Accra, 23 mars 1971:

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Accra, 29 mars 1976 334

N° 12385. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement ghanéen relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions ghanéennes par le Gouvernement du Royaume-Uni. Accra, 23 mars 1971:

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Accra, 29 mars 1976 338

N° 12390. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Botswana relatif aux agents affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni au service du Gouvernement du Botswana. Gaborone, 30 décembre 1970:

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Gaborone, 4 juin 1976 342

N° 12398. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif aux agents affectés au service du Gouvernement de la République de l'Ouganda par le Gouvernement du Royaume-Uni. Kampala, 30 mars 1971:

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Kampala, 26 mars, et Entebbe, 30 mars 1976 346

Page

No. 12399. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and tbe Government of the Republic of Uganda concerning members of tbe staff of Makerere University designated by the Government of tbe United Kingdom. Kampala, 30 March 1971:

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Kampala, 26 March, and Entebbe, 31 March 1976 348

No. 12425. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia concerning members of tbe staff of tbe University of Zambia designated by the Government of the United Kingdom. Lusaka, 5 May and 30 June 1971:

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Lusaka, 31 March 1976 352

No. 12430. Convention for the protection of producers of pbonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:

Ratifications by Denmark and Italy and accession by Chile 356

No. 12965. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Tunisia concerning an interest-free loan hy the Government of the United Kingdom to the Government of Tunisia. Tunis, 5 August 1970:

Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement, as amended. Tunis, 12 July and 2 August 1974 357

Exchange of notes constituting an agreement further amending the Agreement of 5 August 1970 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Tunisia concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Tunisia, as amended (with annexes). Tunis, 7 June and 5 July 1976 359

No. 12977. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of tbe United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan. Amman, 11 and 14 June 1973:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Amman, 20 March and 3 April 1976 363

Pages

N° 12399. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Répuhlique de l'Ouganda relatif aux membres du personnel de l'Université de Makerere détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni. Kampala, 30 mars 1971:

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Kampala, 26 mars, et Entebbe, 31 mars 1976 350

N° 12425. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zamhie relatif aux memhres du personnel de l'Université de Zambie affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni. Lusaka, 5 mai et 30 juin 1971:

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Lusaka, 31 mars 1976 354

N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971:

Ratifications du Danemark et de l'Italie et adhésion du Chili 356

N° 12965. Écbange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à un prêt sans intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement tunisien. Tunis, 5 août 1970:

Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné, tel que modifié. Tunis, 12 juillet et 2 août 1974 357

Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord du 5 août 1970 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à un prêt sans intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement tunisien, tel que modifié (avec annexes). Tunis, 7 juin et 5 juillet 1976 359

N° 12977. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à un prêt de développement sans intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement jordanien. Amman, 11 et 14 juin 1973:

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Amman, 20 mars et 3 avril 1976 365

Page

No. 13410. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Italy for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters. Signed at Rome on 7 February 1964:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension to Jersey, the Bailiwick of Guernsey and the Isle of Man of the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 14 July 1970. Rome, 12 April 1976 367

Territorial Application to Jersey, the Bailiwick of Guernsey and the Isle of Man of the above-mentioned Convention of 7 February 1964, as amended 370

No. 13678. Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and otber weapons of mass destruction on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof. Concluded at London, Moscow and Wasbington on 11 February 1971:

Ratification by the Netherlands 374

No. 13919. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Nicaragua concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Nicaragua for the purchase of hospital equipment. Managua, 21 March 1974:

Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement, as amended (with annex). San José, 17 May 1976, and Managua, 15 June 1976 375

Pages

N° 13410. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République italienne relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale. Signée à Rome le 7 février 1964 :

Échange de notes constituant un accord concernant l'extension à Jersey, au bailliage de Guernesey et à l'île de Man de la Convention susmentionnée, telle que modifiée par le Protocole du 14 juillet 1970. Rome, 12 avril 1976 . . 371

Application territoriale à Jersey, au bailliage de Guernesey et à l'île de Man de la Convention susmentionnée du 7 février 1964, telle que modifiée 373

N° 13678. Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Conclu à Londres, Moscou et Washingtou le 11 février 1971 :

Ratification des Pays-Bas 374

N° 13919. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Nicaragua concernant un prêt sans intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement nicaraguayen en vue de l'achat d'équipement hospitalier. Managua, 21 mars 1974 :

Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexe). San José, 17 mai 1976, et Managua, 15 juin 1976 378

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 January 1977 to 19 Jannary 1977

Nos. 15178 to 15193

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 7 janvier 1977 au 19 janvier 1977

N°s 15178 à 15193

No. 15178

UNITED NATIONS
and
ARGENTINA

Agreement concerning arrangements for the United Nations Water Conference to be held in Mar del Plata from 14 to 25 March 1977 (with annexes). Signed at New York on 7 January 1977

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio *on 7 January 1977.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ARGENTINE

Accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations Unies sur l'eau devant se tenir à Mar del Plata du 14 au 25 mars 1977 (avec annexes). Signé à New York le 7 jauvier 1977

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 7 janvier 1977.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS WATER CONFERENCE TO BE HELD IN MAR DEL PLATA FROM 14 TO 25 MARCH 1977

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 7 January 1977 by signature, in accordance with article XII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR L'EAU DEVANT SE TENIR À MAR DEL PLATA DU 14 AU 25 MARS 1977

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 7 janvier 1977 par la signature, conformément à l'article XII, paragraphe 1.

No. 15179

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CHILE

Exchange of notes constituting an agreement on revised arrangements for the payment of certain debts due from the Government of the Republic of Chile to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with annex). London, 8 November 1974

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHILI

Échange de notes constituant un accord concernant des arrangements révisés en vue du paiement de certaines dettes du Gouvernement de la République du Chili an Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec annexe). Londres, 8 novembre 1974

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF CHILE ON REVISED ARRANGEMENTS FOR THE PAYMENT OF CERTAIN DEBTS DUE FROM THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

I

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Ambassador of Chile

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

8 November 1974

Your Excellency

I have the honour to refer to discussions between representatives of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Republic of Chile concerning the agreement constituted by letters exchanged on 3 December 1963 and known as the United Kingdom-Chile Credit Agreement 1963 (hereinafter called "the Credit Agreement"), and to inform Your Excellency that the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Republic of Chile in the following terms:

1. The United Kingdom shall not require the Republic of Chile to make any further payments in respect of sums which fell due or which shall have fallen due during the period from 1 January 1973 to 31 December 1974, both dates inclusive, pursuant to promissory notes issued in accordance with the provisions of the Credit Agreement.

2. The Republic of Chile shall pay to the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement (hereinafter referred to as "the Department") the sums specified in the Annex to this Note on the dates stated therein.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this agreement, the Republic of Chile may pay to the Department the principal amount of any sum referred to in that paragraph, or any part thereof, before its due date together with all the interest accrued thereon up to the date of receipt by the Department of such principal amount.

If the foregoing proposals are acceptable to the Republic of Chile I have the honour to suggest that the present Note together with your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the Republic of Chile and the United Kingdom which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be, with the highest consideration Your Excellency's obedient Servant

(for the Secretary of State)
N. DUNCAN WATSON

[1] Came into force on 8 November 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

	Due date	Consolidated principal and interest £	Moratorium interest	Total payment due
1.	8.11.74	18,087·50	27,557·82	45,645·32
2.	30. 6.75	18,087·50	17,088·97	35,176·47
3.	30. 6.76	36,175·00	24,485·02	60,660·02
4.	1. 1.77	20,619·75	11,001·16	31,620·91
5.	1. 7.77	20,619·75	9,996·42	30,616·17
6.	1. 1.78	20,619·75	9,382·51	30,002·17
7.	1. 7.78	20,619·75	8,462·65	29,082·40
8.	1. 1.79	20,619·75	7,823·31	28,443·06
9.	1. 7.79	20,619·75	6,928·88	27,548·63
10.	1. 1.80	20,619·75	6,264·12	26,883·87
11.	1. 7.80	20,619·75	5,424·91	26,044·66
12.	1. 1.81	20,619·75	4,704·93	25,324·68
13.	1. 7.81	20,619·75	3,861·33	24,481·08
14.	1. 1.82	20,619·75	3,145·74	23,765·49
15.	1. 7.82	20,619·75	2,327·56	22,947·31
16.	1. 1.83	20,619·75	1,586·55	22,206·30
17.	1. 7.83	21,343·25	793·79	22,137·04

II

The Ambassador of Chile to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

EMBASSY OF CHILE

8th November 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 8th November, 1974 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to acknowledge receipt of the annex to Your Excellency's Note which is reproduced as an annex to this Note.

I have the honour, on behalf of the Republic of Chile, to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable and to agree that your Note and this reply shall constitute an agreement in this matter between the two Governments which shall enter into force as from this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration, Your obedient Servant,

KAARE OLSEN
Chilean Ambassador

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI CONCERNANT DES ARRANGEMENTS RÉVISÉS EN VUE DU PAIEMENT DE CERTAINES DETTES DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

I

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth à l'Ambassadeur du Chili

SECRÉTARIAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET AUX AFFAIRES DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 8 novembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants de la République du Chili concernant l'échange de lettres en date du 3 décembre 1963 constituant un accord dénommé l'Accord de crédit de 1963 entre le Royaume-Uni et le Chili (ci-après dénommé « l'Accord de crédit ») j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Royaume-Uni est prêt à conclure avec la République du Chili un accord dans les termes suivants :

1. Le Royaume-Uni s'abstiendra de demander à la République du Chili de procéder à tout autre paiement concernant les sommes qui étaient dues ou auront été dues au cours de la période allant du 1er janvier 1973 au 31 décembre 1974 inclus, conformément aux billets à ordre émis en application des dispositions de l'Accord de crédit.

2. La République du Chili versera au Département de garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni ou à tout autre département (ci-après dénommé « le Département ») les sommes indiquées à l'annexe de la présente note aux dates qui y sont spécifiées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent Accord, la République du Chili pourra verser au Ministère avant l'échéance tout ou partie du principal visé dans ledit paragraphe ainsi que les intérêts échus à ce titre jusqu'à la date à laquelle le Ministère aura reçu le versement dudit principal.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la République du Chili, je suggère que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre la République du Chili et le Royaume-Uni un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat) :
N. DUNCAN WATSON

[1] Entré en vigueur le 8 novembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

	Echéance	Echéance du principal et des intérêts	Intérêts moratoires	Montant total dû
		en livres sterling		
1.	8.11.74	18 087,50	27 557,82	45 645,32
2.	30. 6.75	18 087,50	17 088,97	35 176,47
3.	30. 6.76	36 175,00	24 485,02	60 660,02
4.	1. 1.77	20 619,75	11 001,16	31 620,91
5.	1. 7.77	20 619,75	9 996,42	30 616,17
6.	1. 1.78	20 619,75	9 382,51	30 002,17
7.	1. 7.78	20 619,75	8 462,65	29 082,40
8.	1. 1.79	20 619,75	7 823,31	28 443,06
9.	1. 7.79	20 619,75	6 928,88	27 548,63
10.	1. 1.80	20 619,75	6 264,12	26 883,87
11.	1. 7.80	20 619,75	5 424,91	26 044,66
12.	1. 1.81	20 619,75	4 704,93	25 324,68
13.	1. 7.81	20 619,75	3 861,33	24 481,08
14.	1. 1.82	20 619,75	3 145,74	23 765,49
15.	1. 7.82	20 619,75	2 327,56	22 947,31
16.	1. 1.83	20 619,75	1 586,55	22 206,30
17.	1. 7.83	21 343,25	793,79	22 137,04

II

L'Ambassadeur du Chili au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth

AMBASSADE DU CHILI

Le 8 novembre 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 8 novembre 1974, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

ainsi que de l'annexe à ladite note, qui est reproduite en annexe de la présente note.

Au nom de la République du Chili, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément de la République du Chili, et que par conséquent ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Chili,
KAARE OLSEN

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 15180

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement on international road transport. Signed at Berlin on 15 November 1974

Authentic texts: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord relatif aux transports routiers internationaux. Signé à Berlin le 15 novembre 1974

Textes authentiques: anglais et allemand.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the German Democratic Republic;

Desiring to regulate and promote international road transport between their two countries and in transit through their territories on a basis of reciprocity and mutual advantage;

Have agreed as follows:

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. SCOPE OF AGREEMENT

(1) Subject to the provisions of this Agreement, each Contracting Party shall grant to the carriers of the other Contracting Party the right to engage in international transport operations by road in either direction between the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the territory of the German Democratic Republic or in transit across those territories.

(2) Any carrier, being a physical or legal person who, in either the territory of the United Kingdom or the territory of the German Democratic Republic, is authorised in accordance with relevant national laws and regulations to carry passengers or goods in international traffic by road for hire or reward or on his own account, shall be permitted to carry out transport operations in accordance with this Agreement.

Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically-propelled road vehicle which

— is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;

— has at least eight seats in addition to that of the driver;

— is registered in the territory of one Contracting Party and is owned or operated by or on behalf of a carrier authorised in that territory to carry passengers; and

— temporarily enters the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(b) the term "goods vehicle" shall mean any mechanically-propelled road vehicle which

— is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;

[1] Came into force on 21 November 1975, i.e., the thirtieth day after the day on which the Contracting Parties had informed each other that the necessary internal procedures had been completed, in accordance with article 14 (1).

— is registered in the territory of one Contracting Party; and temporarily enters the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery in or collection from that territory or in transit through that territory;

— or any trailer or semi-trailer for coupling to any goods vehicle.

Article 3. COMPLIANCE WITH NATIONAL LAWS

Carriers whose passenger vehicles or goods vehicles are registered in the territory of one Contracting Party, and the drivers of those vehicles, shall when in the territory of the other Contracting Party comply with the laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic, and the passenger vehicles and goods vehicles used shall conform to those laws and regulations.

Article 4. DOCUMENTS REQUIRED

(1) Each Contracting Party shall recognise in respect of a passenger vehicle or goods vehicle operated in accordance with this Agreement:

(a) the driving licence entitling the holder to drive the vehicle in the territory of the other Contracting Party;

(b) the national registration document of that vehicle.

(2) Permits and any other documents required by carriers in accordance with the provisions of this Agreement shall be carried on the vehicles to which they relate and be produced on demand to any person who is authorised in the territory of either Contracting Party to demand them.

Article 5. CABOTAGE

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one Contracting Party to pick up passengers or goods at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

Article 6. TAXATION

(1) Taxes and charges on passenger vehicles and goods vehicles, the use of roads, the performance of transport operations, and the issue of permits shall be levied in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Parties.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties may agree to reciprocal exemption from the taxes and charges referred to in paragraph (1) of this Article.

Article 7. INFRINGEMENTS

If a passenger vehicle or goods vehicle of a carrier of one Contracting Party, when in the territory of the other Contracting Party, is in such a condition, or is used in such a manner, as to infringe any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurs may (without prejudice to any lawful sanction which the courts or enforcement authorities of that Contracting Party may apply) request the competent authority of the other Contracting Party

(a) to issue a warning to that carrier or driver; or

(b) to issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement will lead to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that person or of that driver from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or

(c) to issue a notification of such exclusion.

II. PASSENGER TRANSPORT

Article 8. LICENSING REQUIREMENTS AND EXEMPTIONS

(1) The carriage of passengers in passenger vehicles of a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to or from any point in the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory shall, with the exception of the services referred to in paragraph (2) of this Article, require to be licensed in accordance with the national laws and regulations of that other Contracting Party.

(2) The following shall be exempted from the licensing requirements referred to in paragraph (1) of this Article:

(a) "closed door tours", that is, services on which an unchanging group of passengers is carried in the same passenger vehicle on a journey beginning and ending in the territory in which the carrier is authorised;

(b) "inward services", that is, services on which an unchanging group of passengers is carried in a passenger vehicle into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and that vehicle returns to the territory in which the carrier is authorised either empty, or in the manner described at *(c)* below;

(c) "shuttle services", that is, services on which a passenger vehicle enters the territory of the other Contracting Party, either empty or in the manner described at *(b)* above, in order to carry a group of passengers back to the territory in which the carrier is authorised, each member of that group having previously been carried to the territory of the other Contracting Party by the same carrier and having concluded a contract for the return journey;

(d) the transit of the territory of the other Contracting Party by an empty passenger vehicle in the course of a journey to or from a third country;

(e) the replacement of a passenger vehicle which has become unserviceable by a serviceable one.

III. GOODS TRANSPORT

Article 9. PERMITTED INTERNATIONAL OPERATIONS

Subject to the provisions of this Agreement, a carrier of one Contracting Party shall be permitted to use a goods vehicle

(a) to carry goods to or from the territory of the other Contracting Party;

(b) to transit the territory of the other Contracting Party, whether laden or empty;

(c) to enter the territory of the other Contracting Party empty for the purpose of accepting goods there for carriage;

(d) to carry goods in either direction between any point in the territory of the other Contracting Party and any point in a third country, provided that in the course of its journey the goods vehicle passes in transit through the territory in which the carrier is authorised.

Article 10. REQUIREMENTS AS TO PERMITS

(1) Except as provided in Article 11 of this Agreement, a carrier of either Contracting Party shall require a permit in order to engage in any of the operations set out in Article 9 of this Agreement.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties may agree to exchange bulk supplies of blank permits or to reciprocal exemption from the permit requirements of paragraph (1) of this Article.

(3) Permits shall be issued to carriers of each Contracting Party by the competent authority of that Contracting Party.

(4) A permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable.

(5) The forms of permits and the administrative procedure concerning the implementation of the permit system shall be settled by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

Article 11. EXEMPTIONS FROM PERMIT REQUIREMENTS

(1) No permit in accordance with paragraph (1) of Article 10 of this Agreement shall be required for:

(a) the carriage of goods on own account provided that an appropriate document relating to this carriage on own account, as agreed by the competent authorities of the Contracting Parties, is carried on the vehicle;

(b) the carriage of luggage in trailers drawn by motor vehicles in which passengers are carried in accordance with regulations, or the carriage of luggage in vehicles of any kind to or from airports;

(c) the carriage of goods to or from airports in cases where air services are diverted;

(d) the carriage of goods for international fairs and exhibitions;

(e) the carriage of equipment and properties, living or dead, such as animals, vehicles, sporting equipment, theatrical scenery and properties, apparatus for film, television and radio recording or musical instruments, which are required for international sporting, cultural and other events;

(f) household removals;

(g) the carriage of corpses;

(h) the carriage of goods in motor vehicles the permitted laden weight of which does not exceed one tonne;

(i) the carriage of sewage;

(j) the carriage of works of art;

(k) the carriage of ships' stores to or from ports in the territory of the other Contracting Party;

(l) the carriage of bees and fish fry;

(m) the carriage of spare parts for the repair of ships;

(n) the carriage of medical equipment and supplies in case of an emergency;

(o) the carriage of valuable goods (*e.g.* precious metals);

(p) the carriage of damaged vehicles and the entry of breakdown vehicles for their retrieval;

(q) a vehicle which is demonstrably in substitution for a vehicle which has been damaged.

(2) The exemption conferred by paragraph (1) of this Article may be extended to further categories of international transport by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 12. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly concert all administrative measures for giving effect to this Agreement. The measures so agreed shall be stipulated in a Memorandum.

(2) At the request of the competent authority of either Contracting Party, the other competent authority shall provide any relevant information which can reasonably be made available as to the manner in which traffic covered by this Agreement has developed.

(3) At the request of either competent authority, representatives of both competent authorities shall meet at a mutually convenient time as a Joint Committee to examine the operation of this Agreement and the current and prospective demand for international transport by road.

(4) The Joint Committee may by agreement amend or add to the Memorandum, and may in particular include therein provisions concerning all or any of the following:

(a) paragraph (2) of Article 6 of this Agreement;

(b) paragraph (2) of Article 10 of this Agreement;

(c) paragraph (1) *(a)* and paragraph (2) of Article 11 of this Agreement;

(d) the limitation of the number of permits to be issued in accordance with Article 10 of this Agreement, if necessary with a view to ensuring the provision of adequate and efficient transport services by road between the territories of the Contracting Parties and an equitable participation by their respective carriers in providing such services.

Article 13. VALIDITY OF OTHER AGREEMENTS

The application of this Agreement shall not affect any international agreements and arrangements previously concluded by either Contracting Party.

Article 14. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) This Agreement shall come into force on the thirtieth day after the day on which the Contracting Parties have informed each other that the necessary internal procedures have been completed.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of two years after its entry into force. Thereafter it shall be extended automatically from year to year unless one of the Contracting Parties gives to the other written notice of termination not less than six months before the date on which it is to expire.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Berlin this 15th day of November 1974 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

H. B. C. KEEBLE

For the Government of the German Democratic Republic:

Dr. V. WINKLER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHES VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN INTERNATIONALEN STRASSENVERKEHR

Die Regierung des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben, geleitet von dem Wunsch, den internationalen Strassenverkehr zwischen ihren Staaten und im Transit über ihre Hoheitsgebiete auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und des beiderseitigen Vorteils zu regeln und fördern, folgendes vereinbart:

I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. ANWENDUNGSBEREICH

(1) Jeder Abkommenspartner gewährt gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens den Beförderern des anderen Abkommenspartners das Recht zur Durchführung von internationalen Strassenbeförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und dem Hoheitsgebiet der Deutschen Demokratischen Republik in jeder Richtung sowie im Transit durch diese Hoheitsgebiete.

(2) Beförderungen nach diesem Abkommen kann jeder Beförderer — physische oder juristische Person — durchführen, der auf dem Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland oder der Deutschen Demokratischen Republik gemäss den entsprechenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften berechtigt ist, Personen oder Güter im internationalen Strassenverkehr gewerbsmässig oder auf eigene Rechnung zu befördern.

Artikel 2. DEFINITIONEN

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten

a) „Personenfahrzeug" jedes mechanisch angetriebene Strassenfahrzeug, das

— für die Strassenbeförderung von Personen konstruiert oder umgerüstet ist und für diesen Zweck verwendet wird;

— ausser dem Fahrersitz mindestens acht weitere Sitze hat;

— auf dem Hoheitsgebiet des Staates eines der Abkommenspartner registriert ist und dessen Eigentümer oder Halter ein Beförderer ist, der zur Personenbeförderung auf diesem Hoheitsgebiet ermächtigt ist;

— zeitweise in das Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners zum Zwecke der internationalen Personenbeförderung nach oder von diesem Hoheitsgebiet oder im Transit durch dieses Hoheitsgebiet einreist.

b) „Güterfahrzeug" jedes mechanisch angetriebene Strassenfahrzeug, das

— für die Strassenbeförderung von Gütern konstruiert oder umgerüstet ist und für diesen Zweck verwendet wird;

— auf dem Hoheitsgebiet des Staates eines der Abkommenspartner registriert ist;

— zeitweise in das Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners zum Zweck der Lieferung oder Abholung bei der internationalen Güterbeförderung in dieses Hoheitsgebiet oder von diesem Hoheitsgebiet oder im Transit durch dieses Hoheitsgebiet einreist; oder jeder Anhänger oder Auflieger, der mit einem Güterfahrzeug gekoppelt werden kann.

Artikel 3. EINHALTUNG DER INNERSTAATLICHEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Die Beförderer und Fahrer von Personen- und Güterfahrzeugen, die im Hoheitsgebiet des Staates des einen Abkommenspartners registriert sind, haben bei Fahrten auf dem Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners die dort für den Strassenverkehr geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften einzuhalten und die eingesetzten Personen- und Güterfahrzeuge müssen diesen Rechtsvorschriften entsprechen.

Artikel 4. ERFORDERLICHE DOKUMENTE

(1) Jeder Abkommenspartner erkennt in bezug auf ein Personen- oder Güterfahrzeug, das gemäss diesem Abkommen eingesetzt wird, an

a) die Fahrerlaubnis, die den Fahrer berechtigt, das Fahrzeug auf dem Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners zu führen;

b) das innerstaatliche Registrierungsdokument für dieses Fahrzeug.

(2) Genehmigungen und andere für den Beförderer gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens erforderliche Dokumente müssen in dem Personen- oder Güterfahrzeug, zu dem sie gehören, mitgeführt werden und auf Verlangen jeder Person vorgewiesen werden, die in dem Hoheitsgebiet jedes Abkommenspartners dazu berechtigt ist, diese zu verlangen.

Artikel 5. KABOTAGE

Keine Bestimmung dieses Abkommens berechtigt den Beförderer des einen Abkommenspartners, Personen oder Güter im Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners aufzunehmen mit dem Ziel, sie an einem anderen Ort auf diesem Hoheitsgebiet wieder abzusetzen oder auszuladen.

Artikel 6. STEUERN UND GEBÜHREN

(1) Die Erhebung von Steuern und Gebühren, die die Personen- und Güterfahrzeuge, die Benutzung der Strassen, die Durchführung der Beförderungen und die Erteilung von Genehmigungen betreffen, erfolgt entsprechend den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Abkommenspartner.

(2) Die zuständigen Organe der Abkommenspartner können die gegenseitige Befreiung von den im Absatz 1 dieses Artikels genannten Steuern und Gebühren vereinbaren.

Artikel 7. ZUWIDERHANDLUNGEN

Wenn ein Personen- oder Güterfahrzeug eines Beförderers des einen Abkommenspartners im Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspart-

ners sich in einem solchen Zustand befindet oder in einer Weise benutzt wird, dass es die Bestimmungen dieses Abkommens verletzt, kann das zuständige Organ des Abkommenspartners, auf dessen Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung erfolgt, ungeachtet rechtlicher Sanktionen der Gerichte oder Vollzugsorgane dieses Abkommenspartners das zuständige Organ des anderen Abkommenspartners ersuchen,

— den Beförderer oder Fahrer zu verwarnen oder

— eine solche Verwarnung zusammen mit der Ankündigung auszusprechen, dass ein weiterer Verstoss den zeitweiligen oder dauernden Ausschluss von Personen- oder Güterfahrzeugen dieses Beförderers oder dieses Fahrers vom Verkehr auf dem Hoheitsgebiet des Staates, auf dem die Zuwiderhandlung begangen wurde, zur Folge haben wird oder

— diesen Ausschluss auszusprechen.

II. PERSONENBEFÖRDERUNG

Artikel 8. GENEHMIGUNGSPFLICHT UND AUSNAHMEN

(1) Personenbeförderungen mit Personenfahrzeugen eines im Hoheitsgebiet des Staates des einen Abkommenspartners zugelassenen Beförderers von und nach Orten auf dem Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners sowie im Transit durch dieses Hoheitsgebiet bedürfen mit Ausnahme der in Absatz 2 dieses Artikels genannten Beförderungen der Genehmigung dieses Abkommenspartners gemäss dessen innerstaatlichen Rechtsvorschriften.

(2) Von der Genehmigungspflicht gemäss Absatz 1 dieses Artikels sind befreit

a) Beförderungen, bei denen eine Gruppe gleichbleibender Zusammensetzung in demselben Personenfahrzeug eine Reise durchführt, die in dem Hoheitsgebiet, in dem der Beförderer zugelassen ist, beginnt und endet („Rundfahrten mit geschlossenen Türen");

b) Beförderungen, bei denen eine Gruppe gleichbleibender Zusammensetzung mit einem Personenfahrzeug in das Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners zum Zweck eines zeitweiligen Aufenthaltes befördert wird und dieses Personenfahrzeug entweder leer oder in der nachstehend unter *c)* beschriebenen Weise in das Hoheitsgebiet zurückfährt, in dem der Beförderer zugelassen ist („Fahrten in einer Richtung");

c) Beförderungen, bei denen ein Personenfahrzeug entweder leer oder in der oben unter *b)* beschriebenen Weise in das Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners fährt, um eine Gruppe in das Hoheitsgebiet zurückzubringen, in dem der Beförderer zugelassen ist, und jedes Mitglied dieser Gruppe vorher von demselben Beförderer in das Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners befördert wurde sowie einen Vertrag für seine Rückbeförderung geschlossen hatte („Pendelbeförderungen");

d) ein leeres Personenfahrzeug, das im Transit das Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners während einer Fahrt von oder nach einem dritten Staat durchfährt;

e) die Auswechslung eines betriebsunfähigen Personenfahrzeuges durch ein betriebsfähiges.

III. GÜTERBEFÖRDERUNG

Artikel 9. ERLAUBTE INTERNATIONALE BEFÖRDERUNGEN

Gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens ist ein Beförderer eines Abkommenspartners berechtigt, ein Güterfahrzeug zu benutzen

a) zur Beförderung von Gütern nach oder aus dem Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners;

b) zum Transit durch das Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners in beladenem oder leerem Zustand;

c) zur Fahrt mit einem leeren Güterfahrzeug in das Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners zur Aufnahme von Gütern zur Beförderung;

d) zur Beförderung von Gütern in jeder Richtung zwischen einem Ort im Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners und einem Ort in einem dritten Staat, vorausgesetzt, dass das Güterfahrzeug dabei im Transit das Hoheitsgebiet durchfährt, in dem der Beförderer zugelassen ist.

Artikel 10. GENEHMIGUNGSPFLICHT

(1) Zur Durchführung von Beförderungen, wie sie im Artikel 9 dieses Abkommens aufgeführt sind, bedarf ein Beförderer eines Abkommenspartners mit Ausnahme der in Artikel 11 dieses Abkommens genannten Fälle einer Genehmigung.

(2) Die zuständigen Organe der Abkommenspartner können einen gegenseitigen Austausch von Pauschalgenehmigungen (blanko) oder eine gegenseitige Befreiung von den Genehmigungen gemäss Absatz 1 dieses Artikels vereinbaren.

(3) Genehmigungen werden den Beförderern jedes Abkommenspartners durch das zuständige Organ dieses Abkommenspartners ausgehändigt.

(4) Eine Genehmigung kann nur von dem Beförderer benutzt werden, für den sie ausgestellt wurde, sie ist nicht übertragbar.

(5) Die Genehmigungsformulare sowie das administrative Verfahren für die Durchführung des Genehmigungssystems werden durch Vereinbarung zwischen den zuständigen Organen der Abkommenspartner gemäss den Bestimmungen des Artikels 12 dieses Abkommens festgelegt.

Artikel 11. AUSNAHME VON DER GENEHMIGUNGSPFLICHT

(1) Keiner Genehmigung gemäss Artikel 10 Absatz 1 dieses Abkommens bedürfen

a) die Beförderung von Gütern auf eigene Rechnung, vorausgesetzt, dass im Fahrzeug ein entsprechendes, von den zuständigen Organen des Abkommenspartners vereinbartes Dokument über die Beförderung auf eigene Rechnung mitgeführt wird;

b) die Beförderung von Gepäck in Anhängern, die von Personenfahrzeugen in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften gezogen werden, oder die Beförderung von Gepäck in Fahrzeugen jeder Art nach oder von Flughäfen;

c) die Beförderung von Gütern von oder nach Flughäfen bei Umleitung von Fluglinien;

d) die Beförderung von Gütern für internationale Messen und Ausstellungen;

e) die Beförderung von Geräten sowie lebendem oder totem Inventar, wie Tiere, Fahrzeuge, Sportgeräte, Theaterdekorationen und Requisiten, Geräte für Film-, Fernseh- und Rundfunkaufnahmen oder Musikinstrumente, die für internationale Sport-, Kultur- und andere Veranstaltungen bestimmt sind;

f) die Beförderung von Umzugsgut;

g) die Beförderung von Leichen;

h) die Beförderung mit Kraftfahrzeugen mit einer Nutzmasse bis zu einer Tonne;

i) die Beförderung von Abfällen und Abwässern;

j) die Beförderung von Kunstwerken;

k) die Beförderung von Schiffsbedarf zu oder von Häfen im Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners;

l) die Beförderung von Bienen und Fischbrut;

m) die Beförderung von Ersatzteilen zur Reparatur von Schiffen;

n) die Beförderung von medizinischen Ausrüstungen und Gütern in einem Notfall;

o) die Beförderung von Wertgegenständen (zum Beispiel Edelmetalle);

p) die Beförderung von beschädigten Fahrzeugen sowie die Einfahrt von Bergungsfahrzeugen;

q) das Fahrzeug, das nachweisbar ein beschädigtes Fahrzeug ersetzt.

(2) Die in Absatz 1 dieses Artikels erwähnte Befreiung kann durch Vereinbarung zwischen den zuständigen Organen der Abkommenspartner gemäss den Bestimmungen des Artikels 12 dieses Abkommens auf weitere Kategorien des internationalen Transports ausgedehnt werden.

IV. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 12. ADMINISTRATIVE VEREINBARUNGEN

(1) Die zuständigen Organe der Abkommenspartner stimmen gemeinsam alle administrativen Massnahmen ab, um diesem Abkommen Wirksamkeit zu verleihen. Die so vereinbarten Massnahmen werden in einem Memorandum festgelegt.

(2) Auf Antrag des zuständigen Organs eines der Abkommenspartner stellt das andere zuständige Organ alle entsprechenden Informationen zur Verfügung, die normalerweise darüber zur Verfügung gestellt werden können, wie sich der von diesem Abkommen erfasste Verkehr entwickelt hat.

(3) Auf Antrag eines der zuständigen Organe treffen sich Vertreter beider zuständigen Organe zu einer beiderseits passenden Zeit in Form einer Gemischten Kommission zur Prüfung der Realisierung dieses Abkommens sowie der laufenden und voraussichtlichen Anforderungen an den internationalen Strassenverkehr.

(4) Die Gemischte Kommission kann durch Vereinbarung das Memorandum ändern oder ergänzen; sie kann insbesondere Bestimmungen zu allen oder einem der folgenden Punkte aufnehmen:

a) zu Artikel 6 Absatz 2 dieses Abkommens;

b) zu Artikel 10 Absatz 2 dieses Abkommens;

c) zu Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe *a)* und Absatz 2 dieses Abkommens;

d) zur Begrenzung der Anzahl der Genehmigungen, die gemäss Artikel 10 dieses Abkommens ausgestellt werden, wenn es für die Gewährleistung eines ausreichenden und wirtschaftlichen Strassenverkehrs zwischen den Hoheitsgebieten der Staaten der Abkommenspartner und für eine gerechte Beteiligung der entsprechenden Beförderer zu diesem Verkehr erforderlich ist.

Artikel 13. GÜLTIGKEIT ANDERER ABKOMMEN

Die Anwendung dieses Abkommens berührt nicht die von einem der Abkommenspartner früher abgeschlossenen internationalen Verträge und Vereinbarungen.

Artikel 14. INKRAFTTRETEN UND GELTUNGSDAUER

(1) Dieses Abkommen tritt am dreissigsten Tage nach dem Tag in Kraft, an dem sich die Abkommenspartner gegenseitig schriftlich die Erfüllung der jeweiligen innerstaatlichen Formalitäten mitgeteilt haben.

(2) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von zwei Jahren vom Zeitpunkt des Inkrafttretens. Danach verlängert sich das Abkommen stillschweigend von Jahr zu Jahr, wenn es nicht von einem der Abkommenspartner durch schriftliche Benachrichtigung des anderen spätestens sechs Monate vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, die dazu durch ihre jeweilige Regierung ordnungsgemäss bevollmächtigt sind, dieses Abkommen unterzeichnet.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 15. November 1974 in zwei Originalen, jedes in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen gültig sind.

Für die Regierung
des Vereinigten Königreiches von
Grossbritannien und Nordirland:

H. B. C. KEEBLE

Für die Regierung
der Deutschen
Demokratischen Republik:

Dr. V. WINKLER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux de réglementer et d'encourager les transports routiers internationaux entre leurs deux pays, ainsi que celui en transit à travers leurs territoires sur la base de la réciprocité et des avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. PORTÉE DU PRÉSENT ACCORD

1) Sous réserve des dispositions du présent Accord, chaque Partie contractante autorisera les transporteurs de l'autre Partie contractante à effectuer des opérations de transport international par route dans les deux sens entre le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le territoire de la République démocratique allemande, ainsi que des opérations de transport international en transit à travers leurs territoires.

2) Tout transporteur, qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale, qui, sur le territoire soit du Royaume-Uni soit de la République démocratique allemande, est autorisé, conformément aux lois et règlements pertinents en vigueur, à transporter des passagers ou des marchandises en trafic international par route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre, sera autorisé à effectuer des opérations de transport conformément au présent Accord.

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Par « véhicule destiné au transport de voyageurs », il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

— A été construit ou adapté pour être utilisé ou est utilisé sur la route aux fins de transport de voyageurs ;

— Comporte au moins huit places assises en plus de celle du conducteur ;

— Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et appartient à un transporteur autorisé à transporter des voyageurs sur ce territoire ou est exploité par ledit transporteur ou pour son compte ; et pénètre temporairement

[1] Entré en vigueur le 21 novembre 1975, soit le trentième jour à compter de la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 14, paragraphe 1.

sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'un transport international de voyageurs à destination de ce territoire, à partir de ce territoire ou en transit à travers celui-ci ;

b) Par « véhicule destiné au transport de marchandises », il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

— A été construit ou adapté pour être utilisé et est utilisé sur la route aux fins du transport de marchandises ;

— Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes ; et pénètre temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'un transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison sur ce territoire ou en transit à travers celui-ci ;

— Ou toute autre remorque ou semi-remorque destinée à être attelée à tout véhicule destiné au transport de marchandises.

Article 3. OBSERVATION DE LA LÉGISLATION NATIONALE

Les transporteurs dont les véhicules destinés au transport de voyageurs ou de marchandises sont immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes ainsi que les conducteurs de ces véhicules sont tenus, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'observer les lois et règlements relatifs aux transports routiers et à la circulation routière en vigueur sur ce territoire, et ces véhicules doivent être conformes auxdits lois et règlements.

Article 4. DOCUMENTS NÉCESSAIRES

1) Chaque Partie contractante reconnaîtra, en ce qui concerne les véhicules destinés au transport de voyageurs et les véhicules destinés au transport de marchandises exploités conformément au présent Accord :

a) Le permis de conduire autorisant son titulaire à conduire le véhicule sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

b) Le document d'immatriculation nationale de ce véhicule.

2) Les autorisations et tous autres documents exigés des transporteurs conformément aux dispositions du présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules auxquels ils se rapportent et doivent être présentés à la demande de toute personne habilitée à ce faire sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 5. CABOTAGE

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant le transporteur de l'une des Parties contractantes à charger des voyageurs ou des marchandises en un point du territoire de l'autre Partie contractante pour les débarquer ou en faire livraison en un autre point dudit territoire.

Article 6. IMPOSITION

1) Les impôts et droits frappant les véhicules destinés au transport de voyageurs et les véhicules destinés au transport de marchandises, l'utilisation des routes, l'exécution d'opérations de transport et la délivrance des autorisations seront perçus conformément aux lois et règlements nationaux des Parties contractantes.

2) Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir de l'exonération réciproque des impôts et droits visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 7. VIOLATIONS

Au cas où un véhicule destiné au transport de voyageurs ou de marchandises d'un transporteur de l'une des Parties contractantes, alors qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, serait dans un état ou serait utilisé d'une manière contrevenant à une disposition quelconque du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation est commise pourra (sans préjudice de toute sanction légale pouvant être appliquée par les tribunaux ou les forces de l'ordre de ladite Partie) demander à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante:

a) D'adresser un avertissement audit transporteur ou conducteur; ou

b) D'adresser cet avertissement en l'avisant qu'en cas de récidive, les véhicules que le transporteur ou le conducteur possède ou exploite seront exclus, de façon temporaire ou permanente, du territoire de la Partie contractante sur lequel la violation a été commise; ou

c) De donner avis d'une telle exclusion.

II. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 8. RÈGLES EN MATIÈRE D'AUTORISATIONS ET D'EXEMPTION D'AUTORISATIONS

1) Le transport de voyageurs dans des véhicules destinés à cet usage appartenant à un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes vers un point du territoire de l'autre Partie contractante, à partir de ce point ou en transit à travers ce territoire devra, à l'exception des services visés au paragraphe 2 du présent article, être autorisé conformément aux lois et règlements nationaux de cette autre Partie contractante.

2) Les opérations suivantes seront exemptées des autorisations visées au paragraphe 1 du présent article:

a) Les « voyages circulaires », c'est-à-dire des services de transport d'un groupe fixe de voyageurs dans le même véhicule pour un voyage commençant et se terminant en un point du territoire sur lequel le transporteur est agréé;

b) Les « services vers l'intérieur », c'est-à-dire des services d'un groupe fixe de passagers dans un véhicule destiné au transport de passagers vers le territoire de l'autre Partie contractante pour un séjour temporaire, ledit véhicule rentrant dans le territoire sur lequel le transporteur est agréé soit à vide, soit de la manière décrite à l'alinéa *c* ci-après;

c) Les « services de navette », c'est-à-dire des services au cours desquels un véhicule destiné au transport de voyageurs pénètre sur le territoire de l'autre Partie contractante, qu'il soit à vide ou comme décrit à l'alinéa *b* ci-dessus, afin de transporter un groupe de voyageurs vers un point du territoire sur lequel le transporteur est agréé, chaque membre dudit groupe ayant auparavant été transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante par le même transporteur et ayant conclu un contrat de voyage aller-retour;

d) Le transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante par un véhicule à vide destiné au transport de passagers au cours d'un voyage à destination ou en provenance d'un pays tiers ;

e) Le remplacement d'un véhicule destiné au transport de voyageurs devenu inutilisable par un véhicule utilisable.

III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 9. OPÉRATIONS INTERNATIONALES AUTORISÉES

Sous réserve des dispositions du présent Accord, un transporteur de l'une des Parties contractantes sera autorisé à utiliser un véhicule destiné au transport de marchandises :

a) Pour transporter des marchandises à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ;

b) Pour transiter à travers le territoire de l'autre Partie contractante, qu'il soit chargé ou à vide ;

c) Pour pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, à vide ou dans le but d'y charger des marchandises devant être transportées ;

d) Pour transporter des marchandises dans l'une ou l'autre direction entre un point quelconque du territoire de l'autre Partie contractante et un point quelconque d'un pays tiers, sous réserve qu'au cours de son voyage le véhicule passe en transit à travers le territoire sur lequel le transporteur est agréé.

Article 10. TRANSPORTS SOUMIS À AUTORISATION

1) Sauf pour les catégories de transports visées à l'article 11 du présent Accord, un transporteur de l'une ou l'autre des Parties contractantes devra être muni d'une autorisation pour effectuer l'une quelconque des opérations décrites à l'article 9 dudit Accord.

2) Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir de se fournir mutuellement certaines quantités d'autorisations en blanc ou de s'exempter mutuellement des autorisations visées au paragraphe 1 du présent article.

3) Les autorisations seront délivrées aux transporteurs de chacune des Parties contractantes par l'autorité compétente de l'autre Partie.

4) L'autorisation ne pourra être utilisée que par le transporteur agréé auquel elle aura été délivrée et sera incessible.

5) Les autorités compétentes des Parties contractantes détermineront d'un commun accord la forme que revêtiront les autorisations et les procédures administratives concernant l'application du système de délivrance des autorisations, conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

Article 11. TRANSPORTS NON SOUMIS À AUTORISATION

1) Seront dispensés de l'autorisation visée au paragraphe 1 de l'article 10 du présent Accord :

a) Les transports de marchandises pour compte propre, à condition que le véhicule soit muni d'un document justificatif approprié, selon ce que

conviendront d'un commun accord les autorités compétentes des Parties contractantes ;

b) Les transports de bagages par remorques attelées aux véhicules automobiles destinés aux transports de voyageurs conformément aux règlements, ainsi que les transports de bagages par tous genres de véhicules à destination ou en provenance des aéroports ;

c) Les transports de marchandises à destination ou en provenance des aéroports lorsque les services aériens ont été déroutés ;

d) Les transports de marchandises destinées à des foires et expositions internationales ;

e) Les transports de matériel ou de biens, vifs ou non, tels qu'animaux, véhicules, équipements sportifs, décors et biens de théâtre, matériel de cinéma, de télévision et de radio et instruments musicaux nécessaires à l'organisation de manifestations sportives, culturelles ou autres ;

f) Les déménagements d'effets personnels ;

g) Les transports funéraires ;

h) Les transports de marchandises dans des véhicules automobiles dont le poids en charge ne dépasse pas une tonne ;

i) Les transports d'effluents ;

j) Les transports d'œuvres d'art ;

k) Les transports des provisions nécessaires aux navires en direction ou en provenance de ports situés sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

l) Les transports d'abeilles et d'alevins ;

m) Les transports de pièces détachées en vue de la réparation des navires ;

n) Les transports de matériel et de fournitures médicales en cas de secours ;

o) Les transports de biens précieux (par exemple métaux précieux) ;

p) Les transports de véhicules endommagés et l'entrée des véhicules de dépannage en vue de leur récupération ;

q) Les véhicules manifestement destinés à remplacer des véhicules endommagés.

2) L'exemption accordée en vertu du paragraphe 1 du présent article peut être étendue à d'autres catégories de transport international d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes, conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 12. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

1) Les autorités compétentes des Parties contractantes détermineront conjointement toutes les mesures administratives à prendre en vue de donner suite au présent Accord. Les mesures ainsi convenues seront consignées dans un mémorandum.

2) Sur la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de l'autre Partie fournira toute information

pertinente qu'elle pourra raisonnablement communiquer concernant l'évolution du trafic faisant l'objet du présent Accord.

3) Sur la requête de l'une ou l'autre des autorités compétentes, les représentants des deux autorités se réuniront en Commission mixte à une date arrêtée d'un commun accord en vue d'examiner l'application du présent Accord, ainsi que la demande actuelle et future de transport international routier.

4) La Commission mixte pourra convenir d'amender ou de compléter le Mémorandum et notamment d'y inclure des dispositions concernant notamment :

a) Le paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord ;

b) Le paragraphe 2 de l'article 10 du présent Accord ;

c) L'alinéa *a* du paragraphe 1 et le paragraphe 2 de l'article 11 du présent Accord ;

d) Les restrictions quant au nombre d'autorisations délivrées conformément à l'article 10 du présent Accord afin de garantir, le cas échéant, des services de transport routier suffisants et efficaces entre les territoires des Parties contractantes et une participation équitable de leurs transporteurs respectifs à la prestation de ces services.

Article 13. VALIDITÉ D'AUTRES ACCORDS

L'application du présent Accord n'affectera aucunement les accords et arrangements internationaux précédents conclus par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 14. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1) Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date à laquelle des Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement des procédures internes requises.

2) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de deux ans à dater de son entrée en vigueur. Il sera ensuite prorogé automatiquement d'année en année à moins qu'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer moyennant préavis de six mois avant l'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Berlin le 15 novembre 1974, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

H. B. C. KEEBLE

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

V. WINKLER

No. 15181

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
EGYPT

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 11 June 1975

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉGYPTE

Accord tendant à encourager et à protéger les investissements. Signé à Londres le 11 juin 1975

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Arab Republic of Egypt;

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between them and in particular for investments by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement

(a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;

(iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) intellectual property rights and goodwill;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees;

(c) "nationals" means:

(i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the British nationality law in force in any part of the United Kingdom or in any territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible;

(ii) in respect of the Arab Republic of Egypt: physical persons who according to Egyptian legislation are considered citizens of the Arab Republic of Egypt;

[1] Applied provisionally from 11 June 1975, the date of signature, and came into force definitively on 24 February 1976, the date on which the Contracting Parties notified each other by diplomatic notes of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 12.

(d) "companies" means:

(i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;

(ii) in respect of the Arab Republic of Egypt: any juridical person as well as any commercial, industrial or other company, association or organisation with or without legal personality having its seat in the territory of the Arab Republic of Egypt and lawfully existing, whether or not its activities are directed to profit;

(e) "territory" in respect of the United Kingdom means: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11.

Article 2. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party is not in any way impaired by unreasonable or discriminatory measures. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. MOST-FAVOURED-NATION PROVISIONS

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

Article 4. COMPENSATION FOR LOSSES

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities,

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded adequate compensation for the loss sustained during the period of requisitioning or through the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. EXPROPRIATION

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation itself or before there was an official Government announcement that expropriation would be effected in the future, whichever is the earlier, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of whether the expropriation is in conformity with domestic law and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of one of its own companies, in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. REPATRIATION OF INVESTMENT

(1) Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of the returns from their investments, subject to the right of each Contracting Party in exceptional financial or economic circumstances to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws.

(2) In the case of transfer of capital this shall be effected in accordance with the relevant laws of the two Contracting Parties.

Article 7. EXCEPTIONS

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any

treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of

(a) the formation of extension of a customs union or a free trade area or a common external tariff area or a monetary union, or

(b) the adoption of an agreement designed to lead to the formation or extension of such a union or area within a reasonable length of time, or

(c) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. REFERENCE TO INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965[1] any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. Such a company of one Contracting Party in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) *(b)* of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies, through conciliation or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose.

(2) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless

(a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article 9. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Parties, and this award shall be binding on both Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. SUBROGATION

(1) If either Contracting Party makes payment under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise

(a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and

(b) that the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

The former Contracting Party (or its designated Agency) shall accordingly if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extent as its predecessor in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances.

(2) If the former Contracting Party acquires amounts by assignment under the terms of an indemnity, the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of companies or nationals of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged.

Article 11. TERRITORIAL EXTENSION

At the time of definitive entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories

for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 12. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force provisionally on signature and definitively on the date of exchange of Diplomatic Notes between the two Contracting Parties notifying the completion of their respective constitutional procedures.

Article 13. DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall remain in force for a period of ten years from the date of definitive entry into force. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 11th day of June 1975.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
JAMES CALLAGHAN

For the Government
of the Arab Republic
of Egypt:
ISMAIL FAHMI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE TENDANT À ENCOURAGER ET À PROTÉGER LES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte ;

Souhaitant créer des conditions favorables à un resserrement de la coopération économique entre les deux pays et en particulier aux investissements de ressortissants et de sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat ;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque dans le cadre d'un accord international de ces investissements sont propres à stimuler l'initiative commerciale et à accroître la prospérité dans les deux Etats ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Pour l'application du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature et plus particulièrement mais non exclusivement :

i) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, les privilèges, ou les nantissements ;

ii) les actions, obligations de sociétés et autres formes de participation dans le capital de ces sociétés ;

iii) les créances ou tous les droits contractuels à prestation ayant une valeur économique ;

iv) les droits de propriété intellectuelle et les éléments incorporels des sociétés ;

v) les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles ;

b) Le terme « revenus » désigne les montants rapportés par un investissement et en particulier mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances ou autres rémunérations du capital ;

c) Le terme « ressortissants » désigne :

i) en ce qui concerne le Royaume-Uni : les personnes physiques dont la situation de ressortissant du Royaume-Uni procède de la législation britannique sur la nationalité en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni est responsable des relations internationales ;

[1] Appliqué à titre provisoire à compter du 11 juin 1975, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 24 février 1976, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié par notes diplomatiques l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 12.

ii) en ce qui concerne la République arabe d'Egypte : les personnes physiques qui sont considérées selon la législation égyptienne comme des ressortissants de la République arabe d'Egypte ;

d) Le terme « sociétés » désigne :

i) en ce qui concerne le Royaume-Uni : les sociétés, entreprises ou associations constituées en vertu de la législation en vigueur sur toute partie du Royaume-Uni ou tout territoire auquel est étendue l'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 11 ;

ii) en ce qui concerne la République arabe d'Egypte : toute personne morale ainsi que toute société commerciale, industrielle ou autre, association ou organisation possédant ou non la personnalité juridique ayant son siège social sur le territoire de la République arabe d'Egypte et légalement constituée, que ces activités aient ou non un but lucratif ;

e) Le terme « territoire » désigne en ce qui concerne le Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et tout territoire auquel est étendue l'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'Article 11.

Article 2. PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes encouragera les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et à créer des conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer des pouvoirs conférés par sa législation, à admettre de tels capitaux.

2) Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes devront bénéficier à tout moment d'un traitement juste et équitable et d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veillera à ce que la gestion, le financement, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante ne soient en aucune manière entravés par des mesures abusives ou discriminatoires. Chaque Partie contractante s'acquittera de toute obligation qu'elle pourrait avoir contractée à l'égard des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ou les revenus de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou aux investissements ou aux revenus de ressortissants ou de sociétés d'un Etat tiers.

2) Aucune des Parties contractantes n'accordera sur son territoire à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie contractante en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à des ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

Article 4. INDEMNISATION DES DOMMAGES

1) Les ressortissants ou les sociétés d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des

dommages en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette Partie contractante devront bénéficier de la part de cette Partie contractante d'un traitement, pour ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, qui ne soit pas moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à des ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

2) Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants et sociétés d'un Etat contractant qui, dans l'une des situations visées dans ce paragraphe, subissent des dommages sur le territoire de l'autre Etat contractant en raison de :

a) la réquisition de leurs biens par ses forces ou ses autorités,

b) la destruction de leurs biens par ses forces ou ses autorités qui n'a pas été causée au cours de combats ou qui n'était pas requise par les nécessités de la situation,

devront bénéficier d'une juste indemnisation pour les dommages qu'ils ont subis au cours de la période de réquisition ou à la suite de la destruction de leurs biens et les indemnités qu'il leur seront versées à cette occasion seront librement transférables.

Article 5. EXPROPRIATION

1) Les investissements de ressortissants ou de sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommée « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante sauf pour cause d'utilité publique liée à des conditions internes à cette Partie et moyennant le versement sans retard d'une indemnité juste et équitable. Cette indemnité équivaudra à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation elle-même ou avant une déclaration gouvernementale officielle d'expropriation à une certaine date, la date la plus lointaine devant être retenue, devra être versée sans délai, être effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société touché par cette mesure aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, à ce que soit examinée rapidement, par une autorité judiciaire ou un autre organisme indépendant de cette Partie, la question de savoir si l'expropriation est conforme à la législation interne et si l'évaluation de son investissement a bien été faite conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs de l'une de ses propres sociétés, dans laquelle des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle veillera à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure possible pour garantir qu'une indemnisation rapide, juste et effective soit versée pour leurs investissements à ces ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante qui sont propriétaires de ces actions.

Article 6. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS

1) En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantira aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert des revenus de leurs investissements, sous réserve du droit de chaque

Partie contractante dans des circonstances financières ou économiques exceptionnelles d'exercer équitablement et en toute bonne foi les pouvoirs conférés par sa législation.

2) Les transferts de capitaux seront effectués conformément aux lois pertinentes des deux Parties contractantes.

Article 7. EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou aux sociétés de l'une ou de l'autre Partie contractante ou à tout Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui pourrait être accordé par l'autre Partie contractante en vertu :

a) de la formation ou de l'élargissement d'une union douanière ou d'une zone de libre échange ou d'un tarif extérieur commun ou d'une union monétaire, ou

b) de l'adoption d'un accord destiné à conduire à la formation ou à l'élargissement d'une telle union ou d'une telle zone dans un délai raisonnable, ou

c) de tout accord ou arrangement international portant en tout ou en partie sur l'imposition ou de toute législation interne portant en tout ou en partie sur l'imposition.

Article 8. RENVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre ») pour le règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[1] tout différend de caractère juridique opposant cette Partie contractante à un ressortissant ou à une société de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement de ce ressortissant ou de cette société sur le territoire de la première Partie contractante. Une société de l'une des Parties contractantes dans laquelle avant qu'un tel différend ne se produise des ressortissants ou des sociétés de l'autre Etat contractant détenaient la majorité des actions sera conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention assimilée aux fins de la Convention à une société de l'autre Partie contractante. Dans le cas où un tel différend se produit et ne peut être réglé d'un commun accord dans un délai de trois mois par les Parties au différend par les voies de recours internes, par la conciliation ou tout autre moyen, si le ressortissant ou la société en cause consent également par écrit à soumettre le différend au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements à une conciliation ou à un arbitrage en application de la Convention, chaque Partie peut engager une action en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre comme le prévoient les articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord au sujet de la question de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause aura le droit de trancher.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traites*, vol. 575, p. 159.

2) Aucune des deux Parties contractantes ne pourra poursuivre par des voies diplomatiques tout différend soumis au Centre sauf si :

a) le Secrétaire général du Centre, ou une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par le Centre, décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre, ou

b) l'autre Partie contractante n'observe pas ou ne respecte pas toute décision rendue par un tribunal arbitral.

Article 9. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés par les voies diplomatiques.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé, il doit, à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, être soumis à un tribunal arbitral.

3) Un tel tribunal arbitral sera constitué pour chaque affaire de la manière suivante. Dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Ces deux membres choisiront alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le président sera nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4) Si dans les délais mentionnés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des deux Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante, ou s'il est également empêché d'accomplir ladite fonction, le Membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral se prononcera par un vote à la majorité. Cette décision liera les Parties. Chaque Partie contractante règlera les dépenses du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants lors des débats devant le tribunal arbitral ; les dépenses du président et toutes les autres dépenses seront réparties également entre les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal pourra décider qu'une proportion plus forte des dépenses sera supportée par l'une des deux Parties et sa décision sera obligatoire pour les deux Parties. Le tribunal déterminera lui-même la procédure qu'il suivra.

Article 10. SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes verse un certain montant à titre d'indemnité accordée pour un investissement ou une fraction d'investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette Partie contractante devra reconnaître :

a) la cession, que ce soit en application d'une loi ou conformément à une transaction légale, de tout droit ou créance de la partie indemnisée à l'autre Partie contractante (ou à un organisme désigné par elle) et

b) que l'autre Partie contractante (ou un organisme désigné par elle) a droit par subrogation à exercer les droits et à faire valoir les créances de cette partie.

La première Partie contractante (ou un organisme qu'elle a désigné) aura droit si elle le souhaite à faire valoir ses droits ou sa créance dans la même mesure que la personne qui possédait ces droits avant elle, soit devant un tribunal du territoire de l'autre Partie contractante ou dans le cadre de toute autre procédure.

2) Si la première Partie contractante acquiert certaines ressources financières par cession au titre d'une indemnité, cette Partie contractante bénéficiera pour ces ressources d'un traitement qui ne sera pas moins favorable à celui accordé aux fonds de sociétés ou de ressortissants de l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers provenant d'activités d'investissement analogues à celles exercées par la partie qui a été indemnisée.

Article 11. EXTENSION TERRITORIALE

Dès l'entrée en vigueur définitive du présent Accord, ou à toute date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues à tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales conformément à l'accord qui pourrait être conclu entre les Parties contractantes par un échange de notes.

Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement dès la signature et définitivement dès la date de l'échange de notes diplomatiques entre les deux Parties contractantes notifiant que leurs procédures constitutionnelles respectives ont été menées à terme.

Article 13. DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans à compter de la date d'entrée en vigueur définitive. Par la suite, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit cette dénonciation de l'Accord à l'autre Partie. Cependant, pour les investissements effectués pendant que l'Accord est encore en vigueur, ces dispositions continueront de s'appliquer à l'égard de ces investissements pendant une période de dix ans après la date de la dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles de droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 11 juin 1975.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	Pour le Gouvernement de la République arabe d'Egypte:
JAMES CALLAGHAN	ISMAIL FAHMI

No. 15182

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
LIBERIA

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with route schedule). Signed at London on 26 September 1975

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
LIBÉRIA

Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau de routes). Signé à Londres le 26 septembre 1975

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Liberia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;[2]

Desiring to enter into an Agreement, supplementary to the said Convention, for the operation of air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article I. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade or any person or body authorised to perform a particular function to which the present Agreement relates; and in the case of the Republic of Liberia, the Minister of Commerce, Industry and Transportation, or any person or agency authorised to perform the functions exercised by the said authority;

(b) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings specifically assigned to them in Article 96 of the Convention;

(c) the term "capacity" in relation to an aircraft means the number of seats for passengers and space for cargo including mail available on a route or section of a route; and the term "capacity" in relation to a particular air service means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;

(d) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(e) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated in writing to the other Contracting Party, in accordance with Article II of the present Agreement and which has received appropriate authorisation;

[1] Applied provisionally from 26 September 1975, the date of signature, and came into force definitively on 20 May 1976, when the Contracting Parties had confirmed through the diplomatic channel its approval in conformity with its constitutional requirements, in accordance with article XVII.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217 and vol. 1008, p 213.

(f) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;

(g) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

Article II. (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement air services on the routes specified in the appropriate section of the Route Schedule to the present Agreement (hereinafter referred to as "the specified routes"). On receipt of the designation of an airline, that other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article VIII of the present Agreement, without delay grant to that airline the appropriate operating authorisation.

(2) Before granting the authorisation referred to in paragraph (1) of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

(3) At any time after the provisions of paragraph (1) of this Article have been complied with, an airline as designated and authorised may begin to operate the agreed services.

Article III. (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably expected requirements for the carriage of passengers, cargo and mail coming from or destined for the territory of the other Contracting Party designating the airline. The right of the designated airlines of either Contracting Party, while operating the said services, to take up or set down at points on the specified routes in the territory of the other Contracting Party, such traffic destined for or coming from third countries shall be exercised in conformity with the general principles of orderly development to which the Contracting Parties subscribe and subject to the condition that capacity should be related to:

(a) the requirements of traffic destined for or coming from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, local and regional services being taken into account; and

(c) the requirements of through airline operation.

(4) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the agreed services. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article IV. (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

(a) the right to fly across its territory without landing;

(b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article V. The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than thirty (30) days prior to the inauguration of air services on the specified routes the type of service, the type of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

Article VI. (1) In fixing the tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties on the specified routes, account shall be taken of all factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the various routes and the rates charged by any other airline which operates over the same routes or parts thereof.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed upon for each route between the designated airlines concerned of both Contracting Parties. For this purpose the designated airlines should be guided by such decisions as are applicable under the Traffic Conference Procedures of the International Air Transport Association (IATA), or should, if possible, agree on such rules directly between themselves after consulting with airlines of third countries which operate over the same routes or parts thereof.

(3) The tariffs so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

(4) This approval may be given expressly; if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of

submission in accordance with paragraph (3) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (3), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(5) If no agreement has been reached between the designated airlines in accordance with paragraph (2) of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph (3) of this Article one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities shall in common accord endeavour to fix the tariffs for routes or parts thereof on which there is disagreement or lack of consent.

(6) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article VII. (1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party and entering, departing from or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores (including food, tobacco, and beverages, both alcoholic and non-alcoholic) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) Aircraft stores, spare parts and regular equipment temporarily brought into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board an aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged on an international air service or to be otherwise exported again from the territory of the first Contracting Party, shall be exempt from the duties, fees and other charges mentioned in paragraph (1) of this Article.

(3) Fuel and lubricants taken on board an aircraft of a designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party engaged on an international air service in the territory of the other Contracting Party and used on an inward flight until that flight is completed, or on an outward flight from the time that flight commences or on a through-transitting flight, notwithstanding that on all such flights aircraft may make intermediate landings in that territory, shall be exempt from the duties, fees and other charges mentioned in paragraph (1) of this Article.

(4) Aircraft stores (including food, tobacco, and beverages, both alcoholic and non-alcoholic) taken on board an aircraft of a designated airline of either Contracting Party engaged on an international air service in the territory of the other Contracting Party, within limits fixed by the authorities in the said territory in accordance with the appropriate Customs regulations, shall be exempt from the same duties, fees and charges mentioned in paragraph (1) of this Article.

(5) The goods exempted from duties, fees and other charges as provided for in this Article may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only

with the approval of the Customs authorities of that territory. If unloaded, they shall be placed under such supervision as the Customs regulations of the territory in which the goods are unloaded may require up to such time as they are required for use by an aircraft of a designated airline engaged on an international air service or are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article VIII. (1) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant or to revoke an operating authorisation, or suspend the exercise of the rights specified in Article IV or to impose such conditions as it may deem necessary with respect to the exercise of those rights:

(a) in case it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline designated by the other Contracting Party is vested in that Contracting Party or its nationals;

(b) in the case of failure by the airline designated by the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party;

(c) in case the airline designated by the other Contracting Party otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In the event of action by the first Contracting Party under this Article the rights of the other Contracting Party under Article XIV shall not be prejudiced.

Article IX. Each airline designated by either Contracting Party may establish and maintain agencies and to that end may bring in, maintain and employ personnel in the territory of the other Contracting Party for the provision of international air services.

Article X. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of their receipts in its territory over their expenditure therein. Such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

Article XI. The provisions of the present Agreement shall not be deemed to preclude the operation of the provisions of the Convention which are applicable to international air services.

Article XII. (1) There shall be discussions and exchange of views, whenever necessary, between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

(2) Either Contracting Party may, at any time, request consultation with the other Contracting Party if the first Contracting Party considers it desirable to modify or amend any provision of the present Agreement. Modifications or amendments agreed upon between the Contracting Parties as a result of such consultations shall enter into force in accordance with the procedures laid down in Article XVII.

(3) Consultations held under this Article shall begin within sixty (60) days of the date of the request.

Article XIII. (1) Either Contracting Party may, at any time, give notice in writing to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall then terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

(2) In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XIV. (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation they shall at the request of either Contracting Party refer the dispute for decision to an arbitral tribunal constituted in accordance with paragraph (2) of this Article.

(2) The arbitral tribunal shall be composed of three members. Each of the two Contracting Parties shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall designate a national of a third country as the third arbitrator who shall be the chairman. If the first two arbitrators have not been designated within sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration in accordance with this Article or, if in the course of the following thirty (30) days the first two arbitrators have not designated the third arbitrator, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to proceed with any necessary designation. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented, the Vice President deputising for him shall make any necessary designation.

(3) Any decision of the arbitral tribunal shall be by majority vote. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator appointed by it as well as of its representation at the arbitral proceeding. The cost of the chairman and any other cost reasonably incidental to the arbitration shall be borne in equal part by the Contracting Parties. In all other respects the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(4) If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph (3) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default.

Article XV. In the event of a general multilateral Air Transport Convention accepted by both Contracting Parties entering into force, the provisions of the multilateral convention shall prevail. Any discussion with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in accordance with paragraph (2) of Article XII of the present Agreement.

Article XVI. All references to the "Agreement" shall include the Route Schedule.

Article XVII. The present Agreement shall be provisionally applicable immediately from the date of signature and shall come into force when each

Contracting Party shall have confirmed to the other through the diplomatic channel that the present Agreement has been approved in accordance with its constitutional requirements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 26th day of September, 1975.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
GORONWY-ROBERTS OF CAERNARVON

For the Government of the Republic of Liberia:
WILLIAM E. DENNIS, Jr.

ROUTE SCHEDULE

SECTION 1

Route to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

Points in the UK – intermediate points in Western Europe, Africa and islands in the Atlantic – Monrovia.

NOTES

1. In both directions.
2. Any point or points may be omitted on any or all flights, provided that services began at a point in United Kingdom territory.
3. Without traffic rights between intermediate points and Monrovia, except as may be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

SECTION 2

Route to be operated by the designated airline or airlines of Liberia

Points in Liberia – intermediate points in Africa, islands in the Atlantic, and Western Europe – London.

NOTES

1. In both directions.
2. Any point or points may be omitted on any or all flights, provided that services began at a point in Liberian territory.
3. Without traffic rights between intermediate points and London, except as may be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Libéria (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2];

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de l'exploitation de services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte:

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre du commerce ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions ayant trait au présent Accord et, en ce qui concerne la République du Libéria, du Ministre du commerce et de l'industrie et des transports et de toute autre personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

b) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale », dans le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

c) Le terme « capacité » appliqué à l'aéronef s'entend du nombre de sièges pour les passagers et d'espace pour le fret, y compris le courrier disponibles sur un itinéraire ou une portion d'itinéraire, et le terme « capacité » appliqué à un service aérien particulier s'entend de la capacité de l'aéronef utilisé sur ce service, multiplié par la fréquence des vols de cet aéronef sur une période ou sur un itinéraire ou une portion d'itinéraire ou une portion d'itinéraire donné;

d) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes;

e) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qu'une Partie contractante a désignée par écrit à l'autre Partie

[1] Appliqué à titre provisoire à compter du 26 septembre 1975, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 20 mai 1976, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient confirmé par voie diplomatique son approbation selon leurs dispositions constitutionnelles, conformément à l'article XVII.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217 et vol. 1008, p. 213.

contractante, conformément à l'article II du présent Accord et qui a reçu les autorisations appropriées ;

f) Le terme « territoire » appliqué à un Etat s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales contiguës à ces régions placées sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat ;

g) Le terme « tarif » désigne les prix à payer pour le transport des passagers et du fret et les conditions auxquelles ils sont assujettis, y compris les prix et conditions des services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des prix ou conditions de transport du courrier.

Article II. 1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter en vertu du présent Accord les services aériens sur les itinéraires spécifiés dans la section appropriée de l'annexe au présent Accord (ci-après dénommés « les itinéraires spécifiés »). Au reçu de la désignation d'une entreprise de transports aériens, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article VIII du présent Accord, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à cette entreprise.

2) Avant d'accorder les autorisations mentionnées au paragraphe 1 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

3) A tout moment après l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une entreprise de transports aériens désignée et autorisée peut commencer à exploiter les services convenus.

Article III. 1) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes exploitent les services convenus sur les itinéraires spécifiés entre leurs territoires respectifs dans des conditions d'équité et d'égalité.

2) En exploitant les services convenus, les entreprises désignées de chaque Partie contractante doivent prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes itinéraires.

3) Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les itinéraires spécifiés et avoir pour but principal de fournir, à un facteur de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit des entreprises désignées de l'une ou de l'autre Partie contractante, dans le cadre de l'exploitation desdits services, d'embarquer et de débarquer en des points des itinéraires spécifiés situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, le trafic à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux d'un développement ordonné auxquels souscrivent les Parties contractantes et à condition que la capacité soit adaptée :

a) aux besoins du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;

b) aux besoins du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services locaux et régionaux ; et

c) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres dont celles-ci peuvent avoir normalement besoin pour examiner la capacité offerte par toute entreprise désignée de la première Partie contractante sur les services convenus. Ces relevés doivent contenir tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article IV. 1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux réguliers :

a) le droit de survoler son territoire sans y atterrir ;

b) le droit d'y faire des escales non commerciales.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les itinéraires spécifiés dans la section pertinente de l'annexe au présent Accord. En exploitant un service convenu sur un itinéraire spécifié, les aéronefs des entreprises désignées ont, outre les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article, le droit de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points spécifiés pour cet itinéraire dans l'annexe au présent Accord, afin d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret, y compris le courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transports aériens d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et du fret, y compris le courrier, pour les transporter, en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article V. Les entreprises de transports aériens désignées communiquent aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au plus tard trente (30) jours avant l'inauguration des services aériens sur les itinéraires spécifiés le type de service, le type d'aéronef qui doit être utilisé et les horaires de vol. Cette disposition s'applique également aux modifications ultérieures.

Article VI. 1) En fixant les tarifs que doivent appliquer les entreprises désignées d'une Partie contractante sur les itinéraires spécifiés, il faudra tenir compte de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques des différents types d'itinéraires et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens qui exploitent tout ou partie des mêmes itinéraires.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont si possible fixés d'un commun accord pour chaque itinéraire par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes. A cette fin, les entreprises désignées doivent tenir compte des décisions applicables en vertu des procédures fixées par

les conférences tarifaires de l'Association du transport aérien international (IATA) ou autant que possible convenir de ces procédures directement entre elles après avoir consulté les entreprises de transports aériens de pays tiers exploitant tout ou partie des itinéraires spécifiés.

3) Les tarifs convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être écourté, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4) Cette approbation peut être donnée expressément ; si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a expressément refusé son approbation dans les trente (30) jours qui suivent la date de leur soumission conformément au paragraphe 3 du présent article, ces tarifs sont réputés approuvés. Si le délai prévu pour les soumissions des tarifs est écourté comme il est prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques peuvent ramener à moins de trente (30) jours le délai pour la notification du refus de l'approbation.

5) S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si, dans le délai applicable en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, l'une des autorités aéronautiques informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles jugeraient utile de demander l'avis, s'efforcent de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

6) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Néanmoins, les tarifs ne peuvent être prorogés en vertu du présent paragraphe pour plus de douze (12) mois à compter de la date à laquelle ils viennent normalement à expiration.

Article VII. 1) Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées d'une Partie contractante et pénétrant sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quittant ou le survolant ainsi que les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipement normal et provisions de bord (y compris les vivres, le tabac et les boissons, tant alcoolisées que non alcoolisées) se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit des produits, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus du territoire.

2) Les provisions, pièces détachées et équipement normal d'aéronefs introduits temporairement sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qu'ils aient été immédiatement ou après entreposage installés sur l'aéronef ou pris à bord d'un aéronef d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante exploitant un service aérien international ou exportés à nouveau du territoire de la première Partie contractante, sont exonérés des droits de douane, frais et autres redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

3) Les carburants et les lubrifiants pris à bord d'un aéronef d'une entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante exploitant un service aérien international sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés sur un vol arrivant sur le territoire jusqu'à ce que ce vol soit achevé, ou sur un vol en partance ou à partir du moment où le vol commence ou sur un vol en transit, nonobstant que sur tous ces vols les aéronefs peuvent

faire des escales intermédiaires sur ce territoire, sont exonérés des droits, redevances et autres frais mentionnés au paragraphe 3 du présent article.

4) Les provisions de bord (y compris les vivres, le tabac et les boissons, qu'elles soient alcoolisées ou non) prises à bord d'un aéronef d'une entreprise désignée d'une Partie contractante exploitant un service aérien international sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités dudit territoire conformément aux règlements douaniers appropriés, sont exonérées des mêmes droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

5) Les articles exonérés de droits de douane, frais et autres redevances prévus dans le présent article ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation de l'administration douanière de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance que pourrait prescrire la réglementation douanière du territoire dans lequel les articles sont débarqués jusqu'à ce qu'ils doivent être utilisés par un aéronef d'une compagnie désignée exploitant un service aérien international ou réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément à la réglementation douanière.

Article VIII. 1) Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder ou retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article IV du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires:

a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;

b) Si l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits;

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre partie contractante. Si la première Partie contractante prenait des mesures en vertu du présent article, les droits de l'autre Partie contractante en vertu de l'article XIV seront sauvegardés.

Article IX. Chaque entreprise désignée par une Partie contractante peut créer et exploiter des agences et à cette fin peut payer et employer du personnel sur le territoire de l'autre Partie contractante pour la prestation des services aériens internationaux.

Article X. Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit de transférer sans frais l'excédent des recettes acquises sur son territoire sur les dépenses qu'elles y ont engagées. Ces transferts sont effectués aux taux de change officiels pratiqués pour les opérations courantes.

Article XI. Les dispositions du présent Accord seront réputées ne pas faire obstacle à l'application des dispositions de la Convention qui sont applicables aux services aériens internationaux.

Article XII. 1) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes engageront des entretiens et des échanges de vues lorsque cela sera nécessaire en vue d'instaurer une étroite collaboration pour toutes les questions touchant l'application du présent Accord.

2) Une Partie contractante peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie contractante si la première Partie contractante le juge souhaitable pour modifier ou amender toutes dispositions du présent Accord. Les modifications ou amendements convenus entre les Parties contractantes à la suite de ces consultations entreront en vigueur conformément aux procédures énoncées à l'article XVII.

3) Les consultations tenues en vertu du présent article commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

Article XIII. 1) Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord ; la notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

2) En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIV. 1) En cas de différends entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral constitué conformément au paragraphe 2 du présent article.

2) Le tribunal arbitral est composé de trois membres. Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés désignent un ressortissant d'un pays tiers comme troisième arbitre qui exercera les fonctions de président. Si les deux premiers arbitres n'ont pas désigné dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception par une Partie contractante de l'autre Partie contractante d'une notification par la voie diplomatique demandant un arbitrage conformément au présent article ou, si au cours des trente (30) jours suivant les deux premiers arbitres n'ont pas désigné le troisième arbitre, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison, le Vice-Président exerçant lui-même les fonctions de Président procédera aux nominations nécessaires.

3) Le tribunal arbitral se prononcera par un vote à la majorité. Cette décision liera les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante réglera les dépenses de l'arbitre qu'elle a désigné ou de ses représentants lors des débats devant le tribunal arbitral. Les dépenses du Président et toute autre dépense qui peut être raisonnablement imputée à l'arbitrage seront réparties également entre les Parties contractantes. Pour toutes les autres questions, le tribunal arbitral fixera lui-même la procédure qu'il suivra.

4) Tant qu'une des Parties contractantes n'appliquera pas la décision visée au paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante pourra limiter, retirer ou révoquer tout droit qu'elle a accordé en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante.

Article XV. Si une Convention multilatérale générale sur les transports aériens acceptée par les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de la Convention multilatérale prévaudront. Toute discussion en vue de déterminer dans quelle mesure le présent Accord a pris fin, est remplacé, modifié ou complété par les dispositions de la Convention multilatérale se déroulera conformément au paragraphe 2 de l'article XII du présent Accord.

Article XVI. Toutes les mentions relatives à l'« Accord » s'appliqueront également à l'annexe.

Article XVII. Le présent Accord sera provisoirement applicable immédiatement à compter de la date de la signature et entrera en vigueur lorsque chaque Partie contractante aura confirmé à l'autre Partie par les voies diplomatiques que le présent Accord a été approuvé conformément à ses dispositions constitutionnelles.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 26 septembre 1975.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

GORONWY-ROBERTS OF CAERNARVON

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

WILLIAM E. DENNIS Jr

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

Itinéraire qui sera exploité par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni

Points situés sur le territoire du Royaume-Uni-points intermédiaires situés en Europe occidentale, en Afrique et sur les îles de l'Atlantique-Monrovia.

NOTES

1. Dans les deux sens.
2. Un ou plusieurs de ces points peuvent être omis occasionnellement ou régulièrement, pourvu que les services commencent en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.
3. Sans les droits de trafic entre les points intermédiares et Monrovia, à l'exception de ce qui pourra être convenu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

SECTION 2

Itinéraire qui sera exploité par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Libéria

Points situés au Libéria-points intermédiaires en Afrique, sur les îles de l'Atlantique et en Europe occidentale-Londres.

NOTES

1. Dans les deux sens.
2. Un ou plusieurs points peuvent être omis occasionnellement ou périodiquement, pourvu que les services commencent en un point situé sur le territoire libérien.
3. Sans les droits de trafic entre les points intermédiaires et Londres, à l'exception de ce qui pourra être convenu entre les autorités aéronautiques et les Parties contractantes.

No. 15183

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
MONGOLIA

Consular Convention. Signed at London on 21 November 1975

Authentic texts: English and Mongolian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
MONGOLIE

Convention consulaire. Signée à Londres le 21 novembre 1975

Textes authentiques: anglais et mongol.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

CONSULAR CONVENTION[1] BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and The Praesidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic;

Animated by the desire further to strengthen the ties of friendship between their respective countries;

Wishing to regulate their relations in the consular field and thus to facilitate the protection of their respective national interests and the rights and interests of their respective nationals;

Have decided to conclude a Consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose:

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty"):

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: The Right Honourable The Baron Goronwy-Roberts of Caernarvon and of Ogwen, Parliamentary Under-Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs;

The Praesidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic: Mr. Dugersurengiin Erdembileg, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic;

who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this Convention:

(a) the term "consulate" shall mean any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

(b) the term "consular district" shall mean the area assigned for the performance of the duties of a consulate;

(c) the term "consular officer" shall mean any person, including the head of a consulate, who has been appointed as such in accordance with the provisions of the Convention, and charged with the performance of consular duties;

(d) the term "consular employee" shall mean any person, not being a consular officer, appointed by the sending State to perform:

(i) administrative or technical duties; or

(ii) service duties;

[1] Came into force on 27 August 1976, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification, which took place at Ulan Bator on 28 July 1976, in accordance with article 48 (1).

and notified as such to the receiving State in conformity with Article 5;

(e) the term "consular archives" shall include all official correspondence, documents and office equipment intended for official use, together with any article of furniture used for their protection and safekeeping;

(f) the term "vessel of the sending State" shall mean any vessel registered at a port of the sending State; this term shall not, however, include any ship of war;

(g) the term "national" shall mean any person whom the sending State recognises as such in accordance with its laws and regulations, including, where the context so permits, any juridical entity.

PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND EMPLOYEES

Article 2. (1) The establishment of a consulate by the sending State in the territory of the receiving State shall be subject to the consent of the latter State.

(2) The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consulate, its classification and the limits of the consular district.

Article 3. (1) The sending State shall request in advance through the diplomatic channel the agreement of the receiving State to the appointment of a consular officer, head of a post.

(2) After such agreement has been obtained the diplomatic mission of the sending State shall transmit to the ministry of foreign affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment. The commission or other document shall specify the full name of a consular officer, head of a post, his nationality, his rank, the limits of the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

(3) Upon the presentation of the commission or other document of appointment of a consular officer, head of a post, the exequatur or other authorisation shall be granted by the receiving State as soon as possible and free of charge.

(4) A consular officer, head of a post, may enter upon the performance of his duties as soon as the receiving State has granted him an exequatur or other authorisation.

Article 4. (1) The sending State shall, in advance, notify in writing through the diplomatic channel the ministry of foreign affairs of the receiving State of the full name, nationality, rank and function of a consular officer appointed to a consulate in a capacity other than that of head of a post.

(2) The receiving State shall grant the consular officer concerned an appropriate document confirming his right to perform consular duties in the receiving State.

Article 5. The sending State shall, in advance, notify in writing through the diplomatic channel the ministry of foreign affairs of the receiving State of the full name, nationality and function of a consular employee appointed to a consulate.

Article 6. (1) A consular officer shall be a national of the sending State and not a national or a permanent resident of the receiving State.

(2) A consular employee may be a national of the sending State, a national of the receiving State or a national of a third State.

Article 7. The prior consent of the receiving State shall be required in the case of the following appointments:

(a) any appointment of a national of the sending State if the person concerned has already been authorised to enter, or reside in, the receiving State for other purposes; this limitation shall not apply, however, in the case of a person who is already a member of the staff of a consulate, or of the diplomatic mission, of the sending State to the receiving State;

(b) the appointment as a consular employee of a national or a permament resident of the receiving State or a national of a third State.

Article 8. The receiving State may at any time and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the person concerned or terminate his duties at the consulate. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may, in the case of a consular officer, head of a post, withdraw the exequatur or other authorisation or, in the case of any other consular officer or consular employee, decline to continue to recognise him in such capacity.

Article 9. The receiving State shall afford its protection to a consular officer and shall take the necessary measures to ensure that he is enabled to perform his duties and is accorded the rights, privileges and immunities due to him under this Convention or otherwise under the laws of the receiving State.

Article 10. (1) If a consular officer, head of a post, is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may appoint a consular officer belonging to the same consulate or to another consulate in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission to that State to act temporarily in his place. The full name of the person concerned shall be notified as soon as possible to the ministry of foreign affairs of the receiving State.

(2) Such acting officer shall be entitled to perform the duties of the consular officer, head of a post, in whose place he is acting. He shall be subject to the same obligations and shall be accorded the same rights, privileges and immunities as if he had been appointed under Article 3.

(3) Without prejudice to the provisions of paragraph (7) of Article 40, the appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to a consulate in pursuance of paragraph (1) of this Article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 11. (1) The diplomatic mission of the sending State in the receiving State may perform consular, in addition to diplomatic, duties. In this event the provisions of this Convention shall apply.

(2) The names of the members of the diplomatic mission charged with the performance of consular duties shall be notified to the ministry of foreign affairs of the receiving State.

(3) Without prejudice to the provisions of paragraph (7) of Article 40, the appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to perform consular duties shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 12. (1) The sending State may, to the extent that this is permitted under the laws of the receiving State, acquire, hold or occupy under any form of tenure which may exist under those laws, land, buildings or parts of buildings for the purposes of providing a consulate or a residence for a consular officer, or, provided that he is a national of the sending State, a consular employee. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in acquiring land, buildings or parts of buildings for these purposes.

(2) Nothing in the provisions of paragraph (1) of this Article shall be construed so as to exempt the sending State from the operation of any law or regulation relative to building or town planning, or other restriction, applicable to the area in which the land, buildings or parts of buildings concerned are situated.

PART III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 13. (1) The coat of arms or consular shield of the sending State together with an appropriate inscription designating the consulate in the languages of that State and of the receiving State may be affixed to the building in which a consulate is installed, as also on or by the entrance door to the consulate.

(2) The flag of the sending State and its consular flag may be flown at the consulate and also at the residence of a consular officer, head of a post.

(3) The appropriate flag of the sending State may likewise be flown on the means of transport of a consular officer, head of a post, used by him in the performance of his official duties.

Article 14. (1) Land, buildings and parts of buildings used exclusively for the purposes of a consulate shall be inviolable. The police or other authorities of the receiving State shall not enter the said land, buildings or parts of buildings except with the consent of the consular officer, head of the post, or of the head of the diplomatic mission of the sending State or of a person nominated by one of them.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also to the residence of a consular officer.

(3) Nothing in the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall be construed so as to exempt the sending State from the obligation, as set out in paragraph (2) of Article 12, to comply with the laws and regulations of the receiving State relative to building or town planning.

Article 15. (1) The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

(2) Documents and objects of an unofficial character shall not be kept in the archives.

Article 16. (1) A consulate shall be entitled to exchange communications with the Government of the sending State and with the diplomatic mission, and with other consulates, of that State in the receiving State. For this purpose the consulate may employ all public means of communication, as also couriers, sealed

pouches and bags and may make use of cyphers. In respect of public means of communication the same tariffs shall be applied in the case of a consulate as are applied in the case of the diplomatic mission.

(2) The official correspondence of a consulate transmitted by public means of communication as also the sealed pouches and bags referred to in paragraph (1) of this Article shall, provided that they bear visible external marks of their official character, be inviolable and shall not be subject to examination or detention by the authorities of the receiving State. The said pouches and bags shall contain only official correspondence and objects intended exclusively for official use.

(3) Persons charged with the conveyance of consular pouches and bags shall be accorded the same rights, privileges and immunities as are accorded by the receiving State to the diplomatic couriers of the sending State.

(4) The master of a vessel or the commander of a civil aircraft scheduled to land at a permitted place of entry into the receiving State may be charged with the conveyance of consular pouches and bags. In any such case the master or commander shall not be considered to be a consular courier; he shall, however, be provided with an official document indicating the number of bags and pouches so entrusted to him. By arrangement with the appropriate authorities of the receiving State, the consulate may send a consular officer or consular employee to hand over, or to take possession of, the bags and pouches, directly and freely from the master or commander.

Article 17. (1) *(a)* A consular officer shall be immune from the criminal jurisdiction of the receiving State. He shall also be immune from its civil and administrative jurisdiction except in the cases referred to in paragraph (7) of Article 40 of this Convention and in sub-paragraphs *(a)*, *(b)* and *(c)* of paragraph 1 and in paragraph 3 of Article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations signed on 18 April, 1961.[1]

(b) The provisions of sub-paragraph *(a)* of this paragraph shall apply also to members of the family of the consular officer, residing with him, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State.

(2) *(a)* A consular employee, as defined in sub-paragraph *(d)* (i) of Article 1, provided that he is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be immune from the criminal jurisdiction of that State. He shall also be immune from the civil and administrative jurisdiction of that State in respect of any act performed in his official capacity.

(b) The provisions of the first sentence of sub-paragraph *(a)* of this paragraph shall apply also to members of the family of a consular employee, as defined in sub-paragraph *(d)* (i) of Article 1, residing with him, provided in each case that the person concerned is likewise not a national or a permanent resident of the receiving State.

(3) A consular employee, as defined in sub-paragraph *(d)* (ii) of Article 1, provided that he is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be immune from the jurisdiction of that State in respect of any act performed in his official capacity.

(4) In the event of the arrest or detention of, or the institution of criminal proceedings against, a consular employee, or a member of the family of a consular

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

officer or a consular employee, who is not entitled to immunity from jurisdiction or personal inviolability under the provisions of this Article or of Article 18, the receiving State shall immediately so inform the appropriate consular officer.

Article 18. (1) The person of a consular officer shall be inviolable. He shall not be liable to any form of arrest or detention. The receiving State shall treat him with due respect and shall take all necessary measures to prevent any attack on his person, freedom or dignity.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also to members of the family of the consular officer residing with him, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State.

Article 19. (1) A consular officer shall not be obliged to give evidence as a witness. At the request of the receiving State he may, however, do so in the interests of justice, provided that the sending State does not raise objection. In this event he may decline to give evidence with regard to matters falling within the scope of his official duties or in the capacity of an expert witness with regard to the laws of the sending State.

(2) If a consular officer declines to give evidence as a witness no coercive measures shall be taken to compel him to do so and no penalty shall be imposed upon him.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply also to a consular employee, as defined in sub-paragraph *(d)* (i) of Article 1, provided that he is not a national or a permanent resident of the receiving State.

(4) A consular employee to whom the preceding provisions of this Article do not apply may decline to give evidence as a witness with regard to matters falling within the scope of his official duties or in the capacity of an expert witness with regard to the laws of the sending State.

(5) If a consular officer or consular employee gives evidence as a witness in pursuance of this Article all reasonable steps shall be taken to avoid interference with the work of the consulate. Subject to the consent of the receiving State the evidence may be taken, orally or in writing, at the consulate or at the residence of the consular officer or consular employee.

(6) The provisions of this Article shall apply to proceedings before the administrative tribunals as well as to proceedings before the courts of the receiving State.

(7) The provisions of this Article shall apply also to the members of the family of the consular officer or consular employee, residing with him, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State.

(8) The provisions of this Article shall be without prejudice to the provisions of paragraph (7) of Article 40.

Article 20. (1) The sending State may waive any of the privileges and immunities provided for in Articles 17, 18 and 19.

(2) Without prejudice to the provisions of paragraph (3) of this Article, the waiver shall in all cases be express and shall be communicated in writing to the receiving State.

(3) The initiation of proceedings by a person entitled to immunity from jurisdiction under Article 17 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

(4) Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgement for which a separate waiver shall be required.

Article 21. (1) A consular officer shall be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also to consular employees and to members of the families of consular officers and employees, residing with them, provided in each case that the person concerned is not a national of the receiving State.

Article 22. (1) A consular officer, as also, provided that he is not a permanent resident of the receiving State, a consular employee, shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens and permission to reside.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also to members of the family of a consular officer or consular employee, residing with him, provided in each case that the person concerned is not a permanent resident of the receiving State.

Article 23. The child of a consular officer, as also the child of a consular employee, provided that he is a national of the sending State and is not a permanent resident of the receiving State, shall not acquire the nationality of the latter State solely by virtue of birth in that State during the period of the assignment of the person concerned to that State.

Article 24. (1) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected by the receiving State in respect of:

(a) land, buildings or parts of buildings used exclusively for consular purposes, including the purposes of providing a residence for a consular officer or consular employee, provided that the premises in question are owned or leased in the name of the sending State or of a natural or juridical person acting on behalf of that Satte;

(b) transactions or instruments relating to the acquisition of immovable property by the sending State exclusively for consular purposes as specified in sub-paragraph *(a)* of this paragraph.

(2) The provisions of sub-paragraph *(a)* of paragraph (1) of this Article shall not apply with regard to payments due in respect of services rendered.

Article 25. No tax or other similar charge of any kind for the payment of which the sending State, or a natural or juridical person acting on its behalf, would otherwise be legally liable shall be imposed or collected by the receiving State in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by the sending State for consular purposes.

Article 26. A consular officer or, provided that he is not a national of the receiving State, a consular employee, shall be exempt in that State from all taxes

or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the official emoluments, salary, wages or allowances received by him as compensation for his official duties.

Article 27. (1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article a consular officer or consular employee, provided in either case that he is not a national of the receiving State, that he is not engaged in private occupation for gain in the receiving State and that he is a permanent official of the sending State, shall in his private capacity be exempt in the receiving State from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by that State for the payment of which he would otherwise be the person legally liable.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not, however, apply with respect to:

(a) taxes on the acquisition, ownership, occupation or disposal of immovable property situated within the receiving State;

(b) without prejudice to the provisions of Article 26, taxes on income derived from other sources, or on the appreciation of assets, within the receiving State;

(c) taxes on transactions, or instruments effecting transactions, including stamp duties imposed or collected in connection therewith;

(d) without prejudice to the provisions of Article 28, taxes on the passing at death, including by inheritance, of property.

Article 28. If a consular officer or consular employee or a member of his family, residing with him, dies and leaves movable property in the receiving State, no tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected by the receiving State in respect of that property, provided that the person concerned was not a national of the receiving State and that the presence of the property in that State was due solely to the presence of the deceased in his capacity as a consular officer or consular employee or as a member of the family of such an officer or employee.

Article 29. (1) All articles, including motor vehicles, imported for the official use of a consulate shall be exempt from customs inspection and customs duties and other taxes or similar charges of any kind imposed upon or by reason of importation to the same extent as if they were imported for its official use by the diplomatic mission of the sending State in the receiving State.

(2) *(a)* A consular officer or consular employee shall, provided in either case that he is not a national of the receiving State, that he is not engaged in private occupation for gain in that State and that he is a permanent official of the sending State, be exempt from customs duties and other taxes or similar charges of any kind in respect of articles imported by him for personal use or consumption, including motor vehicles, to the same extent as a member of the corresponding category of staff of the diplomatic mission of the sending State.

(b) The provisions of sub-paragraph *(a)* of this paragraph shall apply also to members of the family of the consular officer or consular employee, residing with him, provided in each case that the person concerned is not a national of the receiving State and is not engaged in private occupation for gain in that State.

(3) For the purposes of paragraph (2) of this Article the expression "a member of the corresponding category of staff of the diplomatic mission" refers,

in relation to a consular officer, to a member of the diplomatic staff and, in relation to a consular employee, to a member of the administrative and technical staff.

(4) The personal baggage accompanying a consular officer or a member of his family, residing with him, shall be exempt from customs inspection to the same extent as the personal baggage of a diplomatic agent.

(5) The High Contracting Parties shall at an appropriate time enter into negotiations for the conclusion of a separate agreement to regulate the application of the provisions of this Article in relation to consular officers and consular employees who are not also members of the diplomatic mission.

Article 30. Subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to areas into which entry is prohibited or restricted for reasons of national security, a consular officer or consular employee, as also members of his family, residing with him, shall be permitted to travel freely within the consular district.

Article 31. All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of motor vehicles.

PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 32. (1) A consular officer shall be entitled to perform the duties specified in this Part. He may, in addition, perform other consular duties, provided that they are not contrary to the laws of the receiving State.

(2) In connection with the performance of his duties, a consular officer shall be entitled to apply to:

(a) the competent local authorities within his consular district;

(b) the central authorities of the receiving State to such extent as the laws and usages of that State permit.

(3) A consular officer shall be entitled to perform consular duties only within his own consular district. The performance by him of consular duties outside that district shall be subject to the consent of the receiving State.

(4) Upon notification to the receiving State, a consular officer shall be entitled to perform consular duties on behalf of a third State, provided that the receiving State does not raise objection.

(5) A consular officer may, on notification to the receiving State, act as representative of the sending State to an international organisation. In this capacity he shall be entitled to receive any facilities, privileges and immunities accorded to such a representative by international law.

(6) A consular officer shall be entitled to levy in the receiving State the fees and charges prescribed under the laws and regulations of the sending State for the performance of consular services.

Article 33. (1) A consular officer shall be entitled to communicate with, interview and advise a national of the sending State, to aid him in relations with, or in proceedings before, the authorities of the receiving State (judicial or

administrative), make arrangements for legal assistance for him, where necessary, and, at the request of the said authorities or with their consent, act as interpreter on behalf of such a national or designate an interpreter so to act.

(2) No restriction shall be placed by the receiving State upon the access of a national of the sending State to the consulate or upon communication by him with the consulate.

Article 34. A consular officer shall be entitled:

(a) to protect the rights and to promote the interests of the sending State and of its nationals;

(b) to further the expansion of commercial, economic, cultural and scientific contacts between the sending State and the receiving State and to contribute in other ways towards the development of friendly relations between them.

Article 35. (1) A consular officer shall be entitled:

(a) to receive such declarations as may be required to be made under the laws of the sending State relative to nationality;

(b) to keep a register of nationals of the sending State;

(c) to register or receive notification of the birth or death of a national of the sending State;

(d) to receive declarations pertaining to the family relationships of a national of the sending State in accordance with the laws of that State.

(2) Nothing in the provisions of sub-paragraph *(c)* of paragraph (1) of this Article shall exempt any private person from any obligation imposed by the laws of the receiving State with regard to the notification to, or registration with, the competent authorities of that State of any matter dealt with in those provisions.

Article 36. A consular officer shall be entitled to issue, revoke, renew, amend and extend the validity of passports, entry, exit and transit visas and other similar documents.

Article 37. (1) A consular officer shall be entitled:

(a) to draw up, attest, certify, authenticate, legalise or otherwise validate, legal acts and documents of a juridical character, or copies thereof, required:

(i) by a person of any nationality for use in the sending State or under the laws of that State; or

(ii) by a national of the sending State for use elsewhere than in that State;

(b) to translate documents and to certify the accuracy of the translation.

(2) In any case where a document referred to in paragraph (1) of this Article is required for use in the receiving State, the authorities of that State shall be obliged to recognise its validity only to the extent that this is consistent with the laws and regulations of the receiving State.

(3) In exercising the rights accorded under this Article a consular officer shall act in conformity with the laws and regulations of the receiving State.

Article 38. A consular officer shall be entitled, in accordance with the laws of the receiving State, to represent, personally or through an authorised

representative, a national of the sending State before the authorities of the receiving State, if the latter is unable, for reasons of absence or for other serious reasons, to undertake the defence of his rights and interests at the proper time. The representation shall continue until the national concerned appoints his representative or undertakes himself the defence of his rights and interests. A consular officer may also propose to the competent authority that consideration of the matter be postponed until such time as the national has been informed and has reasonable opportunity to be present or represented.

Article 39. Where it is brought to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that a national of the sending State has died in the former State they shall, without delay, inform the appropriate consular officer accordingly and shall transmit to him a copy of the death certificate or other document recording the death.

Article 40. (1) *(a)* Where it is brought to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that in that State there is an estate

— of a deceased person of any nationality in relation to which a consular officer may have a right to represent interests by virtue of the provisions of paragraph (3) of this Article;

— or of a national of the sending State in relation to which no person (other than an authority of the receiving State) entitled to claim administration is present in the receiving State or represented in that State

the said authorities shall so inform the appropriate consular officer of the sending State.

(b) The consular officer shall likewise inform the competent authorities of the receiving State if such information should reach him through any other channel.

(2) Where a deceased national of the sending State leaves property in the receiving State the consular officer shall be entitled to take steps personally or through an authorised representative:

(a) for the protection and preservation of the estate;

(b) for the full administration of the estate.

(3) Where a national of the sending State holds or claims an interest in property left in the receiving State by a deceased person of any nationality and is not present in the receiving State or otherwise represented in that State, the consular officer shall likewise be entitled to represent the interests of the said national to the same extent as if valid powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer.

(4) It is understood that:

(a) the consular officer may take action in conformity with paragraphs (2) and (3) of this Article only in the absence of such action by a person having equal or superior rights so to act or by his representative;

(b) if it is necessary under the laws of the receiving State to obtain a grant of representation or order of a court before action can be taken in pursuance of paragraph (2) or of paragraph (3) of this Article such grant or order shall be made consistently with the laws of the receiving State in favour of the consular officer upon his application. Where under the laws of the receiving

State the grant or order can be made only in the name of the national concerned, it shall be so made and the consular officer may take action on the basis of that grant or order in conformity with the provisions of this Article.

(5) A consular officer may, on behalf of a national of the sending State not present in the receiving State receive, from a judicial authority, agency or person, money or other property to which the national concerned may be entitled as a consequence of the death of any person. The judicial authority, agency or person in question may require that the consular officer shall comply with such conditions as it may prescribe with regard to:

(a) the production of a power of attorney or other authorisation from the national concerned;

(b) the production of reasonable evidence of the receipt of such money or property by the said national;

(c) the return of the money or property in the absence of such evidence.

(6) *(a)* If a national of the sending State dies while travelling in or passing through the receiving State, not being domiciled in that State, the consular officer may for the purpose of safeguarding the money and effects in the personal possession of the deceased take immediate custody thereof.

(b) The consular officer shall be entitled to retain for disposal in conformity with the appropriate law of succession those objects which the deceased national had with him for personal use but any right to retain possession of money or other effects shall be subject, except where the laws of the receiving State otherwise provide, to the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this Article.

(7) If a consular officer exercises the rights accorded under this Article with regard to an estate he shall, notwithstanding the provisions of Articles 17, 18 and 19, be subject to that extent to the civil jurisdiction of the receiving State.

Article 41. (1) A consular officer shall be entitled to propose to a judicial or administrative authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a national of the sending State or in respect of the property of such a national in any case where that property is left without supervision.

(2) If the authority concerned considers that a person proposed is for any reason unacceptable the consular officer may propose a new candidate.

Article 42. (1) In any case where a national of the sending State has been arrested, detained or subjected to any other deprivation of personal liberty, the competent authorities of the receiving State shall notify the appropriate consular officer of the former State accordingly. Such notification shall be made as soon as possible and at latest within one to three days from the moment on which the national was arrested, detained or subjected to any other deprivation of personal liberty, having regard to the means of communication available.

(2) *(a)* In any case where the provisions of paragraph (1) apply and where the national has not yet been brought to trial, the consular officer shall have the right to communicate with, to visit and converse with the national and to take the necessary steps to provide him with legal assistance and representation. A visit shall be permitted as soon as possible and at latest within two to four days from the moment on which the national was arrested, detained or subjected to any other deprivation of personal liberty, having regard to the whereabouts of the

national. Subsequent visits shall be permitted on a recurrent basis and at reasonable intervals. Any communication from the national to the consular officer, or, if the competent authorities of the receiving State consider it necessary to retain the original thereof, a copy of the communication shall be forwarded immediately to the consular officer.

(b) The provisions of sub-paragraph *(a)* of this paragraph shall apply also in any case where a national who has been convicted and is serving a sentence of imprisonment is entitled to appeal under the ordinary rules as to the time within which an appeal may be made.

(3) In any case where a national of the sending State has been convicted and is serving a sentence of imprisonment and the provisions of sub-paragraph *(b)* of paragraph (2) do not apply, the consular officer shall have the right to communicate with, to visit and converse with him. Visits shall be permitted on a recurrent basis and at reasonable intervals.

(4) *(a)* In the event of the institution of criminal proceedings against a national of the sending State the consular officer shall, consistently with the laws and regulations of the receiving State, be informed, on request, of the particulars of the offences alleged against the national.

(b) The consular officer shall, consistently with the laws and regulations of the receiving State, be entitled to be present during the trial in the receiving State of a national of the sending State.

(5) The communications and conversations provided for in this Article may, at the choice of the consular officer, be in the language of the sending State or of the receiving State, or, with the consent of the competent authorities of the receiving State, in another language.

(6) The consular officer may send to a national of the sending State, to whom the provisions of this Article apply, parcels containing food, clothes and reading and writing materials to the extent that the applicable regulations of the institution in which the national is detained so permit.

(7) The rights to communicate, visit and converse with a national to whom this Article applies shall be accorded in conformity with the applicable laws and regulations of the receiving State, always provided, however, that the application of the said laws and regulations shall not derogate from the rights to communicate, visit and converse with the national.

(8) The competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the national concerned of the rights of communication, visit and converse granted under this Article.

Article 43. (1) A consular officer shall be entitled to render every assistance and aid to a vessel of the sending State which has come to a port or other place of anchorage within the consular district.

(2) A consular officer may communicate with the vessel and, as soon as the vessel has been given permission to establish contact with the shore *(pratique)*, proceed on board.

(3) The master and members of the crew shall be permitted to communicate with the consular officer. They may also, subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to the port area and the admission of foreigners, proceed to the consulate.

(4) A consular officer may invoke the aid of the competent authorities of the receiving State in any matter relating to the performance of his duties with respect to a vessel of the sending State or to the master and members of the crew of such a vessel.

Article 44. (1) A consular officer shall be entitled:

(a) to investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel of the sending State during her voyage, question the master and any member of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to her voyage and destination and generally facilitate the entry into, stay in and departure from a port of the vessel;

(b) to arrange, provided that this is not contrary to the laws of the receiving State, for the engagement and discharge of the master or any member of the crew;

(c) to settle, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to wages and contracts of service, to the extent that this is permitted under the laws of the sending State;

(d) to make arrangements for the treatment in a hospital and for the repatriation of the master or any member of the crew of the vessel;

(e) to receive, draw up or execute any declaration or other document prescribed by the laws of the sending State in connection with vessels.

(2) A consular officer may, to the extent that the laws of the receiving State permit him to do so, appear with the master or any member of the crew of the vessel before the judicial and administrative authorities of that State, render them every assistance and act as interpreter, where necessary, in matters between them and these authorities.

Article 45. (1) Where it is the intention of the judicial or administrative authorities of the receiving State to take any coercive action or to institute any formal enquiry on board a vessel of the sending State they shall so inform the appropriate consular officer. Except where this is impossible on account of the urgency of the matter, such notification shall be made in time to enable the consular officer or his representative to be present. If the consular officer has not been present or represented he shall, upon request, be provided by the authorities concerned with full information with regard to what has taken place.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also in any case where it is the intention of the competent authorities of the port area to question the master or any member of the crew ashore.

(3) The provisions of this Article shall not, however, apply to any routine examination by the authorities with regard to customs, immigration or public health nor to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

Article 46. (1) In any case where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is swept ashore or otherwise sustains damage in the receiving State or if any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State, being the property of the sending State or of a national of that State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify the

appropriate consular officer accordingly. They shall also inform him of measures already taken for the preservation of the vessel, of the lives of persons on board the vessel, of the cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel, or forming part of her cargo, which have become separated from the vessel.

(2) The consular officer may render all aid to the vessel, her passengers and members of her crew and for this purpose may invoke the assistance of the competent authorities of the receiving State. He may take the measures referred to in paragraph (1) of this Article as also measures for the repair of the vessel, or may request the authorities to take, or continue to take, such measures.

(3) *(a)* Where the vessel or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned is in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be deemed to be authorised to make, on behalf of the owner of the vessel or article, the same arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

(b) The provisions of sub-paragraph *(a)* of this paragraph shall apply also to any article forming part of the cargo of the vessel and being the property of a national of the sending State.

(4) *(a)* The vessel, cargo, equipment and fittings, stores or other articles from the vessel, provided that they are not delivered for use or consumption in the receiving State, shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation.

(b) Nothing in the provisions of sub-paragraph *(a)* of this paragraph shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the receiving State with regard to the temporary storage of goods.

(5) Where any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, and neither the master nor the owner of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned is in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be deemed to be authorised to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

Article 47. The provisions of Articles 43 to 46 shall apply also in relation to civil aircraft to the extent that they are capable of such application.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 48. (1) This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Ulan Bator as soon as possible.

(2) This Convention shall remain in force for a period of five years. In case neither High Contracting Party shall have given to the other, six months before the expiry of the said period of five years, notice of intention to terminate the Convention, it shall continue to remain in force until the expiry of six months from the date on which notice of such intention is given by one High Contracting Party to the other.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

ИХ БРИТАНИ БА УМАРД ИРЛАНДЫН НЭГДСЭН ВАНТ УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ХООРОНДЫН КОНСУЛЫН КОНВЕНЦ

Их Британи ба Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улс болон түүнний эзэмшнл, газар нутгийн цог жавхлант хатан хаан, хамтын нөхөрлөлнйн тэргүүн, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид,

Тус хоёр улсын хоорондын найрсаг харнлцааг цаашид бататгахыг эрмэлзэж,

Консулын салбарт харилцаагаа зохицуулж, өөрсдийн улс болон нргэдийн эрх ашгийг хамгаалах явдлыг хөнгөвчлөхийг хүсч,

Энэхүү Консулын конвенцнйг байгуулахаар шийдвэрлэж, энэ зорилгоор өөрсдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчдөөр:

Их Британи ба Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улс болон түүний эзэмшил, газар нутгнйн цог жавхлант хатан хаан, хамтын нөхөрлөлнйн тэргүүн:

Их Брнтанн ба Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улсын өмнөөс: Гадаад явдал, хамтын нөхөрлөлийн хэрэг эрхэлсэн Яамны Парла ментийн орлогч сайд Каэрнарвон, Огвены барон гүн хүндэтгэлт Горонви-Робертс;

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид: Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Гадаад явдлын Яамны орлогч сайд Дүгэрсүрэнгнйн Эрдэмбнлэг;

нарыг тус тус томилсонд тэд зохих хэлбэр, журмын дагуу үйлдсэи бүрэн эрхнйнхээ үнэмлэхийг харнлцан солнлцоод дор дурдсаи зүйлийг хэлэлцэн тохнров. Үүнд:

I ХЭСЭГ. ТОДОРХОЙЛОЛТ

1-р зүйл. Энэхүү Конвеицид гарах иэр томъёог дараах утгаар ойлгоио:

а) «консулын газар» гэж ерөнхий консулын газар, консулын газар, дэд консулын газар, консулын толөөлөгчийн газрыг тус тус хэлнэ;

б) «консулын тойрог» гэж консулын газрын үйл ажиллагааг явуулахад зориулан тогтоосон нутаг дэвсгэрийг хэлнэ;

в) «консулын албан тушаалтаи» гэж консулын газрын тэргүүнийг өролцуулан консулын газарт энэхүү Конвенцийн дагуу консулын үүрэг гүйцэтгэхээр томилогдсөн хүннйг хэлнэ;

г) «консулын газрын ажилтан» гэж томнлогч улсаас тохоон томилогдсон бөгөөд консулын албан тушаалтан бнш, энэ Конвенцийн 5-р зүйлийн дагуу хүлээн авагч улсад мэдэгдсэи

1. захиргаа, техникнйн ажилтан буюу

2. үйлчлэгч хүннйг тус тус хэлнэ.

д) «консулын архив» гэж албаны бүх захидал харилцаа, баримт бичиг, ажил хэрэгт холбогдох тоног төхөөрөмж, тэдгээрийг хамгаалах болон хадгалахад зориулсан тавилга төхөөрөмжийг хэлнэ;

е) «томилогч улсын хөлөг онгоц» гэж томилогч улсын усан боомтод бүртгэлтэй хөлөг онгоцыг хэлнэ. Цэргийн хөлөг онгоц үүнд хамаарагдахгүй;

ж) «иргэн» гэж томилогч улс хууль тогтоомжийнхоо дагуу оорийн иргэн гэж үзэж байгаа хүмүүс болон утгаараа тохирч байвал хуулийн этгээдийг нэгэн адил хэлнэ.

II ХЭСЭГ. КОНСУЛЫН ГАЗРЫГ БАЙГУУЛАХ, КОНСУЛЫН АЛБАН ТУШААЛТАН, АЖИЛТНЫ ТУХАЙ

2-р зүйл. 1. Томилогч улс нь хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэр дээр консулын газрыг хүлээн авагч улсын зөвшөөрөлтэйгээр байгуулна.

2. Консулын газрын байрлах газар, түүний зэрэг болон консулын тойргийг томилогч ба хүлээн авагч улсууд хоорондоо хэлэлцэн тохиролцох замаар тогтооно.

3-р зүйл. 1. Томилогч улс нь консулын газрын тэргүүнийг томилохдоо хүлээн авагч улсын зөвшөөрлийг дипломат шугамаар урьдчилан авна.

2. Ийнхүү зөвшөөрөл авсны дараа томилогч улс нь дипломат төлөөлөгчийн газраар дамжуулан консулыг томилсон тухай патент буюу зөвшөөрөл хүссэн бичгийг хүлээн авагч улсын Гадаад явдлын Яаманд илгээнэ. Консулыг томилсон тухай патент буюу бичгийг консулын газрын тэргүүний овог нэр, харъяалал, хэргэм зэрэг, консулын тойрог болон консулын газрын байрлах газрыг заана.

3. Консулын газрын тэргүүнийг томилсон тухай патент буюу бичгийг хүлээн авсны дараа хүлээн авагч улс экзекватур буюу өөр зөвшөөрлийг аль болох богино хугацаанд үнэ төлбөргүй олгоно.

4. Консулын газрын тэргүүн нь хүлээн авагч улсаас түүнд экзекватур буюу өөр зөвшөөрлийг олгомогц үүрэгт ажилдаа орж болно.

4-р зүйл. 1. Томилогч улс нь консулын газрын тэргүүнээс бусад консулын албан тушаалтны овог нэр, харъяалал, хэргэм зэрэг, албан тушаалыг хүлээн авагч улсын Гадаад явдлын Яаманд дипломат шугамаар бичгээр урьдчилан мэдэгдэнэ.

2. Хүлээн авагч улс нь консулын албан тушаалтанд консулын үүргээ гүйцэтгэх эрх олгосноо нотолсон зохих баримт бичиг олгоно.

5-р зүйл. Томилогч улс нь консулын газарт ажилтнаар томилогдсон хүний овог нэр, харъяалал, албан тушаалыг хүлээн авагч улсын Гадаад явдлын Яаманд дипломат шугамаар бичгээр урьдчилан мэдэгдэнэ.

6-р зүйл. 1. Консулын албан тушаалтан нь томилогч улсын иргэн байх ёстой. Консулын албан тушаалтан нь хүлээн авагч улсын иргэн буюу түүний нутаг дэвсгэр дээр байнга оршин суугч байж үл болно.

2. Консулын газрын ажилтан нь томилогч улс, хүлээн авагч улс буюу гуравдахь улсын иргэн байж болно.

7-р зүйл. Томилогч улс нь консулын албан тушаалд хүнийг томилохдоо доорхи тохиолдолд хүлээн авагч улсын зөвшөөрлийг авиа. Үүнд:

а) консулын биш хэргээр хүлээн авагч улсад орох буюу тэнд оршин суух зөвшөөрөлтэй томилогч улсыи иргэиийг томилох бол; гэвч томилогч улсаас хүлээн авагч улсад суугаа дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газрын бүрэлдэхүүний гишүүдийн хувьд энэхүү зүйл үл хамаарна;

б) хүлээн авагч улсын иргэн эсхүл тэнд байнга оршин суугч буюу гуравдахь улсын иргэнийг консулын газрын ажилтнаар томилох бол.

8-р зүйл. Коисулын албан тушаалтан буюу ажилтныг тааламжгүй этгээд гэж үзвэл хүлээи авагч улс нь энэ тухайгаа тайлбарлахгүйгээр ямар ч үед томилогч улсад дипломат шугамаар мэдэгдэх эрхтэй. Ийм тохиолдолд томилогч улс тэр хүиийг татан дуудах буюу коисулын газрын үүрэгт ажлаас халах ёстой. Хэрэв томилогч улс энэхүү үүргээ зохих хугацааид биелүүлэхгүй бол хүлээи авагч улс нь консулыи газрыг тэргүүлж байгаа консулын албан тушаалтанд олгосон экзекватур буюу өөр зөвшөөрлөө эгүүлэн авах, консулын бусад албан тушаалтан, ажилтны хувьд тэднийг коисулын албан тушаалтан буюу ажилтан гэж үзэхээс татгалзах эрхтэй.

9-р зүйл. Хүлээн авагч улс иь консулын албан тушаалтныг хамгаалах, энэхүү Конвенц болон хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийи дагуу тэднээс эрх ямба, дархан эрх, биед халдашгүй эрхээ эдлэх, өөрийн үүрэгт ажлаа гүйцэтгэхэд нь шаардагдах бүхий л арга хэмжээг авна.

10-р зүйл. 1. Хэрэв консулын газрын тэргүүн үүргээ гүйцэтгэж чадахгүй буюу түүний албан тушаал түр эзгүй байхад хүрвэл консулын газрын тэргүүний үүргийг хүлээн авагч улсад суугаа тэр коисулын газрын буюу оөр консулын газрын албан тушаалтаи буюу томилогч улсын дипломат төлөөлөгчийн газрын бүрэлдэхүүний гишүүдийн аль нэг нь түр гүйцэтгэж болно. Консулын газрын тэргүүний үүргийг түр гүйцэтгэгчийн овог нэрийг хүлээн авагч улсын Гадаад явдлыи Яаманд аль болох богино хугацаанд мэдэгдэнэ.

2. Консулын газрын тэргүүний үүргийг түр гүйцэтгэгч иь консулын газрын тэргүүний бүхий л үүргийг гүйцэтгэх эрхтэй. Тэр нь энэхүү Конвенцийн 3-р зүйлд заасны дагуу томилогдсон томилогч улсын консулын газрын тэргүүний нэгэи адил үүрэг хүлээн, эрх ямба, дархан эрх, биед халдашгүй байх эрхийг эдлэнэ.

3. Энэхүү зүйлийн 1-д заасны дагуу консулын газарт томилогдсон дипломат төлөөлөгчийн газрын дипломат бүрэлдэхүүний гишүүн нь энэхүү Конвенцийн 40-р зүйлийн 7-д зааснаас бусад, дипломатын хувьд түүнд олгосон эрх ямба, дархан эрх, биед халдашгүй байх эрхийг хэвээр эдлэнэ.

11-р зүйл. 1. Хүлээн авагч улсад суугаа томилогч улсын дипломат төлөөлөгчийн газар иь дипломат үүргээс гадна консулын үүргийі эиэхүү Конвенцийн заалтыг баримтлан гүйцэтгэж болно.

2. Консулын үүрэг гүйцэтгэх дипломат төлөөлөгчийн газрыи гишүүдийн овог нэрийг хүлээн авагч улсын Гадаад явдлын Яаманд мэдэгдэж байна.

3. Консулыи үүрэг гүйцэтгэхээр томилогдсон дипломат төлөөлөгчийн газрын дипломат бүрэлдэхүүний гишүүн нь энэхүү конвенцийн 40-р зүйлийн

7-д зааснаас бусад, дипломатын хувьд түүнд олгосон эрх ямба, дархан эрх, биед халдашгүй байх эрхийг хэвээр эдлэнэ.

12-р зүйл. 1. Томилогч улс нь консулын газар, түүний албан тушаалтан буюу томилогч улсын харъяат, консулын газрын ажилтны хэрэгцээнд зориулж хулээн авагч улсын хууль тогтоомжоор зөвшөөрсоний дагуу газар, байшин барилга буюу түүний хэсгийг худалдан авч эзэмших буюу түрээслэн авах эрхтэй. Томилогч улс нь дээрх зорилгоор газар, байшин барилга буюу түүиий хэсгийг олж авахад хүлээн авагч улс шаардлагатай үед туслалцаа үзүүлнэ.

2. Энэхүү зүйлийн 1-д дурдсан газар, байшии барилга буюу түүний хэсэг нь хүлээн авагч улсын хотын зураг төсөл, төлөвлолтийн дагуу барилга байгууламж барих тухай аливаа хууль дүрмийг сахих явдлаас томилогч улсыг чөлөөлөх шалтгаан болохгүй.

III ХЭСЭГ. ЭРХ ЯМБА, ДАРХАН ЭРХ

13-р зүйл. 1. Томилогч улс болон хүлээн авагч улсын хэл дээр бичсэн консулын газрыи иэр, томилогч улсыи төрийн буюу консулын сүлд бүхий хаягийг консулын газрын байр, орох хаалга буюу түүний хажууд хадаж болно.

2. Консулыи газар болон консулын газрын тэргүүний өргөөнд томилогч улсын төрийн буюу консулын далбааг мандуулж болно.

3. Консулыи газрын тэргүүн албан хэрэгцээндээ хэрэглэж яваа уналгад томилогч улсын төрийн зохих далбааг мандуулж болно.

14-р зүйл. 1. Зөвхөи консулын газрын хэрэгцээнд ашиглаж буй газар, байшин барилга буюу түүний хэсэгт халдаж үл болно. Хүлээн авагч улсын цагдаа буюу бусад албаны хүмүүс консулын газрын тэргүүн буюу дипломат төлөөлөгчийн газрын тэргүүн, эсхүл тэдний аль нэгний томилсон хүний зөвшөөрөлгүйгээр тэр газар, байшин барилга буюу түүний хэсэгт орж үл болио.

2. Энэхүү зүйлийн 1-ийн заалт нь консулын албан тушаалтиы орон сууцад иэгэн адил хамаарагдана.

3. Энэхүү зүйлийн 1, 2-ын заалтууд нь 12-р зүйлийн 2-т дурдсан хүлээн авагч улсын хотын зураг төсөл, төлөвлөлтийн дагуу барилга байгууламж барих тухай аливаа хууль тогтоомжийг сахих явдлаас томилогч улсыг чөлөөлөх шалтгаан болохгүй.

15-р зүйл. 1. Консулын газрын архив, баримт бичгүүд нь ямар ч үед, хааиа байгааг үл харгалзаи халдашгүй байна.

2. Албаи бус баримт бичиг, эд юмс архивт үл хадгалагдана.

16-р зүйл. 1. Консулын газар нь томилогч улсын Засгийн газар, дипломат төлөөлөгчийн болон бусад консулын газартайгаа чөлөөтэй харилцах эрхтэй. Энэ зорилгоор консулын газар нь холбооны ердийи хэрэгсэл, элч, битүүмжилсэн богц, ачаа тээш хэрэглэхээс гадна шифр хэрэглэх эрхтэй. Холбооиы ердийн хэрэгслийг консулын газар нь дипломат төлөөлөгчийи газартай нэгэн адил тарифаар ашиглана.

2. Энэхүү зүйлийн 1-д заасны дагуу холбооны ердийн хэрэгслийг ашнглаи харилцаж буй консулын газрын албан бичгийн харилцаа, битүүмжилсэн богц ачаа тээш нь албан ёсны шинж чанартайг тодорхойлсон үзэгдэхүйц тэмдэгтэй бол түүид халдаж үл болох бөгөөд хүлээн авагч улс түүнийг шалгах буюу саатуулж үл болно. Дээр дурдсаи коисулыи битүүмжилсэн богц, ачаа тээш гэдэгт гагцхүү албан бичгийн харилцаа буюу албан хэрэгцээид хэрэглэх эд юмс багтана.

3. Консулын албаны битүүмжилсэн богц, ачаа тээш авч яваа консулын элч иь хүлээи авагч улсаас томнлогч улсыи дипломат элчид олгодог эрх ямба, дархан эрх, бнед халдашгүй байх эрхийг эдлэнэ.

4. Хүлээн авагч улсаас зөвшөөрсөи газар зогсох хөлөг оигоц буюу буух иргэний агаарын тээврийн нисэх оигоцны даргад консулыи битүүмжилсэн богц, ачаа тээшийг өгч болно. Тэр хөлөг онгоц буюу иргэинй агаарыи тээврийн нисэх онгоцны даргыг консулын элч гэж тооцохгүй боловч тэр хүнд даалгаж өгсөн битүүмжнлсэн богц, ачаа тээшний тоог тодорхойлон албан ёсиы баримт бичнг олгоио. Хүлээи авагч улсыи зохих албаны хүмүүстэй ярилцаж тохиролцсоны үндсэн дээр консулын газар нь өөрийн албан тушаалтан буюу коисулыи ажилтнаа явуулж тэр хөлөг оигоц буюу иргэний агаарын тээврийн нисэх онгоциы даргад, дээрх битүүмжилсэн богц ачаа тээшийг шууд чөлөөтэйгээр өгөх буюу түүиээс авч болно.

17-р зүйл. 1. *а)* Консулын албаи тушаалтаи нь хүлээн авагч улсын эрүүгийи хариуцлагаас чөлөөлөгдөно. Эиэхүү Коивенцийи 40-р зүйлийн 7 болон дипломат харилцааны тухай 1961 оны 4-р сарын 18-иы өдрийн Венийн Конвенцийн 31-р зүйлийи 1-нйн *а, б, в,* 3-т зааснаас бусад үед нргэний ба засаг захнргааны хариуцлагаас чөлөөлогдөнө.

б) Консулыи албаи тушаалтны хамт амьдран суугаа түүний гэр бүлийн хүмүүс нь хүлээн авагч улсыи иргэн биш буюу тэнд байнга оршнн суугч биш бол энэхүү зүйлийи *«а»*—д заасан зүйл тэдэнд нэгэи аднл хамаарагдана.

2. *а)* Хэрэв консулын газрыи ажилтан нь хүлээи авагч улсын иргэн биш буюу тэнд байнга оршин суугч биш бөгөөд энэхүү Коивенцнйи 1-р зүйлийн *г*-гийи 1-д хамаарагдах бол хүлээн авагч улсын эрүүгийн хариуцлагаас чөлөөлөгдөх бөгөөд албаи үүргээ гүйцэтгэж байхдаа үйлдсэн ямар ч хэргээр түүиийг иргэинй ба засаг захиргааны хариуцлагад татаж ул болно.

б) Хэрэв коисулыи газрын ажилтны хамт амьдран суугаа гэр бүлийн хүмүүс нь хүлээн авагч улсын иргэи биш буюу тэнд байига оршин суугч биш бөгөөд энэхүү Конвенцийн 1-р зүйлийи *г*-гийн 1-д хамаарагдах бол энэхүү зүйлийн *«а»*—гийн эхний хэсэг тэдэнд иэгэи адил хамаарагдана.

3. Хэрэв консулын газрын ажилтан нь хүлээн авагч улсын иргэн биш буюу тэнд байнга оршнн суугч биш бөгөөд энэхүү Конвенцийн 1-р зүйлийн *г*-гийн 2-т хамаарагдах бол албан үүргээ гүйцэтгэж байхдаа үйлдсэн ямар ч хэргээр түүнийг хуулийн хариуцлагад татаж үл болно.

4. Энэхүү Коивенцийн 17, 18-р зүйлд заасан хуулийн хариуцлагаас чөлөөлогдөх дархан эрх буюу хувийн халдашгүй эрх үл эдлэх коисулыи газрын ажилтан, консулын албан тушаалтан буюу коисулын газрын ажилтны гэр бүлийн гишүүиийг баривчлах, саатуулах буюу эсхүл түүний эсрэг эрүүгийн хэрэг сэдэхэд хүрвэл хүлээн авагч улс нь томилогч улсын консулын зохнх албан тушаалтанд даруй мэдэгдэнэ.

18-р зүйл. 1. Консулын албан тушаалтан хувийн халдашгүй эрх эдлэнэ. Түүннйг ямар нэг хэлбэрээр баривчлах буюу саатуулж үл болно. Хүлээн авагч улс түүнд хүндэтгэлтэйгээр хандаж амь бие, эрх чөлөө, нэр хүндэд нь ямар нэг хэлбэрээр халдах явдлаас урьдчилан сэргийлэх бүхий л арга хэмжээг авна.

2. Коисулын албан тушаалтны хамт амьдран суугаа бөгөөд хүлээн авагч улсын иргэн биш буюу тэнд байнга оршин суугч биш гэр бүлийн хүмүүст энэхүү зүйлийн 1-ийн заалт нэгэн адил хамаарна.

19-р зүйл. 1. Коисулын албаи тушаалтан гэрчийн хувьд мэдүүлэг өгөх үүрэггүй. Хэрэв томилогч улс зовшөөрвөл консулын албан тушаалтан нь шудрага ёсны үүднээс хүлээн авагч улсын хүсэлтээр гэрчийн мэдүүлэг өгч болно. Ийм тохиолдолд консулыи албан тушаалтан нь албан үүрэгтэйгээ холбогдсон асуудлаар буюу томилогч улсын хууль тогтоомжийн дагуу шинжээчийн хувьд гэрчийн мэдүүлэг өгөхөөс татгалзаж болно.

2. Хэрэв консулын албан тушаалтан гэрчийн мэдүүлэг өгөхөөс татгалзлаа гэж түүид албадлагын арга хэмжээ авах буюу хуулийн хариуцлагад татаж үл болно.

3. Энэхүү зүйлийн 1, 2-ын заалт нь Конвеицийн 1-р зүйлийн г-гийн 1-д хамаарагдах, хүлээн авагч улсыи иргэн биш буюу тэнд байнга оршин суудаггүй консулын газрын ажилтан нарт нэгэн адил хамаарна.

4. Энэхүү зүйлийн заалтад үл хамаарагдах консулыи газрын ажнлтан албан үүрэгтэйгээ холбогдсои асуудлаар буюу томилогч улсын хууль тогтоомжийн дагуу шинжээчийн хувьд мэдүүлэг өгөхөөс татгалзаж болно.

5. Гэрчнйн мэдүүлгийг хүлээн авагч улсын зөвшөөрснөөр консулын газарт буюу консулын албан тушаалтаи, консулын газрын ажилтны орон сууцанд амаар буюу бнчгээр авч болно. Гэрчийи мэдүүлэг авахдаа консулын газрын ажилд саад учруулахаас аль болохоор зайлсхийх бүхий л боломжтой арга хэмжээг авна.

6. Энэхүү зүйлийн заалтууд нь хүлээн авагч улсын шүүн таслах буюу засаг захиргааны байгууллагад нэгэн адил хамаарна.

7. Энэхүү зүйлийн заалтууд нь коисулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтны хамт амьдран суугаа хүлээн авагч улсын иргэн биш бөгөөд тэнд байига оршин суугч биш гэр бүлийн хүмүүст нэгэн адил хамаарна.

8. Энэхүү зүйлийн заалтууд Конвенцийн 40-р зүйлийн 7-гийн заалтыг үл хөндөиө.

20-р зүйл. 1. Томилогч улс нь энэхүү Конвенцийн 17, 18, 19-р зүйлд заасан хүмүүст эрх ямба, дархан эрх, биед халдашгүй байх эрх эдлүүлэхээс хэдийд ч татгалзаж болно.

2. Энэхүү зүйлийн 3-т заасныг хөндохгүйгээр эрх ямба, дархан эрх, биед халдашгүй байх эрхээс татгалзаж байгаагаа тодорхой илэрхийлэх ёстой бөгөод энэ тухайгаа хүлээн авагч улсад бичгээр мэдэгдэнэ.

3. Энэхүү Конвенцийи 17-р зүйлийи дагуу хуулийн хариуцлагаас чөлөөлөгдөх хүн хэрэг сэдсэн үед үидсэи иэхэмжлэлтэй нь шууд холбогдсон сөрөг нэхэмжлэл гаргахад тэр хүн хуулийн хариуцлагаас чөлөөлөгдөх дархан эрхээс иш татах эрхээ алдана.

4. Иргэний болон засаг захиргааны хэргийн талаар хариуцлагаас чөлөөлөгдөх дархан эрхээс татгалзах явдал нь шийдвэрийг биелүүлэхээс чөлөөлөгдөх дархан эрхэд үл хамаарах богоод үүний тулд жич татгалзвал зохиио.

21-р зүйл. 1. Консулын албан тушаалтан хүлээн авагч улсын цэргийн алба хаах болои албадлагын бусад аливаа үүргээс чөлөөлөгдөиө.

2. Энэхүү зүйлийи 1-ийн заалт хүлээн авагч улсын иргэн биш консулыи газрын ажилтан, коисулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтны хамт амьдран суугаа гэр бүлийн хүмүүст нэгэн адил хамааариа.

22-р зүйл. 1. Консулын албан тушаалтан буюу тэнд байнга оршин суугч биш консулын газрын ажилтан нь хүлээн авагч улсын хууль дүрэм, тогтоосои журмын дагуу гадаадын нргэдийг бүртгэх, оршин суух зөвшөөрөл авах шаардлагыи биелүүлэхээс чөлөөлөгдөнө.

2. Хэрэв консулыи албан тушаалтан буюу ажилтны хамт амьдран суугаа гэр бүлийн хүмүүс нь тэнд байнга оршин суугч биш бол тэдэнд знэхүү зүйлийн 1-ийн заалт нэгэн адил хамаарна.

23-р зүйл. Консулын албан тушаалтны болон томилогч улсын харъяат богөөд хүлээн авагч улсад байнга оршин суугч биш консулыи газрын ажилтны хүлээн авагч улсад консулын албан үүрэг гүйцэтгэж байх үед төрсөн хүүхдийг гагцхүү тэнд төрснөөр нь хүлээн авагч улсын иргэнд тооцож үл болно.

24-р зүйл. 1. Хүлээн авагч улсаас ноогдуулах буюу хураах татвар хураамжаас доорхи зүйлүүд чөлөөлөгдөнө. Үүид:

а) консулын албан тушаалтан буюу коисулын газрын ажилтны орон сууцыг оролцуулан гагцхүү консулын газрын хэрэгцээнд томилогч улс буюу түүний нэрийн өмнөөс ямар нэгэн иргэн, хуулийн этгээд өмчилж буюу түрээслэн ашиглаж байгаа газар, байшин барилга буюу барилгын хэсэг;

б) энэхүү зүйлийн *«а»*—д дурдсан зорилгоор үл хөдлөх хөрөнгө олж авахтай холбогдуулан хийх хэлцэл буюу бусад баримт бичгүүд.

2. Эиэхүү зүйлийн 1-ийн *«а»*—гийн заалт нь тодорхой үйлчилгээнд төлөх хөлсөнд үл хамаарна.

25-р зүйл. Томилогч улс, түүнийг төлөөлж байгаа иргэн, хуулийн этгээд нь хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийн дагуу хөдлөх хөрөнгөтэй болох, түүнийг өмчлөх, эзэмших буюу зарцуулахтай холбогдуулан аливаа төрлийн татвар хураамж төлөх ёстой боловч уул хөдлөх хөрөнгийг консулыи газрын хэрэгцээнд ашиглавал татвар хураамж төлөхөөс чөлөөлөгдөнө.

26-р зүйл. Хүлээн авагч улс нь консулын албан тушаалтан, хүлээн авагч улсын иргэн биш консулын газрын ажилтны албан ажлаа гүйцэтгэж авах цалин хөлсөнд аливаа төрлийн татвар, хураамж оногдуулах буюу авч болохгүй.

27-р зүйл. 1. Энэхүү зүйлийн 2-т заасны дагуу аливаа төрлийн татвар хураамж төлөх ёстой консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан нь томилогч улсын улсын байгууллагын ажилтан бөгөөд хэрэв

хүлээн авагч улсын иргэн биш, хувийн ашиг сонирхлын үүднээс хүлээн авагч улсад ямар нэгэн үйл ажиллагаа явуулаагүй бол аливаа төрлийн татвар, хураамж оногдуулах буюу авч болохгүй.

2. Энэхүү зүйлнийн 1-ийн заалт нь доорхи зүйлд үл хамаарна. Үүнд:

а) хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэр дээр байгаа үл хөдлөх хөрөнгийг олж авах, эзэмших, ашиглах буюу захиран зарцуулахтай холбогдсон татвар;

б) 26-р зүйлд дурдсанаас өөр эх булгаас орж байгаа ашиг орлоготой нь холбогдсон татвар;

в) Хэлцэл буюу түүнтэй холбогдсон баримт бичгүүд, тэдгээрээс авах тэмдэгтийн болон бусад татвар;

г) нас барагч нь 28-р зүйлд дурдсан хүн биш бол хөрөнгийг нь шилжүүлэх, түүнийг өв залгамжлахад холбогдох татвар.

28-р зүйл. Хэрэв хүлээн авагч улсын нргэн биш консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажнлтан, эсхүл түүнтэй хамт амьдран сууж байсан гэр бүлнйн гншүүн хүлээн авагч улсад хөдлөх хөрөнгө үлдээн нас барж тэрхүү хөдлөх хөрөнгө нь нас барагчийг хүлээн авагч улсад консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтнаар буюу тэдний гэр бүлийн гишүүн байсаитай нь шууд холбоотой бол хүлээн авагч улсын аливаа татвар хураамжаас чөлөөлөгдөнө.

29-р зүйл. 1. Консулын газрын албан хэрэгцээнд зөриулан авчирч буй аливаа эд юмс, түүний дотор тээврийн хэрэгсэл нь томилогч улсын дипломат төлөөлөгчийн газрын хэрэгцээнд зориулан авчирч буй эд юмсын нэгэн адил гаалийн үзлэг, гаалийн татвар, бусад татвар, хураамжаас чөлөөлогдөнө.

2. *а)* Хүлээн авагч улсын иргэн биш, томилогч улсын консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажнлтан нь томилогч улсын улсын байгууллагын ажилтаи бөгөөд хувийн ашиг сонирхлыи үүднээс ямар нэгэн үйл ажиллагаа явуулаагүй бол хувнйн хэрэгцээндээ зориулан авчирч буй авто машин болон бусад эд юмс нь томилогч улсын дипломат төлөөлөгчийн газрын зохих хэргэм зэргийн тушаалтнуудын эд юмсын нэгэн адил гаалийн хураамж, татвар буюу бусад хураамжаас чөлөөлөгдөнө.

б) Энэхүү зүйлнйн *«а»*—гийн заалт нь хүлээн авагч улсын нргэн биш, тэнд хувийн ашиг соннрхлын үүднээс ямар нэгэн үйл ажиллагаа явуулаагүй консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтны хамт амьдарч байгаа гэр бүлийн хүмүүст нэгэн адил хамаарна.

3. Энэхүү зүйлийн 2-ын «дипломат төлөөлөгчийн газрын зохих хэргэм зэргийн тушаалтан» гэж консулын албан тушаалтны тухайд бол дипломат ажилтнуудыг хэлэх бөгөөд консулын газрын ажилтны тухайд бол захиргаа, техникийн хүмүүсийг хэлнэ.

4. Консулын албан тушаалтан буюу түүний хамт амьдарч байгаа гэр бүлийн хүмүүсийн хувийн ачаа нь дипломат ажилтны ачааны нэгэн адил гаалийн үзлэгээс чөлөөлөгдөнө.

5. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд нь тохиромжтой гэж үзвэл энэхүү зүйлийн заалтуудыг дипломат төлөөлөгчийн газрын гишүүн биш консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтнуудын хувьд хэрэглэх зорилгоор тусгай хэлэлцээр байгуулахаар хэлэлцээ хийж болно.

30-р зүйл. Консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан, тэдний хамт амьдран суугаа гэр бүлийн хүмүүс нь хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийн дагуу улсын аюулгүй байдлыг хангах зорилгын үүднээс зорчихыг хориглосон буюу хязгаарласнаас бусад консулын тойргийнхоо доторхи нутаг дэвсгэрээр чөлөөтэй зорчин явж болно.

31-р зүйл. Энэхүү Конвенцийн дагуу эрх ямба, дархан эрх, бнед халдашгүй байх эрх эдлэх хүмүүс нь уг эрх ямбад хохирөл учруулахгүйгээр гудамжны хөдөлгөөн болон автомашины даатгалын тухай хууль тогтоомжийг оролцуулан хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжнйг хүндэтгэх ёстой.

IV ХЭСЭГ. КОНСУЛЫН ҮҮРЭГ

32-р зүйл. 1. Консулын албан тушаалтаи нь эиэ хэсэгт заасан үүргүүдийг гүйцэтгэнэ. Түүнээс гадна хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжид харшлахгүй бол консулын бусад үүргүүднйг гүйцэтгэж болно.

2. Консулын албан тушаалтан нь албан үүргээ гүйцэтгэхдээ:

а) консулын тойрогтоо байгаа эрх бүхнй байгууллагууд;

б) хүлээи авагч улсын хууль тогтоомжоор зөвшөөрөгдсөи хэмжээгээр төвийн эрх бүхий байгууллагуудтай харилцаж болно.

3. Консулын албан тушаалтан нь гагцхүү коисулын тойрогтоо коисулын үүрэг гүйцэтгэнэ. Консулыи тойргоосоо гадна консулын үүрэг гүйцэтгэхэд хүрвэл, хүлээн авагч улсын зөвшөөрлийг тухай бүрд нь авна.

4. Томилогч улсын консулын албан тушаалтан нь хүлээн авагч улсад мэдэгдсэн бөгөөд хүлээн авагч улс татгалзахгүй бол гуравдахь улсын өмнөөс консулын үүрэг гүйцэтгэх эрхтэй.

5. Консулын албан тушаалтан нь хүлээн авагч улсад мэдэгдсэний дараа олон улсын байгууллагад томнлогч улсаа төлөөлж болно. Ингэж төлөөлөхдөө олон улсын хууль зүйгээр олгосои хөнгөлөлт, эрх ямба, дархан эрх, биед халдашгүй байх эрхүүдийг эдлэнэ.

6. Консулын албан тушаалтан нь хүлээн авагч улсад томилогч улсын хууль тогтоомжийн дагуу консулын үйл ажиллагааг явуулж зохих хураамжийг авна.

33-р зүйл. 1. Коисулын албан тушаалтаи нь томилогч улсын иргэнтэй харилцах, уулзах, зөвлөлгөө өгөх, түүнээс хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагуудтай харилцахад нь болон шаардлагатай үед хууль эрхийн талаар туслалцаа үзүүлэх, хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагуудын хүсэлтээр буюу тэдний зөвшөөрлөөр томилогч улсын иргэнд хэлмэрчлэх буюу түүнд хэлмэрч олж өгөх эрхтэй.

2. Хүлээн авагч улс нь томилогч улсыи иргэнийг консулын газартаа очих буюу түүитэй холбоо тогтоеход нь ямар нэг саад тотгор учруулж болохгүй.

34-р зүйл. Консулын албан тушаалтан нь:

а) томилогч улс болон түүинй иргэд, хуулийн этгээдийн эрх, ашиг сонирхлыг хамгаалах;

б) томилогч улс ба хүлээн авагч улсын хооронд худалдаа, эдийн засаг, соёл, шинжлэх ухааны харилцаа болон хоёр улсын хоорондын найрсаг харилцааг цаашид хөгжүүлэхэд тус дөхөм үзүүлэх.

35-р зүйл. 1. Консулын албан тушаалтан нь дараах эрхийг эдлэнэ:

а) томилогч улсын хууль тогтоомжийн дагуу харъяаллын ассуудлаар гаргасан өргөдлийг хүлээн авах;

б) хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэр дээр байгаа өөрийн улсын иргэдийн бүртгэлийг хөтлөх;

в) тэдний төрөлт, нас баралтыг бүртгэх буюу түүний тухай мэдээ сэлт авах;

г) томилогч улсын хууль тогтоомжийн дагуу томилогч улсын иргэдээс гаргасан гэр бүлийн харилцааны холбогдолтой өргөдлийг хүлээн авах.

2. Энэхүү зүйлийн 1-ийн *в*-гийн заалт хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийн дагуу тэр улсын зохих эрх бүхий байгууллагад мэдэгдэх буюу бүртгүүлэх шаардлагатай бол тэр хүмүүс уг үүргээс чөлөөлөгдөхгүй.

36-р зүйл. Консулын албан тушаалтан иь паспорт, орох, гарах, дамжин өнгөрөх виз болон зам явах бусад баримт бичиг олгох, хураан авах, шинэчлэх, өөрчлөлт оруулах, хүчинтэй байх хугацааг сунгах эрхтэй.

37-р зүйл. 1. Консулыи албан тушаалтан нь:

а) дор дурдсан үед хуульчилсан акт болон хууль зүйн шинжтэй бусад баримт бичиг буюу түүний хувийг үйлдэх, гэрчлэх, нотлох, хууль ёсны болгох эрхтэй. Үүнд:

I. аль ч улсын иргэний хүсэлтээр томилогч улсад буюу томилогч улсын хууль тогтоомжийи дагуу хэрэглэх баримт бичиг;

II. томилогч улсын иргэний хүсэлтээр бусад улсад хэрэглэх баримт бичиг;

б) баримт бичиг орчуулах, орчуулгын үнэи зөвийг гэрчлэх эрхтэй.

2. Энэхүү зүйлийн 1-д дурдсан баримт бичгүүдийг хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэр дээр хэрэглэхэд хууль тогтоомжид нь харшлахгүй бол, хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагууд түүнийг хуулийн нотлох хүчинтэй гэж үзнэ.

3. Энэхүү зүйлээр консулын албан тушаалтанд олгосои эрх хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжид харшлахгүй байвал зохино.

38-р зүйл. Томилогч улсын иргэн эзгүй байснаас буюу хүндэтгэн үзэх шалтгаанаар өөрнйи ашиг сонирхлоо зохих цагт нь хамгаалж чадахгүй үед консулын албан тушаалтан буюу түүнийг төлөөлөх хүн хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийн дагуу түүний эрх бүхий байгууллагын өмнө төлөөлөх эрхтэй. Ийнхүү төлөөлөх нь уг иргэн өөрийгөө төлөөлөх хүнийг томилох буюу өөрөө эрх, ашиг сонирхлоо хамгаалах хүртэл үргэлжилнэ. Түүнчлэн коисулыи албан тушаалтан нь өөрийн иргэнтэйгээ холбогдох асуудлыг хэлэлцэх гэж байгааг түүнд мэдэгдэх буюу уг иргэн өөрөө биеэр байлцах эсхүл төлөөний хүн ирүүлэх боломжтой хугацааг хүртэл хэлэлцэх асуудлыг хойшлуулах саналыг зохих эрх бүхий байгууллагад тавьж болно.

39-р зүйл. Томилогч улсын иргэн хүлээн авагч улсыи нутаг дэвсгэр дээр нас барсныг мэдмэгц хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагууд энэ

тухай уг иргэнийг харъяалах улсын консулын албан тушаалтанд даруй мэдэгдэж, тэр иргэний иас барсныг нотолсон баримт бичиг болон холбогдох бусад баримт бичгийн хуулбарыг саадгүй дамжуулж өгнө.

40-р зүйл. 1. *а)* Энэхүү зүйлийн 3-т заасны дагуу хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэр дээр өв хөрөнгө үлдээн нас барсаи ямар нэг улсын иргэнийг төлөөлөн эрх ашгийг нь хамгаалах эрхтэй консулын албан тушаалтанд хүлээн авагч улсын зохих эрх бүхий байгууллагууд өв хөрөигийн тухай мэдэгдэнэ;

томилогч улсын иргэи байсаи хүний өв хөрөнгийг захиран зарцуулах эрхтэй хүн буюу түүнийг төлөөлөх хүн хүлээи авагч улсад байхгүй бол хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллага нь томилогч улсын консулын албан тушаалтанд мөн мэдэгдэнэ.

б) Ийнхүү мэдээг ямар нэгэн өөр шугамаар хүлээн авбал консулын албан тушаалтан нь хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагад мөи нэгэн адил мэдэгдэнэ.

2. Томилогч улсын нас барсан иргэн хүлээн авагч улсад өв хөрөигө үлдээсэн бол консулын албан тушаалтан өөрөө буюу төлөөлөх хүнээрээ дамжуулаи:

а) тэр өв хөрөнгийг хамгаалах, хадгалах;

б) түүиийг бүрэн гүйцэд захиран зарцуулах зохих арга хэмжээ авах эрхтэй.

3. Томилогч улсын иргэи нь, аль ч улсын иргэн байсныг үл харгалзан нас барсаи хүний өв хөрөнгөөс зохих хувь авах ёстой боловч хүлээн авагч улсад өорөө буюу түүнийг төлөөлөх хүн байхгүй байвал томилогч улсын консулын албан тушаалтан нь зохих хэлбэрээр хийгдсэн итгэмжлэлийг уул иргэнээс олгосон шиг түүний эрх ашгийг төлөөлөн хамгаалах бүрэн эрхээр хангагдана.

4. *а)* Энэхүү зүйлийн 2 ба 3-т заасан арга хэмжээнүүдийг адил буюу илүү эрхтэй хүмүүс, эсхүл тэднийг төлөөлөх хүн аваагүй бол консулын албан тушаалтан уг арга хэмжээг авна.

б) Хэрэв хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийи дагуу, энэхүү зүйлийн 2 буюу 3-т заасан арга хэмжээнүүдийг авахаас өмнө тусгай төлөөлөх эрх олгосон баримт бичиг буюу шүүхийн зөвшөөрөл авах хэрэгтэй бол консулын албан тушаалтны хүсэлтээр хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжнйн дагуу түүнд уг зөвшөөрлийг олгоно. Хэрэв хүлээн авагч улсыи хууль тогтоомжийн дагуу зөвшөөрлийг гагцхүү тэр иргэний нэр дээр олгох ёстой бол тийм хэлбэрээр уг зөвшөөрлийг олгох бөгөөд консулын албан тушаалтаи нь түүний үндсэн дээр, энэхүү зүйлийн дагуу зохих арга хэмжээ авна.

5. Консулын албан тушаалтан нь иас барсан хүний хариуцах эзэнгүй үлдсэн өв хөрөнгийг авах эрхтэй бөгөөд өв хөрөнгийг эзэмших эрх бүхий боловч хүлээн авагч улсад байхгүй байгаа томилогч улсын иргэнийг төлөөлж хүлээн авагч улсын шүүхийн байгууллага, агент буюу төлөөлөгчөөс уг хөрөнгийг авах эрхтэй. Дээрх шүүхийн байгууллага, агент буюу төлөөлөгч нь консулын албаи тушаалтнаас:

а) түүнд зохих иргэнээс олгосон итгэмжлэх бичиг буюу бусад зөвшөөрлийг үзүүлэхийг шаардах;

б) мөнгө буюу эд хөрөнгийг дурдсан иргэн хүлээн авсан тухай боломжтой баталгаа үзүүлэхийг шаардах;

в) боломжтой баталгаа байхгүй бол тэр мөнгө буюу хөрөнгийг хүлээн авагч улсад эгүүлэн өгөхийг тус тус шаардаж болно.

6. *а)* Хэрэв хүлээн авагч улсад оршин суудаггүй томилогч улсын иргэн жуулчлах буюу дамжин өнгөрч явахдаа нас барвал, консулын албан тушаалтан түүний мөнгө болон биедээ авч явсан эд хөрөнгийг хамгаалахын тулд эл мөнгө болон эд хөрөнгийг өөрийн мэдэлд шууд авах эрхтэй.

б) Консулын албан тушаалтан нь өмч өвлөх зохих эрхийн дагуу нас барагчийн биедээ авч явсан эд юмсыг шилжүүлэн авах эрхтэй болович мөнгө болон бусад зүйлийн хувьд хүлээн авагч улсын хуулиид өөрөөр заагаагүй бол энэхүү зүйлийн 2, 3, 4-ийн заалтыг баримтална.

7. Хэрэв консулын албан тушаалтан дээрх өв хөрөнгийг эзэмшихэд хүрвэл, 17, 18, 19-р зүйлүүдийн заалтыг харгалзахгүйгээр хүлээн авагч улсын иргэний хууль тогтоомжийн холбогдох заалтад захирагдах ёстой.

41-р зүйл. 1. Консулын албан тушаалтан нь хүлээн авагч улсын шүүх буюу засаг захиргааны байгууллагад томилогч улсын иргэн, түүний ямар ч арчлалт хамгаалалтгүй байгаа өв хөрөнгийг асран хамгаалах буюу харгалзан дэмжих хүмүүсийн нэрсийг дэвшүүлэх эрхтэй.

2. Хэрэв шүүх буюу засаг захиргааны байгууллага нь иэр дэвшсэн хүнийг тохиромжгүй гэж үзвэл, консулын албан тушаалтан нь өөр хүний нэрийг дэвшүүлж болно.

42-р зүйл. 1. Хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагууд томилогч улсын иргэнийг барих, хорих буюу өөр ямар нэг хэлбэрээр саатуулбал энэ тухайгаа томилогч улсын консулын албан тушаалтанд нэн даруй мэдэгдэнэ. Энэ мэдэгдлийг уг иргэнийг барьсан, хорьсон буюу өөр ямар нэг хэлбэрээр саатуулсан мөчөөс хойш аль болох богино хугацаанд буюу харилцаа холбооны байдлаас шалтгаалан нэгээс гурван өдрөөс хэтрүүлэхгүй хийсэн байвал зохино.

2. *а)* 42-р зүйлийн 1-ийн дагуу мэдэгдсэнээс хойш, шүүхийн таслан шийтгэх ажиллагаа явагдахаас өмнө консулын албан тушаалтан нь өөрийн иргэнтэй харилцах, уулзах буюу түүнтэй ярилцах, эрхийн туслалцаа үзүүлэх, түүнийг төлөөлөх эрхийг эдлэнэ. Уг иргэнийг барьсан, хорьсон буюу өөр ямар нэг хэлбэрээр саатуулсан мөчөөс хойш аль болох богино хугацаанд буюу түүний хаана байгаагаас шалтгаалан хоёроос дөрөв хоногийн дотор уулзахыг зөвшөөрөх бөгөөд цаашид боломжтой хугацаанд үе үе уулзаж байхыг зөвшөөрнө. Уг иргэнээс консулын албан тушаалтаид дамжуулсан мэдээний эх хувийг нь хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагууд авах шаардлагатай гэж үзвэл үлдээж, хуулбарыг түүнд даруй дамжуулна.

б) Энэхүү зүйлийн «а» — гийн заалтыг нэгэнт хэргээ таслуулаад хоригдол гэж тооцогдож байгаа бөгөөд тогтоосон хугацаа хэтрээгүй үед хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжоор давж заалдах эрхтэй томилогч улсын иргэний хувьд нэгэн адил хэрэглэнэ.

3. Томилогч улсын иргэн нэгэнт хэргээ таслуулсан буюу хоригдол гэж тооцсон бөгөөд 2-ын «*б*» — гийн заалтыг баримталж болохгүй тохиолдол гарвал, консулын албан тушаалтан уг иргэнтэйгээ харилцах, уулзах, түүнтэй ярилцах эрхтэй. Консулын албан тушаалтанд өөрийн тэр иргэнтэй боломжтой хугацаанд үе үе уулзах зөвшөөрөл олгож байна.

4. *а)* Томилогч улсын аль нэг иргэний эсрэг эрүүгийн хэрэг үүсгэх тохиолдолд уг хэргийн тухай мэдээг хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийн дагуу консулын албан тушаалтанд түүний хүсэлтээр мэдэгдэж байх ёстой.

б) Консулын албан тушаалтан томилогч улсын иргэний хэргийг хүлээн авагч улсад таслах үед тэр улсын хууль тогтоомжнйн дагуу таслан шийтгэх хуралдаан дээр байлцах эрхтэй.

5. Энэхүү зүйлд заасан бүх мэдээлэл, яриаг консулын албан тушаалтны сонгосон ёсоор томилогч буюу хүлээн авагч улсын хэл дээр, эсвэл хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагын зөвшөөрлөөр өөр улсын хэл дээр явуулж болно.

6. Зохих байгууллагын дүрэм журамд зөвшөөрсөн хэмжээгээр консулын албан тушаалтан нь энэхүү зүйлд дурдсан өөрийн иргэнд хоол хүнс, хувцас хунар хийгээд ном, бичиг хэргийн зүйл бүхий илгээлт явуулж болно.

7. Эиэхүү зүйлд дурдсан томилогч улсын хоригдож байгаа иргэнтэй харилцах, уулзах, ярилцах эрхийг хүлээн авагч улсын зохих хууль тогтоомжид харшлахгүй нөхцлийн үндсэн дээр олгоно; энэхүү хууль тогтоомж нь хоригдож байгаа иргэнтэй харилцах, уулзах, ярилцах эрхийг үгүйсгэх ёсгүй.

8. Хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагууд энэхүү зүйлийн дагуу томилогч улсын иргэнтэй харилцах, уулзах буюу түүнтэй ярилцах эрх олгосноо уг иргэнд нэн даруй мэдэгдэх ёстой.

43-р зүйл. 1. Косулын албан тушаалтан нь өөрийн тойрогт байгаа усан боомт буюу зогсоолд байгаа томилогч улсын хөлөг оигоцонд бүх талын туслалцаа үзүүлнэ.

2. Томилогч улсын хөлөг онгоц хүлээн авагч улсын усан боомттой харилцахыг зөвшөөрмөгц консулын албан тушаалтан нь түүнтэй холбоо барих, түүн дээр очих эрхтэй.

3. Хөлөг онгоцны дарга буюу түүний багийн гишүүн консулын албан тушаалтантай холбоо барих эрхтэй. Тэд хүлээн авагч улсын усан боомтын район болон тэр районоор гадаадын хүмүүс зорчих тухай хууль тогтоомжид харшлахгүй бол консулын газарт хүрэлцэн очиж болно.

4. Коисулын албан тушаалтаи нь томилогч улсын хөлөг онгоц, түүний дарга буюу багийн гишүүдтэй холбогдон гарсан аливаа асуудлаар албан үүргээ гүйцэтгэхдээ хүлээн авагч улсын зохих эрх бүхий байгууллагаас туслалцаа хүсч болно.

44-р зүйл. 1. Консулын албан тушаалтан нь доорхи эрхийг эдлэнэ. Үүнд:

а) хүлээн авагч улсын эрхийг хөндөхгүйгээр томилогч улсын хөлөг онгоцон дээр аялалын үед гарсан будлианыг шүүх, хөлөг онгоцны баримт бичгүүдийг шалгах, хөлөг онгоцны дарга буюу багийн гишүүдийг асуух, аялал ба хөлөг онгоцны очих газрын тухай мэдээлэл авах, усан боомтод хөлөг онгоц орох, тэнд байх буюу түүнээс гарахад туслалцаа үзүүлэх;

б) хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжид харшлахгүй бол хөлөг онгоцны дарга буюу багийн гишүүнээр авах буюу түүнээс халахтай холбогдсон арга хэмжээ авах;

в) хүлээн авагч улсын эрхийг хөндөхгүйгээр, хөлөг онгоцны дарга, багийн гишүүний хооронд цалин хөлс, хөдөлмөрнйн гэрээний талаар гарсан маргааныг оролцуулан аливаа маргааныг томилогч улсын хууль тогтоомжид зааснаар шийдвэрлэх;

г) хөлөг онгоцны дарга буюу багийн гишүүнийг эмнэлэгт хэвтүүлж эмчлүүлэх болон эх оронд нь буцаах талаар зохих арга хэмжээ авах;

д) хөлөг онгоцны талаар томилогч улсын хууль тогтоомжид дурдсан аливаа мэдэгдэл буюу баримт бичгийг хүлээн авах, үйлдэх, гэрчлэх.

2. Хэрэв хүлээн авагч улсын хуулиар зовшөөрсөн бол коисулын албан тушаалтан нь хөлөг онгоцны дарга буюу багийн гишүүнийг хүлээн авагч улсын шүүх болон засаг захиргааны байгууллагуудтай харилцахад нь хамт очих, туслалцаа үзүүлэх, шаардлага гарвал хэлмэрчлэх эрхтэй.

45-р зүйл. 1. Хэрэв хүлээн авагч улсын шүүх болои засаг захиргааны байгууллагууд томилогч улсын холөг онгоцон дээр албадлагын чанартай буюу байцаан шалгах арга хэмжээ авах шаардлагатай бол тэр тухайгаа консулын зохих албан тушаалтанд мэдэгдэнэ. Хойшлуулж болшгүй маш яаралтай тохиолдлоос бусад үед хүлээн авагч улсын шүүх болон засаг захиргааны байгууллагууд дээрх арга хэмжээг авахдаа консулын албан тушаалтан буюу түүний төлөөлөгчийг байлцуулах хүрэлцээтэй цаг хугацааны өмнө мэдэгдэх ёстой. Хэрэв консулын албан тушаалтан буюу түүний төлөөлөгч биеэр байлцаагүй бол түүний хүсэлтээр хүлээн авагч улсын зохих эрх бүхий байгууллага болсон хэрэг явдлын тухай дэлгэрэнгүй мэдээллийг хийнэ.

2. Хөлөг онгоцны дарга буюу багийн гишүүнийг уг усан боомтын районы эрх бүхий байгууллага эх газар дээр байцаах бол энэхүү зүйлийн 1-ийн заалтыг баримтлана.

3. Гэвч эиэхүү зүйлийн заалтууд нь гаалийн болон зам явах баримт бичиг, ариун цэврийн ердийн үзлэг шалгалт, тэрчлэн хөлөг оигоцны даргын хүсэлтээр буюу түүний зөвшөөрлөөр хийх аливаа арга хэмжээнд үл хамаарна.

46-р зүйл. 1. Томилогч улсын хөлөг онгоц хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэр дээр сүйрэх, газардах, эрэгт хаягдах буюу гэмтэх, томилогч улсын буюу түүиий иргэний өмч бөгөөд гуравдахь улсын сүйрсэн хөлөг онгоцны ачааны хэсэг нь болох эд юмс хүлээн авагч улсын эрэг, эргийн орчмоос олдсон буюу түүний усан боомтод хүргэгдсэнийг мэдвэл хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллага аль болох түргэн хугацаанд энэ тухай томилогч улсын коисулын албан тушаалтаид мэдэгдэнэ. Тэрчлэн хүлээн авагч улсын зохих байгууллага хөлөг онгоц, түүн дээр байгаа хүмүүс, ачаа болон бусад өмч хөрөнгө, тэр хөлөг онгоцноос салсан ачааны болон онгоцны хэсгийг аварч хамгаалах талаар авсаи арга хэмжээнийхээ тухай консулын албан тушаалтанд мэдэгдэнэ.

2. Консулын албан тушаалтан нь хөлөг онгоц, түүний зорчигчид, багийн гишүүдэд аливаа туслалцаа үзүүлж болох бөгөөд үүний тулд хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагаас туслалцаа хүсч болно. Консулын албан тушаалтан иь энэхүү зүйлийн 1-д заасан зүйлээс гадна хөлөг онгоцонд засвар хийхтэй холбогдсон арга хэмжээ авах, түүнчлэн хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагад дээрх арга хэмжээг авах, авч буй арга хэмжээгээ үргэлжлүүлэх талаар хүсэлт тавьж болно.

3. *а)* Хөлөг онгоц буюу түүнд хамаарах аливаа эд юмс хүлээи авагч улсын эрэг буюу түүний орчмоос олдсон, эсвэл усан боомтод хүргэгдээд хөлөг онгоцны дарга, хөлөг онгоц, эд юмсын эзэн, түүний төлөөлөгч буюу даатгуулсаи этгээдийи алин ч уг хөлөг онгоц, эд юмсыг хадгалан хамгаалж, захиран зарцуулж чадахгүйд хүрвэл консулын албан тушаалтан нь тэр хөлөг онгоц, эд юмсын эзнийг төлөөлөн шаардагдах арга хэмжээг авах эрхтэйд тооцогдоно.

б) «*а*»-гийн заалт нь хөлөг онгоцон дээр байсан томилогч улсын иргэиий өмч, эд юмст нэгэн адил хамаарна.

4. *а)* Хөлөг онгоц, түүний ачаа, тоног төхөөрөмж, эд анги, нөөц буюу бусад зүйлүүд нь хүлээн авагч улсаас хэрэглэх, ашиглахад зорнулагдаагүй бол оруулахтай холбогдсон аливаа татвараас чөлөөлөгдөнө.

б) 4-ийн «*а*»-гийн заалт нь эд юмс түр агуулах тухай хүлээн авагч улсын хууль дүрэмд үл харшилна.

5. Хэрэв гуравдахь улсын сүйрэлд орсон хөлөг оигоцны ачааны хэсэг болох эд юмс томилогч улсыи иргэний өмч бөгөөд хүлээи авагч улсыи эрэг буюу эрэг орчмоос олдсон, эсвэл түүний боомтод хүргэгдээд хөлөг онгоцны дарга, хөлөг онгоц, эд юмсын эзэн, түүний төлөөлөгч буюу даатгуулсан этгээдийн алин ч уг хөлөг онгоц, эд юмсыг хадгалан хамгаалж, захиран зарцуулж чадахгүйд хүрвэл консулын албан тушаалтан тэр хөлөг оигоц, эд юмсын эзнийг төлөөлөн шаардагдах арга хэмжээг авах эрхтэйд тоөцөгдоио.

47-р зүйл. Энэхүү Коивеицийн 43—46-р зүйлийн заалтууд иргэний агаарын тээврийн нисэх онгоцонд зохих хэмжээгээр нэгэн адил хэрэглэгдэнэ.

V ХЭСЭГ. ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ

48-р зүйл. 1. Энэхүү Конвенц нь аль болох түргэн батлагдах бөгөөд батламж жуух бичгүүдийг Улаанбаатар хотноо солилцсоноос хойш гуч дахь өдрөөс эхлэн хүчнн төгөлдөр болио.

2. Энэхүү Конвенцийг таван жилийн хугацаагаар байгуулав. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээдийн аль нэг нь уг Конвенцийн хугацааг дуусахаас зургааи сарыи өмнө Коивенцийг цуцлах тухайгаа эс мэдэгдвэл Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг Этгээд нь уг Коивеицийг цуцлах тухайгаа Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээддээ мэдэгдэх хүртэл хүчинтэй байх бөгөөд ийнхүү мэдэгдсэнээс хойш зургааи сарын дараа хүчингүй болно.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London this 21st day of November, 1975, in the English and Mongolian languages, both texts being equally authoritative.

Дээр дурдсаныг нотолж бүрэн эрхт төлөөлөгчид энэхүү Конвенцид гарын үсэг зурж, тамга дарав.

Энэхүү Коивенцийг 1975 оны арван нэгдүгээр сарын 21-ний өдөр Лондон хотноо англи, монгол хэл дээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх хувь тус бүр нэгэн аднл хүчнтэй болно.

For Her Britannic Majesty:

Британнйн Хатан Хааны өмиөөс:

GORONWY-ROBERTS OF CAERNARVON AND OGWEN

For the Praesidium of the Great Peeople's Khural of the Mongolian People's Republic:

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчдийн өмнөөс:

Д. ЭРДЭМБИЛЭГ[1]

[1] D. Erdembileg.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth, et le Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole,

Désireux de renforcer encore plus les liens amicaux entre leurs pays respectifs,

Souhaitant réglementer leurs relations dans le domaine consulaire et, partant, de faciliter la protection de leurs intérêts nationaux ainsi que des droits et intérêts de leurs ressortissants respectifs,

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires, à savoir:

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée « Sa Majesté britannique »):

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: l'honorable baron Goronwy-Roberts de Caernarvon et d'Ogwen, Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth;

Le Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole: M. Douguersourengyn Erdembilegue, Vice-Ministre des affaires étrangères de la République populaire mongole,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins de la présente Convention:

a) Le terme « consulat » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

b) L'expression « circonscription consulaire » s'entend des territoires attribués à un consulat pour l'exercice de ses fonctions;

c) L'expression « fonctionnaire consulaire » désigne toute personne, y compris le fonctionnaire consulaire chef de poste, désignée comme telle conformément aux dispositions de la Convention et chargée de l'exercice de fonctions consulaires;

d) L'expression « employé consulaire » désigne toute personne autre qu'un fonctionnaire consulaire, désignée par l'Etat d'envoi pour accomplir:

[1] Entrée en vigueur le 27 août 1976, soit le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Oulan-Bator le 28 juillet 1976, conformément à l'article 48, paragraphe 1.

i) Des tâches techniques ou administratives ; ou

ii) D'autres services ;

et dont la nomination a été notifiée à l'Etat de résidence conformément à l'article 5 ;

e) L'expression « archives consulaires » englobe toute la correspondance, tous les documents officiels et le matériel de bureau destiné à un usage officiel, ainsi que tout meuble destiné à les protéger et à les conserver ;

f) L'expression « navire de l'Etat d'envoi » désigne tout navire immatriculé dans un port de l'Etat d'envoi, à l'exception des navires de guerre ;

g) Le terme « ressortissant » désigne toute personne que l'Etat d'envoi reconnaît comme tel conformément à ses lois et règlements, ainsi que, lorsque le contexte le permet, toute personne morale.

TITRE II. ÉTABLISSEMENT DE CONSULATS ET NOMINATION DE FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2. 1) Un consulat ne peut être établi par l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de ce dernier.

2) Le siège du consulat, sa classification et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3. 1) L'Etat d'envoi sollicite au préalable par la voie diplomatique l'agrément de l'Etat de résidence à la nomination de l'officier consulaire chef de poste.

2) Une fois cet agrément obtenu, la mission diplomatique de l'Etat d'envoi fait parvenir au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence une lettre de provision ou tout autre document approprié relatif à ladite nomination. Cette lettre de provision ou cet autre document indique les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa nationalité, son grade, les limites de la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3) Au reçu de la lettre de provision ou de tout autre document notifiant la nomination d'un chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre, dans un délai aussi bref que possible et sans frais, l'*exequatur* ou toute autre autorisation voulue.

4) Le chef de poste consulaire peut entrer en fonctions dès que l'Etat de résidence lui a délivré l'*exequatur* ou l'autre autorisation.

Article 4. 1) L'Etat d'envoi notifie à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence, par écrit et par la voie diplomatique, les nom et prénoms, la nationalité, le grade et les fonctions d'un fonctionnaire consulaire affecté à un poste consulaire pour y exercer des fonctions autres que celles de chef de poste consulaire.

2) L'Etat de résidence délivre au fonctionnaire consulaire en question un document approprié confirmant son droit d'exercer des fonctions consulaires sur son territoire.

Article 5. L'Etat d'envoi notifie à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence, par écrit et par la voie diplomatique, les nom et

prénoms, la nationalité et les fonctions d'un employé consulaire affecté à un consulat.

Article 6. 1) Le fonctionnaire consulaire doit être ressortissant de l'Etat d'envoi, à l'exclusion des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat de résidence.

2) L'employé consulaire peut être ressortissant de l'Etat d'envoi, de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers.

Article 7. Le consentement préalable de l'Etat de résidence est requis dans les cas suivants:

a) Toute nomination d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, si l'intéressé a déjà été autorisé à entrer ou à résider dans l'Etat de résidence à d'autres fins; ce consentement n'est cependant pas requis si l'intéressé a déjà fait partie du personnel d'un consulat ou de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence;

b) La nomination comme employé consulaire d'un ressortissant ou d'un résident permanent de l'Etat de résidence ou d'un ressortissant d'un Etat tiers.

Article 8. L'Etat de résidence peut à tout moment et sans avoir à motiver sa décision notifier à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, qu'un fonctionnaire ou employé consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi doit alors rappeler ledit fonctionnaire ou mettre fin à ses fonctions au consulat. Si l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas de cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut, dans le cas du fonctionnaire consulaire chef de poste, retirer l'*exequatur* ou autre autorisation, ou, dans le cas d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire, refuser de continuer à reconnaître la qualité de l'intéressé.

Article 9. L'Etat de résidence accordera sa protection au fonctionnaire consulaire et prendra les mesures nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter de ses fonctions et bénéficier des droits, privilèges et immunités qui lui sont reconnus par la présente Convention ou, autrement, par la législation de l'Etat de résidence.

Article 10. 1) Si le fonctionnaire consulaire chef de poste est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger un fonctionnaire consulaire appartenant au même consulat ou à un autre consulat dans l'Etat de résidence, ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans ledit Etat, d'agir à titre provisoire comme chef du poste consulaire. Les nom et prénoms de l'intéressé sont notifiés dans les meilleurs délais au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2) Cette personne est habilitée à exercer les fonctions du fonctionnaire consulaire chef de poste qu'elle remplace. Elle est astreinte aux mêmes obligations et bénéficie des mêmes droits, privilèges et immunités que si elle avait été nommée en vertu de l'article 3.

3) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7 de l'article 40, la nomination d'un membre du personnel diplomatique de la Mission diplomatique de l'Etat d'envoi à un consulat conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article n'affecte en aucune manière les privilèges et immunités auxquels son statut diplomatique lui donne droit.

Article 11. 1) La mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence peut, outre ses fonctions diplomatiques, assurer des fonctions consulaires. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention s'appliquent.

2) Le Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence est informé des noms des membres de la Mission diplomatique chargés d'assurer des fonctions consulaires.

3) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7 de l'article 40, le fait qu'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi est chargé d'assurer des fonctions consulaires n'affecte en aucune manière les privilèges et immunités auxquels lui donne droit son statut diplomatique.

Article 12. 1) L'Etat d'envoi peut, dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence le permet, acquérir, posséder ou occuper, sous tout régime légalement reconnu par ladite législation, les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments qui lui sont nécessaires pour établir un consulat ou la résidence d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire, si ce dernier est ressortissant de l'Etat d'envoi. En cas de besoin, l'Etat de résidence aide l'Etat d'envoi à acquérir des terrains, bâtiments ou parties de bâtiments aux fins précitées.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme dispensant l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer à toute loi ou à tout règlement en matière de construction ou d'urbanisme ou à toute autre restriction applicable à la localité où se trouve situés les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments en question.

TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 13. 1) Un écusson aux armes de l'Etat d'envoi ou emblème consulaire dudit Etat ainsi qu'une inscription appropriée désignant le consulat dans la langue officielle dudit Etat et dans la langue de l'Etat de résidence peut être fixé sur le bâtiment dans lequel le Consulat est installé ainsi que sur la porte d'entrée du consulat ou à proximité de celle-ci.

2) Le pavillon de l'Etat d'envoi et son pavillon consulaire peuvent être arborés au consulat ainsi qu'au lieu de résidence du fonctionnaire consulaire chef de poste.

3) Le pavillon approprié de l'Etat d'envoi peut également être arboré sur les moyens de transport utilisés par le fonctionnaire consulaire chef de poste dans l'exercice de ses fonctions.

Article 14. 1) Les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments utilisés exclusivement aux fins d'un consulat sont inviolables. La police ou les autres autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans lesdits terrains, bâtiments ou parties de bâtiment qu'avec le consentement du fonctionnaire consulaire chef de poste ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de toute autre personne désignée par l'un d'entre eux.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à la résidence d'un fonctionnaire consulaire.

3) Aucune des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent être interprétées comme dispensant l'Etat d'envoi de l'obligation, ainsi qu'il est précisé au paragraphe 2 de l'article 12, de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence en matière de construction ou d'urbanisme.

Article 15. 1) Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

2) Les documents et objets non officiels ne sont pas conservés dans les archives.

Article 16. 1) Le consulat a le droit de communiquer avec le Gouvernement de l'Etat d'envoi et avec la mission diplomatique ou d'autres consulats dudit Etat dans l'Etat de résidence. A cette fin, le consulat peut employer tous les moyens de communication ordinaires ainsi que des courriers, des valises (sacs, sacoches, etc.) scellées et des messages en chiffre. Lorsqu'il emploie les moyens de communication ordinaires, le consulat acquitte les tarifs applicables à la mission diplomatique.

2) La correspondance officielle d'un consulat acheminée par des moyens de communication ordinaires, ainsi que les valises (sacs, sacoches, etc.) scellées visées au paragraphe 1 du présent article sont inviolables pourvu qu'ils portent des marques extérieures visibles indiquant leur caractère officiel, et les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent les examiner ni les retenir. Les valises (sacs, sacoches, etc.) précitées ne devront contenir que la correspondance officielle et des objets exclusivement destinés à un usage officiel.

3) Les personnes chargées de l'acheminement des valises (sacs, sacoches, etc.) consulaires jouissent des mêmes droits, privilèges et immunités que ceux que l'Etat de résidence accorde au courrier diplomatique de l'Etat d'envoi.

4) Le commandant d'un navire ou d'un aéronef civil devant faire escale ou atterrir en un point d'entrée autorisé de l'Etat de résidence peut être chargé de l'acheminement des valises (sacs, sacoches, etc.) consulaires. Ledit commandant ne sera en aucun cas considéré comme un courrier consulaire ; il lui sera toutefois remis un document officiel indiquant le nombre de valises (sacs, sacoches, etc.) qui lui auront ainsi été confiées. Par arrangement avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence, le consulat peut envoyer un fonctionnaire ou un employé consulaire prendre directement et librement possession de la valise (sacs, sacoches, etc.) des mains du commandant de l'aéronef ou du navire et lui remettre la valise dans les mêmes conditions.

Article 17. 1) *a)* Le fonctionnaire consulaire jouit de l'immunité de juridiction pénale dans l'Etat de résidence. Il jouit également de l'immunité de juridictions civile et administrative dudit Etat de résidence, sauf dans les cas prévus au paragraphe 7 de l'article 40 de la présente Convention ainsi qu'aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 et au paragraphe 3 de l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques signée le 18 avril 1961 [1].

b) Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe s'appliquent également aux membres de la famille du fonctionnaire consulaire qui résident avec lui, à condition, dans chaque cas, que l'intéressé ne soit pas ressortissant ou résident permanent de l'Etat de résidence.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 500, p. 95

2) *a)* L'employé consulaire, tel qu'il est défini à l'alinéa *d*, i, de l'article premier, à condition de ne pas être ressortissant ou résident permanent de l'Etat de résidence, n'est pas soumis à la juridiction pénale dudit Etat. Il n'est pas soumis à la juridiction civile et administrative dudit Etat pour les actes accomplis en sa qualité officielle.

b) Les dispositions de la première phrase de l'alinéa *a* du présent paragraphe s'appliquent également aux membres de la famille de l'employé consulaire, tel qu'il est défini à l'alinéa *d*, i, de l'article premier, qui résident avec lui, à condition, dans chaque cas, que l'intéressé ne soit lui non plus pas ressortissant ou résident permanent de l'Etat de résidence.

3) L'employé consulaire, tel qu'il est défini à l'alinéa *d*, ii, de l'article premier, à condition de n'être ni ressortissant ni résident permanent de l'Etat de résidence, n'est pas soumis à la juridiction dudit Etat pour les actes accomplis en sa qualité officielle.

4) Lorsqu'un employé consulaire ou le membre de la famille d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire qui ne jouit pas de l'immunité de juridiction ou de l'inviolabilité personnelle en vertu des dispositions du présent article ou de l'article 18, est arrêté ou détenu ou lorsqu'une procédure pénale est intentée contre lui, l'Etat de résidence en avise immédiatement le fonctionnaire consulaire compétent.

Article 18. 1) La personne du fonctionnaire consulaire est inviolable. Il ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. L'Etat de résidence le traite avec le respect qui lui est dû et prend toute mesure appropriée pour empêcher toute atteinte à sa personne, à sa liberté ou à sa dignité.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux membres de la famille du fonctionnaire consulaire qui résident avec lui, à condition, dans chaque cas, que l'intéressé ne soit ni ressortissant ni résident permanent de l'Etat de résidence.

Article 19. 1) Le fonctionnaire consulaire n'est pas tenu de déposer comme témoin. A la demande de l'Etat de résidence, il peut toutefois le faire dans l'intérêt de la justice à condition que l'Etat d'envoi ne soulève aucune objection. Dans ce cas, toutefois, il peut refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions officielles ou à titre de témoin expert en matière de législation de l'Etat d'envoi.

2) Lorsqu'un fonctionnaire consulaire refuse de déposer comme témoin, aucune mesure coercitive n'est prise pour le contraindre à ce faire et il ne peut être soumis à aucune sanction.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également à l'employé consulaire, tel que celui-ci est défini à l'alinéa *d*, i, de l'article premier, à condition qu'il ne soit ni ressortissant ni résident permanent de l'Etat de résidence.

4) Les employés consulaires auxquels ne s'étendent pas les dispositions du présent article peuvent refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions officielles ou en qualité de témoin expert en matière de législation de l'Etat d'envoi.

5) Lorsqu'un fonctionnaire ou un employé consulaire accepte de témoigner conformément aux dispositions du présent article, toutes les mesures

raisonnables sont prises pour éviter de gêner les activités du consulat. Sous réserve du consentement de l'Etat de résidence, les dépositions orales ou écrites peuvent être faites au poste consulaire ou au domicile du fonctionnaire ou de l'employé consulaire.

6) Les dispositions du présent article visent aussi bien les procédures des tribunaux administratifs que les procédures judiciaires de l'Etat de résidence.

7) Les dispositions du présent article s'appliquent également aux membres de la famille du fonctionnaire ou employé consulaire qui résident avec lui, à condition, dans chaque cas, que l'intéressé ne soit ni ressortissant ni résident permanent de l'Etat de résidence.

8) Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice des dispositions du paragraphe 7 de l'article 40.

Article 20. 1) L'Etat d'envoi peut renoncer à l'un quelconque des privilèges et immunités prévus aux articles 17, 18 et 19.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 du présent article, cette renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3) L'ouverture d'une action par une personne bénéficiant de l'immunité de juridiction prévue à l'article 17 lui ôte le droit d'invoquer cette immunité à l'égard de toute action reconventionnelle directement liée à l'action principale.

4) La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 21. 1) Le fonctionnaire consulaire est exempt dans l'Etat de résidence de tout service dans les forces armées ainsi que de tout service public obligatoire.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux employés consulaires et aux membres de la famille des fonctionnaires ou employés consulaires qui résident avec eux, à condition, dans chaque cas, que l'intéressé ne soit pas ressortissant de l'Etat de résidence.

Article 22. 1) Le fonctionnaire consulaire et, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un résident permanent de l'Etat de résidence, l'employé consulaire sont dispensés de toutes les formalités prescrites par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux membres de la famille du fonctionnaire ou de l'employé consulaire qui résident avec lui, à condition, dans chaque cas, que l'intéressé ne soit pas un résident permanent de l'Etat de résidence.

Article 23. L'enfant du fonctionnaire consulaire ainsi que l'enfant de l'employé consulaire, à condition que celui-ci soit ressortissant de l'Etat d'envoi et ne soit pas résident permanent de l'Etat de résidence, n'acquiert pas la nationalité de ce dernier Etat du fait seulement de sa naissance pendant la période d'affectation du fonctionnaire ou de l'employé consulaire intéressé dans cet Etat.

Article 24. 1) L'Etat de résidence ne lève ni ne perçoit aucun impôt ou autre droit en ce qui concerne:

a) Les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments utilisés exclusivement aux fins du consulat y compris pour le logement des fonctionnaires ou des employés consulaires, à condition que l'Etat d'envoi ou une personne physique ou morale agissant pour le compte dudit Etat en soit propriétaire ou locataire.

b) Les transactions et actes concernant l'acquisition de biens immeubles par l'Etat d'envoi, exclusivement aux fins du consulat, tels qu'ils sont définis à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

2) Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux sommes dues en rémunération de services rendus.

Article 25. L'Etat de résidence ne lève ni ne perçoit, en ce qui concerne l'acquisition, la propriété, la possession ou l'utilisation de biens meubles par l'Etat d'envoi aux fins de ses consulats, aucun impôt ou autre droit similaire de quelque nature que ce soit, dont le paiement, n'était la présente disposition, incomberait légalement à l'Etat d'envoi ou à la personne physique ou morale agissant pour son compte.

Article 26. Le fonctionnaire consulaire ou, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant de l'Etat de résidence, l'employé consulaire est exempt de tout impôt ou autre droit similaire, de quelque nature que ce soit, levé ou perçu par l'Etat de résidence en ce qui concerne les émoluments, salaires ou indemnités qu'il touche à titre officiel en rétribution des tâches officielles qu'il accomplit.

Article 27. 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le fonctionnaire ou l'employé consulaire, à condition, dans l'un et l'autre cas, que l'intéressé ne soit pas ressortissant de l'Etat de résidence, qu'il n'exerce aucune activité privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence et qu'il fasse partie du personnel permanent de l'Etat d'envoi, est, à titre personnel, exempt de tout impôt ou autre droit similaire, de quelque nature que ce soit, levé ou perçu par l'Etat de résidence et dont le paiement, n'était la présente disposition, lui incomberait légalement.

2) Les dispositions du paragraphe 1, toutefois, ne s'appliquent pas en ce qui concerne les impôts ou autres droits pouvant être levés:

a) Au titre de l'acquisition, de la propriété, de l'occupation ou de l'aliénation de biens immeubles sis dans l'Etat de résidence;

b) Sans préjudice des dispositions de l'article 26, sur les revenus provenant d'autres sources situées dans l'Etat de résidence ou sur les plus-values d'avoirs dans ledit Etat;

c) Sur les transactions ou sur des actes opérant des transactions, y compris les droits de timbre levés ou perçus à l'occasion de telles transactions;

d) Sans préjudice des dispositions de l'article 28, sur les mutations de propriété à cause de décès, y compris par voie de succession.

Article 28. Lorsqu'un fonctionnaire ou employé consulaire ou un membre de sa famille résidant avec lui vient à décéder en laissant des biens meubles dans l'Etat de résidence, cet Etat ne lève ni ne perçoit au titre desdits biens aucun impôt ou autre droit similaire, de quelque nature que ce soit, si le défunt n'était

pas ressortissant de l'Etat de résidence et si lesdits biens ne s'y trouvaient qu'en raison de la présence dans ledit Etat du défunt en tant que fonctionnaire ou employé consulaire ou membre de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire.

Article 29. 1) Tous les articles, y compris les véhicules à moteur, importés pour l'usage officiel d'un consulat sont exempts de toute inspection douanière et de tous droits de douane, impôts ou autres droits similaires, de quelque nature que ce soit, perçus en raison ou à l'occasion de l'importation, dans la même mesure que s'ils avaient été importés par la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

2) *a)* Le fonctionnaire ou l'employé consulaire, à condition, dans l'un et l'autre cas, que l'intéressé ne soit pas ressortissant de l'Etat de résidence, qu'il n'exerce aucune activité privée de caractère lucratif dans cet Etat, et qu'il fasse partie du personnel permanent de l'Etat d'envoi, est exempt de tous droits de douane, impôts ou autres droits similaires, de quelque nature que ce soit, pour les articles qu'il importe en vue de son usage ou de sa consommation personnels, y compris les véhicules à moteur, dans la même mesure qu'un membre du personnel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi appartenant à la catégorie correspondante.

b) Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe s'appliquent également aux membres de la famille du fonctionnaire ou de l'employé consulaire qui résident avec lui, à condition que l'intéressé, dans chaque cas, ne soit pas un ressortissant de l'Etat de résidence et qu'il n'exerce dans cet Etat aucune activité de caractère lucratif.

3) Aux fins du paragraphe 2 du présent article, l'expression « membre du personnel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi appartenant à la catégorie correspondante » s'entend, pour ce qui est du fonctionnaire consulaire, d'un membre du personnel diplomatique et, pour ce qui est de l'employé consulaire, d'un membre du personnel administratif et technique.

4) Les bagages personnels accompagnant le fonctionnaire consulaire ou un membre de sa famille qui réside avec lui sont exempts d'inspection douanière au même titre que les bagages personnels d'un agent diplomatique.

5) Les Hautes Parties contractantes procéderont en temps opportun à des négociations en vue de la conclusion d'un accord distinct visant à réglementer l'application des dispositions du présent article s'agissant des fonctionnaires consulaires et employés consulaires qui ne sont pas simultanément membres de la mission diplomatique.

Article 30. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou limité pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires et employés consulaires ainsi que les membres de leur famille qui résident avec eux sont autorisés à se déplacer librement dans les limites de leur circonscription consulaire.

Article 31. Toutes les personnes qui jouissent des privilèges et immunités prévus par la présente Convention sont tenues, sans préjudice desdits privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les règles concernant la circulation et l'assurance des véhicules à moteur.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 32. 1) Le fonctionnaire consulaire est habilité à exercer les fonctions énoncées dans le présent titre. Il peut en outre exercer d'autres fonctions consulaires, à condition que celles-ci ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.

2) Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser :

a) Aux autorités locales compétentes dans les limites de sa circonscription consulaire ;

b) Aux autorités centrales de l'Etat de résidence dans la mesure où le permettent les lois et usages de cet Etat.

3) Le fonctionnaire consulaire ne peut exercer de fonctions consulaires que dans les limites de sa circonscription consulaire. Il ne peut exercer de telles fonctions à l'extérieur de ladite circonscription qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

4) Après notification à l'Etat de résidence et à condition que celui-ci ne s'y oppose pas, le fonctionnaire consulaire peut exercer des fonctions consulaires pour le compte d'un Etat tiers.

5) Le fonctionnaire consulaire peut, après notification à l'Etat de résidence, agir comme représentant de l'Etat d'envoi auprès d'une organisation internationale. A ce titre, il jouit des facilités, privilèges et immunités que le droit international accorde aux représentants auprès d'organisations internationales.

6) Le fonctionnaire consulaire peut percevoir dans l'Etat de résidence les droits et redevances prévus par les lois et règlements de l'Etat d'envoi pour l'accomplissement de services consulaires.

Article 33. 1) Le fonctionnaire consulaire peut communiquer avec un ressortissant de l'Etat d'envoi, l'interviewer, le conseiller, l'aider dans toute procédure (judiciaire ou administrative) prévue ou en cours devant les autorités de l'Etat de résidence, prendre, le cas échéant, les dispositions voulues pour que celui-ci bénéficie d'une assistance juridique et, à la demande desdites autorités ou avec leur consentement, servir d'interprète au nom dudit ressortissant ou désigner un interprète pour assurer cette fonction.

2) L'Etat de résidence ne peut imposer aucune restriction à l'accès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi au consulat ou à l'échange de communications entre ledit ressortissant et le consulat.

Article 34. Le fonctionnaire consulaire est habilité :

a) A protéger les droits et promouvoir les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants ;

b) A favoriser le développement des liens économiques, commerciaux, culturels et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et à contribuer de différentes autres manières au renforcement des relations amicales entre lesdits Etats.

Article 35. 1) Le fonctionnaire consulaire est habilité :

a) A recevoir, en ce qui concerne la nationalité, toute déclaration nécessaire conformément à la législation de l'Etat d'envoi ;

b) A immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi ;

c) A enregistrer les naissances ou les décès de ressortissants de l'Etat d'envoi ou à en recevoir notification ;

d) A recevoir des déclarations concernant la situation de famille des ressortissants de l'Etat d'envoi conformément à la législation de cet Etat.

2) Aucune des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 1 du présent article ne dispense un particulier de l'obligation de satisfaire à toutes les formalités de notification ou d'enregistrement requises par la législation de l'Etat de résidence auprès des autorités compétentes de cet Etat pour les matières dont traitent les présentes dispositions.

Article 36. Le fonctionnaire consulaire est habilité à délivrer, annuler, renouveler, modifier et revalider les passeports, visas d'entrée, de sortie et de transit et autres documents analogues.

Article 37. 1) Le fonctionnaire consulaire est autorisé à :

a) Rédiger, attester et certifier, authentifier, légaliser ou valider tout acte juridique et tout document de caractère juridique ou toute copie de tels documents si ces services lui sont demandés :

i) Par un ressortissant d'un pays quelconque pour ses besoins dans l'Etat d'envoi ou en application de la législation dudit Etat ; ou

ii) Par un ressortissant de l'Etat d'envoi pour ses besoins dans un pays autre que ledit Etat.

b) Traduire tous documents et certifier l'exactitude de la traduction.

2) Lorsqu'un des documents visés au paragraphe 1 du présent article doit être utilisé dans l'Etat de résidence, les autorités de cet Etat ne sont tenues d'en reconnaître la validité que dans la mesure où cela est compatible avec les lois et règlements dudit Etat.

3) Dans l'exercice des droits prévus dans le présent article, le fonctionnaire consulaire doit se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 38. Le fonctionnaire consulaire est habilité, conformément à la législation de l'Etat de résidence, à représenter, personnellement ou par l'intermédiaire d'un représentant autorisé, un ressortissant de l'Etat d'envoi devant les autorités de l'Etat de résidence, si l'intéressé se trouve dans l'impossibilité, par suite d'absence ou pour tout autre raison majeure, d'assurer la défense de ses droits et de ses intérêts au moment opportun. Cette représentation est maintenue jusqu'à ce que le ressortissant intéressé nomme son représentant ou assure lui-même la défense de ses droits et de ses intérêts. Le fonctionnaire consulaire peut également proposer aux autorités compétentes de reporter l'examen de la question jusqu'à ce que le ressortissant ait été informé et qu'il ait raisonnablement eu la possibilité d'être présent ou d'être représenté.

Article 39. Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent le décès dans ledit Etat d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, elles en avisent sans délai le fonctionnaire consulaire compétent et lui transmettent une copie du certificat de décès ou de tout autre document qui en tient lieu.

Article 40. 1) *a)* Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent que dans ledit Etat s'est ouverte :

— La succession d'un ressortissant d'un pays quelconque à l'égard de laquelle un fonctionnaire consulaire pourrait avoir le droit de représenter des intérêts en vertu des dispositions du paragraphe 3 du présent article, ou

— La succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dont aucune personne (autre qu'une autorité de l'Etat de résidence) présente ou représentée dans ledit Etat n'est en droit de revendiquer l'administration,

lesdites autorités en informent sans retard le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi.

b) De même, le fonctionnaire consulaire avise les autorités compétentes de l'Etat de résidence si un tel renseignement lui parvient par toute autre voie.

2) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi décède en laissant des biens dans l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire a le droit de prendre, personnellement ou par l'intermédiaire d'un représentant autorisé, des mesures en vue d'assurer:

a) La protection et la conservation de la succession;

b) L'administration intégrale de la succession.

3) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi possède ou revendique un intérêt concernant les biens laissés dans l'Etat de résidence par une personne décédée, quelle qu'en soit la nationalité, et ne réside pas ou n'est pas représenté dans cet Etat, le fonctionnaire consulaire a de même le droit de représenter les intérêts de ce ressortissant tout comme si celui-ci avait donné au fonctionnaire consulaire une procuration régulière.

4) Il est entendu que:

a) Le fonctionnaire consulaire ne peut agir conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article que si un particulier ayant un droit égal ou supérieur à ainsi agir ou son représentant n'a pris aucune mesure;

b) Si, en vertu de la législation de l'Etat de résidence, un pouvoir de représentation ou une décision émanant d'un tribunal est nécessaire pour que puissent être prises les mesures visées au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 du présent article, ce pouvoir ou cette décision seront établis conformément à la législation de l'Etat de résidence en faveur du fonctionnaire consulaire, sur sa demande. Si, conformément à la législation de l'Etat de résidence, ce pouvoir ou cette décision ne peuvent être établis qu'au nom du ressortissant intéressé, ils seront ainsi rédigés et le fonctionnaire consulaire agira, compte tenu de ce pouvoir ou de cette décision, conformément aux dispositions du présent article.

5) Le fonctionnaire consulaire peut, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui ne se trouve pas ou ne réside pas dans l'Etat de résidence, recevoir d'un tribunal, d'un organisme ou d'un particulier les espèces ou autres biens auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une personne, quelle qu'elle soit. Le tribunal, l'organisme, ou le particulier en question peuvent exiger que le fonctionnaire consulaire satisfasse aux conditions qu'ils peuvent juger nécessaires en ce qui concerne:

a) La production d'une procuration ou autre autorisation émanant du ressortissant dont il s'agit;

b) La présentation de preuves raisonnables de la réception desdites espèces ou desdits biens par ledit ressortissant;

c) La restitution de ces espèces ou biens au cas où de telles preuves ne pourraient pas être fournies.

6) *a)* Si un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'avait pas son domicile dans l'Etat de résidence vient à décéder au cours d'un séjour temporaire ou d'un passage en transit sur le territoire de cet Etat, tout fonctionnaire consulaire peut assumer immédiatement la garde des espèces et des effets qui se trouvaient en la possession du défunt.

b) Le fonctionnaire consulaire est habilité à conserver en vue d'en disposer conformément à la loi successorale applicable les effets que le ressortissant défunt avait en sa possession pour son usage personnel, tout droit au maintien de la possession des espèces et autres biens étant soumis aux dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, à moins que la législation de résidence n'en dispose autrement.

7) Lorsque le fonctionnaire consulaire exerce les droits visés au présent article en ce qui concerne une succession, il est, nonobstant les dispositions des articles 17, 18 et 19, soumis en cette matière à la juridiction civile de l'Etat de résidence.

Article 41. 1) Le fonctionnaire consulaire peut proposer à une autorité judiciaire ou administrative de l'Etat de résidence la candidature de personnes qualifiées pour exercer les fonctions de tuteur ou du curateur s'agissant d'un ressortissant de l'Etat d'envoi ou des biens d'un tel ressortissant au cas où lesdits biens sont laissés sans supervision.

2) Si l'autorité intéressée estime que, pour une raison ou une autre, la personne proposée n'est pas acceptable, le fonctionnaire consulaire peut proposer un nouveau candidat.

Article 42. 1) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat est arrêté, détenu ou soumis à toute autre mesure privative de liberté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi. Cette notification est faite dans les meilleurs délais et au plus tard dans les trois jours qui suivent l'arrestation, la détention ou la soumission à toute autre mesure privative de liberté, compte tenu des moyens de communication disponibles.

2) *a)* Dans tous les cas où les dispositions du paragraphe 1 sont applicables et où le ressortissant intéressé n'est pas encore passé en jugement, le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec lui, de lui rendre visite et de s'entretenir avec lui et de prendre les dispositions voulues pour assurer son assistance juridique et sa représentation. Une visite sera autorisée dès que possible et au plus tard entre le deuxième et le quatrième jour suivant l'arrestation du ressortissant, sa détention ou sa soumission à toute autre mesure privative de liberté, compte tenu du lieu où se trouve l'intéressé. Des visites ultérieures seront autorisées périodiquement et à intervalles raisonnables. Toute communication du ressortissant au fonctionnaire consulaire ou, si l'autorité compétente juge nécessaire d'en retenir l'original, une copie de ladite communication, sera immédiatement transmise au fonctionnaire consulaire.

b) Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe sont également applicables dans tous les cas où le ressortissant de l'Etat d'envoi qui est reconnu coupable d'une infraction ou purge une peine de prison a le droit de former un recours aux termes des dispositions régissant normalement les délais d'appel.

3) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est reconnu coupable d'une infraction et purge une peine de prison et lorsque les dispositions de l'alinéa *b* du

paragraphe 2 ne sont pas applicables, le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec lui, de lui rendre visite et de s'entretenir avec lui. Ces visites peuvent avoir lieu périodiquement et à intervalles raisonnables.

4) *a)* Au cas où une procédure pénale est intentée contre un ressortissant de l'Etat d'envoi, le fonctionnaire consulaire sera, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, informé, sur sa demande, du détail des inculpations dont ledit ressortissant fait l'objet.

b) Le fonctionnaire consulaire a droit, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, d'être présent durant le jugement d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

5) Les communications et conversations prévues dans le présent article peuvent, au choix du fonctionnaire consulaire, se faire dans la langue de l'Etat d'envoi ou celle de l'Etat de résidence, ou, avec le consentement des autorités compétentes de l'Etat de résidence, dans une autre langue.

6) Le fonctionnaire consulaire peut envoyer à tout ressortissant de l'Etat d'envoi auquel s'appliquent les dispositions du présent article des colis contenant de la nourriture, des vêtements et de quoi lire et écrire dans la mesure où le permet le règlement applicable de l'établissement où ledit ressortissant est détenu.

7) Le droit de communiquer avec un ressortissant auquel s'appliquent les dispositions du présent article, de lui rendre visite et de s'entretenir avec lui est accordé conformément aux lois et règlements applicables de l'Etat de résidence, à condition toutefois que l'application desdites lois et desdits règlements ne porte pas atteinte à ce droit.

8) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le ressortissant intéressé des droits de communication, de visite et d'entretien accordés en vertu du présent article.

Article 43. 1) Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute l'assistance nécessaire à un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans un port ou tout autre mouillage situé dans les limites de sa circonscription consulaire.

2) Le fonctionnaire consulaire peut communiquer avec le navire et se rendre à son bord aussitôt que celui-ci a reçu libre pratique.

3) Le capitaine et les membres de l'équipage sont autorisés à communiquer avec le fonctionnaire consulaire. Ils peuvent également se rendre au consulat sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence concernant la zone portuaire et l'entrée des étrangers.

4) Le fonctionnaire consulaire peut faire appel au concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence à l'occasion de toute question liée à l'exercice de ses fonctions à l'égard d'un navire de l'Etat d'envoi ou du capitaine et des membres de l'équipage d'un tel navire.

Article 44. 1) Le fonctionnaire consulaire peut:

a) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, enquêter sur tout incident survenu à bord d'un navire de l'Etat d'envoi au cours de la traversée, interroger le capitaine et tout membre de l'équipage, examiner les papiers de bord, recueillir les déclarations relatives au voyage et à la destination du navire et, d'une façon générale, faciliter l'arrivée du navire dans un port, son séjour et son départ;

b) Si la législation de l'Etat de résidence ne l'interdit pas, assurer l'engagement et le dérôlement du capitaine ou de tout membre de l'équipage ;

c) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, régler tout litige, de quelque nature qu'il soit, entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les litiges relatifs aux salaires et contrats de travail, dans la mesure où la législation de l'Etat d'envoi l'y autorise ;

d) Prendre des mesures en vue du traitement médical ou du rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage du navire ;

e) Recevoir, établir ou délivrer toute déclaration ou autre pièce exigée par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires.

2) Le fonctionnaire consulaire peut, dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence l'y autorise, se présenter devant les autorités judiciaires ou administratives dudit Etat avec le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire, leur prêter toute l'assistance nécessaire et, le cas échéant, leur servir d'interprète dans toute affaire devant lesdites autorités.

Article 45. 1) Lorsque les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence se proposent de prendre des mesures coercitives ou de procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, elles en avertissent le fonctionnaire consulaire compétent. A moins que cela ne soit impossible en raison de l'urgence du cas, elles doivent le faire suffisamment à l'avance pour que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puissent être présents. Si le fonctionnaire n'a été ni présent ni représenté, les autorités en question lui fournissent sur sa demande des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables lorsque les autorités compétentes de la zone portuaire se proposent d'interroger à terre le capitaine ou un membre de l'équipage.

3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux inspections normales auxquelles procèdent lesdites autorités en matière de douane, d'immigration ou de santé publique ni aux mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son assentiment.

Article 46. 1) Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur la côte ou, de quelque autre manière, subit des avaries dans l'Etat de résidence ou si un article quelconque de la cargaison d'un navire naufragé d'un Etat tiers et appartenant à l'Etat d'envoi ou à un ressortissant dudit Etat est trouvé sur la côte de l'Etat de résidence ou à proximité de ladite côte ou est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes dudit Etat en avisent sans retard le fonctionnaire consulaire compétent. Elles l'informent également des mesures déjà prises pour sauvegarder et préserver le navire, la vie des personnes et la cargaison et les autres biens se trouvant à bord ainsi que les articles appartenant au navire et faisant partie de sa cargaison qui auraient été entraînés hors du bord.

2) Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute l'assistance nécessaire au navire, à ses passagers et aux membres de l'équipage et, à cette fin, demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence. Il peut prendre toutes les mesures visées au paragraphe 1 du présent article ainsi que des mesures en vue de la réparation du navire, ou il peut demander aux autorités compétentes de prendre ou continuer de prendre de telles mesures.

3) *a)* Lorsque le navire ou un objet quelconque appartenant audit navire ont été trouvés sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou ont été amenés dans un port de cet Etat et que ni le capitaine de ce navire, ni l'armateur, ni son agent, ni l'assureur intéressé ne sont en mesure de prendre les dispositions voulues pour assurer la garde ou disposer dudit navire ou dudit objet, le fonctionnaire consulaire est réputé habilité à prendre, au nom de l'armateur du navire ou du propriétaire de l'objet, les dispositions que ledit propriétaire aurait lui-même pu prendre à cette fin.

b) Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe s'appliquent également à tout objet faisant partie de la cargaison du navire et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi.

4) *a)* Le navire, la cargaison, le matériel et l'armement, les vivres et autres articles en provenance du navire ne seront pas, à condition qu'ils ne soient pas livrés pour être utilisés ou consommés dans l'Etat de résidence, passibles des droits de douane ou autres taxes de toute nature perçus à l'occasion ou en raison de l'importation.

b) Aucune des dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe ne sera interprétée comme s'opposant à l'application des lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'entreposage temporaire de marchandises.

5) Lorsqu'un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers ayant fait naufrage appartient à un ressortissant de l'Etat d'envoi et a été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou s'il est amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire ni l'armateur, ni le propriétaire dudit objet, ni son agent, ni l'assureur intéressé ne peut prendre des mesures pour assurer la garde ou disposer dudit objet, le fonctionnaire consulaire est réputé habilité à prendre, au nom du propriétaire, toutes les dispositions que ledit propriétaire aurait lui-même pu prendre à cette fin.

Article 47. Les dispositions de l'article 43 à 46 s'appliquent également, dans la mesure où elles sont susceptibles d'une telle application, aux aéronefs civils.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 48. 1) La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui se fera à Oulan-Bator dès que possible.

2) La Convention demeurera en vigueur pendant cinq ans. Si ni l'une ni l'autre des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre six mois avant la date d'expiration de ladite période de cinq ans son intention d'y mettre fin, la Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Londres le 21 novembre 1975, en double exemplaire, en langues anglaise et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique :

GORONWY-ROBERTS OF CAERNARVON AND OGWEN

Pour le Présidium du Grand Khoural populaire
de la République populaire de Mongolie :

D. ERDEMBILEGUE

No. 15184

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

and

GHANA

Agreement concerning public officers' pensions. Signed at Accra on 23 February 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

et

GHANA

Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Accra le 23 février 1976

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ghana have agreed as follows:

Article 1. INTERPRETATION

(1) In this Agreement, except where the context otherwise requires:

(a) "actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland;

(b) "the appointed day" means the day mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of Ghana;*

(c) "the Ghana element" in relation to a pension (other than a widows'and orphans' pension) means:

(i) in respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty or a pension or additional pension arising from such an injury, being a pension which results from an occurrence during relevant service, the whole cost;

(ii) in the case of any other pension that proportion of the pension which the total pensionable emoluments enjoyed by the officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service under the Government of Ghana which have been taken into account in determining the amount of that pension;

(d) "officer" means an officer as so defined in the Public Officers Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and Her Majesty's Government in Ghana signed at London on the 1st day of March 1957 and at Accra on the 6th day of March 1957 (hereinafter referred to as "the Public Officers Agreement") or who would have been an officer as so defined if he had remained in a pensionable office in the public service of Ghana until immediately before 6 March 1957, or (in the case of officers who served in a West African Inter-Territorial Research Organisation) if his office had been a pensionable office in the public service of Ghana immediately before that date, and who was not a citizen of Ghana on 1 April 1971 or who, having retired from the public service or having died in public service after that date, is not or was not a citizen of Ghana at the time of his retirement or death, as the case may be;

(e) "other public service" means public service not under the Government of Ghana;

(f) "pension" means any pension or gratuity, retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, or any contributions repayable to, or interest on contributions payable to, any officer, payable under the pensions laws to or in respect of any officer, or to the widow or child of any officer or to his legal personal representative;

* The appointed day is 1 March 1976.

[1] Came into force on 26 February 1976, the date of the later of the written notifications by which the Parties informed each other that they had completed their domestic legislation and other necessary arrangements, in accordance with article 8.

(g) "pensionable emoluments"

(i) in respect of public service under the Government of Ghana, means emoluments which count for pension under the pensions laws;

(ii) in respect of other public service, means emoluments which count for pension in accordance with the laws or regulations in force in such service;

(h) "pensions laws" means:

(i) in relation to pensions other than widows' and orphans' pensions, any law, regulation or administrative direction providing for the payment of pensions to officers in respect of public service and in force in Ghana at any time prior to 1 April 1971 and enacted prior to that date;

(ii) in relation to widows' and orphans' pensions, the Widows' and Orphans' (Overseas Officers) Pensions Fund Ordinance, 1955, Ordinance No 24 of 1955 of the Laws of Ghana and any amendments thereto in force at any time prior to 1 April 1971 and enacted prior thereto (hereinafter referred to as Ordinance No 24); and

(iii) in relation both to widows' and orphans' pensions and to other pensions, any other law, regulation or administrative direction accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Ghana for the purposes of this Agreement;

(i) "public service" means:

(i) service in a civil capacity under the Government of Ghana or any other country or territory in the Commonwealth;

(ii) service under the East Africa High Commission, the East African Common Services Organisation, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Railways and Harbours Administration, the East African Community, the East African Harbours Corporation, the East African Posts and Telecommunications Corporation or the East African Railways Corporation;

(iii) service which is pensionable:

(aa) under the Oversea Superannuation Scheme; or

(bb) under any Acts relating to the superannuation of teachers in the United Kingdom; or

(cc) under a local authority in the United Kingdom; or

(dd) under the National Health Service of the United Kingdom;

(iv) any other service accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Ghana to be public service for the purposes of this Agreement;

(v) except for the purposes of computation of a pension, gratuity or other allowance and of determination of the maximum pension grantable, service as a Governor in respect of which a pension may be granted under the Overseas Pensions Act 1973 or any Act amending or replacing that Act;

(vi) service as the holder of the office of President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, officer or servant of the Court of Appeal for East Africa established by the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No 2323) or the Court of Appeal for East Africa;

(vii) service in the service of the Interim Commissioner for the West Indies;

(j) "relevant service" means public service in a civil capacity under the Government of Ghana on or after 31 July 1955;

(k) "the taxation element" means the sum accepted by the two Governments as being equivalent of the proceeds of income tax or any similar tax received by the Government of Ghana on any sums which are reimbursable in accordance with sub-paragraph (1) *(d)* of Article 3;

(l) "widows' and orphans' pensions" means pensions payable under Ordinance No 24.

(2) In relation to any period before 6 March 1957 references to the Government of Ghana shall be construed as references to the Government of the Gold Coast.

Article 2. ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

As from the appointed day the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of Ghana the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day.

Article 3. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

(1) The Government of the United Kingdom undertake:

(a) that they shall award, control, administer and pay the pensions and widows' and orphans' pensions referred to in Article 2 of this Agreement to or in respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the pensions laws, with such modifications as may be necessary in consequence of the transfer of responsibility under this Agreement, or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following paragraph may from time to time determine;

(b) that apart from any modifications arising from the pensions and widows' and orphans' pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom they shall not apply to any officer different provisions from those contained in the pensions laws (other than any provisions, express or implied, relating to the currency and method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day: provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provision applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;

(c) that if the Government of Ghana should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in Ghana to be liable to pay to or in respect of an officer or the widow or child or personal representative of an officer any sum in respect of a pension or widows' and orphans' pension for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of Ghana any sum paid to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to

withhold, any payments of the same pension or widows' and orphans' pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement;

(d) that they shall reimburse the Government of Ghana, in accordance with such procedure as may be mutually arranged between the two Governments, the aggregate amount, less the taxation element, of the following payments due on or after 1 April 1971, being amounts due under the pensions laws, and made by the Government of Ghana to or in respect of officers:

(i) the full cost of payments representing that proportion of a pension or gratuity payable to or in respect of an officer which accrues from public service under the Government of Ghana before 31 July 1955;

(ii) the full cost of payments representing a pension arising from death resulting from an injury on duty or a pension or additional pension arising from such an injury, being an injury received before 31 July 1955.

(2) For the purposes of sub-paragraph (1) *(d)* of this Article, the proportion of a pension or gratuity which accrues from public service under the Government of Ghana before 31 July 1955 is that proportion which the total pensionable emoluments received by an officer from such service prior to 31st July 1955 bears to his total pensionable emoluments received from all such service.

Article 4. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF GHANA

(1) The Government of Ghana undertake:

(a) that they shall remain responsible for any instalments of pension granted to or in respect of an officer which remain unpaid on the appointed day;

(b) that they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension to or in respect of an officer otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;

(c) that they shall pay to the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments:

(i) in respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded before the appointed day to or in respect of an officer, a sum representing the cost, if any, of the Ghana element of such pension;

(ii) in respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded on or after the appointed day to or in respect of an officer, that part of the sum which would represent the Ghana element of such pension if the public service of the officer ceased on the appointed day, which is attributable to the officer's relevant service up to the day immediately preceding the appointed day;

(iii) in respect of widows' and orphans' pensions, such stocks, funds, securities or moneys as represent the interest in the Widows' and Orphans' Pensions (Overseas Officers) Fund established under Ordinance No 24 of contributory officers and their potential beneficiaries alive on the appointed day, and the beneficiaries alive on the appointed day of deceased contributory officers.

(2) The sums payable under sub-paragraph (1) *(c)* (i), (1) *(c)* (ii) and 1 *(c)* (iii) of this Article shall be actuarially determined by an actuary nominated by the

Government of the United Kingdom and acceptable to the Government of Ghana and shall be reduced by a sum accepted by the two Governments as representing the tax which the Government of Ghana would have received in respect of the Ghana element of the pensions.

Article 5. SUPPLY OF INFORMATION

Each of the Parties to this Agreement shall whenever requested to do so by the other Party, supply to that Party such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

Article 6. MODIFICATION OF PREVIOUS AGREEMENTS

On and after the appointed day the provisions of Articles 3, 4, 5, and the words "and that it will preserve his pension rights when he is so transferred or promoted" in Article 6 of the Public Officers Agreement shall cease to apply to or in respect of officers to whom this Agreement applies.

Article 7. MODIFICATION OF THIS AGREEMENT

If the Government of the United Kingdom and the Government of Ghana mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case or class of cases, the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decisions.

Article 8. ENTRY INTO FORCE

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the domestic legislation and other arrangements necessary to enable it to carry out the Agreement, and this Agreement shall enter into force on the date of the later of these two notifications.

Article 9. CITATION

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (Ghana) Agreement 1976.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Accra this 23rd day of February 1976.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

F. MILLS

For the Government
of the Republic of Ghana:

J. K. DADSON

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Ghana sont convenus de ce qui suit :

Article premier. INTERPRÉTATION

1) Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) Le terme « actuaire » désigne un *Fellow of the Institute of Actuaries* ou un *Fellow of the Faculty of Actuaries* d'Ecosse ;

b) L'expression « la date de référence » désigne la date convenue d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ghanéen *;

c) L'expression « élément ghanéen » appliquée à une pension (à l'exclusion des pensions accordées aux veuves et aux enfants) désigne :

i) pour une pension versée pour un décès consécutif à une blessure reçue ou à une maladie contractée par un fonctionnaire pendant qu'il était en fonction, ou pour une pension ou pension supplémentaire versée en dédommagement d'une telle blessure quand cette pension est versée à la suite d'un événement survenu pendant le service pertinent du fonctionnaire, la totalité de la pension ;

ii) pour toute autre pension, le pourcentage de la pension qui correspond au rapport entre l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versés au fonctionnaire pendant son service pertinent et l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versés au fonctionnaire pendant la durée de son service public pour le compte du Gouvernement ghanéen dont il a été tenu compte pour déterminer le montant de ladite pension ;

d) Le terme « fonctionnaire » désigne un fonctionnaire ainsi désigné dans l'Accord relatif aux fonctionnaires [*Public Officers Agreement*] entre le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni et le Gouvernement de Sa Majesté au Ghana signé à Londres le 1er mars 1957 et à Accra le 6 mars 1957 (ci-après dénommé « l'Accord relatif aux fonctionnaires ») ou qui aurait été un fonctionnaire répondant à cette définition s'il était resté au service public du Ghana dans le cadre d'une fonction ouvrant droit à pension jusqu'à une date précédant immédiatement le 6 mars 1957 ou, dans le cas de fonctionnaires qui ont exercé leurs fonctions au sein de la West African Inter-Territorial Research Organisation (Organisation de recherche interterritoriale de l'Afrique de l'Ouest), si sa fonction avait été une fonction ouvrant droit à pension au sein du service public ghanéen immédiatement avant cette date et qui n'était pas

* La date de référence est le 1er mars 1976.

[1] Entré en vigueur le 26 février 1976, date de la deuxième des notifications écrites par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leur procédure législative et des autres mesures requises, conformément à l'article 8.

ressortissant du Ghana le 1er avril 1971 ou qui, ayant pris sa retraite de la fonction publique ou étant décédé en cours de service après cette date, n'est ou n'était pas ressortissant du Ghana au moment où il a pris sa retraite ou est décédé, selon le cas ;

e) L'expression « autre fonction publique » désigne un service public ne relevant pas du Gouvernement ghanéen ;

f) Le terme « pension » désigne toute pension (majorations comprises) ou subside, indemnité de retraite ou toute autre prestation de ce type ou toute autre retenue remboursable ou intérêt sur retenue remboursable, versée à tout fonctionnaire, payable en vertu de la législation relative aux pensions en ce qui concerne tout fonctionnaire ou à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire ou à son représentant légal personnel ;

g) L'expression « émoluments ouvrant droit à pension » :

i) comprend, en ce qui concerne un service public pour le compte du Gouvernement ghanéen, les émoluments dont il est tenu compte pour le calcul de la pension en vertu de la législation relative aux pensions ;

ii) en ce qui concerne tout autre service public, désigne les émoluments dont il est tenu compte pour le calcul de la pension conformément aux lois et règlements en vigueur dans ce service.

h) L'expression « législation relative aux pensions » désigne :

i) en ce qui concerne les pensions autres que les pensions accordées aux veuves et aux enfants, toute loi, tout règlement ou toute directive administrative prévoyant le versement de pensions à des fonctionnaires pour service public, en vigueur au Ghana avant le 1er avril 1971 et adopté avant cette date ;

ii) en ce qui concerne les pensions accordées aux veuves et aux enfants, l'Ordonnance de 1955 relative au Fonds de pensions accordées aux veuves et aux enfants (fonctionnaires des cadres d'outre-mer) [*Widows' and Orphans' (Overseas Officers) Pensions Fund Ordinance, 1955*], l'Ordonnance n° 24 de 1955 de la législation du Ghana et tout amendement y relatif en vigueur avant le 1er avril 1971 et adopté avant cette date (ci-après dénommée « l'Ordonnance n° 24 ») ; et

iii) en ce qui concerne toutes les pensions, y compris les pensions accordées aux veuves et aux enfants, toute autre loi, tout règlement, ou toute directive administrative accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ghanéen aux fins du présent Accord ;

i) L'expression « fonction publique » désigne :

i) un service accompli à titre civil pour le compte du Gouvernement ghanéen ou de tout autre pays ou territoire du Commonwealth ;

ii) un service accompli pour le compte du Haut Commissariat pour l'Afrique orientale, de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale, de l'Administration des postes et télécommunications de l'Afrique orientale, de l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Afrique orientale, de la Communauté de l'Afrique orientale, de la Société des ports de l'Afrique orientale, de la Société des postes et télécommunications de l'Afrique orientale ou de la Société des chemins de fer de l'Afrique orientale ;

iii) un service ouvrant droit à pension en vertu des dispositions :

aa) du régime de retraite d'outre-mer ;

bb) de toute loi du Royaume-Uni relative au régime de retraite des enseignants ;

cc) de toute autorité locale du Royaume-Uni ; ou

dd) du service national de santé du Royaume-Uni ;

iv) tout autre service considéré par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ghanéen comme relevant d'une fonction publique aux fins du présent Accord ;

v) sauf aux fins du calcul d'une pension, subside ou autre indemnité ainsi que de la détermination du montant maximum d'une pension, un service pouvant ouvrir droit à pension de Gouverneur en vertu de la loi de 1973 relative aux pensions des cadres d'outre-mer *(Overseas Pensions Act 1973)* ou de toute loi modifiant ou remplaçant ladite loi ;

vi) un service correspondant aux fonctions de Président, de Vice-Président, de juge à la Cour d'appel *(Justice of Appeal)*, de greffier, de fonctionnaire ou d'employé de la Court of Appeal for Eastern Africa créée par l'*Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323)* ou de la Court of Appeal for East Africa :

vii) un service pour le compte du Commissaire par intérim pour les Indes occidentales *(Interim Commissioner for the West Indies)*;

j) L'expression « service pertinent » désigne un service public accompli à titre civil pour le compte du Gouvernement ghanéen le 31 juillet 1955 ou après cette date ;

k) L'expression « élément d'imposition » désigne la somme acceptée par les deux Gouvernements comme représentant l'équivalent des recettes de l'impôt sur le revenu ou de tout impôt similaire perçu par le Gouvernement ghanéen sur toute somme qui est remboursable conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 3 ;

l) L'expression « pensions accordées aux veuves et aux enfants » désigne les pensions payables en vertu de l'Ordonnance n° 24.

2) En ce qui concerne toute période antérieure au 6 mars 1957, les mentions relatives au Gouvernement ghanéen seront considérées comme des mentions relatives au Gouvernement de la Côte-de-l'Or.

Article 2. ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

A partir de la date de référence, le Gouvernement du Royaume-Uni assumera les responsabilités du Gouvernement ghanéen en ce qui concerne le contrôle, l'administration et le versement des pensions qui ont été octroyées avant ladite date, et en ce qui concerne l'octroi, le contrôle, l'administration et le versement des pensions devant être octroyées après ladite date.

Article 3. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :

a) il octroiera, contrôlera, administrera et versera les pensions, y compris les pensions accordées aux veuves et aux enfants, visées à l'article 2 du présent

Accord aux personnes intéressées ou en ce qui les concerne, conformément aux principes et règles convenus dans la législation relative aux pensions, modifiés suivant que de besoin par suite du transfert des responsabilités prévu par le présent Accord, ou conformément à tous autres principes et règles que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déterminer de temps à autre en conformité avec l'alinéa ci-après ;

b) mis à part les modifications découlant du fait que les pensions, y compris les pensions accordées aux veuves et aux enfants, sont payables sur les deniers publics du Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun des fonctionnaires des dispositions différentes de celles prévues dans la législation relative aux pensions (à l'exception de toute disposition, expresse ou implicite, relative à la monnaie et au mode de versement d'une pension) si ce faisant lesdites dispositions devaient devenir moins favorables à tout bénéficiaire ou bénéficiaire potentiel que celles qui lui sont applicables à la date de référence, étant entendu que si un bénéficiaire ou un bénéficiaire potentiel choisit que lui soient appliquées certaines dispositions, ces dispositions seront considérées comme lui étant plus favorables ;

c) si le Gouvernement ghanéen doit, par décision d'un tribunal ghanéen compétent, verser à un fonctionnaire, à la veuve ou aux enfants d'un tel fonctionnaire ou à son représentant personnel une somme quelconque au titre d'une pension et notamment d'une pension versée à la veuve et aux enfants, dont le Gouvernement du Royaume-Uni a assumé la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement ghanéen toute somme versée à ladite personne en exécution de la décision du tribunal ; dans ce cas, toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déduire la somme correspondante, ou suspendre le versement de la pension et notamment de toute pension accordée à la veuve ou aux enfants, qu'il doit verser à ladite personne ou pour son compte en vertu du présent Accord ;

d) il remboursera au Gouvernement ghanéen, conformément à la procédure qui pourrait être convenue d'un commun accord entre les deux Gouvernements, le montant total, moins l'élément d'imposition, des versements suivants dus le 1er avril 1971 ou après cette date, montants dus en application de la législation relative aux pensions et versés par le Gouvernement ghanéen aux fonctionnaires ou en ce qui concerne ces fonctionnaires :

i) le montant total des versements représentant ce pourcentage d'une pension ou d'un subside payable à un fonctionnaire ou en ce qui le concerne en raison d'un service public accompli pour le compte du Gouvernement ghanéen avant le 31 juillet 1955 ;

ii) le montant total des versements représentant une pension consécutive à un décès survenu à la suite d'une blessure ou dans l'accomplissement d'un service public ou d'une pension ou d'une pension supplémentaire versée à la suite d'une blessure reçue avant le 31 juillet 1955.

2) Aux fins de l'alinéa *d* du paragraphe 1 du présent article, le pourcentage d'une pension ou d'un subside découlant d'un service public pour le compte du Gouvernement ghanéen avant le 31 juillet 1955 représente le pourcentage qui constitue les émoluments ouvrant droit à pension reçus par un fonctionnaire pour ce service avant le 31 juillet 1955 par rapport à l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension reçus pour la totalité de ce service.

Article 4. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT GHANÉEN

1) Le Gouvernement ghanéen prend les engagements suivants:

a) il restera responsable de la part d'une pension accordée à un fonctionnaire ou en ce qui concerne ce fonctionnaire qui est impayée à la date de référence;

b) à partir de la date de référence, il n'assumera plus la responsabilité de l'octroi, du contrôle, de l'administration et du versement de toute pension à un fonctionnaire ou en ce qui concerne ce fonctionnaire qu'en vertu des dispositions du présent Accord;

c) il paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux arrangements dont les deux Gouvernements pourront décider:

i) au titre de toute pension (autre qu'une pension accordée à la veuve ou aux enfants) reconnue avant la date de référence à un fonctionnaire ou pour son compte, une somme représentant le montant, le cas échéant, de l'élément ghanéen desdites pensions;

ii) au titre de toute pension (autre qu'une pension accordée à la veuve ou aux enfants) reconnue à la date de référence ou après cette date à un fonctionnaire ou pour son compte, la partie de la somme représentant le montant de l'élément ghanéen de cette pension si les services dudit fonctionnaire ont pris fin à la date de référence, qui est imputable au service pertinent du fonctionnaire jusqu'au jour précédant immédiatement la date de référence; et

iii) au titre des pensions accordées aux veuves et aux enfants, les actions, fonds, titres ou sommes d'argent représentant les droits dans le Fonds de pension des veuves et des enfants (fonctionnaires des cadres d'outre-mer) créé en vertu de l'Ordonnance n° 24 des fonctionnaires contribuants et de leurs bénéficiaires potentiels vivant à la date de référence et des bénéficiaires vivant à la date de référence des fonctionnaires contribuants décédés.

2) Les sommes payables en vertu des alinéas 1, *c*, i, ii et iii du présent article seront calculées au moyen de méthodes actuarielles par un actuaire nommé par le Gouvernement du Royaume-Uni et agréé par le Gouvernement ghanéen, et seront diminuées d'une somme reconnue par les deux Gouvernements comme représentant l'impôt que le Gouvernement ghanéen aurait perçu sur l'élément ghanéen des pensions.

Article 5. COMMUNICATION D'INFORMATIONS

Chacune des parties au présent Accord communiquera sans retard à l'autre partie toutes les informations que celle-ci pourrait lui demander au sujet de l'application des arrangements figurant dans le présent Accord.

Article 6. MODIFICATION DES ACCORDS ANTÉRIEURS

A la date de référence ou après cette date, les dispositions des articles 3, 4 et 5 et les mots « et fera le nécessaire pour maintenir les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion » de l'article 6 de l'Accord relatif aux fonctionnaires cesseront d'être applicables aux fonctionnaires ou à l'égard des fonctionnaires relevant de l'application du présent Accord.

Article 7. MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ghanéen conviennent que le présent Accord devrait être modifié dans un cas ou un ensemble de cas particuliers, les dispositions du présent Accord seront appliquées à ce cas ou à ces cas avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à la décision commune.

Article 8. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des parties au présent Accord enverra une notification écrite à l'autre Partie dès qu'elle aura achevé la procédure législative et/ou toute autre procédure qu'elle doit suivre pour pouvoir exécuter l'Accord, et le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la dernière des deux notifications aura été reçue.

Article 9. DÉSIGNATION

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre « Accord de 1976 relatif aux pensions des fonctionnaires (Ghana) ».

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Accra, le 23 février 1976.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

F. MILLS

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

J. K. DADSON

No. 15185

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constitnting an agreement concerning continued operation of the co-operative meteorological programme in the Cayman Islands (with memorandum of arrangement of 17 and 19 May 1976). Washington, 6 and 13 April 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif à la poursuite du programme de coopération météorologique dans les îles Caïmans (avec mémorandum d'accord des 17 et 19 mai 1976). Washington, 6 et 13 avril 1976

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CONTINUED OPERATION OF THE CO-OPERATIVE METEOROLOGICAL PROGRAMME IN THE CAYMAN ISLANDS

I

The Secretary of State of the United States of America to Her Majesty's Ambassador at Washington

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

6 April 1976

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the establishment and operation of hurricane research stations on Grand Cayman and Jamaica, which was effected by an exchange of notes on December 30, 1958.[2] This agreement entered into force on December 30, 1958, was amended by an agreement effected by an exchange of notes on February 15, 1960,[3] and was further amended and extended by an exchange of notes on November 23 and December 12, 1966,[4] which took into account the independence of Jamaica in 1962.

The Government of the United States is very desirous of continuing this now well-established cooperative meteorological program but considers that the agreement and the associated Memorandum of Arrangement should be amended in part to take account of certain administrative and technical changes which have taken place since 1966.

I have the honor, therefore, to propose that the cooperative meteorological program in the Cayman Islands should be continued on the following terms:

1. *Purpose.* The purpose of the program shall be the facilitation of the operation of an upper-air (rawinsonde) and surface weather observation station in the Cayman Islands, the international dissemination of reports of the observations made at this station, and the logistic support of the weather station on Isla Grande de el Cisne through cooperation between the designated Cooperating Agencies of the two Governments.

2. *Cooperating Agencies.* The Cooperating Agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and (2) for the Government of the United Kingdom, Caribbean Meteorological Organization, hereinafter referred to as the Cayman Islands Cooperating Agency.

[1] Came into force on 13 April 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 338, p. 281.
[3] *Ibid.*, vol. 371, p. 356.
[4] *Ibid.*, vol. 603, p. 235.

3. *Title to Property.* Title to all real property and any improvements thereto, furnished, acquired, or constructed for the purpose of conducting the cooperative program covered by this agreement shall be vested in the Cayman Islands Cooperating Agency, except when the Government of the Cayman Islands shall have determined that such title shall be vested, or remain vested, in another Cayman Islands Agency. Title to any item of equipment or other item of personal property shall remain vested in the Cooperating Agency which supplied, or provided the funds for the supply of, the item, unless otherwise agreed, in a specific case, between the two Cooperating Agencies.

4. *Expenditures.* All expenditures incident to the obligations assumed by the United States Cooperating Agency shall be paid by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Cayman Islands Cooperating Agency shall be paid by the Government of the Cayman Islands.

5. *Importation of Materials, Equipment, Supplies and Goods.* The Government of the Cayman Islands shall take all necessary steps to facilitate and expedite:

(a) the importation into the Cayman Islands of all materials, equipment, supplies, and goods, including motor vehicles, furnished by the United States Cooperating Agency for use in the cooperative program, including logistic support of the weather station on Isla Grande de el Cisne;

(b) the removal from its territory of such of those materials, equipment, supplies, and goods as the United States Cooperating Agency shall elect to transfer elsewhere and in particular to the weather station on Isla Grande de el Cisne.

6. *Exemption from Duties and Taxes and from Requirements for Licenses and Permits.* *(a)* All materials, equipment, supplies, and goods, including motor vehicles, furnished by the United States Cooperating Agency and imported into the Cayman Islands for use in the cooperative program, including logistic support of the weather station on Isla Grande de el Cisne shall be admitted free of taxes, customs, and import duties, and other similar charges and without any requirement for an import license or similar documentation or authorization.

(b) No license fees, taxes or other similar charges shall be levied in respect of the use in the Cayman Islands, in connection with the cooperative program, of any items imported under the provisions of paragraph 6 *(a)* above.

(c) No person ordinarily resident in the United States of America shall be liable to pay in the Cayman Islands any tax in the nature of a license in respect of any service or work for the Government of the United States of America or under any contract made with the Government of the United States of America in connection with the cooperative program.

(d) No import duties or other tax shall be charged on the personal belongings and household effects, including one privately-owned automobile per employee, of any national of the United States of America who is serving or employed in connection with the cooperative program and who is present in the Cayman Islands only by reason of such employment, provided that such belongings or effects accompany the owner or are imported either:

(i) within a period beginning 60 days before and ending 120 days after the owner's arrival; or

(ii) within a period of six months immediately following his arrival.

(e) Any national of the United States who is serving or employed in connection with the cooperative program and who is resident in the Cayman Islands by reason only of such service or employment (and the wife and minor children of such a person) shall be exempt from the payment of all taxes which might otherwise be imposed solely by virtue of his residence in the Cayman Islands, including (1) income tax (except in respect of income derived from sources in the Cayman Islands); (2) social security taxes; (3) any poll taxes or similar tax on the person; and (4) any tax on the ownership or use of property situated outside the Cayman Islands.

(f) Any United States national who is an official or employee of the United States Cooperating Agency and who is temporarily in the Cayman Islands in connection with the cooperative program shall be exempt from payment of any tax or other charges which might otherwise be imposed solely by virtue of his temporary residence in the Cayman Islands and from any requirement to possess or apply for a work permit.

7. *Liability.* Each Cooperating Agency shall be responsible for claims for damage to property or injury to persons with respect only to activities under the cooperative program directly engaged in or performed by that Cooperating Agency or its employees. No liability shall attach to either Cooperating Agency based solely on title to the equipment, facilities or other property used in the cooperative program.

8. *Protection of Radio Frequencies.* *(a)* The radio operating frequencies in the bands 401-406 MHz and 1660-1700 MHz shall be protected by the Government of the Cayman Islands in order to insure their use free of interference for rawinsonde observations, in accordance with the provisions of the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention.[1]

(b) The radio frequency 6927.0 kHz shall be allocated for single-sideband voice communications with a maximum power output of 1,000 watts, to the Grand Cayman weather station for emergency and administrative communications between that station and the weather station on Isla Grande de el Cisne.

(c) The radio frequency 14792.0 kHz shall be allocated, for single-sideband voice radio communications with a maximum power output of 1,000 watts, to the Grand Cayman rawinsonde station for emergency and administrative communications between that station and the Headquarters of the United States Cooperating Agency.

9. *Appropriation of Funds.* The carrying out of the provisions of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds.

10. *Memorandum of Arrangement.* A Memorandum of Arrangement, specifying further details of the cooperative program to be operated under the Agreement, shall be agreed by the two Cooperating Agencies and may be amended at any time by further agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honor to propose that the present note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, and which shall remain in force until terminated by mutual agreement or until sixty days following the date of a note from either Government to the other Government expressing a desire to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
MYRON B. KRATZER

II

Her Majesty's Ambassador at Washington to the Secretary of State of the United States of America

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, DC

13 April 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 6th of April, 1976, which reads as follows:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 188.

[*See note I*]

2. I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

PETER E. RAMSBOTHAM

MEMORANDUM OF ARRANGEMENT[1]

The National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and the Caribbean Meteorological Organization, hereinafter referred to as the Cayman Islands Cooperating Agency,

Noting that the agreement, effected by an exchange of notes at Washington on November 23, and December 12, 1966, and a further exchange at Washington on April 13, 1976, between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in regard to the operation of a weather observing station at Owen Roberts Airfield, Grand Cayman Island, provides that further details of the program shall be embodied in a Memorandum of Arrangement between the Cooperating Agencies,

Have agreed as follows:

1. *Name of Undertaking.* The program to which this Memorandum of Arrangement refers shall be known as the "Cayman Islands-United States of America Cooperative Meteorological Observation Program."

2. *Specific Undertakings on the Part of the United States Cooperating Agency.* The United States Cooperating Agency shall:

(a) maintain and operate a combined rawinsonde and meteorological surface observing station at Owen Roberts Airfield, Grand Cayman Island;

(b) provide all materials, technical and office equipment, supplies and goods required to maintain and operate the upper-air (rawinsonde) observing program of the station and pay the cost of transporting such materials, equipment, supplies and goods to the Owen Roberts Airfield;

(c) install and maintain at its expense the rawinsonde and associated equipment at the station and train the locally-recruited station personnel in rawinsonde observing;

(d) provide at its expense:

(i) a resident United States Technician-in-Charge to supervise the operation of the rawinsonde program and administer the logistic support from Grand Cayman of the weather station on Isla Grande de el Cisne;

(ii) a resident United States Electronic Technician to assist in maintenance of the rawinsonde and associated equipment at the station and on occasion, as determined by the United States Cooperating Agency, to perform similar duties at a rawinsonde station in a neighboring country, and to assist the Technician-in-Charge with logistic support of the Isla Grande de el Cisne weather station;

(e) shall reimburse the Cayman Islands Cooperating Agency, in accordance with the Provisions of paragraphs 3 *(h)* and 3 *(k)*, for the cost of the obeserver personnel required for the operation of the rawinsonde program;

[1] Published by the Secretariat for information.

(f) pay the charges for the necessary utilities, including electric power and lighting for the living quarters of the Technician-in-Charge and also the charges for the electricity consumed in the operation of the weather station and the warehouse;

(g) arrange for:

(i) rawinsonde observations to be made at the station twice daily, including Sundays and holidays, at the standard times of 0000 and 1200 GMT, and occasionally at additional times when the United States Cooperating Agency considers that extra observations are necessary for severe storm forecasting or research, such observations to be taken in accordance with the standard practices and procedures recommended by the World Meteorological Organization;

(ii) routine hourly, synoptic and special surface meteorological observations to be made daily, including Sundays and holidays, beginning no later than 0600 h. local time and continuing until 2000 h. local time and further at additional times when the United States Cooperating Agency considers that extra observations are necessary for severe storm forecasting or research, all observations to be made in accordance with the standard practices and procedures recommended by the World Meteorological Organization;

(iii) reports of the observations detailed in paragraphs 2 *(g)* (i) and (ii) above to be furnished for transmission as specified in paragraph 3 (i) below.

3. *Specific Undertakings on the Part of the Cayman Islands Cooperating Agency.* The Cayman Islands Cooperating Agency shall:

(a) provide all equipment and supplies required to maintain and operate the surface observation program of the station;

(b) provide and maintain appropriate accommodation for the rawinsonde and surface observation programs of the station, including offices, space for hydrogen generation and balloon inflation, a workshop and necessary storage space;

(c) provide and maintain a building which is acceptable to both Cooperating Agencies for use as living quarters by the resident United States Technician-in-Charge;

(d) maintain the warehouse building at the airfield which is used for the storage of the materials, equipment, supplies and goods required for the maintenance of rawinsonde observations at Owen Roberts Airfield and for the logistic support of the rawinsonde observations station at Isla Grande de el Cisne;

(e) provide at Owen Roberts Airfield, and maintain clear of obstruction, an area for launching the radiosonde balloons which is acceptable to both Cooperating Agencies;

(f) make available electrical power and light, water supply and telephone service for the station operations and for the United States Technician-in-Charge's residence and electric power and light for the warehouse building;

(g) shall provide rawinsonde and surface observer personnel, at the Cayman Islands facility, who are qualified and sufficient in number to carry out the rawinsonde and surface observation program;

(h) pay the salary and other compensation of one observer as a contribution towards the personnel costs involved in operating the surface program of the station;

(i) arrange for reports of the weather observations made at the station to be transmitted expeditiously, by appropriate telecommunications means, to an agreed United States telecommunications center, for further international dissemination, and pay any telecommunications charges levied in the Cayman Islands in respect of the transmissions involved;

(j) arrange for reception of weather reports, forecasts and warnings needed for aviation and public service in the Cayman Islands, without interference with transmitting capabilities referred to in 3 *(i)* above;

(k) shall transmit as soon as practicable on or about January 1, April 1, July 1, and October 1, of each year to an address to be designated by the United States Cooperating Agency, a claim, supported by appropriate vouchers, for reimbursement by the United States Cooperating Agency, for the cost of providing, during that quarter-year, in connection with the operation of the meteorological observation program on Grand Cayman, the services specified in paragraph 2 *(g)*, above, including salaries and other benefits accruing to personnel under the applicable regulations of the Government of the Cayman Islands, but excluding salary and benefits payable to the one observer specified in paragraph 3 *(h)* above.

4. *Term.* This Memorandum of Arrangement shall enter into force with effect as from April 13, 1976, may be amended at any time by further agreement between the two Cooperating Agencies, and shall be coterminous with the related Agreement between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have executed the Memorandum of Arrangement.

At Washington on May 17, 1976	At Washington on May 19, 1976
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]
for the United States Cooperating Agency	for the Cayman Islands Cooperating Agency

APPENDIX

Proposed terms and conditions affecting personnel to be taken on the permanent and pensionable establishment of the Cayman Islands Government from the United States Weather Service

1. The Cayman Islands Government will accept the transfer to its permanent pensionable establishment of five local personnel currently employed at the Weather Station, Owen Robert Airport, by the U.S. National Weather Service and in turn will second these to the Weather Station.

2. The Government will pay to the personnel taken over, all emoluments attached to the offices held by them according to their grades and classification in the Public Service.

3. The U.S. Government, through its National Weather Service, will, on a quarterly basis, reimburse the Cayman Island Government all payment for salary, overtime, night differential and other similar pay, paid to four employees seconded to the weather station, for the rawinsonde program, such reimbursement to include any increase of salary which the Government may grant from time to time. The Cayman Islands Government will pay the salary and all other compensation for the one employee seconded to the weather station as a contribution towards the personnel costs involved in operating the surface observation program of the station.

4. It is agreed by the U.S. Weather Service that the personnel to be transferred will have earned leave in respect of the service to be terminated. Since they will not be permitted to take the leave before the transfer takes effect it is agreed that the National Weather Office will compensate the personnel by making a cash payment in lieu of leave. Thereafter transferees will earn and become eligible for leave in accordance with Government Regulations in force from time to time.

5. It is agreed that the employees, who have been contributing to a Superannuation Scheme operated by the N.W.S. since July 7, 1972, will have the contributions made by them refunded for the period they have been members of the scheme.

[1] Signed by Robert M. White—Signé par Robert M. White.
[2] Signed by C. E. Berridge—Signé par C. E. Berridge.

6. To provide for the personnel to be transferred with pension benefits in the Cayman Islands Government Service, retroactive to July 7, 1972, the U.S. Government will be required, for the period involved, to purchase the right for the employees by paying to the Cayman Islands Government a lump sum representing 25% of salary of each of the employees to be transferred, this being the notional value of pension.

7. Transferred personnel, on secondment to the Weather Office, will continue to be eligible to receive payment for overtime, for night differential and other similar duties. Overtime will be paid in respect of hours worked in excess of forty (40) hours per five (5) day week and will be paid in accordance with Government rates in force from time to time.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA POURSUITE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION MÉTÉOROLOGIQUE DANS LES ÎLES CAÏMANS

I

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 6 avril 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la création et à l'exploitation de stations de recherche sur les cyclones dans l'île de Grande Caïman et à la Jamaïque, Accord conclu par un échange de notes le 30 décembre 1958[2]. Cet Accord, entré en vigueur le 30 décembre 1958, a été modifié par un accord conclu par un échange de notes le 15 février 1960[3] et a été à nouveau modifié et prorogé par un échange de notes les 23 novembre et 12 décembre 1966[4] pour tenir compte de l'indépendance de la Jamaïque en 1962.

Le Gouvernement des Etats-Unis souhaiterait vivement poursuivre ce programme de coopération météorologique déjà bien établi mais estime que l'Accord et le Mémorandum d'accord y relatif devraient être modifiés en partie pour tenir compte de certains changements administratifs et techniques qui sont survenus depuis 1966.

J'ai donc l'honneur de proposer de poursuivre l'exécution du programme de coopération météorologique dans les îles Caïmans aux conditions suivantes :

1. *Objectif.* L'objectif du programme est de faciliter l'exploitation d'une station d'observations météorologiques en altitude (radiosondage/radiovent) dans les îles Caïmans, ainsi que la diffusion internationale de messages sur les observations effectuées par cette station et de fournir un appui logistique à la station météorologique de l'Isla Grande de el Cisne dans le cadre d'une coopération entre les organismes coopérateurs désignés des deux Gouvernements ci-après.

2. *Organismes coopérateurs.* Les organismes coopérateurs seront 1) pour le Gouvernement des Etats-Unis, l'Administration nationale chargée des questions océaniques et atmosphériques du Département du commerce des Etats-Unis ci-après dénommée l'organisme coopérateur des Etats-Unis et 2) pour le Gouvernement du

[1] Entré en vigueur le 13 avril 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 281
[3] *Ibid.*, vol. 371, p. 357.
[4] *Ibid.*, vol. 603, p. 235

Royaume-Uni, l'Organisation météorologique des Caraïbes, ci-après dénommée l'organisme coopérateur des îles Caïmans.

3. *Droits de propriété.* L'organisme coopérateur des îles Caïmans aura la propriété de tous les biens immobiliers (avec les améliorations qui y ont été apportées) fournis, acquis ou construits aux fins du programme de coopération visé par le présent Accord sauf dans les cas où le Gouvernement des îles Caïmans aura décidé qu'un autre organisme des îles Caïmans aura la propriété de ces biens ou conservera cette propriété. Sauf convention passée entre les organismes coopérateurs, dans un cas particulier, tout bien d'équipement ou autre bien mobilier restera la propriété de l'organisme coopérateur qui l'aura fourni ou qui aura versé les fonds nécessaires pour son acquisition.

4. *Dépenses.* Toutes les dépenses résultant de l'exécution des obligations assumées par l'organisme coopérateur des Etats-Unis seront réglées par le Gouvernement des Etats-Unis et toutes les dépenses résultant de l'exécution des obligations assumées par l'organisme coopérateur des îles Caïmans seront acquittées par le Gouvernement des îles Caïmans.

5. *Importation de matériel, d'équipement, de fournitures et de marchandises.* Le Gouvernement des îles Caïmans prendra toutes les mesures voulues pour faciliter et accélérer :

a) l'importation dans les îles Caïmans de tout le matériel, de l'équipement, et de tous les approvisionnements et marchandises, y compris les véhicules à moteur, fournis par l'organisme coopérateur des Etats-Unis pour être utilisés aux fins du programme de coopération, y compris pour le soutien logistique de la station météorologique de l'Isla Grande de el Cisne ;

b) l'enlèvement de son territoire du matériel, de l'équipement et des fournitures et marchandises que l'organisme coopérateur des Etats-Unis décidera de transférer dans d'autres lieux et en particulier dans la station météorologique de l'Isla Grande de el Cisne.

6. *Exonération de droits et d'impôts et dispense des obligations en matière de licences et d'autorisations.* *a)* Tout le matériel et l'équipement, tous les approvisionnements et marchandises, y compris les véhicules à moteur fournis par l'organisme coopérateur des Etats-Unis et importés dans les îles Caïmans pour être utilisés aux fins du programme de coopération, y compris pour le soutien logistique de la station météorologique de l'Isla Grande de el Cisne seront admis en franchise d'impôts, de droits de douane et d'importation ainsi que de toute autre redevance analogue et ne seront pas soumis à l'obligation de la licence d'importation ou à toute formalité ou autorisation analogue ;

b) Aucune redevance sous forme de permis, aucune taxe et aucun impôt ne seront payables au titre de l'utilisation dans les îles Caïmans, dans le cadre du programme de coopération, d'un article importé en vertu des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 6 ci-dessus.

c) Toute personne résidant habituellement aux Etats-Unis sera exonérée dans les îles Caïmans de tout impôt assimilable à une contribution professionnelle pour services fournis ou travaux exécutés pour le Gouvernement des Etats-Unis aux fins du programme de coopération ou aux termes d'un contrat passé avec le Gouvernement des Etats-Unis dans le cadre dudit programme.

d) Les effets personnels ou ménagers (y compris une automobile par personne) appartenant à des ressortissants des Etats-Unis détachés ou employés dans le cadre du programme de coopération et qui se trouvent dans les îles Caïmans du seul fait de leur emploi ne seront soumis à aucun droit d'importation ni à aucun autre impôt, à condition qu'ils accompagnent leur propriétaire ou soient importés,

i) au cours d'une période commençant 60 jours avant et se terminant 120 jours après l'arrivée du propriétaire, ou

ii) au cours d'une période de six mois à compter de son arrivée.

e) Les ressortissants des Etats-Unis détachés ou employés dans le cadre du programme de coopération et qui ne résident dans les îles Caïmans que du fait de leur fonction ou de leur emploi seront exonérés, de même que leur femme et leurs enfants mineurs, de tous les impôts des îles Caïmans qui auraient été perçus uniquement en raison de leur résidence dans les îles Caïmans y compris 1) de l'impôt sur le revenu (à l'exception des impôts tirés de sources situées dans les îles Caïmans) ; 2) des contributions de sécurité sociale ; 3) des impôts personnels ou analogues et 4) des impôts sur les biens ou sur l'usage de biens situés en dehors des îles Caïmans.

f) Tout ressortissant des Etats-Unis qui est fonctionnaire ou employé de l'organisme coopérateur des Etats-Unis et qui se trouve temporairement dans les îles Caïmans dans le cadre du programme de coopération sera exonéré de tout impôt ou de toute redevance qui aurait été perçu uniquement en raison de sa résidence temporaire dans les îles Caïmans et sera dispensé de toute obligation de posséder ou de demander un permis de travail.

7. *Responsabilité.* Chaque organisme coopérateur ne pourra être poursuivi que pour les seuls dommages matériels ou blessures personnelles résultant d'activités auxquelles ledit organisme ou ses employés se livrent ou participent directement au titre du programme de coopération. Il ne sera tenu à aucune responsabilité fondée uniquement sur la propriété de l'équipement, des installations ou autres biens utilisés pour l'exécution du programme de coopération.

8. *Protection des fréquences radio. a)* Les bandes de fréquence de fonctionnement radio 401-406 MHz et 1660-1700 MHz seront protégées par le Gouvernement des îles Caïmans de manière qu'elles soient exemptes de brouillage pour les radiosondages/radiovents, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications[1].

b) La bande de fréquence radio 6927.0 kHz sera attribuée pour des communications en phonie à bande latérale unique avec une puissance maximale de 1 000 watts, à la station météorologique de la Grande Caïman pour les communications d'urgence et de caractère administratif entre cette station et la station météorologique de l'Isla Grande de el Cisne.

c) La bande de fréquence radio 14792.0 kHz sera attribuée pour les communications radio en phonie à bande latérale unique avec une puissance maximale de 1 000 watts, à la station de radiosondage/radiovent de la Grande Caïman pour les communications d'urgence et de caractère administratif entre cette station et le siège de l'organisme coopérateur des Etats-Unis.

9. *Affectation de fonds.* L'exécution des dispositions du présent Accord dépendra des crédits qui seront affectés à cette fin.

10. *Mémorandum d'accord.* Un Mémorandum d'accord exposant plus en détail le programme de coopération à exécuter en vertu du présent Accord sera établi d'un commun accord par les organismes coopérateurs et pourra être modifié à tout moment par un nouvel Accord entre les organismes coopérateurs.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et demeurera en vigueur tant qu'il n'y aura pas été mis fin par accord mutuel ou jusqu'au soixantième jour suivant la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura adressé à l'autre une note demandant qu'il y soit mis fin.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
MYRON B. KRATZER

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 193, p. 189.

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
WASHINGTON, D. C.

Le 13 avril 1976

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 6 avril 1976 rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

2. Je tiens à porter à votre connaissance que les propositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

PETER E. RAMSBOTHAM

MÉMORANDUM D'ACCORD[1]

L'Administration nationale chargée des questions océaniques et atmosphériques du Département du commerce des Etats-Unis (ci-après dénommée l'organisme coopérateur des Etats-Unis) et l'Organisation météorologique des Caraïbes (ci-après dénommée l'organisme coopérateur des îles Caïmans),

Notant que l'Accord, conclu par un échange de notes à Washington le 23 novembre et le 12 décembre 1966 et par un nouvel échange à Washington le 13 avril 1976 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Gretagne et d'Irlande du Nord concernant l'exploitation d'une station d'observations météorologiques à l'aéroport d'Owen Roberts dans l'île de la Grande Caïman, prévoit que des détails complémentaires sur le programme seront exposés dans un Mémorandum d'accord entre les organismes coopérateurs,

Sont convenues de ce qui suit :

1. *Nom de l'engagement.* Le programme auquel se rapporte le Mémorandum d'accord sera dénommé « Programme de coopération en matière d'observations météorologiques entre les îles Caïmans et les Etats-Unis d'Amérique ».

2. *Engagements précis de la part de l'Organisme coopérateur des Etats-Unis.* L'Organisme coopérateur des Etats-Unis s'engage à :

a) entretenir et exploiter une station mixte de radiosondage/radiovent et d'observations météorologiques en surface située à l'aéroport d'Owen Roberts dans l'île de la Grande Caïman ;

b) fournir tout le matériel, l'équipement technique et de bureau, les approvisionnements et les marchandises nécessaires pour appliquer et exploiter le programme d'observations en altitude (radiosondage/radiovent) et payer les frais de transport de ces matériels, équipements, fournitures et marchandises jusqu'à l'aéroport d'Owen Roberts ;

[1] Publié par le Secrétariat pour information.

c) installer et entretenir à ses frais l'équipement de radiosondage/radiovent et l'équipement connexe à la station et former du personnel de station recruté à l'échelon local pour effectuer les observations de radiosondage/radiovent ;

d) recruter à ses frais :

i) un technicien résident des Etats-Unis chargé de surveiller le fonctionnement du programme de radiosondage/radiovent et d'administrer le soutien logistique de la Grande Caïman à la station météorologique de l'Isla Grande de el Cisne ;

ii) un technicien en électronique résident des Etats-Unis chargé d'aider à la maintenance de l'équipement de radiosondage/radiovent et de l'équipement connexe à la station et dans les cas que pourrait définir l'organisme coopérateur des Etats-Unis ; d'accomplir des activités analogues dans une station de radiosondage/radiovent d'un pays voisin et d'aider le technicien responsable à fournir un soutien logistique à la station météorologique de l'Isla Grande de el Cisne ;

e) rembourser à l'organisme coopérateur des îles Caïmans, conformément aux dispositions des alinéas *h* et *k* du paragraphe 3, les dépenses entraînées par le recrutement du personnel chargé des observations nécessaires pour la mise en œuvre du programme de radiosondage/radiovent ;

f) payer les redevances des services publics nécessaires, y compris l'électricité et l'éclairage pour le logement du technicien responsable et également le coût de l'électricité consommée pour l'exploitation de la station météorologique et de l'entrepôt ;

g) prendre des dispositions pour :

i) que les observations de radiosondage/radiovent soient effectuées par la station deux fois par jour, y compris les dimanches et les jours fériés, aux heures du fuseau 0000 et de 1200 GMT et occasionnellement à d'autres heures lorsque l'organisme coopérateur des Etats-Unis jugera que des observations supplémentaires sont nécessaires pour prévoir ou étudier les fortes tempêtes, ces observations devant être effectuées conformément aux méthodes et aux procédures normalisées recommandées par l'Organisation météorologique mondiale ;

ii) que des observations météorologiques en surface aux heures régulières, synoptiques et spéciales soient effectuées chaque jour, y compris les dimanches et les jours fériés, au plus tard à partir de 6 heures, heure locale et jusqu'à 20 heures, heure locale et également à d'autres heures lorsque l'organisme coopérateur des Etats-Unis jugera que des observations supplémentaires sont nécessaires pour la prévision et l'étude des fortes tempêtes, toutes les observations devant être faites conformément aux méthodes et aux procédures normalisées recommandées par l'Organisation météorologique mondiale ;

iii) que des rapports sur les observations indiquées aux paragraphes 2, *g*, i et ii ci-dessus soient fournis en vue d'être transmis comme il est spécifié à l'alinéa i du paragraphe 3 ci-après.

3. *Engagements précis de la part de l'organisme coopérateur des îles Caïmans.* L'organisme coopérateur des îles Caïmans s'engage à :

a) fournir tout l'équipement et les approvisionnements nécessaires pour appliquer et exploiter le programme d'observations en surface de la station ;

b) fournir et entretenir les installations nécessaires pour l'exécution des programmes de radiosondage/radiovent et d'observations en surface de la station, notamment des bureaux, des locaux pour la production d'hydrogène et le gonflage des ballons, un atelier et des locaux d'entreposage nécessaires ;

c) fournir et entretenir un bâtiment qui soit agréé par les deux organismes coopérateurs pour être utilisé comme logement par le technicien responsable résident des Etats-Unis ;

d) entretenir les installations d'entreposage de l'aéroport qui sont utilisées pour l'entreposage du matériel, de l'équipement, des fournitures et des marchandises

nécessaires pour l'exécution des observations de radiosondage/radiovent à l'aéroport d'Owen Roberts et pour le soutien logistique de la station d'observations de radiosondage/radiovent de l'Isla Grande de el Cisne;

e) fournir à l'aéroport d'Owen Roberts et dégager entièrement de toute obstruction une zone pour lancer des ballons de radiosondage qui soit agréée par les deux organismes coopérateurs;

f) fournir l'énergie électrique, l'éclairage, l'approvisionnement en eau et les services téléphoniques nécessaires aux activités de la station et pour la résidence du technicien responsable des Etats-Unis ainsi que l'énergie électrique et l'éclairage nécessaires pour le bâtiment de l'entrepôt;

g) fournir les personnels nécessaires pour exécuter les observations de radiosondage/radiovent et les observations en surface dans la station des îles Caïmans qualifiés et en nombre suffisant pour mettre en œuvre le programme de radiosondage/radiovent et d'observations en surface;

h) verser un salaire et d'autres indemnités à un observateur à titre de contribution aux dépenses de personnel entraînées par l'exploitation du programme d'observations en surface de la station;

i) prendre des dispositions pour que les comptes rendus des observations météorologiques effectuées à la station soient transmis rapidement par les moyens de télécommunication appropriés à un centre des télécommunications agréé des Etats-Unis pour qu'il en assure une diffusion internationale, et acquitter toutes les redevances de télécommunications payables dans les îles Caïmans pour les transmissions en cause;

j) prendre des dispositions pour assurer la réception des messages météorologiques, des prévisions, et des avis à la navigation aérienne et aux services publics des îles Caïmans, sans brouiller les moyens de transmission indiqués à l'alinéa *i* du paragraphe 3 ci-dessus;

k) transmettre dès que possible le 1er janvier, le 1er avril, le 1er juillet et le 1er octobre de chaque année ou autour de ces dates à une adresse qui sera désignée par l'organisme coopérateur des Etats-Unis une demande, accompagnée des pièces justificatives appropriées, visant au remboursement par l'organisme coopérateur des Etats-Unis des dépenses entraînées par la fourniture, pendant ce trimestre, dans le cadre de l'exécution du programme d'observations météorologiques sur la Grande Caïman, des services indiqués à l'alinéa *g* du paragraphe 2 ci-dessus, y compris les traitements et les autres indemnités versés au personnel en vertu de la réglementation du Gouvernement des îles Caïmans, mais à l'exclusion des traitements et indemnités payables à l'observateur indiqué à l'alinéa *h* du paragraphe 3 ci-dessus.

4. *Durée.* Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur le 13 avril 1976 et pourra être modifié à tout moment par un nouvel Accord entre les deux organismes coopérateurs et prendra fin en même temps que l'Accord auquel il se rapporte entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

A Washington
le 17 mai 1976
Pour l'organisme coopérateur
des Etats-Unis:
[ROBERT M. WHITE]

A Washington
le 19 mai 1976
Pour l'organisme coopérateur
des îles Caïmans:
[C. E. BERRIDGE]

APPENDICE

Clauses et conditions proposées pour le détachement du personnel adjoint à l'effectif permanent et occupant des postes ouvrant droit à pension du Gouvernement des îles Caïmans par le service météorologique des Etats-Unis d'Amérique

1. Le Gouvernement des îles Caïmans acceptera que soient adjoints à son effectif permanent occupant des postes ouvrant droit à pension cinq membres du personnel local employés à la station météorologique de l'aéroport d'Owen Roberts, détachés par le service météorologique national des Etats-Unis et détachera à son tour ces personnes à la station météorologique.

2. Le Gouvernement versera au personnel détaché tous les émoluments attachés à leurs fonctions selon la catégorie à laquelle ils appartiennent et la classification de la fonction publique.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis remboursera, par l'intermédiaire du service météorologique national, tous les trimestres au Gouvernement des îles Caïmans, tous les paiements effectués au titre des salaires et traitements, des heures supplémentaires, des primes pour travail de nuit et autres indemnités analogues, versés aux quatre employés détachés à la station météorologique pour l'exécution du programme d'observations de radiosondage/radiovent. Toute majoration de salaire que le Gouvernement pourra accorder périodiquement devra aussi être remboursée. Le Gouvernement des îles Caïmans paiera le salaire et toutes les autres indemnités concernant un employé détaché à la station météorologique à titre de contribution aux dépenses de personnel entraînées par l'exploitation du programme d'observations en surface de la station.

4. Le service météorologique des Etats-Unis convient que le personnel qui sera transféré aura droit à des congés pour tout service accompli. Comme ce personnel ne sera pas autorisé à prendre son congé avant que la mutation ne prenne effet, il est décidé que le service météorologique national versera une compensation en espèces au personnel à la place du congé. Par la suite, les personnes détachées pourront acquérir et prendre des congés périodiques conformément au règlement administratif en vigueur.

5. Il est admis que les employés, qui ont contribué à un régime de retraite exploité par le service météorologique national depuis le 7 juillet 1972, obtiendront le remboursement des contributions qu'ils ont versées pour la période pendant laquelle ils ont adhéré à ce régime.

6. Pour fournir au personnel transféré les avantages d'une pension de retraite dans la fonction publique des îles Caïmans, à titre rétroactif au 7 juillet 1972, le Gouvernement des Etats-Unis sera tenu pour la période en question, à acquérir les droits y relatifs pour les salariés en versant au Gouvernement des îles Caïmans une somme forfaitaire représentant 25 p. 100 du salaire de chacun des employés transférés, cette somme représentant la valeur théorique de la pension.

7. Le personnel transféré, détaché au service météorologique, continuera à avoir droit au paiement des heures supplémentaires, d'une prime pour travail de nuit et pour d'autres activités du même genre. Les heures supplémentaires seront versées pour les heures travaillées dépassant quarante heures (40) pour cinq (5) jours de travail par semaine et seront versées conformément au barème en vigueur dans l'administration.

No. 15186

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

and

CZECHOSLOVAKIA

Agreement on co-operation in the field of medicine and public health. Signed at Prague on 23 April 1976

Authentic texts: English and Czech.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

et

TCHÉCOSLOVAQUIE

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique. Signé à Prague le 23 avril 1976

Textes authentiques: anglais et tchèque.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MEDICINE AND PUBLIC HEALTH

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

Wishing to promote the further development and extension of co-operation between their countries in the field of medicine and public health:

Aware of their responsibility for the provision of comprehensive health care for their citizens and wishing to ensure that their citizens are provided with health facilities on a reciprocal basis when in the other country:

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage and develop co-operation in the field of medicine and public health on the basis of reciprocity and taking into account mutual interests. The various areas of this co-operation shall be determined by mutual consent, in the light of the experience acquired by both Parties in the course of mutual exchanges, visits and other contacts.

Article 2. In particular, the Contracting Parties shall use their best endeavours to facilitate:

(a) exchanges of information in health fields of mutual interest;

(b) exchanges of specialists for the purpose of study and consultations;

(c) direct contacts between institutions and organisations in their respective countries;

(d) exchanges of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and

(e) such other forms of co-operation in the field of medicine and public health as may be mutually agreed.

Article 3. For the purpose of giving effect to the present Agreement, the Contracting Parties shall negotiate specific plans of co-operation, covering periods of two years, the venue of the negotiations being in the United Kingdom and the Czechoslovak Socialist Republic alternately. Within the terms of the Agreement the negotiators shall, taking into account the appropriate procedures and regulations of each of the Contracting Parties:

(a) work out programmes of exchanges of specialists and delegations;

(b) determine the subjects, forms, methods and conditions of co-operation; and

(c) evaluate and analyse the results of such co-operation.

Article 4. Co-operation under the present Agreement shall be financed on the basis of arrangements worked out in accordance with Article 3, using the

[1] Came into force on 23 May 1976, i.e., one month after signature, in accordance with article 9.

resources of the Department of Health and Social Security of the United Kingdom and the Ministries of Health of the Czech Socialist Republic and the Slovak Socialist Republic or, where appropriate, the resources of the organisations and institutions participating in this co-operation.

Article 5. 1. In cases of injury, acute disease or other cases necessitating immediate medical treatment (in hospital or otherwise) citizens of the United Kingdom and of the Czechoslovak Socialist Republic shall receive medical treatment while in the other country on the same terms as citizens of the receiving country, in accordance with the Health Service legislation in force in that country during the period of validity of the present Agreement.

2. Medical treatment under paragraph (1) of this Article shall be provided free of charge by the competent authorities of the receiving country, apart from charges normally paid by citizens of that country.

3. The provisions of this Article shall not apply to a citizen of the one country who goes to the other for the express purpose of benefiting from medical treatment under this Agreement.

Article 6. The Parties shall make available to international medical organisations, in particular the World Health Organization, the opportunity of utilising the experience of both Parties, including experience gained in the course of their co-operation.

Article 7. In relation to the United Kingdom the territory to which the present Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland and "citizen" shall be construed as meaning a person ordinarily resident in the United Kingdom for whom a United Kingdom passport valid for entry into the Czechoslovak Socialist Republic has been issued.

In relation to the Czechoslovak Socialist Republic "citizen" shall be construed as meaning a person ordinarily resident in the Czechoslovak Socialist Republic who is the holder of a valid Czechoslovak passport.

Article 8. Nothing in the present Agreement shall be interpreted to the detriment or alteration of other Agreements concluded between both countries.

Article 9. The present Agreement shall enter into force one month after signature, and shall remain in force for an indefinite period unless one Party notifies the other of the termination thereof in writing, giving not less than six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undermentioned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Prague this 23rd day of April 1976, in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DAVID ENNALS
KEITH GORDON MACINNES

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic:

Ing. BOHUSLAV CHŇOUPEK

[CZECH TEXT—TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI LÉKAŘSTVÍ A ZDRAVOTNICTVÍ

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vláda Československé socialistické republiky.

přejíce si podporovat další rozvoj a rozšíření spolupráce mezi svými zeměmi v oblasti lékařství a zdravotnictví,

vědomy si své odpovědnosti za poskytování všestranné zdravotní péče svým občanům a přejíce si zajistit na reciproční základně poskytování lékařské péče svým občanům při pobytu v druhé zemi.

dohodly se takto:

Článek 1. Smluvní strany budou podporovat a rozvíjet spolupráci v oblasti lékařství a zdravotnictví na základě reciprocity a s přihlédnutím ke vzájemným zájmům. Různé oblasti této spolupráce budou dohodnuty po vzájemné dohodě s přihlédnutím ke zkušenostem získaným oběma stranami v průběhu vzájemných výměn, návštěv a jiných kontaktů.

Článek 2. Smluvní strany vynaloží maximální úsilí, aby především usnadnily:

a) výměnu informací společného zájmu v oblasti zdravotnictví,

b) výměnu odborníků za účelem studia a konzultací,

c) přímé kontakty mezi institucemi a organizacemi v jejich zemích,

d) výměnu informací o nových přístrojích, farmaceutických výrobcích a technologickém vývoji, vztahujících se k lékařství a zdravotnictví,

e) ostatní formy spolupráce v oblasti lékařství a zdravotnictví, jež mohou být vzájemně dohodnuty.

Článek 3. Za účelem provádění této dohody budou smluvní strany projednávat podrobné plány spolupráce na období dvou let, přičemž místo jednání bude střídavě ve Spojeném království a v ČSSR.

V rámci ustanovení této dohody a s přihlédnutím k příslušným postupům a předpisům obou smluvních stran budou

a) vypracovány programy výměn specialistů a delegací,

b) stanoveny obsah, formy, metody a podmínky spolupráce,

c) budou hodnoceny a analyzovány výsledky takové spolupráce.

Článek 4. Spolupráce v rámci této dohody bude financována na základě ujednání vypracovaných podle článku 3 ze zdrojů ministerstva zdravotnictví a sociálního zabezpečení Spojeného království a ministerstva zdravotnictví České socialistické republiky a ministerstva zdravotnictví Slovenské socialistické

republiky nebo v případech, na něž se to vztahuje, z prostředků organizací a institucí účastnících se této spolupráce.

Článek 5. 1. V případech úrazu, akutního onemocnění nebo jiných případech, vyžadujících okamžité lékařské ošetření (nemocniční i ambulantní), obdrží občané Spojeného království a Československé socialistické republiky lékařské ošetření při pobytu v druhé zemi za stejných podmínek jako občané přijímající země v souladu se zdravotnickými zákonnými předpisy platnými v této zemi v době trvání platnosti této dohody.

2. Lékařské ošetření podle odstavce 1 tohoto článku bude poskytováno bezplatně příslušnými orgány přijímající země s výjimkou poplatků normálně placených občany této země.

3. Ustanovení tohoto článku se nebude vztahovat na občana jedné země, který navštíví druhou zemi se zřejmým cílem získat prospěch z lékařské péče podle této dohody.

Článek 6. Strany poskytnou možnost mezinárodním lékařským organizacím, zvláště Světové zdravotnické organizaci, aby využily zkušenosti obou stran včetně zkušeností získaných v průběhu jejich spolupráce.

Článek 7. Pokud jde o Spojené království, území na které se tato dohoda vztahuje bude Velká Británie a Severní Irsko a za "občana" bude považována osoba, která má řádný trvalý pobyt ve Spojeném království a pro kterou byl vydán platný cestovní pas Spojeného království, opravňující k výjezdu do Československé socialistické republiky. Pokud jde o Československou socialistickou republiku "občanem" se rozumí osoba, která má řádný trvalý pobyt v Československé socialistické republice, a která je držitelem platného československého pasu.

Článek 8. Nie v této dohodě nelze vykládat ke škodě nebo jako změny jiných dohod uzavřených mezi oběma zeměmi.

Článek 9. Tato dohoda vstoupí v platnost měsíc po podpisu a zůstane v platnosti neomezenou dobu, pokud jedna ze stran neuvědomí písemně druhou stranu o ukončení dohody a to nejméně šest měsíců předem.

NA DŮKAZ TOHO níže podepsaní řádně k tomu zmocněni svými vládami, podepsali tuto dohodu.

DÁNO ve dvou vyhotoveních v Praze dne 23 dubna 1976 v jazyce anglickém a českém, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za vládu Spojeného
království Velké Británie
a Severního Irska:

DAVID ENNALS
KEITH GORDON MACINNES

Za vládu Československé
socialistické republiky:

Ing. BOHUSLAV CHŇOUPEK

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE ET DE LA SANTÉ PUBLIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux de favoriser le développement et l'élargissement de la coopération entre leurs deux pays dans le domaine de la médecine et de la santé publique,

Conscients qu'il leur incombe de mettre un ensemble de prestations de santé à la disposition de leurs citoyens, et voulant être assurés que ceux-ci ont accès à des services de santé, fournis sur une base réciproque, lorsqu'ils se trouvent dans l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Les Parties contractantes encourageront et développeront la coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique sur la base de la réciprocité et compte tenu des intérêts mutuels. Les divers secteurs de cette coopération seront déterminés d'un commun accord eu égard à l'expérience acquise par les deux Parties lors des échanges, visites et autres contacts entre les deux Parties.

Article 2. En particulier, les Parties contractantes ne négligeront aucun effort pour faciliter:

a) Les échanges d'informations dans des domaines sanitaires d'intérêt mutuel;

b) Les échanges de spécialistes en vue d'études ou de consultations;

c) Les contacts directs entre leurs institutions et organismes respectifs;

d) Les échanges d'informations concernant les nouveaux matériels, produits pharmaceutiques et techniques en rapport avec la médecine et la santé publique;

e) Toute autre forme de coopération portant sur la médecine et la santé publique dont elles pourront convenir d'un commun accord.

Article 3. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes négocieront des plans de coopération spécifiques, s'étendant sur des périodes de deux ans, les négociations devant avoir lieu alternativement au Royaume-Uni et en République socialiste tchécoslovaque. Compte tenu des dispositions du présent Accord, les négociateurs, considérant les procédures et règlements respectifs des Parties contractantes applicables en la matière:

a) Etabliront des programmes d'échanges de spécialistes et de délégations;

[1] Entré en vigueur le 23 mai 1976, soit un mois après la signature, conformément à l'article 9.

b) Détermineront les sujets, modalités, méthodes et conditions de la coopération ;

c) Evalueront et analyseront les résultats de cette coopération.

Article 4. La coopération visée dans le présent Accord sera financée sur la base d'arrangements établis conformément à l'article 3 et il sera fait appel aux ressources du Ministère de la santé et de la sécurité sociale du Royaume-Uni et des ministères de la santé respectifs de la République socialiste tchèque et de la République socialiste slovaque ou, s'il y a lieu, des organismes et institutions qui participent à cette coopération.

Article 5. 1. En cas de blessure ou affection aigüe ou autres cas nécessitant un traitement immédiat (en milieu hospitalier ou dans d'autres conditions), les citoyens du Royaume-Uni et ceux de la République socialiste tchécoslovaque, se trouvant dans le pays d'accueil, recevront un traitement médical dispensé dans les mêmes conditions qu'aux citoyens du pays hôte et conformément aux dispositions réglementaires qui régiront la santé publique dans ce dernier pays pendant la durée d'application du présent Accord.

2. Les traitements médicaux prévus au paragraphe 1 du présent article seront assurés gratuitement par les autorités compétentes du pays hôte, à l'exception des frais qui sont normalement à la charge des citoyens de ce pays.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas si un citoyen de l'un des pays se rend dans l'autre dans le but exprès d'y recevoir un traitement médical en invoquant le présent Accord.

Article 6. Les Parties contractantes donneront aux organisations médicales internationales, en particulier à l'Organisation mondiale de la santé, la faculté de puiser dans les résultats d'expérience recueillis par les Parties, en particulier à l'occasion de leur coopération.

Article 7. En ce qui concerne le Royaume-Uni, le territoire auquel s'applique le présent Accord est celui de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le terme « citoyen » s'entend de toute personne qui réside habituellement au Royaume-Uni et à laquelle a été délivré un passeport britannique qui l'autorise à entrer en République socialiste tchécoslovaque.

En ce qui concerne la République socialiste tchécoslovaque, le terme « citoyen » s'entend de toute personne qui réside habituellement en République socialiste tchécoslovaque et qui est en possession d'un passeport tchécoslovaque valide.

Article 8. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme affectant ou modifiant dans un sens les dispositions d'autres Accords conclus entre les deux pays.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après sa signature et le demeurera pendant une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce à l'autre par écrit moyennant préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Prague le 23 avril 1976, en double exemplaire en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

DAVID ENNALS
KEITH GORDON MACINNES

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque:

Ing. BOHUSLAV CHŇOUPEK

No. 15187

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
ICELAND

Exchange of notes constituting an agreement concerning fishing in the Icelandic fisheries zone (with annexes and related note). Oslo, 1 June 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ISLANDE

Échange de notes constituant nn accord relatif aux activités de pêche dans la zone de pêche islandaise (avec annexes et note connexe). Oslo, 1er juin 1976

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND CONCERNING FISHING IN THE ICELANDIC FISHERIES ZONE

I

The Minister for Foreign Affairs of Iceland to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

Oslo, 1 June, 1976

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between our two Governments about the arrangements for fishing in the Fisheries Zone of 200 nautical miles declared by the Icelandic Regulations of 15 July, 1975. Upon the basis of these discussions, I have the honour to confirm the following arrangements on which agreement has been reached:

1. The Government of the United Kingdom will ensure that the British fishing effort in the waters referred to above will be limited to an average of 24 trawlers a day, defined in terms of trawler days per month as in the Memorandum at Annex 1.

2. Within the limits referred to in paragraph 1 above, fishing will only be conducted by trawlers whose names appear on the list in Annex 2, which is derived from the list established for the purposes of the Interim Agreement of 13 November 1973.[2]

3. *(a)* The Government of the United Kingdom will ensure that the conservation areas of the Interim Agreement, as amended by the Icelandic authorities after the expiry of that Agreement, will be respected by British trawlers during the periods provided for.

(b) The Government of the United Kingdom will ensure that British trawlers will not fish closer than 20 miles from the Icelandic coastal baselines and will not fish closer than 30 miles from the Icelandic coastal baselines within the sectors defined in paragraphs 3 (I) and 3 (II) of the Interim Agreement.

(c) The areas referred to in paragraphs *(a)* and *(b)* above are more precisely defined in the schedule at Annex 3.

4. In order to protect concentrations of young or spawning fish within the sea around Iceland, the Government of the United Kingdom will ensure that British trawlers will abstain from such fishing operations in such areas and during such periods as will be prohibited for Icelandic fishing vessels by the competent Icelandic authorities. Such measures which will be based on objective and scientific criteria and which will not discriminate in fact or in law, will be duly notified to the Government of the United Kingdom.

5. As a further contribution to the conservation of the fish stocks around Iceland the Government of the United Kingdom will ensure that British trawlers will comply with the measures listed in Annex 4.

6. The Government of the United Kingdom will ensure that the position of British trawlers fishing in accordance with the provisions of this Agreement, and the progress of their catch, will be notified to the Icelandic authorities as specified in the Memorandum referred to in paragraph 1.

[1] Came into force on 1 June 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 900, p. 93.

7. Should a vessel be discovered fishing contrary to the terms of the Agreement, the appropriate Icelandic authorities shall have the right to stop it and investigate and if an infringement is suspected to summon the nearest British support vessel. Any trawler found to have violated the terms of the Agreement will be crossed off the list.

8. The Government of the United Kingdom will forthwith invite the European Economic Community to apply, as soon as the necessary arrangements can be made, the provisions of Protocol No. 6 to the Agreement of 22 July, 1972, between the Government of Iceland and the Community.

They will also use their best endeavours to ensure that the tariff concessions provided for in that Protocol will be applied at the level which they would have reached had it been in force since 1973.

9. Nothing in this Agreement shall be considered to prejudice the views of the Parties with regard to the mutual limitation of their areas of jurisdiction.

10. This Agreement shall have a duration of 6 months from the date of its entry into force. After its expiry, British vessels will fish within the waters defined in the Icelandic Regulations of 15 July, 1975, only to the extent provided for in arrangements agreed with the Government of Iceland.

Subject to confirmation of these arrangements by Your Excellency, I have the honour to propose that this Note together with Your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

EINAR AGUSTSSON

ANNEX I

ARRANGEMENTS FOR LIMITATION OF UK FISHING EFFORT

1. Only those UK vessels on the agreed list will fish the waters to which this agreement relates.

2. In order to limit the fishing effort of UK vessels but avoid excessive numbers of trawlers on the grounds at any one time and unduly low numbers at others, the number of vessels fishing those waters will be restricted to an average of 24 expressed in trawler days per month with a measure of flexibility around this average.

3. For purposes of applying this limitation, the UK will provide that:

(a) There will be 2 civilian control ships stationed in those waters.

(b) The trawler operators will inform the UK Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, for onward transmission to the control ships of the names of vessels sailing on any date to the waters.

(c) Every vessel on passing latitude 61° N will report the fact to a control ship.

(d) Before starting to fish on arrival at the fishing grounds, every vessel will register the proposed time of starting with the control ship, and will not fish until the registration has been accepted by the control ship.

4. The control ship will record twice daily the positions of vessels in the waters.

5. The control ship will maintain a running record in respect of each vessel registered to show the number of trawler days attributable to it.

6. On ceasing fishing in the waters, every vessel will inform the support ship the time on which it ceased fishing. It will then be de-registered.

7. The UK Ministry of Agriculture, Fisheries and Food will ensure that UK fishing effort is regulated in accordance with this agreement, and in addition will report each week to the appropriate Icelandic authority the cumulative total to date of the tonnage of fish according to species caught in the waters by vessels operating under this agreement.

8. The UK Ministry of Agriculture, Fisheries and Food will instruct the control ships to report each day at noon to the appropriate Icelandic authority and UK trawler operator the location of each vessel north of 61° N, identifying separately those that have crossed 61° N but not yet registered as fishing (paragraph 3 *(c)* above), those that have registered as fishing (paragraph 3 *(d)* above) and those that have de-registered (paragraph 6 above), and the number of trawler days attributable as at that date to each vessel currently registered as fishing.

9. If an official of the appropriate Icelandic authorities holds that an infringement of these arrangements for limitation of fishing efforts has occurred by reason of fishing by a vessel not registered under the arrangements, he shall summon the nearest UK control ship in order to establish the facts. Any vessel found to have infringed the arrangements in this respect will have counted against it, as attributable trawler days, twice the period which has elapsed between the time of its crossing 61° N to the time of the incident.

DEFINITIONS

10. A trawler day is a period of 24 hours commencing from the time of acceptance of registration (paragraph 3 *(d)*) subject to the exceptions mentioned in paragraph 13.

11. The number of trawler-days per month will be the number of days in that month multiplied by 24 subject to the measure of flexibility provided by a tolerance each way of 15% per month, but with the provisos that if in any month the 15% tolerance applies action will be taken in the following month to redress the balance, that the total number of trawler days over the whole term of the Agreement shall not exceed the number of days in that term multiplied by 24 and that the number of vessels fishing shall not exceed 29 in any day.

12. The trawler days attributable to a vessel will be counted as from the time of registration to the time of de-registration (paragraph 6) but any part of a 24-hour period immediately preceding de-registration will count as 1 day.

13. In any case where the skipper satisfies the control ship that his vessel is unable to fish for reasons beyond his control such as serious mechanical breakdown, medical emergency or the like allowances will be made in consultation with the Icelandic authorities for purposes of calculating the tally of trawler days.

14. Periods of steaming or other stoppage of fishing for reasons other than in paragraph 13, once a vessel has registered, will count in calculating trawler days.

ANNEX 2

TRAWLERS UNDER 180 FEET REGISTERED LENGTH

Name of vessel	*Registered length in feet*	*Gross registered tonnage*	*Name of vessel*	*Registered length in feet*	*Gross registered tonnage*
Admiral Nelson	115·9	300	Boston Blenheim	140·5	517
Aldershot	139·7	427	Boston Comanche	179·8	699
Arctic Vandal	166·5	594	Boston Crusader	138·8	402
Arlanda	139·8	431	Boston Explorer	139·7	425
Barnsley	139·9	441	Boston Kestrel	142	431
Belgaum	165·4	577	Boston Marauder	139·5	444
Ben Lui	145·6	469	Boston Phantom	142	431
Blackburn Rovers	139·9	439	Brucella	175·1	678
Boston Attacker	139·5	444	Carlisle	139·9	441
Boston Beverley	140·5	517	Crystal Palace	139·9	441

Name of vessel	Registered length in feet	Gross registered tonnage
C. S. Forester	169·7	768
Ella Hewett	164	567
Fyldea	151·3	582
Gavina	137·1	532
Glen Carron	106·4	299
Glen Urquhart	106·4	299
Grampian Monarch	132·3	480
Gillingham	137·3	427
Huddersfield Town	139·9	439
Hammond Innes	175·9	897
Irvana	137·1	533
Idena	128·7	387
Jacinta	151·3	599
Kennedy	138·8	426
Locarno	134·2	324
Lord Jellicoe	166·5	594
Luceda	149·2	405
Luneda	137·1	532
Maretta	139·8	439
Norina	128·7	387
Northern Gift	166·5	576
Northern Reward	166·5	576
Notts Forest	137·3	441
Port Vale	138·8	427
Prince Philip	139·7	442
Real Madrid	139·9	441
Robert Hewett	164	567
Ross Kandahar	163	507
Ross Kashmir	162·7	469
Ross Kelly	162·7	449
Ross Kelvin	162·7	468
Ross Khartoum	163	507
Ross Kipling	162·7	489
Ross Resolution	172·6	564
St. Gerontius	173·6	659
St. Giles	178·8	658
Spurs	139·9	439
Arctic Rebel	165	606
Vianova	165	559
Volesus	165·3	577
William Wilberforce	179·9	698
Wyre Conqueror	138·8	398
Wyre Defence	132	338
Wyre Gleaner	155·3	498
Wyre Revenge	132	338
Wyre Vanguard	132	338
Zonia	139·8	440

TRAWLERS OVER 180 FEET REGISTERED LENGTH

Name of vessel	Registered length in feet	Gross registered tonnage
Arctic Corsair	191·7	764
Benella	189·8	785
Boston Boeing	185	752
Boston Concord	196·1	758
Falstaff	194	896
Joseph Conrad	190·7	740
Kingston Amber	193·5	785
Kingston Beryl	180·3	691
Kingston Pearl	180·3	691
Loch Eriboll	180·8	734
Portia	195·8	883
Primella	189·8	789
Prince Charles	180·1	691
Ross Altair	180·25	677
Ross Canaveral	186·00	805
Ross Leonis	189·7	775
Ross Otranto	198·1	822
Ross Ramillies	183·3	673
Ross Renown	188·1	790
Ross Revenge	221·8	987
Ross Rodney	185·5	751
Ross Sirius	180·25	677
Ross Trafalgar	189·5	787
Somerset Maugham	189·7	789
Vivaria	189·7	744
Westella	189·7	779

TOTAL: 93 vessels.

ANNEX 3

I. British trawlers will not fish in the following conservation areas:

(1) In the North West an area defined by a line joining the following points:

(a) 66° 57·0 N 23° 21·0 W
(b) 67° 01·0 N 22° 11·5 W
(c) 67° 20·5 N 22° 31·5 W
(d) 67° 17·0 N 23° 51·0 W

(2) In the North East an area bounded by a line drawn 70 nautical miles outside baselines east of 16° 11·8 W and north of 66° 22·7 N.

(3) In the South East an area bounded by a line joining the following points:

(a) 64° 05·5 N 13° 46·0 W
(b) 63° 49·5 N 13° 39·0 W
(c) 63° 45·0 N 14° 00·0 W
(d) 64° 01·0 N 14° 07·0 W

(4) In the West an area bounded by a line joining the following points:

(a) 65° 25·0 N 26° 45·0 W
(b) 65° 25·0 N 27° 00·0 W
(c) 64° 40·0 N 27° 00·0 W
(d) 64° 40·0 N 27° 15·00 W

II. British trawlers will not fish in reserved areas as follows:

(1) Off the West coast in an area bounded by a line drawn 30 nautical miles outside baselines north of 65° 30·0 N and west of 22° 24·0 W.

(2) Off the East coast in an area bounded by a line drawn 30 nautical miles outside baselines north of 64° 44·4 N and south of a line drawn 45° from Bjarnarey (65° 47·1 N 14° 18·2 W).

(3) Off the North coast in an area bounded by a line drawn 20 nautical miles outside a line between base points 1 and 3 (Horn and Siglunes).

ANNEX 4

CONSERVATION MEASURES: FISH SIZES AND MESH SIZES

(a) British trawlers operating in the waters referred to in the Agreement will take full account of the relevant provisions of the regulations for Icelandic fishermen, duly notified to the Government of the United Kingdom, relating to the size of fish which may be fished for or retained on board; and

(b) British trawlers operating in the waters referred to in the Agreement will not use nets with meshes smaller than 130 millimetres in size and will use only the Polish type of topside chafer.

II

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Minister for Foreign Affairs of Iceland

Oslo, 1 June, 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date together with the four Annexes thereto, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm these arrangements and accordingly agree that Your Excellency's Note together with this reply constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I have the honour to be, with the highest consideration and respect, Your Excellency's obedient servant,

ANTHONY CROSLAND

The following Note was handed over to the Minister for Foreign Affairs of Iceland on conclusion of the Agreement

Oslo, 1 June, 1976

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of today's date on British fishing in the waters around Iceland and, in connection with paragraph 8 thereof, to state the following on behalf of the Government of the United Kingdom.

The United Kingdom Government will invite the European Economic Community to undertake negotiations with Iceland as soon as possible with a view to reaching a long term reciprocal fisheries agreement. If it is not possible for such an agreement to be concluded before the end of the 6 months period of the present Agreement between the United Kingdom and Iceland, the United Kingdom Government will invite the Community to make a bridging agreement under which British vessels would continue to fish at levels agreed with the Icelandic Government.

The United Kingdom Government will forthwith invite the European Economic Community to apply the provisions of Protocol No. 6 * as soon as the necessary arrangements can be made. They hope that these can be applied indefinitely. But, given the nature of the present arrangement and the terms of Protocol No. 6, the United Kingdom Government will advise the Community that the Protocol should not be applied beyond the duration of the present Agreement between the United Kingdom and Iceland unless satisfactory arrangements can be made for the period following it or pending the entry into force of a long term agreement covering fishery questions between the EEC and Iceland.*

I have the honour to be, with the highest consideration and respect, Your Excellency's obedient servant,

ANTHONY CROSLAND

* In a Note dated 1 June, 1976, replying to the above, the Minister for Foreign Affairs of Iceland stated that it was the view of the Government of Iceland that Protocol No. 6 would be definitively applied and that it was their understanding that this was also the view of the European Economic Community.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE RELATIF AUX ACTIVITÉS DE PÊCHE DANS LA ZONE DE PÊCHE ISLANDAISE

I

Le Ministre des affaires étrangères de l'Islande au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth

Oslo, le 1er juin 1976

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont lieu entre nos deux Gouvernements au sujet des arrangements concernant les activités de pêche dans la zone de pêche des 200 milles marins définie dans la réglementation islandaise du 15 juillet 1975. Comme suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements suivants sur la base desquels un accord a été réalisé :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni veillera à ce que l'importance des activités de pêche britannique dans les eaux visées ci-dessus soit limitée à une moyenne de 24 chalutiers par jour, sur la base de la définition des jours-chalutier par mois énoncée dans le Mémorandum de l'annexe 1.

2. Dans les limites mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus, seuls les chalutiers dont le nom figure sur la liste de l'annexe 2, établie sur la base de la liste élaborée aux fins de l'Accord intérimaire du 13 novembre 1973[2] pourront se livrer à des activités de pêche.

3. *a)* Le Gouvernement du Royaume-Uni veillera à ce que les zones de conservation de l'Accord intérimaire, telles qu'elles ont été modifiées par les autorités islandaises après l'expiration de cet Accord, soient respectées par les chalutiers britanniques au cours des périodes prévues.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni veillera à ce que les chalutiers britanniques ne se livrent pas à des activités de pêche à l'intérieur d'une zone située à moins de 20 milles des lignes de base côtières islandaises et d'une zone située à moins de 30 milles de lignes de base côtières islandaises dans les secteurs définis au paragraphe 3, I et 3, II de l'Accord intérimaire.

c) Les zones mentionnées aux paragraphes *a* et *b* ci-dessus sont définies avec plus de précision dans la liste de l'annexe 3.

4. Pour protéger les concentrations de jeunes poissons et de frais dans les eaux situées autour de l'Islande, le Gouvernement du Royaume-Uni veillera à ce que les chalutiers britanniques s'abstiennent de toutes activités de pêche dans ces zones et pendant les périodes qui sont interdites aux bateaux de pêche islandais par les autorités islandaises compétentes. Ces mesures seront fondées sur des critères objectifs et scientifiques et n'établiront aucune discrimination en fait ou en droit et seront dûment notifiées au Gouvernement du Royaume-Uni.

[1] Entré en vigueur le 1er juin 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 900, p. 93.

5. A titre de nouvelle contribution à la conservation des stocks de poissons autour de l'Islande, le Gouvernement du Royaume-Uni veillera à ce que les chalutiers britanniques respectent les mesures énumérées à l'annexe 4.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni veillera à ce que la position des chalutiers britanniques se livrant à la pêche conformément aux dispositions du présent Accord et les accroissements de leur prise soient notifiés aux autorités islandaises comme le prévoit le Mémorandum visé au paragraphe 1.

7. Si un navire est découvert se livrant à la pêche dans des conditions contraires aux dispositions du présent Accord, les autorités islandaises compétentes auront le droit de l'arrêter et de l'inspecter et si elles soupçonnent qu'une violation de cet Accord a été commise de faire venir le navire-escorte britannique le plus proche. Tout chalutier dont il aura été établi qu'il a violé les termes du présent Accord sera rayé de la liste.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni invitera immédiatement la Communauté économique européenne à appliquer, dès que les arrangements nécessaires pourront être pris, les dispositions du Protocole n° 6 de l'Accord du 22 juillet 1972 entre le Gouvernement islandais et la Communauté.

Il veillera également à ce que les concessions tarifaires prévues dans ce Protocole soient appliquées au niveau qu'elles auraient atteint si le Protocole avait été en vigueur depuis 1973.

9. Aucune disposition du présent Accord ne sera considérée comme préjugeant les points de vue des Parties en ce qui concerne la limitation mutuelle de leurs zones de compétence.

10. Le présent Accord aura une durée de six mois à compter de la date de son entrée en vigueur. A son expiration, les navires britanniques ne se livreront à la pêche à l'intérieur des eaux définies dans la réglementation islandaise du 15 juillet 1975 que dans les conditions prévues dans les arrangements convenus avec le Gouvernement islandais.

Sous réserve de votre acceptation des présents arrangements, je propose que la présente note ainsi que votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

EINAR AGUSTSSON

ANNEXE I

ARRANGEMENTS EN MATIÈRE DE LIMITATION DES ACTIVITÉS DE PÊCHE DU ROYAUME-UNI

1. Seuls les navires britanniques figurant sur la liste établie d'un commun accord pourront se livrer à la pêche dans les eaux visées dans le présent Accord.

2. Pour limiter les activités de pêche des navires du Royaume-Uni mais éviter également qu'il n'y ait un nombre excessif de chalutiers dans certains parages au même moment et un nombre excessivement bas dans d'autres parages, le nombre de navires pêchant dans ces eaux sera limité en moyenne à 24 exprimés en jours-chalutier par mois tout en laissant une certaine tolérance autour de cette moyenne.

3. Aux fins d'appliquer cette limitation, le Royaume-Uni prendra les dispositions suivantes :

a) Il y aura deux navires civils de contrôle mouillant dans ces eaux.

b) Les exploitants de chalutiers communiqueront au Ministère de l'agriculture, des pêches et de l'alimentation du Royaume-Uni les noms des chalutiers se trouvant à toute date dans ces eaux en vue qu'il les transmette aux navires de contrôle.

c) Tout navire traversant la latitude 61° nord signalera sa présence à un navire de contrôle.

d) Avant de commencer à se livrer à la pêche à son arrivée dans les fonds de pêche, chaque navire demandera au navire de contrôle d'inscrire l'heure à laquelle il se propose de commencer ses activités de pêche, et ne pourra se livrer à la pêche que lorsque l'inscription aura été acceptée par le navire de contrôle.

4. Le navire de contrôle inscrira deux fois par jour les positions des navires dans les eaux.

5. Le navire de contrôle établira un relevé permanent de chaque navire qu'il a inscrit pour déterminer le nombre de jours-chalutier qui lui sont attribuables.

6. A la fin des activités de pêche dans les eaux, tout navire doit faire connaître au navire-escorte l'heure à laquelle il a cessé ses activités. Il sera alors rayé de la liste d'inscription.

7. Le Ministère de l'agriculture, des pêches et de l'alimentation du Royaume-Uni veillera à ce que les activités de pêche britanniques soient réglementées conformément au présent Accord, et fera en outre connaître chaque semaine à l'autorité islandaise compétente le total cumulatif à cette date du tonnage du poisson capturé selon les espèces dans les eaux par des navires exploités en vertu du présent Accord.

8. Le Ministère de l'agriculture, des pêches et de l'alimentation du Royaume-Uni donnera pour instructions aux navires de contrôle de faire connaître chaque jour à midi à l'autorité islandaise compétente et à l'exploitant du chalutier britannique l'emplacement de chaque navire au nord de 61° de latitude nord, en identifiant séparément les navires qui ont traversé la latitude 61° nord mais n'ont pas été inscrits dans la liste des navires se livrant à la pêche (voir alinéa *c* du paragraphe 3 ci-dessus), ceux qui ont été inscrits dans la liste des navires se livrant à la pêche (voir alinéa *d* du paragraphe 3 ci-dessus) et ceux qui ont été rayés de la liste d'inscription (paragraphe 6 ci-dessus) et le nombre de jours-chalutiers attribuables à cette date à chaque navire inscrit actuellement comme se livrant à des activités de pêche.

9. Si un agent des autorités islandaises compétentes estime que les dispositions des présents arrangements en matière de limitation des activités de pêche ont été violées à la suite des activités de pêche d'un navire non inscrit dans le cadre de ces arrangements, il fera venir le navire-escorte britannique le plus proche pour établir les faits. Tout navire dont il aura été établi qu'il a violé les présents arrangements à cet égard se verra imputer, en jours-chalutier qui lui sont attribuables, deux fois la période qui s'est écoulée depuis le moment où il a traversé la latitude de 61° nord jusqu'au moment de l'incident.

DÉFINITIONS

10. Un jour-chalutier est une période de 24 heures commençant dès l'acceptation de l'inscription (alinéa *d* du paragraphe 3) sous réserve des exceptions mentionnées au paragraphe 13.

11. Le nombre de jours-chalutier par mois sera le nombre de jours du mois en question multiplié par 24 sous réserve d'une tolérance de chaque côté de 15 p. cent par mois, mais étant entendu que si au cours d'un mois donné la tolérance de 15 p. cent est appliquée, des mesures seront prises au cours du mois suivant pour rétablir l'équilibre et que le nombre total des jours-chalutier au cours de toute la durée de l'Accord ne doit pas dépasser le nombre de jours-pendant cette période multiplié par 24 et le nombre de navires se livrant à la pêche dans ces eaux ne devra pas dépasser 29 au cours d'un jour quelconque.

12. Les jours-chalutier attribuables à un navire seront comptés dès le moment de l'inscription jusqu'au moment de sa radiation (paragraphe 6) mais toute partie d'une période de 24 heures précédant immédiatement le moment de la radiation sera comptée comme un jour.

13. Dans tous les cas où le capitaine fournit la preuve au navire de contrôle que son navire n'est pas en mesure de se livrer à la pêche pour des raisons indépendantes de sa

volonté telles qu'une panne mécanique grave, une urgence médicale ou pour toute autre raison analogue, des déductions lui seront accordées en consultation avec les autorités islandaises pour calculer le total de jours-chalutier qui lui sont attribuables.

14. Les périodes de chauffe des chalutiers ou d'interruption des activités de pêche pour des raisons différentes de celles énoncées au paragraphe 13, postérieures à l'inscription du navire, compteront dans le calcul des jours-chalutier.

ANNEXE 2

CHALUTIERS D'UNE LONGUEUR ENREGISTRÉE DE MOINS DE 180 PIEDS

Nom du navire	*Longueur enregistrée en pieds*	*Tonnage enregistré brut*	*Nom du navire*	*Longueur enregistrée en pieds*	*Tonnage enregistré brut*
Admiral Nelson	115,9	300	Locarno	134,2	324
Aldershot	139,7	427	Lord Jellicoe	166,5	594
Arctic Vandal	166,5	594	Luceda	149,2	405
Arlanda	139,8	431	Luneda	137,1	532
Barnsley	139,9	441	Maretta	139,8	439
Belgaum	165,4	577	Norina	128,7	387
Ben Lui	145,6	469	Northern Gift	166,5	576
Blackburn Rovers	139,6	439	Northern Reward	166,5	576
Boston Attacker	139,5	444	Notts Forest	137,3	441
Boston Beverley	140,5	517	Port Vale	138,8	427
Boston Blenheim	140,5	517	Prince Philip	139,7	442
Boston Comanche	179,8	699	Real Madrid	139,9	441
Boston Crusader	138,8	402	Robert Hewett	164	567
Boston Explorer	139,7	425	Ross Kandahar	163	507
Boston Kestrel	142	431	Ross Kashmir	162,7	469
Boston Marauder	139,5	444	Ross Kelly	162,7	449
Boston Phantom	142	431	Ross Kelvin	162,7	468
Brucella	175,1	678	Ross Khartoum	163	507
Carlisle	139,9	441	Ross Kipling	162,7	489
Crystal Palace	139,9	441	Ross Resolution	172,6	564
C. S. Forester	169,7	768	St. Gerontius	173,6	659
Ella Hewett	164	567	St. Giles	178,8	658
Fyldea	151,3	582	Spurs	139,9	439
Gavina	137,1	532	Arctic Rebel	165	606
Glen Carron	106,4	299	Vianova	165	559
Glen Urquhart	106,4	299	Volesus	165,3	577
Grampian Monarch	132,3	480	William Wilberforce	179,9	698
Gillingham	137,3	427	Wyre Conqueror	138,8	398
Huddersfield Town	139,9	439	Wyre Defence	132	338
Hammond Innes	175,9	897	Wyre Gleaner	155,3	498
Irvana	137,1	533	Wyre Revenge	132	338
Idena	128,7	387	Wyre Vanguard	132	338
Jacinta	151,3	599	Zonia	139,8	440
Kennedy	138,8	426			

CHALUTIERS D'UNE LONGUEUR ENREGISTRÉE DE PLUS DE 180 PIEDS

Nom du navire	*Longueur enregistrée en pieds*	*Tonnage enregistré brut*	*Nom du navire*	*Longueur enregistrée en pieds*	*Tonnage enregistré brut*
Arctic Corsair	191,7	764	Falstaff	194	896
Benella	189,8	785	Joseph Conrad	190,7	740
Boston Boeing	185	752	Kingston Amber	193,5	785
Boston Concord	196,1	758	Kingston Beryl	180,3	691

Nom du navire	Longueur enregistrée en pieds	Tonnage enregistré brut	Nom du navire	Longueur enregistrée en pieds	Tonnage enregistré brut
Kingston Pearl	180,3	691	Ross Ramillies	183,3	673
Loch Eriboll	180,8	734	Ross Renown	188,1	790
Portia	195,8	883	Ross Revenge	221,8	987
Primella	189,8	789	Ross Rodney	185,5	751
Prince Charles	180,1	691	Ross Sirius	180,25	677
Ross Altair	180,25	677	Ross Trafalgar	189,5	787
Ross Canaveral	186,00	805	Somerset Maugham	189,7	789
Ross Leonis	189,7	775	Vivaria	189,7	744
Ross Otranto	198,1	822	Westella	189,7	779

TOTAL: 93 navires.

ANNEXE 3

I. Les chalutiers britanniques ne se livreront pas à la pêche dans les zones de conservation suivantes:

1) Au large de la côte nord-ouest dans une zone délimitée par une ligne joignant les points suivants:

a) 66°57'0 de latitude nord et 23°21'0 de longitude ouest
b) 67°01'0 de latitude nord et 22°11'5 de longitude ouest
c) 67°20'5 de latitude nord et 22°31'5 de longitude ouest
d) 67°17'0 de latitude nord et 23°51'0 de longitude ouest

2) Au large de la côte nord-est dans une zone délimitée par une ligne tracée à 70 milles marins à l'extérieur des lignes de base à l'est de 16°11'8 de longitude ouest et au nord de 66°22'7 de latitude nord.

3) Au large de la côte sud-est dans une zone délimitée par une ligne joignant les points suivants:

a) 64°05'5 de latitude nord et 13°46'0 de longitude ouest
b) 63°49'5 de latitude nord et 13°39'0 de longitude ouest
c) 63°45'0 de latitude nord et 14°00'0 de longitude ouest
d) 64°01'0 de latitude nord et 14°07'0 de longitude ouest

4) Au large de la côte ouest dans une zone délimitée par une ligne joignant les points suivants:

a) 65°25'0 de latitude nord et 26°45'0 de longitude ouest
b) 65°25'0 de latitude nord et 27°00'0 de longitude ouest
c) 64°40'0 de latitude nord et 27°00'0 de longitude ouest
d) 64°40'0 de latitude nord et 27°15'00 de longitude ouest

II. Les chalutiers britanniques ne se livreront pas à la pêche dans les zones réservées suivantes:

1) Au large de la côte ouest dans une zone délimitée par une ligne tracée à partir de 30 milles marins à l'extérieur des lignes de base au nord de 65°30'0 de latitude nord et 22°24'0 de longitude ouest.

2) Au large de la côte est dans une région délimitée par une ligne tracée à 30 milles marins à l'extérieur des lignes de base au nord de 64°44'4 de latitude nord et au sud d'une ligne tracée à 45° à partir de Bjarnarey (65°47'1 de latitude nord et 14°18'2 de longitude ouest).

3) Au large de la côte nord dans une région délimitée par une ligne tracée à 20 milles marins à l'extérieur d'une ligne entre les points de base 1 et 3 (Horn et Siglunes).

ANNEXE 4

MESURES DE CONSERVATION DIMENSION DES POISSONS ET DIMENSION DES MAILLES

a) Les chalutiers britanniques se livrant à la pêche dans les eaux mentionnées dans le présent Accord tiendront compte des dispositions pertinentes de la réglementation applicable aux pêcheurs islandais, qui a été dûment notifiée au Gouvernement du Royaume-Uni, concernant les tailles des poissons qui peuvent être pêchés ou conservés à bord des chalutiers; et

b) Les chalutiers britanniques se livrant à la pêche dans les eaux mentionnées dans le présent Accord n'utiliseront pas de filets dont les mailles sont d'une dimension inférieure à 130 millimètres et n'utiliseront que des câbles d'accostillage de type polonais.

II

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth au Ministre des affaires étrangères de l'Islande

Oslo, le 1er juin 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour ainsi que des quatre annexes qui y étaient jointes, libellées comme suit:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'approuver ces arrangements et d'accepter en conséquence que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

ANTHONY CROSLAND

La note suivante a été remise au Ministre des affaires étrangères de l'Islande lors de la conclusion de l'Accord

Oslo, le 1er juin 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en date d'aujourd'hui sur les activités de pêche britannique dans les eaux entourant l'Islande et, à propos du paragraphe 8 de cet Accord, de déclarer ce qui suit au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

Le Gouvernement du Royaume-Uni invitera la Communauté économique européenne à engager des négociations avec l'Islande aussitôt que possible en vue d'aboutir à un accord réciproque à long terme en matière de pêche. S'il n'est pas possible de conclure un tel Accord avant la fin de la période de six mois sur laquelle s'étend le présent Accord entre le Royaume-Uni et l'Islande, le Gouvernement du Royaume-Uni invitera la Communauté à conclure un Accord relais dans le cadre duquel les navires britanniques continueront à pêcher les quantités de poissons convenues avec le Gouvernement islandais.

Le Gouvernement du Royaume-Uni invitera sans délai la Communauté économique européenne à appliquer les dispositions du Protocole n° 6* dès que les arrangements nécessaires pourront être adoptés. Il espère que ces arrangements pourront être appliqués de façon permanente. Mais étant donné la nature du présent arrangement et les dispositions du Protocole n° 6, le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir à la Communauté que le Protocole ne devrait pas être appliqué au-delà de la durée du présent Accord entre le Royaume-Uni et l'Islande si des arrangements satisfaisants ne peuvent être conclus pour la période suivante ou tant qu'un Accord à long terme portant sur les questions de pêche entre la CEE et l'Islande n'entrera pas en vigueur*.

Veuillez agréer, etc.

ANTHONY CROSLAND

Dans une note datée du 1er juin 1976 répondant à la présente note, le Ministre islandais des affaires étrangères a déclaré que le Gouvernement islandais estimait que le Protocole n° 6 serait définitivement appliqué et qu'il croyait savoir que tel était également l'avis de la Communauté économique européenne.

No. 15188

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
BOTSWANA

Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of tbe United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Botswana (with annexes). Gaborone, 4 June 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
BOTSWANA

Échange de notes constituant un accord relatif aux fonctionnaires détachés par le Gouvernement britannique auprès de certaines organisations ou institutions au Botswana (avec annexes). Gaborone, 4 juin 1976

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN BOTSWANA

I

The United Kingdom High Commissioner at Gaborone to the Vice-President and Minister of Finance and Development Planning of Botswana

BRITISH HIGH COMMISSION
GABORONE

4 June 1976

Sir,

I have the honour to refer to the exchange of letters between the then United Kingdom High Commissioner in Lesotho and the Registrar of the University of Botswana, Lesotho and Swaziland dated December 1969, relating to assistance towards certain staff in the service of that University and to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of the Republic of Botswana concerning the continuance of such assistance and the provision of similar assistance to other Government-sponsored organisations as set out in the Second Annex hereto and to place on record what has been agreed:

(1) The Government of the United Kingdom will, with the concurrence of the Government of Botswana, provide assistance under the authority and provisions of the British Government's Overseas Development and Service Act 1965 upon the terms and conditions set out in the First Annex to this letter in respect of British staff in the service of an organisation or institution listed in the Second Annex to this Note (hereinafter referred to as "the employing authority"). The Second Annex to this Note may, by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Botswana be varied or amended from time to time by adding thereto or deleting therefrom the name of an organisation or institution.

(2) Any emoluments, allowances, grants, supplement or gratuities paid by the Government of the United Kingdom to staff designated under this agreement in respect of duties performed in Botswana shall be exempt from the payment of tax under any law for the time being in force in Botswana provided that the person concerned is resident in Botswana solely for the purpose of performing such duties.

(3) This agreement shall be deemed to have come into operation on 1 April 1976 and shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Botswana, on 31 March 1981.

2. If this Note and its Annexes correctly set out the terms that have been agreed, I have the honour to suggest that this Note and your reply shall constitute

[1] Came into force on 4 June 1976 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 April 1976, in accordance with paragraph 2.

an Agreement between our two Governments which shall be deemed to have entered into force from 1 April 1976, and shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Botswana) Agreement 1976.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

ELEANOR J. EMERY

FIRST ANNEX

TERMS AND CONDITIONS

1. The Government of the United Kingdom will make the payments specified in this annex to staff who are designated by the Government of the United Kingdom as herein mentioned (hereinafter referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom will pay, on behalf of the employing authority, to each designated officer:

(a) Any salary supplement for which such officer may be eligible at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;

(b) any education allowance for which such designated officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;

(c) any appointment grant to which such officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;

(d) that part of any gratuity payable to an officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the salary supplement referred to in this paragraph;

(e) any medical expenses necessarily incurred on treatment not available under Botswana health services at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

3. The Government of the United Kingdom will reimburse the employing authority the amount paid by the employing authority in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 4 of this Annex) as the Government of Botswana may, with the prior concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe; passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by British carrier and where practicable by excursion or charter flight.

4. The Government of the United Kingdom will meet the costs of holiday passages for the children of a designated officer to enable them to visit their parents in Botswana, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

5. Payments by the Government of the United Kingdom under paragraph 2 above will be made into an account at a bank nominated by the officer and situated in Great Britain or Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

6. The employing authority will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in connection with the operation of this Agreement.

7. The employing authority will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

8. Whenever the employing authority wishes to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation, that authority will consult the Government of the United Kingdom and that Government will inform the authority whether or not the officer's designation may be continued, or the officer designated as the case may be, in accordance with this Agreement.

9. The Government of the United Kingdom and each employing authority will hold periodic reviews of the requirements that the employing authority may have as regards the employment of designated officers in their service, so that the Government of the United Kingdom may determine the classes and numbers of officers whom the Government of the United Kingdom is prepared to designate. During such reviews the employing authority will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by the Government and the number of officers to be designated.

10. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom; provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer will take into account the consequences that would follow if designation were terminated.

SECOND ANNEX

LIST OF ORGANISATIONS AND INSTITUTIONS

University of Botswana, Lesotho and Swaziland incorporated under Charter dated the 20th day of December 1964 in Botswana.
Botswana Meat Commission.
Botswana Power Corporation.
Water Utilities Corporation.
Botswana Housing Corporation.
Botswana Development Corporation.
National Development Bank.
Bank of Botswana.
Botswana Livestock Development Corporation.

II

The Vice-President and Minister of Finance and Development Planning of Botswana to the United Kingdom High Commissioner at Gaborone

Gaborone, 4 June 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 4th June, 1976 regarding the British Expatriates Supplementation (Botswana) Agreement 1976 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Botswana who therefore agree that Your Excellency's Note

and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall be deemed to have entered into force on 1st April 1976 and which shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Botswana) Agreement 1976.

I have the honour to be, Madam, Your obedient servant,

Q. K. J. MASIRE

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA RELATIF AUX FONCTIONNAIRES DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE AUPRÈS DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS AU BOTSWANA

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Gaborone au Vice-Président et Ministre des finances et de la planification du développement du Botswana

LE HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
GABORONE

Le 4 juin 1976

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de lettres entre le Haut Commissaire du Royaume-Uni au Lesotho et le Chef du Service des inscriptions de l'Université du Botswana, du Lesotho et du Swaziland en date de décembre 1969, au sujet de certains agents affectés au service de cette université et aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Gouvernement de la République du Botswana en ce qui concerne la poursuite de cette assistance et la fourniture d'une assistance semblable à d'autres organisations patronnées par le Gouvernement, comme indiqué dans la deuxième annexe à la présente note et de consigner ci-après les termes de l'Accord qui a été conclu :

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni, en accord avec le Gouvernement du Botswana, fournira une assistance dans le cadre du *Overseas Development and Service Act 1965* (loi de 1965 du Gouvernement britannique relative aux fonctionnaires d'outre-mer affectés au développement) aux conditions indiquées dans la première annexe à la présente lettre en ce qui concerne le personnel britannique affecté à une organisation ou institution figurant dans la liste donnée dans la deuxième annexe à la présente note (ci-après dénommée « l'Employeur ») La deuxième annexe à la présente note peut, par accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Botswana, être modifiée ou amendée périodiquement par l'addition ou la suppression du nom d'une organisation ou d'une institution.

2) Tous émolument, allocation, subvention, prime et indemnité versés par le Gouvernement du Royaume-Uni aux agents affectés dans le cadre de cet accord au titre des services qu'il accomplit au Botswana sont exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur au Botswana, à condition que l'agent soit considéré comme résidant au Botswana aux seules fins de l'accomplissement de ces services.

[1] Entré en vigueur le 4 juin 1976 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1er avril 1976, conformément au paragraphe 2.

3) Le présent Accord est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1976 et prendra fin le 31 mars 1981 ou à toute autre date convenue entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Botswana.

2. Si la présente note et ses annexes énoncent correctement les conditions de l'entente intervenue, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui sera réputé être entré en vigueur à partir du 1er avril 1976 et sera intitulé *British Expatriates Supplementation (Botswana) Agreement 1976* (Accord de 1976 relatif à l'affectation d'expatriés britanniques [Botswana]).

Veuillez agréer, etc.

ELEANOR J. EMERY

PREMIÈRE ANNEXE

CLAUSES ET CONDITIONS

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements spécifiés dans la présente annexe aux agents qui sont affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions de la présente annexe (lesdits agents étant dénommés ci-après « les agents affectés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera, au nom de l'agence représentant l'employeur, à chaque agent affecté :

a) Toute prime à laquelle l'agent affecté peut avoir droit aux conditions que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera périodiquement ;

b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera périodiquement ;

c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent affecté peut avoir droit aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera périodiquement ;

d) La part de tout subside payable à l'agent qui lui revient du fait que la prime visée dans le présent paragraphe s'ajoute à ses émoluments ;

e) Toute allocation à laquelle l'agent peut avoir droit au titre de dépenses médicales pour des traitements qui ne sont pas offerts par les services de santé du Botswana, aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera périodiquement.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera à l'agence représentant l'employeur le montant payé par cette dernière pour tout déplacement de l'agent affecté et des membres à charge de sa famille que le Gouvernement du Botswana demandera pour des raisons autres que celles visées au paragraphe 4 de la présente annexe, avec l'accord préalable du Gouvernement du Royaume-Uni ; ces déplacements devront, dans la mesure du possible, s'effectuer par des moyens de transport britanniques et, si possible, par transport aérien dans la catégorie touriste ou transport affrété.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants d'un agent affecté pour permettre à ceux-ci de visiter leurs parents au Botswana au moment des vacances, aux clauses et conditions et dans les cas ainsi qu'aux taux, pour les enfants, et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera périodiquement.

5. Les paiements visés au paragraphe 2 ci-dessus seront versés par le Gouvernement du Royaume-Uni à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située au

Royaume-Uni, en République d'Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

6. L'organisme au service duquel l'agent sera affecté fournira au Gouvernement du Royaume-Uni tous renseignements que ce dernier peut demander en ce qui concerne l'application du présent Accord.

7. L'organisme au service duquel l'agent sera affecté communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni, dans les meilleurs délais, tout événement qui pourrait influer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Gouvernement du Royaume-Uni.

8. Dans le cas où l'organisme au service duquel l'agent est affecté désire renouveler le contrat de ce dernier ou recruter un agent susceptible d'être affecté, il consultera le Gouvernement du Royaume-Uni et ce dernier lui fera savoir si l'agent affecté peut rester à son poste ou si l'agent dont le recrutement est souhaité par l'organisme peut être recruté, conformément au présent Accord.

9. Le Gouvernement du Royaume-Uni et chaque organisme au service duquel les agents sont affectés examineront périodiquement les besoins desdits organismes en ce qui concerne l'emploi d'agents affectés à leur service, pour permettre au Gouvernement du Royaume-Uni de déterminer les catégories et le nombre d'agents qu'il peut se préparer à affecter. Au cours de ces examens, les organismes fourniront au Gouvernement du Royaume-Uni tous renseignements que ce dernier peut exiger pour lui permettre de calculer les montants qu'il aura à payer et le nombre d'agents dont il doit préparer l'affectation.

10. Les agents peuvent être affectés d'une façon générale ou pour des périodes spécifiées dans leur mandat ; le mandat de tout agent peut prendre fin à la discrétion du Gouvernement du Royaume-Uni ; à condition que le Gouvernement du Royaume-Uni, en exerçant cette prérogative, tienne compte de ses conséquences.

DEUXIÈME ANNEXE

LISTE DES ORGANISATIONS ET INSTITUTIONS

Université du Botswana, du Lesotho et du Swaziland
créée par publication de ses statuts
le 20 décembre 1964 au Botswana.
Commission de la viande du Botswana.
Compagnie de l'électricité du Botswana.
Compagnie des eaux.
Services du logement du Botswana.
Services du développement du Botswana.
Banque nationale du développement.
Banque du Botswana.
Services du développement de l'élevage du Botswana.

II

Le Vice-Président et Ministre des finances et de la planification du développement du Botswana au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Gaborone

Gaborone, le 4 juin 1976

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 4 juin 1976 concernant l'Accord de 1976 relatif à l'affectation d'expatriés britanniques (Botswana) et dont voici le texte :

[*Voir note I*]

En réponse, je confirme que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement du Botswana et que celui-ci accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord entrant en vigueur le 1er avril 1976 et qui sera intitulé Accord de 1976 relatif à l'affectation d'expatriés britanniques (Botswana).

Veuillez agréer, etc.

Q. K. J. MASIRE

No. 15189

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
QATAR

Agreement on cooperation. Signed at Doha on 19 June 1976

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
QATAR

Accord de coopération. Signé à Doha le 19 juin 1976

Textes authentiques: anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

AGREEMENT[1] ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Qatar;

Determined to apply the Treaty of Friendship concluded between them on 3 September 1971[2] in the spirit of the traditional relations of close friendship and cooperation referred to in that treaty;

Desiring to strengthen the ties of cooperation between the two countries in relation of their common good and mutual interests with due regard to their international obligations;

Have agreed as follows:

Article 1. The contracting parties shall establish a joint committee consisting of representatives nominated by the two Governments which shall agree on the number of representatives and the functions of the Committee.

Article 2. The Joint Committee shall study the following matters:

(a) Cooperation between the two countries in the exchange of experts;

(b) Opportunities for joint ventures in the industrial and agricultural fields;

(c) Training of personnel;

(d) Progress in all fields of collaboration.

The Joint Committee shall submit its recommendations on these matters to the competent authorities in each of the two countries in order that they may take such relevant measures as they consider appropriate.

Article 3. The Joint Committee shall meet whenever necessary in London or Doha or any other place of its choice.

Article 4. This Agreement shall enter into force on the day of signature and shall remain in force until the expiry of six months after a written notice of termination has been given by one of the contracting parties to the other.

[1] Came into force on 19 June 1976 by signature, in accordance with article 4.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 824, p. 93.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Doha this 19th day of June 1976 A.D., corresponding to the 21st day of Jamad Thani 1396 A. H., in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

MICHAEL MEACHER

Parliamentary Under-Secretary of State for Trade

For the Government of the State of Qatar:

ABDUL AZIZ BIN KHALIFA ALTHANI

Minister of Finance and Petroleum

مادة (٤).

يسرى هذا الاتفاق من تاريخ التوقيع عليه ويظل ساريا لمدة ستة أشهر من تاريخ اخطار أحد الطرفين للطرف الآخر كتابة برغبته فى انهائه

واشهادا على ماتقدم ، فان الموقعين ادناه ، المزودين بالتفويض اللازم من قبل حكومتيهما قد وقعا على هذا الاتفاق .

حرر هذا الاتفاق بمدينة الدوحة يوم ٢١ جمادى الثانية عام ١٣٩٦ هـ . الموافق ١٩ حزيران عام ١٩٧٦ م من أصلين باللغتين العربية والانجليزية لكل منهما نفس الحجية .

عن حكومة دولة قطر

عبد العزيز بن خليفة الثاني

وزير المالية والبترول

عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا

ام . اتش . ميتشر ،

وزير الدولة لشئون التجارة .

MICHAEL MEACHER

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق للتعـــاون

بـــين

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلنـــدا

وحكومـة دولة قطـــــــــــــــــــــــــــــــر

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا وحكومة دولة قطر ،

حرصا منهما على تطبيق معاهدة الصداقة المعقودة بينهما فى الثالث من شهر سبتمبر عام ١٩٧١ م بروح علاقات الصداقة الوثيقة والتعاون التقليدية المشار اليها فى تلك المعاهدة ،

ورغبة منهما فى دعم اواصر التعاون بين البلدين تحقيقا لخيرهما المشترك ومصالحهما المتبادلـــة مع مراعاة التزاماتهما الدولية ·

قد اتفقتا على مايلـــى :

مادة (١)

ينشىء الطرفان المتعاقدان لجنة مشتركة تتكون من ممثلين من قبل الحكومتين اللتين ستتفقان على عدد الممثلين ومهام اللجنة ·

مادة (٢)

تتولى اللجنة المشتركة دراسة الامور التاليـة :

أ ـ التعاون بين البلدين فيما يتعلق بتبادل الخبراء ·

ب ـ فرص اقامة مشاريع مشتركة فى المجالين الصناعى والزراعى ·

جـ ـ تدريب الموظفـين

د ـ احراز التقدم فى كافة مجالات المشاركة ·

وترفع اللجنة المشتركة توصياتها عن هذه الامور الى السلطات المختصة فى كل من البلدين كـى تتخذ بشأنها ماتراه مناسبا من الاجراءات ·

مادة (٣)

تجتمع اللجنة المشتركة كلما اقتضت الضرورة فى لندن او الدوحة او اى مكان آخر تختاره ·

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Etat du Qatar,

Résolus à appliquer le Traité d'amitié conclu entre eux le 3 septembre 1971[2] dans l'esprit des relations traditionnelles d'étroite amitié et de coopération mentionnées dans ledit Traité ;

Désireux de renforcer les liens de coopération entre leurs deux pays pour favoriser leurs intérêts communs, compte dûment tenu de leurs obligations internationales ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes créeront une Commission mixte comprenant des représentants des deux Gouvernements qui conviendront eux-mêmes du nombre de représentants et des fonctions de ladite Commission.

Article 2. La Commission étudiera les questions suivantes :

a) La coopération entre les deux pays au niveau des échanges d'experts ;

b) Les possibilités de créer des coentreprises dans les domaines industriel et agricole ;

c) La formation de personnel ;

d) Les progrès accomplis dans tous les domaines de collaboration.

La Commission mixte présentera ses recommandations sur ces sujets aux autorités compétentes des deux pays afin que celles-ci prennent les mesures qu'elles jugeront appropriées.

Article 3. La Commission mixte se réunira selon que de besoin à Londres ou à Doha ou dans tout autre endroit de son choix.

Article 4. L'Accord prendra effet le jour de sa signature et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié à l'autre par écrit son intention de mettre fin au présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 19 juin 1976 par la signature, conformément à l'article 4.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 824, p. 93.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Doha en double exemplaire le 19 juin 1976, soit le 21 jamad thani 1396 de l'hégire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

Le Sous-Secrétaire d'Etat au commerce,

MICHAEL MEACHER

Pour le Gouvernement de l'Etat du Qatar:

Le Ministre des finances et du pétrole,

ABDUL AZIZ BIN KHALIFA ALTHANI

No. 15190

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

and

SEYCHELLES

Agreement concerning public officers' pensions. Signed at Victoria on 29 June 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

et

SEYCHELLES

Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Victoria le 29 juin 1976

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SEYCHELLES CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Seychelles have agreed as follows:

Article 1. INTERPRETATION

In this Agreement, except where the context otherwise requires:

(a) "actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland;

(b) "the appointed day"* means the day mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of Seychelles;

(c) "conditions of service" means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of an officer relating to his tenure of office, disciplinary control, salary (including salary scales), pensionable allowances and passages;

(d) "inducement allowance" means any inducement allowance enjoyed by an officer under the Overseas Service (Seychelles) Agreement 1961 or any agreement or arrangement amending or replacing the same;

(e) "officer" means a person who was at any time before 29 June 1976 the substantive holder of a pensionable office in the public service of Seychelles, and whose conditions of service before that date included an entitlement to free passages from Seychelles for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty, being a person:

(i) who was selected for or offered appointment to the public service of Seychelles by a Secretary of State; or

(ii) whose appointment to the public service of Seychelles was approved by a Secretary of State; or

(iii) who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in the public service of Seychelles; or

(iv) who (although not a person falling within heads (i), (ii), or (iii) of this sub-paragraph) is or has been a member of Her Majesty's Overseas Civil Service or Her Majesty's Overseas Judiciary, or has been a member of a former Colonial Unified Service, or is or was a designated officer for the purposes of the Overseas Service (Seychelles) Agreement 1961, or any agreement or arrangement amending or replacing that Agreement, and who,

(v) does not become a citizen of Seychelles on 29 June 1976; or

* The appointed day is 29 June 1976.

[1] Came into force on 29 June 1976, the date of the later of the written notifications by which the Parties informed each other that they had completed their domestic legislation and other necessary arrangements, in accordance with article 8.

(vi) retires from public service or dies in the public service after 29 June 1976 and is not a citizen of Seychelles at the time of his retirement or death, as the case may be; or

(vii) being a citizen of the United Kingdom and Colonies, a national of a foreign country or a citizen of a Commonwealth country other than Seychelles or the United Kingdom and Colonies who becomes a citizen of Seychelles on 29 June 1976 by operation of law, renounces his citizenship of Seychelles in accordance with the relevant law not later than 30 December 1976;

(f) "other public service" means public service not under the Government of Seychelles;

(g) "pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon or any retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, or any contributions repayable to, or interest on contributions payable to, any officer, payable under the pensions laws to or in respect of any officer, or to the widow or child of any officer or to his legal personal representative;

(h) "Pensionable emoluments":

(i) in respect of public service under the Government of Seychelles, means emoluments which count for pension under the pensions laws;

(ii) in respect of other public service, means emoluments which count for pension in accordance with the laws or regulations in force in such service;

(i) "pensions laws" means:

(i) in relation to pensions other than widows' and orphans' pensions, any law, regulation or administrative direction providing for the payment of pensions to officers in respect of public service and in force in Seychelles at any time prior to 29 June 1976 and enacted prior to that date;

(ii) in relation to widows' and orphans' pensions,

(aa) the Widows' and Orphans' Pensions Ordinance, Chapter 189 of the Revised Edition of the Laws of Seychelles and any amendments thereto in force at any time prior to 29 June 1976 and enacted prior to that date (hereinafter referred to as "Chapter 189"); and

(bb) the Widows' and Children's Pensions Ordinance, Chapter 27 of the Laws of Seychelles and any amendments thereto in force at any time prior to 29 June 1976 and enacted prior to that date (hereinafter referred to as "Chapter 27"); and

(iii) in relation both to widows' and orphans' pensions and to other pensions, any other law, regulation or administrative direction accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Seychelles for the purposes of this Agreement;

(j) "public service" means:

(i) service in a civil capacity under the Government of Seychelles or any other country or territory in the Commonwealth;

(ii) service under the East Africa High Commission, the East African Common Services Organisation, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Railways and Harbours Administration, the East African Community, the East African Harbours Corporation, the East African Posts and Telecommunications Corporation or the East African Railways Corporation;

(iii) service which is pensionable:

(aa) under the Oversea Superannuation Scheme; or

(bb) under any Act relating to the superannuation of teachers in the United Kingdom; or

(cc) under a local authority in the United Kingdom; or

(dd) under the National Health Service of the United Kingdom;

(iv) any other service accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Seychelles to be public service for the purposes of this Agreement;

(v) except for the purposes of computation of a pension, gratuity or other allowance and of determination of the maximum pension grantable, service as a Governor in respect of which a pension may be granted under the Overseas Pensions Act 1973 or any Act amending or replacing that Act;

(vi) service as the holder of the office of President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, officer or servant of the Court of Appeal for Eastern Africa established by the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323) or the Court of Appeal for East Africa;

(vii) service in the service of the Interim Commissioner for the West Indies;

(k) "relevant service" means public service in a civil capacity under the Government of Seychelles on or after 29 June 1976;

(l) "the Seychelles element" in relation to a pension (other than a widows' and orphans' pension) means:

(i) in respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty, or a pension or additional pension arising from such an injury, being a pension which results from an occurrence during relevant service, the whole cost;

(ii) in the case of any other pension, that proportion of the pension which the total pensionable emoluments enjoyed by the officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service under the Government of Seychelles which have been taken into account in determining the amount of that pension;

(m) "widows" and orphans' pensions" means pensions payable under Chapter 189 or Chapter 27.

Article 2. ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

As from the appointed day the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of Seychelles the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day.

Article 3. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

The Government of the United Kingdom undertake:

(a) that they shall award, control, administer and pay the pensions and widows' and orphans' pensions referred to in Article 2 of this Agreement to or in

respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the pensions laws, with such modifications as may be necessary in consequence of the transfer of responsibility under this Agreement, or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following paragraph may from time to time determine;

(b) that apart from any modifications arising from the pensions and widows' and orphans' pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom, they shall not apply to any officer different provisions from those contained in the Seychelles pensions laws (other than any provisions, express or implied, relating to the currency and method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day: provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provision applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;

(c) that they shall provide options to persons to whom sub-paragraph *(a)* applies under which they may elect for the payment of pension in any of the following countries:

(aa) the United Kingdom;

(bb) in Seychelles;

(cc) in such other country as the officer or his dependants or his legal personal representatives may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, select;

(d) that where pensions are payable outside Seychelles after 29 June 1976, they shall be paid in sterling and the amount of the payment shall be such as would produce, at the official rate of exchange prevailing at the date of payment, the amount in sterling of the pension calculated as at the official rate of exchange prevailing on 29 June 1976;

(e) that if the Government of Seychelles should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in Seychelles to be liable to pay to or in respect of an officer or the widow or child or personal representative of an officer any sum in respect of a pension or widows' and orphans' pension for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of Seychelles any sum paid to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension or widows' and orphans' pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement.

Article 4. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF SEYCHELLES

(1) Government of Seychelles undertake:

(a) that the conditions of service applicable to an officer who continues to be the substantive holder of a pensionable officer in the public service of Seychelles on or after the appointed day shall not be less favourable than those which were applicable to him immediately before the appointed day;

(b) that they shall comply with any reasonable request that may at any time be made by the Government of the United Kingdom for the release of an officer, who is a member of Her Majesty's Overseas Civil Service, for transfer or promotion to other public service;

(c) that any instalments of pension or widows' and orphans' pension granted to or in respect of an officer which remain unpaid on the appointed day shall be paid in accordance with the pensions laws as in force immediately before the appointed day;

(d) that they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension or widows' and orphans' pension to or in respect of an officer or a widow or child or legal personal representative of an officer otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;

(e) that they shall pay to the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments:

(i) in respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension awarded under Chapter 189) awarded before the appointed day to or in respect of an officer, a sum representing the cost, if any, of the Seychelles element of such pension;

(ii) in respect of a widows' and orphans' pension awarded under Chapter 27 on or after the appointed day in respect of an officer who retired before the appointed day, a sum representing the cost, if any, of the Seychelles element of such pension;

(iii) in respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension payable under Chapter 189) awarded on or after the appointed day to or in respect of an officer:

(aa) that part of the sum which would represent the Seychelles element of such pension if the service of the officer ceased on the appointed day, which is attributable to the officer's relevant service up to the day immediately preceding the appointed day; and

(bb) 25% of the officer's pensionable emoluments, other than inducement allowance, earned during that part of his relevant service which occurs on or after the appointed day;

(iv) in respect of widows' and orphans' pensions (other than widows' and orphans' pensions payable under Chapter 27) such stocks, funds, securities or moneys as represent the interest in the Widows' and Orphans' Pension Fund established under Chapter 189 of contributory officers and their potential beneficiaries alive on the appointed day and the beneficiaries alive on the appointed day of deceased contributory officers.

(2) The sums payable under sub-paragraphs (1) *(e)* (i), (1) *(e)* (ii), (1) *(e)* (iii) *(aa)* and (1) *(e)* (iv) of this Article shall be actuarially determined by an actuary nominated by the Government of the United Kingdom and acceptable to the Government of Seychelles and shall be reduced by a sum accepted by the two Governments as representing the tax which the Government of Seychelles would have received in respect of the Seychelles element of the pensions.

Article 5. SUPPLY OF INFORMATION

Each of the Parties to this Agreement shall, whenever requested to do so by the other Party, supply to that Party such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

Article 6. MODIFICATION OF PREVIOUS AGREEMENTS

On and after the appointed day the provisions of the Overseas Service (Seychelles) Agreement 1961, and any agreement or arrangement amending or replacing the same, relating to the reimbursement of the Government of Seychelles by the Government of the United Kingdom of a proportion of the cost of a pension shall cease to apply to any pension payable to or in respect of an officer to whom this Agreement applies in respect of any period beginning on the appointed day.

Article 7. MODIFICATION OF THIS AGREEMENT

If the Government of the United Kingdom and the Government of Seychelles mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case or class of cases, the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decisions.

Article 8. ENTRY INTO FORCE

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the domestic legislation and other arrangements necessary to enable it to carry out the Agreement, and this Agreement shall enter into force on the date on the later of these two notifications.

Article 9. CITATION

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (Seychelles) Agreement 1976.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at State House Victoria this Twenty-ninth day of June, Nineteen hundred and Seventy-six.

J. A. PUGH
For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

J. R. MANCHAM
For the Government
of Seychelles

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES SEYCHELLES RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Seychelles sont convenus de ce qui suit:

Article premier. INTERPRÉTATION

Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose:

a) Le terme « actuaire » désigne un *Fellow of the Institute of Actuaries* ou un *Fellow of the Faculty of Actuaries* d'Ecosse;

b) L'expression « la date de référence »* désigne la date convenue d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Seychelles;

c) L'expression « conditions d'emploi » désigne les lois, dispositions, règlements, ordonnances et autres textes régissant les conditions d'emploi d'un fonctionnaire en ce qui concerne la période pendant laquelle il exerce ses fonctions, les mesures disciplinaires, le traitement (y compris le barème des traitements), les indemnités ouvrant droit à pension et les frais de voyage à l'occasion du congé dans les foyers;

d) L'expression « prime d'encouragement » désigne toute prime d'encouragement versée à un fonctionnaire en vertu de l'Accord de 1961 sur les conditions d'emploi des cadres d'outre-mer (Seychelles) ou de tout autre Accord ou arrangement modifiant ou remplaçant ledit Accord;

e) Le terme « fonctionnaire » désigne une personne qui avant le 29 juin 1976 était titulaire d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique des Seychelles, et qui, en vertu des conditions d'emploi qui lui étaient applicables avant cette date, avait droit à un voyage gratuit au départ des Seychelles aux fins du congé dans les foyers à l'expiration d'une période d'affectation, s'il s'agit d'une personne:

i) qui a été nommée à un poste ou s'est vu offrir un poste dans la fonction publique des Seychelles par un secrétaire d'Etat; ou

ii) dont la nomination à un poste dans la fonction publique des Seychelles a été approuvée par un secrétaire d'Etat; ou

iii) qui a conclu, avec les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat pour occuper un poste dans la fonction publique des Seychelles; ou

iv) qui, sans être visée aux alinéas i, ii ou iii du présent paragraphe, fait ou a fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou du

* La date de référence est le 29 juin 1976.

[1] Entré en vigueur le 29 juin 1976, date de la deuxième des notifications écrites par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leur procédure législative et autres mesures requises, conformément à l'article 8.

corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté, ou a fait partie d'un ancien Colonial Unified Service ou encore est ou a été nommée fonctionnaire aux fins de l'Accord de 1961 relatif au Service d'outre-mer (Seychelles) [*Overseas Service (Seychelles) Agreement 1961*], ou de tout accord ou arrangement modifiant ou remplaçant ledit Accord et qui

v) ne devient pas ressortissant des Seychelles le 29 juin 1976; ou

vi) prend sa retraite de la fonction publique ou décède en cours de service après le 29 juin 1976 et n'est pas ressortissant des Seychelles à la date de son départ à la retraite ou à la date de son décès, selon le cas; ou

vii) étant un ressortissant du Royaume-Uni et des colonies, un ressortissant d'un pays étranger ou un ressortissant d'un pays membre du Commonwealth autre que les Seychelles, ou le Royaume-Uni et ses colonies qui devient ressortissant des Seychelles le 29 juin 1976 en vertu de la loi, renonce à sa citoyenneté des Seychelles conformément à la loi pertinente avant le 30 décembre 1976;

f) L'expression «autre fonction publique» désigne un service public ne relevant pas du Gouvernement des Seychelles;

g) Le terme «pension» désigne toute pension, tout subside ou toute indemnité, majoré des intérêts, toute retraite, ou toute autre prestation de ce type ou toute retenue remboursable (intérêts compris) qui doit être versé, en vertu de la législation sur les pensions, à un fonctionnaire, à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire ou à son représentant légal personnel;

h) L'expression «émoluments ouvrant droit à pension»:

i) comprend en ce qui concerne un service relevant du Gouvernement des Seychelles les émoluments pris en compte pour le calcul de la pension en vertu de la législation relative aux pensions;

ii) en ce qui concerne toute autre fonction publique les émoluments entrant en ligne de compte pour le calcul de la pension conformément aux lois et règlements en vigueur dans ladite fonction publique;

i) L'expression «législation relative aux pensions» désigne:

i) en ce qui concerne les pensions autres que les pensions accordées aux veuves et aux enfants toute loi, tout règlement ou toute directive administrative prévoyant le versement de pension à des fonctionnaires pour service public, en vigueur aux Seychelles à toute date avant le 29 juin 1976 et adoptée avant cette date;

ii) en ce qui concerne les pensions accordées aux veuves et aux enfants:

aa) l'Ordonnance relative aux pensions accordées aux veuves et aux enfants, chapitre 189 du Recueil révisé des lois des Seychelles [*the Widows' and Orphans' Pensions Ordinance, Chapter 189 of the Revised Edition of the Laws of Seychelles*] et tout amendement y relatif en vigueur avant le 29 juin 1976 et adopté avant cette date (ci-après dénommé «le chapitre 189»); et

bb) l'Ordonnance relative aux pensions accordées aux veuves et aux enfants, chapitre 27 des lois des Seychelles *[the Widows' and Children's Pension Ordinance, Chapter 27 of the Laws of Seychelles]* et tout amendement y relatif en vigueur avant le 29 juin 1976 et adopté avant cette date (ci-après dénommé «le chapitre 27»); et

iii) en ce qui concerne toute pension, y compris les pensions accordées aux veuves et aux enfants, toute autre loi, règlement ou directive administrative acceptée par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Seychelles aux fins du présent Accord;

j) L'expression «fonction publique» désigne:

i) un service accompli à titre civil pour le compte du Gouvernement des Seychelles ou de tout autre pays ou territoire du Commonwealth;

ii) un service accompli pour le compte du Haut Commissariat pour l'Afrique orientale, de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale, de l'Administration des postes et télécommunications de l'Afrique orientale, de l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Afrique orientale, de la Communauté de l'Afrique orientale, de la Société des ports de l'Afrique orientale, de la Société des postes et télécommunications de l'Afrique orientale ou de la Société des chemins de fer de l'Afrique orientale;

iii) un service ouvrant droit à pension en vertu des dispositions:

aa) du régime de retraite d'outre-mer;

bb) de toute loi du Royaume-Uni relative au régime de retraite des enseignants;

cc) de toute autorité locale du Royaume-Uni; ou

dd) du service national de santé du Royaume-Uni;

iv) tout autre service considéré par le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des Seychelles comme relevant d'une fonction publique aux fins du présent Accord;

v) sauf aux fins du calcul d'une pension, subside ou autre indemnité ainsi que de la détermination du montant maximum d'une pension, un service pouvant ouvrir droit à pension en qualité de Gouverneur en vertu de la loi de 1973 relative aux pensions des cadres d'outre-mer *(Overseas Act 1973)* ou de toute loi modifiant ou remplaçant ladite loi;

vi) un service correspondant aux fonctions de Président, de Vice-Président, de juge à la Cour d'appel *(Justice of Appeal)*, de greffier, de fonctionnaire ou d'employé de la Court of Appeal for Eastern Africa créée par l'*Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323)* ou de la Court of Appeal for East Africa;

vii) un service pour le compte du Commissaire par intérim pour les Indes occidentales *(Interim Commissioner for the West Indies)*;

k) L'expression «service pertinent» désigne un service public accompli à titre civil pour le compte du Gouvernement des Seychelles le 29 juin 1976 ou après cette date;

l) L'expression «élément des Seychelles» appliquée à une pension (autre que les pensions accordées aux veuves et aux enfants) désigne:

i) en ce qui concerne une pension versée à la suite d'un décès consécutif à une blessure reçue par le fonctionnaire pendant qu'il était en fonction, une pension ou une pension supplémentaire versée en dédommagement d'une telle blessure, quand cette pension est versée à la suite d'un événement survenu pendant le service pertinent du fonctionnaire, la totalité de la pension;

ii) pour toute autre pension, le pourcentage de la pension qui correspond au rapport entre l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versé à un fonctionnaire pendant son service pertinent et l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versé à un fonctionnaire pendant toute la durée de son service public pour le Gouvernement des Seychelles dont il a été tenu compte pour déterminer le montant de cette pension ;

m) L'expression « pensions accordées aux veuves et aux enfants » désigne les pensions payables en vertu du chapitre 189 ou du chapitre 27.

Article 2. ACCEPTATION DE RESPONSABILITE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

A partir de la date de référence, le Gouvernement du Royaume-Uni assumera les responsabilités du Gouvernement des Seychelles en ce qui concerne le contrôle, l'administration et le versement des pensions qui ont été octroyées avant ladite date et en ce qui concerne l'octroi, le contrôle, l'administration et le versement des pensions devant être octroyées après ladite date.

Article 3. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :

a) il octroiera, contrôlera, administrera et versera les pensions y compris les pensions accordées aux veuves et aux enfants visées à l'article 2 du présent Accord aux personnes intéressées, conformément aux principes et règles contenus dans la législation relative aux pensions, modifiés suivant que de besoin par suite du transfert des responsabilités prévu par le présent Accord, ou conformément à tous autres principes et règles que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déterminer de temps à autre en conformité avec l'alinéa ci-après ;

b) mis à part les modifications découlant du fait que les pensions sont payables sur les deniers publics du Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun des fonctionnaires des dispositions différentes de celles prévues dans la législation relative aux pensions (à l'exception de toute disposition, expresse ou implicite, relative à la monnaie et au mode de versement d'une pension) si ce faisant lesdites dispositions devaient devenir moins favorables à tout bénéficiaire que celles qui lui sont applicables à la date de référence, étant entendu que si un bénéficiaire ou un bénéficiaire potentiel choisit que lui soient appliquées certaines dispositions, ces dispositions seront considérées comme lui étant plus favorables ;

c) il laissera aux personnes auxquelles l'alinéa *a* s'applique des possibilités de choisir si la pension devra leur être versée dans l'un des pays suivants :

aa) le Royaume-Uni ;

bb) les Seychelles ;

cc) tout autre pays que le fonctionnaire ou les personnes qui sont à sa charge ou ses représentants légaux personnels pourront, avec l'accord du Gouvernement du Royaume-Uni, choisir ;

d) que lorsque les pensions sont payables en dehors des Seychelles après le 29 juin 1976, elles seront versées en livres sterling et le montant du versement équivaudra, au taux officiel de change en vigueur à la date du versement, au

montant en livres sterling de la pension calculé au taux officiel de change en vigueur au 29 juin 1976;

e) si le Gouvernement des Seychelles doit, par décision d'un tribunal des Seychelles compétent, verser à un fonctionnaire, à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire, ou à son représentant personnel une somme quelconque au titre d'une pension dont le Gouvernement du Royaume-Uni a assumé la responsibilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement des Seychelles toute somme versée à ladite personne ou pour son compte en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas, toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déduire la somme correspondante, ou suspendre le versement de la pension qu'il doit verser à ladite personne ou pour son compte en vertu du présent Accord.

Article 4. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DES SEYCHELLES

1) Le Gouvernement des Seychelles prend les engagements suivants:

a) les conditions d'emploi applicables à un fonctionnaire qui continue à être titulaire d'une fonction donnant droit à pension dans un service public des Seychelles à la date de référence ou après cette date ne seront pas moins favorables que celles qui lui étaient applicables immédiatement avant la date de référence;

b) il accédera à toute demande raisonnable qui pourrait être présentée à tout moment par le Gouvernement du Royaume-Uni pour libérer de ses fonctions tout fonctionnaire qui est membre de la fonction publique ou des cadres d'outre-mer de Sa Majesté, d'être muté ou promu à un autre service public;

c) toute tranche de pension accordée à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire qui n'a pas été versée à la date de référence sera payée conformément à la législation sur les pensions en vigueur immédiatement avant la date de référence;

d) à partir de la date de référence, il n'assumera plus la responsabilité de l'octroi, du contrôle, de l'administration et du versement de toute pension à un fonctionnaire, à sa veuve ou à ses enfants, ou à son représentant personnel qu'en vertu des dispositions du présent Accord;

e) il paiera au Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux arrangements dont les deux Gouvernements pourront décider:

i) au titre de toute pension (à l'exclusion d'une pension accordée à la veuve et aux enfants d'un fonctionnaire en vertu du chapitre 189) accordée avant la date de référence à un fonctionnaire ou à l'égard d'un fonctionnaire, une somme représentant le montant, le cas échéant, de l'élément des Seychelles de ladite pension;

ii) en ce qui concerne les pensions accordées aux veuves et aux enfants en vertu du chapitre 27 à la date de référence ou après cette date pour tout fonctionnaire qui prend sa retraite avant la date de référence, une somme représentant le montant, le cas échéant, de l'élément des Seychelles d'une telle pension;

iii) en ce qui concerne toute pension (à l'exclusion des pensions accordées aux veuves et aux enfants payables en vertu du chapitre 189) accordée à la date de référence ou après cette date à un fonctionnaire ou à l'égard de tout fonctionnaire:

aa) la partie de la somme qui représente l'élément des Seychelles de cette pension si le service du fonctionnaire a pris fin à la date de référence, qui est imputable au service pertinent du fonctionnaire jusqu'à la date précédant immédiatement la date de référence ; et

bb) 25 p. cent des émoluments donnant droit à pension du fonctionnaire, autre que la prime d'encouragement, acquis pendant la partie de son service pertinent accomplie à la date de référence ou après cette date ;

iv) en ce qui concerne les pensions accordées aux veuves et aux enfants (autres que les pensions accordées aux veuves et aux enfants payables en vertu du chapitre 27) les actions, les fonds, les titres ou les sommes d'argent représentant les droits dans le Fonds de pensions des veuves et des enfants créé en application du chapitre 189 des fonctionnaires contribuants et de leurs bénéficiaires potentiels vivant à la date de référence et des bénéficiaires vivant à la date de référence des fonctionnaires contribuants décédés.

2) Les sommes payables en vertu des alinéas 1, *e*, i; 1, *e*, ii ; 1, *e*, iii, *aa* et 1, *e*, iv du présent article seront calculées au moyen de méthodes actuarielles par un actuaire désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni et agréé par le Gouvernement des Seychelles et seront diminuées d'une somme reconnue par les deux Gouvernements comme représentant l'impôt que le Gouvernement des Seychelles aurait perçu sur l'élément des Seychelles des pensions.

Article 5. COMMUNICATION D'INFORMATIONS

Chacune des Parties au présent Accord communiquera sans retard à l'autre Partie toutes les informations que celle-ci pourrait lui demander au sujet de l'application des arrangements figurant dans le présent Accord.

Article 6. MODIFICATION DES ACCORDS ANTÉRIEURS

A la date de référence ou après cette date, les dispositions de l'Accord de 1961 sur les conditions d'emploi des cadres d'outre-mer (Seychelles) *[Overseas Service (Seychelles) Agreement 1961]* et de tout accord ou arrangement modifiant ou remplaçant ledit Accord relatif au remboursement au Gouvernement des Seychelles par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une part d'un montant d'une pension cesseront, à compter de la date de référence, d'être applicables à toute pension payable à un fonctionnaire relevant de l'application du présent Accord ou pour le compte d'un tel fonctionnaire à l'égard de toute période commençant à la date de référence.

Article 7. MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Seychelles conviennent que le présent Accord devrait être modifié dans un cas ou un ensemble de cas particuliers, les dispositions du présent Accord seront appliquées à ce cas ou à ces cas avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à la décision commune.

Article 8. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties au présent Accord enverra une notification écrite à l'autre Partie dès qu'elle aura achevé la procédure législative et/ou toute autre

procédure qu'elle doit suivre pour pouvoir exécuter l'Accord, et le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la dernière des deux notifications aura été reçue.

Article 9. DÉSIGNATION

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre « Accord de 1976 relatif aux pensions des fonctionnaires (Seychelles) ».

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire au State House de Victoria le 29 juin 1976.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:
J. A. PUGH

Pour le Gouvernement
des Seychelles:
J. R. MANCHAM

No. 15191

BULGARIA
and
NETHERLANDS

Long-term agreement on the development of economic, industrial and technical co-operation. Signed at The Hague on 11 Decemher 1974

Authentic text: French.

Registered by Bulgaria on 19 January 1977.

BULGARIE
et
PAYS-BAS

Accord à long terme sur le développement de la coopération économique, industrielle et technique. Signé à La Haye le 11 décemhre 1974

Texte authentique: français.

Enregistré par la Bulgarie le 19 janvier 1977.

ACCORD[1] À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS SUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Se référant à l'Accord sur la coopération économique, industrielle et technique du 31.III.1969 et à l'Accord Commercial à long terme entre la République Populaire de Bulgarie et l'Union Economique Benelux du 13.V.1970[2],

Soucieux de consolider et d'élargir les résultats positifs obtenus dans la coopération économique, industrielle, agricole et technique,

Souhaitant, pour renforcer davantage cette coopération, utiliser au mieux les possibilités que recèle le développement de leurs pays,

Désireux d'apporter une nouvelle contribution au développement, sur la base de l'égalité des droits et de l'intérêt mutuel, de leurs relations économiques réciproques,

Convenant de l'utilité de l'adoption de dispositions à long terme destinées à offrir à la coopération des perspectives stables et durables,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er. Les Parties Contractantes s'efforceront de créer des conditions favorables à la coopération économique, industrielle et technique à long terme, prenant à cet effet toutes dispositions dans un esprit libéral.

Afin d'assurer la réalisation des opérations de coopération, les Parties Contractantes sont convenues de s'accorder réciproquement le traitement le plus favorable possible dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 2. Les Parties Contractantes sont convenues de l'intérêt mutuel de faciliter aux organisations économiques et entreprises intéressées dans leurs pays l'utilisation la plus large des possibilités de coopération dans le cadre de tous plans ou projets existants dans leurs pays respectifs.

En vue d'une meilleure connaissance réciproque, les Parties Contractantes faciliteront et encourageront les contacts directs entre les organisations économiques et les entreprises intéressées dans leurs pays, responsables de la réalisation concrète de la coopération économique, industrielle, agricole et technique.

Article 3. La coopération entre les organisations économiques et les entreprises intéressées pourra prendre, entre autres, les formes suivantes:

— l'étude, l'élaboration de projets et la construction de nouvelles unités, ainsi que l'extension et la modernisation d'installations existantes,

[1] Entré en vigueur le 23 avril 1976, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement de leurs formalités législatives respectives, conformément à l'article 9.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 814, p. 197.

— la coproduction et la commercialisation de produits,

— l'échange de *know-how*, de documentations et d'informations techniques, la cession de brevets et de licences, l'application et l'amélioration de procédés techniques existants ou l'élaboration de nouveaux procédés techniques, la communication du résultat de la recherche en commun, ainsi que la formation de cadres, y compris l'échange de spécialistes et de stagiaires,

— l'échange d'expériences dans le domaine de la commercialisation, l'organisation de consultations et de conférences entre experts des deux pays.

Article 4. Les Parties Contractantes considèrent qu'il existe des possibilités pour une coopération mutuellement avantageuse entre les organisations économiques et les entreprises intéressées des deux pays dans plusieurs domaines, notamment :

— l'agriculture et l'élevage,
— l'industrie alimentaire et d'emballage,
— l'industrie extractive,
— l'industrie chimique et pétrochimique,
— l'industrie du bâtiment,
— l'industrie sidérurgique,
— l'industrie textile,
— l'industrie électronique et des composants électroniques,
— machines-outils,
— machines de manutention, conteneurs et palettes,
— l'industrie navale et d'équipement portuaire,
— constructions mécaniques,
— l'industrie légère,
— l'informatique,
— protection de l'environnement,
— services et transports,
— activités économiques et industrielles liées au tourisme.

Il peut être convenu ultérieurement d'autres domaines.

La Commission Mixte mentionnée à l'article 6 du présent Accord fera le nécessaire pour élaborer un programme d'orientation à long terme afin de concrétiser les possibilités de coopération dans les domaines précités et ceux à convenir.

Article 5. Les Parties Contractantes encourageront, lorsqu'il existe un intérêt mutuel, la coopération entre les organisations économiques et les entreprises intéressées de leurs pays sur marchés tiers, y compris la création de sociétés mixtes.

Article 6. Les Parties Contractantes sont convenues de confier la surveillance de l'exécution du présent Accord à la Commission Mixte composée de représentants des autorités compétentes des Parties Contractantes.

Des représentants d'organisations économiques et d'entreprises intéressées peuvent être invités à participer aux travaux de la Commission Mixte.

La Commission Mixte se réunira, au moins une fois par an, alternativement à Sofia et à La Haye, ou à tout autre lieu à convenir.

La Commission Mixte aura pour tâche de procéder à des examens périodiques portant sur l'état d'avancement de la coopération et de faire toutes

propositions utiles en vue de faciliter la réalisation des dispositions du présent Accord.

La Commission Mixte pourra constituer des groupes sectoriels auxquels seront confiés des problèmes spécifiques de la coopération, et qui rendront compte par écrit, à la Commission Mixte, de leurs activités.

Entre deux sessions de la Commission Mixte, les problèmes relatifs aux relations mutuelles de coopération peuvent faire l'objet d'un examen sous forme de contacts directs ou par correspondance entre les Présidents des deux délégations.

Article 7. Les Parties Contractantes s'efforceront à assurer que les objectifs du présent Accord soient pris en considération lors de la conclusion d'arrangements financiers et de crédit entre les institutions financières et bancaires respectives afin que soient accordées, dans le cadre des réglementations en vigueur dans les deux pays, les conditions de crédit et de financement les plus favorables, ce qui faciliterait les activités communes.

Article 8. Les contrats entre les organisations économiques et les entreprises établies dans les territoires des Parties Contractantes, visant à assurer la réalisation de la coopération économique, industrielle, agricole et technique, seront conclus conformément aux législations et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 9. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties Contractantes se seront mutuellement notifiées que les formalités requises par leurs législations respectives ont été accomplies.

Le présent Accord s'appliquera au Royaume des Pays-Bas tout entier sauf notification contraire du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord remplace, à la date de son entrée en vigueur, l'Accord sur la coopération économique, industrielle et technique du 31.III.1969.

Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans. Il sera prorogé par tacite reconduction d'une année à l'autre, si l'une des deux Parties Contractantes n'y a pas mis fin par notification, 6 mois avant l'expiration de sa validité. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas peut mettre fin à l'application de l'Accord pour une ou plusieurs parties du Royaume des Pays-Bas, en respectant les délais précités.

L'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte aux contrats en cours entre entreprises et organisations économiques des deux pays.

Article 10. Le présent Accord n'affecte pas les accords et conventions bilatéraux et multilatéraux en vigueur, conclus auparavant par la République Populaire de Bulgarie et par le Royaume des Pays-Bas.

A cet égard, le cas échéant, les Parties Contractantes procéderont à des consultations en vue de parvenir à un accord mutuel sans que toutefois celles-ci puissent remettre en cause les objectifs fondamentaux de cet Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 11 décembre 1974, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

[*Signé — Signed*] [1]

Pour le Gouvernement
du Royaume
des Pays-Bas :

[*Signé — Signed*] [2]

---

[1] Signé par Ivan Nedev — Signed by Ivan Nedev.
[2] Signé par Van de Stoel — Signed by Van de Stoel.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

LONG-TERM AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Referring to the Agreement on Economic, Industrial and Technical Co-operation of 31 March 1969 and to the Long-term Trade Agreement between the People's Republic of Bulgaria and the Benelux Economic Union of 13 May 1970[2],

Desiring to consolidate and extend the positive results achieved in economic, industrial, agricultural and technical co-operation,

Wishing, in order to strengthen further this co-operation, to make the best use of the possibilities afforded by the development of their countries,

Desirous of making a new contribution to the development, on the basis of equality of rights and mutual benefits, of their reciprocal economic relations,

Recognizing the usefulness of adopting long-term provisions that will afford stable and lasting prospects for co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall endeavour to create favourable conditions for long-term economic, industrial and technical co-operation and to that end shall take all provisions in a liberal spirit.

In order to ensure the realization of co-operative activities, the Contracting Parties have agreed to accord each other, on the basis of reciprocity, the most favourable treatment possible within the framework of the laws and regulations in force in their respective countries.

Article 2. The Contracting Parties have agreed that it is in their mutual interest to enable interested economic organizations and enterprises in their countries to make the widest possible use of possibilities for co-operation within the framework of all existing plans or projects in their respective countries.

With a view to achieving a better reciprocal acquaintance, the Contracting Parties shall facilitate and encourage direct contacts between interested economic organizations and enterprises in their countries which are responsible for the concrete realization of economic, industrial, agricultural and technical co-operation.

Article 3. Co-operation between interested economic organizations and enterprises may take, among others, the following forms:

[1] Came into force on 23 April 1976, the date on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article 9.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 814, p. 197.

— The study and elaboration of projects and the construction of new units, as well as the extension and modernization of existing installations;

— The co-production and marketing of products;

— The exchange of know-how, documentation and technical information, the issue of patents and licences, the application and improvement of existing technical processes or the elaboration of new technical processes, communication of the results of joint research and the training of cadres, including the exchange of specialists and trainees;

— The exchange of experience in the field of marketing and the organization of consultations and conferences between experts of the two countries.

Article 4. The Contracting Parties believe that there are possibilities for mutually beneficial co-operation between interested economic organizations and enterprises of the two countries in several fields, including:

— Agriculture and animal husbandry;
— The food and packing industry;
— The mining industry;
— The chemical and petrochemical industry;
— The building industry;
— The iron and steel industry;
— The textile industry;
— The electronics and electronic components industry;
— Machine tools;
— Handling machinery, containers and pallets;
— The naval and port equipment industry;
— Mechanical construction;
— Light industry;
— Data processing;
— Protection of the environment;
— Services and transport;
— Economic and industrial activities connected with tourism.

Other fields may be agreed upon subsequently.

The Joint Commission mentioned in article 6 of this Agreement shall take the necessary steps to draw up a long-term orientation programme in order to work out the possibilities for co-operation in the above-mentioned fields and those to be agreed upon.

Article 5. The Contracting Parties shall, where there is a mutual interest, encourage co-operation between the interested economic organizations and enterprises of their countries in the markets of third countries, including the establishment of semi-public companies.

Article 6. The Contracting Parties have agreed to entrust the supervision of the implementation of this Agreement to the Joint Commission composed of representatives of the competent authorities of the Contracting Parties.

Representatives of interested economic organizations and enterprises may be invited to participate in the work of the Joint Commission.

The Joint Commission shall meet, at least once a year, alternately, at Sofia and at The Hague, or at any other place to be agreed upon.

The task of the Joint Commission shall be to make periodic reviews of the state of progress of co-operation and to make any useful proposals which may facilitate the implementation of the provisions of this Agreement.

The Joint Commission may appoint sectoral groups to deal with specific problems of co-operation which shall submit a written account of their activities to the Joint Commission.

Between two sessions of the Joint Commission, problems relating to the relations of mutual co-operation may be the subject of review in the form of direct contacts or correspondence between the Chairmen of the two delegations.

Article 7. The Contracting Parties shall endeavour to ensure that the objectives of this Agreement are taken into consideration in the conclusion of financial and credit arrangements between the respective financial and banking institutions so that, within the framework of the regulations in force in the two countries, the most favourable conditions of credit and financing are accorded, which would facilitate joint activities.

Article 8. Contracts between economic organizations and enterprises constituted in the territories of the Contracting Parties, which are aimed at giving effect to economic, industrial, agricultural and technical co-operation, shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 9. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified one another that the requirements of their respective legislations have been met.

This Agreement shall apply to the whole of the Kingdom of the Netherlands unless the Government of the Netherlands notifies the Government of the People's Republic of Bulgaria to the contrary on the date of entry into force of this Agreement.

On the date of its entry into force, this Agreement shall replace the Agreement on Economic, Industrial and Technical Co-operation of 31 March 1969.

This Agreement is concluded for a period of 10 years. It shall be extended by tacit agreement from one year to the next unless either of the two Contracting Parties terminates it by notification six months before the expiry of its term of validity. The Government of the Kingdom of the Netherlands may terminate the application of the Agreement with regard to one or more parts of the Kingdom of the Netherlands within the above-mentioned time-limit.

The expiry of this Agreement shall not affect contracts in force between enterprises and economic organizations of the two countries.

Article 10. This Agreement shall not affect bilateral and multilateral agreements and conventions in force concluded previously by the People's Republic of Bulgaria and by the Kingdom of the Netherlands.

In this regard, should the need arise, the Contracting Parties shall hold consultations with a view to reaching mutual agreement, but such consultations shall not call into question the fundamental objectives of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, on 11 December 1974, in two original copies, in the French language.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:
[IVAN NEDEV]

For the Government
of the Kingdom
of the Netherlands:
[VAN DE STOEL]

No. 15192

AUSTRALIA
and
MALAYSIA

Cultural Agreement. Signed at Canberra on I6 October 1975

Authentic texts: English and Malay.
Registered by Australia on 19 January 1977.

AUSTRALIE
et
MALAISIE

Accord culturel. Signé à Canberra le 16 octobre 1975

Textes authentiques: anglais et malais.
Enregistré par l'Australie le 19 janvier 1977.

CULTURAL AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

The Government of Australia and the Government of Malaysia:

Desiring to strengthen the existing friendly relations between their two countries and their peoples,

Considering their strong and growing links in various fields,

Recognising the opportunities for learning from each other by virtue of their different cultural backgrounds, and

Recognising the benefits to be derived by both countries from closer cultural, educational, scientific and technical co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. Each Government undertakes to promote better understanding in its country of the history, culture and institutions of the other.

To this end each Government shall, as appropriate, encourage and assist co-operation in the fields of:

(a) literature, music, crafts, visual and performing arts and other activities of a cultural nature;

(b) education and research;

(c) science and technology;

(d) environmental management and anti-pollution measures;

(e) mass media, namely press, radio, television and film services;

(f) youth and sports activities;

(g) tourism.

Article 2. The two Governments shall encourage visits and facilitate exchange between their countries of:

(a) experts in cultural, social, artistic, literary and educational fields;

(b) scholars, teachers, students, researchers and trainees;

(c) youth and youth organisations;

(d) sportsmen, sporting teams and coaches;

(e) experts or representatives from related fields which the two Governments consider would fall within the framework of the Agreement.

Article 3. The two Governments shall encourage the development of relations between academic bodies, universities, scientific and research institutions, professional associations and other institutions of learning of their respective countries.

[1] Came into force on 16 October 1975 by signature, in accordance with article 12.

To this end, each Government shall endeavour to make available facilities for study to the nationals of the other country, particularly in the higher educational or specialised institutions in their respective countries.

Article 4. The two Governments shall co-operate in the exchange of information regarding their respective educational systems.

Article 5. With a view to fostering improvement in education in their respective countries, the two Governments shall encourage:

(a) the exchange of information on educational development and practices; and

(b) co-operation in joint educational projects.

Article 6. The two Governments shall undertake to facilitate:

(a) the exchange of scientific knowledge between the two countries;

(b) direct contact between scientists and scientific organisations of their countries;

(c) the exchange of knowledge and experiences on environmental management and anti-pollution measures; and

(d) the attendance by experts of each country at conferences, seminars and other meetings held in the country of the other.

Article 7. The two Governments shall facilitate within their countries the supply and distribution of books, publications, films, recordings, video tapes, educational materials, professional brochures, and literary and artistic works which may foster the purposes of this Agreement.

Article 8. Each Government shall, subject to the laws and regulations in force in its country, accord to the nationals of the other the facilities of and access to museums, art galleries, libraries, archives and other information centres within its territory.

Article 9. Each Government shall endeavour to adopt necessary measures for the protection of all types of literary, dramatic, musical and artistic works, including cinematograph films, sound recordings, television and sound broadcasts of the nationals of the other.

Article 10. Representatives of the two Governments shall meet periodically for the purposes of:

(a) considering arrangements for the implementation of this Agreement including arrangements for specific exchanges; and

(b) reviewing current bilateral cultural programs and the scope of their further development.

Article 11. The provisions of the present Agreement shall not limit the rights of either Government to adopt and execute measures relating to its national interests.

Article 12. This Agreement shall come into force on signature and shall remain in force until 180 days after the day on which one Government shall have given to the other written notice of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in two originals at Canberra this sixteenth day of October, one thousand nine hundred and seventy-five in the English and Malay languages, both texts being equally authoritative.

[*Signed—Signé*] [1]

For the Government
of Australia

[*Signed—Signé*] [2]

For the Government
of Malaysia

[1] Signed by E. G. Whitlam—Signé par E. G. Whitlam.
[2] Signed by Abdul Razak—Signé par Abdul Razak.

[MALAY TEXT—TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN KEBUDAYAAN ANTARA KERAJAAN AUSTRALIA DENGAN KERAJAAN MALAYSIA

Kerajaan Australia dan Kerajaan Malaysia:

Dengan tujuan hendak memperkukunkan lagi tali persahabatan yang sedia ada antara kedua-dua negara dan rakyat mereka,

Memandang kepada perhubungan yang kuat dan semakin erat dalam berbagai-bagai lapangan,

Faham tentang peluang-peluang untuk belajar antara satu sama lain oleh sebab latarbelakang kebudayaannya yang berlainan, dan

Faham tentang faedah-faedah yang boleh didapati oleh kedua-dua negara daripada kerjasama yang lebih rapat dalam hal kebudayaan, pelajaran, sains dan teknik,

Telah bersetuju seperti berikut:

Perkara 1. Tiap-tiap satu Kerajaan mengakujanji akan menggalakkan fahaman yang lebih baik dalam negaranya akan sejarah, kebudayaan dan institusi-institusi negara yang satu lagi itu.

Bagi mencapai tujuan ini tiap-tiap satu Kerajaan hendaklah menggalakkan dan membantu sebagaimana yang sesuai kerjasama-kerjasama dalam lapangan-lapangan:

(a) sastra, muzik, pertukangan, seni pertunjukan dan seni lakun dan lain-lain aktiviti dari jenis kebudayaan;

(b) pendidikan dan penyelidikan;

(c) sains dan teknoloji;

(d) pengurusan alam sekitar dan langkah-langkah mencegah pencemaran;

(e) perkhidmatan-perkhidmatan alat seranta iaitu perkhidmatan-perkhidmatan akhbar, radio, talivisyen dan filem;

(f) aktiviti-aktiviti belia dan sokan;

(g) pelancungan.

Perkara 2. Kedua-dua Kerajaan hendaklah menggalakkan lawatan-lawatan dan memudahkan pertukaran antara negara-negara itu, bagi:

(a) pakar-pakar dalam lapangan kebudayaan, sosial, seni, sastra dan pendidikan;

(b) sarjana-sarjana, guru-guru, pelajar-pelajar, penyelidik-penyelidik dan pelatih-pelatih;

(c) belia-belia dan pertubuhan-pertubuhan belia;

(d) ahli-ahli sokan, pasukan-pasukan sokan dan pelatih-pelatih;

(e) pakar-pakar atau wakil-wakil dari lapangan-lapangan yang berkaitan yang pada pendapat kedua-dua Kerajaan itu akan termasuk dalam rangka Perjanjian ini.

Perkara 3. Kedua-dua Kerjaan hendaklah menggalakkan pemajuan hubungan antara badan-badan akademi, universiti-universiti, institusi-institusi sains dan penyelidikan, persatuan-persatuan profesyenal dan lain-lain institusi pelajaran negara mereka.

Bagi mencapai tujuan ini, tiap-tiap satu Kerajaan hendaklah berusaha untuk menyediakan kemudahan-kemudahan pengajian bagi warganegara-warganegara negara yang satu lagi itu, khususnya dalam institusi-institusi pelajaran tinggi atau institusi-institusi khas dalam negara mereka masing-masing.

Perkara 4. Kedua-dua Kerajaan hendaklah berkerjasama dalam pertukaran maklumat berkenaan dengan sistem pelajaran mereka masing-masing.

Perkara 5. Dengan tujuan untuk memupuk kemajuan dalam pelajaran dalam negara mereka masing-masing, kedua-dua Kerejaan hendaklah menggalakkan:

(a) pertukaran maklumat mengenai pemajuan dan amalan pelajaran;

(b) kerjasama dalam projek-projek pelajaran bersesama.

Perkara 6. Kedua-dua Kerajaan hendaklah mengakujanji untuk memudahkan:

(a) pertukaran pengetahuan sains antara kedua-dua negara itu;

(b) perhubungan secara langsung antara ahli-ahli sains dan antara pertubuhan-pertubuhan sains negara-negara mereka;

(c) pertukaran pengetahuan dan pengalaman-pengalaman berkenaan dengan pengurusan alam sekitar dan langkah-langkah mencegah pencemaran; dan

(d) kehadiran oleh pakar-pakar tiap-tiap satu negara di persidangan, seminar-seminar dan lain-lain mesyuarat yang diadakan dalam negara yang satu lagi itu.

Perkara 7. Kedua-dua Kerajaan hendaklah memudahkan pembekalan dan pembahagian buku-buku, terbitan-terbitan, filem-filem, rakaman-rakaman, pita-pita vidio, bahan-bahan pelajaran, risalah-risalah profesyenal, karia-karia sastra dan seni dalam negara mereka yang mungkin memupuk maksud Perjanjian ini.

Perkara 8. Tiap-tiap satu Kerajaan hendaklah, tertakluk kepada undang-undang dan peraturan-perturan yang berkuatkuasa dalam negaranya, memberi kepada warganegara-warganegara negara yang satu lagi itu kemudahan-kemudahan dan hak masuk ke muziam-muziam, balai-balai seni, perpustakaan-perpustakaan, arkib-arkib dan lain-lain pusat maklumat dalam wilayahnya.

Perkara 9. Tiap-tiap satu Kerajaan hendaklah berusaha untuk mengambil langkah-langkah yang perlu bagi memelihara semua jenis karia sastra, drama, muzik dan seni, termasuklah filem-filem kinimatograf, rakaman-rakaman bunyi, siaran-siaran talivisyen dan bunyi warganegara-warganegara negara yang satu lagi itu.

Perkara 10. Wakil-wakil kedua-dua Kerajaan hendaklah bermesyuarat secara berkala bagi maksud-maksud:

(a) menimbangkan perkiraan-perkiraan untuk melaksanakan perjanjian ini termasuklah perkiraan-perkiraan bagi pertukaran tertentu: dan

(b) mengkaji semula program-program kebudayaan duapihak semasa dan bidang memajukan lagi program-program itu.

Perkara 11. Peruntukan-peruntukan Perjanjian ini tidak boleh menghadkan hak salah satu Kerajaan untuk mengambil dan menjalankan langkah-langkah berhubung dengan kepentingan-kepentingan negaranya.

Perkara 12. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa apabila ditandatangani, dan hendaklah terus berkuatkuasa sehinnga 180 hari selepas tarikh satu kerajaan telah memberi kepada Kerajaan yang satu lagi itu notis bertulis tentang kehendaknya menamatkan Perjanjian ini.

PADA MENYAKSIKANNYA, yang menandatangan di bawah, yang diberikuasa secara sah oleh Kerajaan mereka masing-masing telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT dalam dua naskah asal di Canberra pada 16 haribulan Oktober seribu sembilan ratus tujuh puluh lima dalam bahasa Inggeris dan bahasa Melayu, kedua-dua naskah adalah sama sahihnya.

[*Signed — Signé*][1]

Bagi pihak Kerajaan
Australia

[*Signed — Signé*][2]

Bagi pihak Kerajaan
Malaysia

---

[1] Signed by E. G. Whitlam—Signé par E. G. Whitlam
[2] Signed by Abdul Razak—Signé par Abdul Razak.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Malaisie :

Désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre leurs deux pays et leurs deux peuples,

Considérant les liens profonds et croissants existant entre eux dans différents domaines,

Reconnaissant les possibilités de tirer mutuellement profit de leurs expériences et de leur histoire culturelles différentes, et

Reconnaissant les avantages que les deux pays pourront tirer d'un resserrement de leur coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chaque Gouvernement s'engage à favoriser dans son pays une meilleure compréhension de l'histoire, de la culture et des institutions de l'autre pays.

A cette fin, chaque Gouvernement s'efforcera d'encourager et de faciliter la coopération dans les domaines suivants :

a) littérature, musique, artisanat, arts visuels et arts du spectacle, et autres activités de caractère culturel ;

b) enseignement et recherche ;

c) science et technique ;

d) gestion de l'environnement et lutte contre la pollution ;

e) médias, à savoir services de presse, de radio, de télévision et de films ;

f) activités pour la jeunesse et activités sportives ;

g) tourisme.

Article 2. Les deux Gouvernements encourageront les visites et faciliteront les échanges entre leurs deux pays :

a) d'experts dans les domaines d'intérêt culturel, social, artistique, littéraire et éducatif ;

b) de spécialistes, d'étudiants, de chercheurs et de stagiaires ;

c) de représentants d'organisations de jeunes et de jeunesse ;

d) de sportifs, d'équipes sportives et d'entraîneurs ;

e) d'experts ou de représentants de domaines connexes qui, de l'avis des deux Gouvernements, entrent dans le cadre du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 16 octobre 1975 par la signature, conformément à l'article 12.

Article 3. Les deux Gouvernements encourageront le développement de relations entre établissements d'enseignement supérieur, universités, institutions scientifiques et de recherche, associations professionnelles et autres institutions de culture et d'enseignement des deux pays.

A cette fin, chaque Gouvernement s'efforcera de mettre à la disposition des ressortissants de l'autre pays des facilités pour faire des études, en particulier dans les établissements d'enseignement supérieur ou spécialisé situés sur son territoire.

Article 4. Les deux Gouvernements procéderont à des échanges d'informations sur leurs systèmes d'enseignement respectifs.

Article 5. En vue de favoriser l'amélioration de l'enseignement de leurs pays respectifs, les deux Gouvernements encourageront:

a) l'échange d'informations sur l'évolution de l'enseignement et ses méthodes ; et

b) la coopération dans les projets communs d'enseignement.

Article 6. Les deux Gouvernements s'engagent à faciliter:

a) l'échange de connaissances scientifiques entre les deux pays;

b) les contacts directs entre les hommes de science et les organisations scientifiques des deux pays;

c) l'échange de connaissances et de données d'expérience sur la gestion de l'environnement et les mesures de lutte contre la pollution;

d) la participation d'experts de chaque pays aux conférences, séminaires et autres réunions tenues dans l'autre pays.

Article 7. Les deux Gouvernements faciliteront la fourniture et la diffusion dans leur pays de livres, publications, films, enregistrements, bandes vidéo, matériels d'enseignement, publications de caractère professionnel et œuvres littéraires et artistiques de nature à servir les fins du présent Accord.

Article 8. Chaque Gouvernement accordera, sous réserve des lois et règlements qui sont en vigueur sur son territoire, aux ressortissants de l'autre pays des facilités d'accès aux musées, galeries d'art, bibliothèques, archives et autres centres de documentation situés sur son territoire.

Article 9. Chaque Gouvernement s'efforcera d'adopter les mesures nécessaires pour assurer la protection de tous les types d'œuvres littéraires, théâtrales, musicales et artistiques, y compris les films cinématographiques, les enregistrements de son, les émissions de télévision et de radiodiffusion des ressortissants de l'autre pays.

Article 10. Les représentants des deux Gouvernements se réuniront périodiquement pour:

a) examiner les dispositions à prendre pour l'application du présent Accord, y compris les dispositions concernant certains échanges; et

b) faire le point des programmes culturels bilatéraux appliqués actuellement et des possibilités de les développer.

Article 11. Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas les droits des deux Gouvernements d'adopter et d'exécuter des mesures portant sur leurs intérêts nationaux.

Article 12. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai de 180 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aurait notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Canberra le 16 octobre 1975, en anglais et en malais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[E. G. WHITLAM]

Pour le Gouvernement
de la Malaisie :

[ABDUL RAZAK]

No. 15193

AUSTRALIA
and
CHINA

Agreement concerning "The Exhibition of Archaeological Finds of the People's Republic of China" (witb annexes). Signed at Peking on 23 June 1976

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by Australia on 19 January 1977.

AUSTRALIE
et
CHINE

Accord relatif à une « Exposition de découvertes arcbéologiques de la République populaire de Cbine » (avec annexes). Signé à Pékin le 23 juin 1976

Textes authentiques: anglais et chinois.

Enregistré par l'Australie le 19 janvier 1977.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING "THE EXHIBITION OF ARCHAEOLOGICAL FINDS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA"

The Government of Australia (hereinafter referred to as the Australian Government) and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Chinese Government),

For the purpose of holding an Exhibition of Archaeological Finds of the People's Republic of China in Sydney and Melbourne,

Have agreed as follows:

Article I. With a view to developing the good relations and cultural exchanges between the two countries, and following an invitation by the Australian Government, the Chinese Government has agreed to the holding of an Exhibition of Archaeological Finds of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Exhibition") at the Art Gallery of New South Wales in Sydney and the National Gallery of Victoria in Melbourne from January 15th 1977 to May 8th 1977.

Article II. The body responsible for the Exhibition on the Chinese side is the Chinese Committee for the Organisation of Exhibitions of Archaeological Finds. The body responsible for the Exhibition on the Australian side is the Australia Council established by the Australia Council Act 1975. The specific arrangements concerning the holding of the Exhibition shall be determined between the two bodies mentioned above.

Article III. Annex A to this Agreement contains a list of the objects to be exhibited (hereinafter referred to as "the exhibits"); the individual valuation of each exhibit is contained in Annex B to this Agreement. These Annexes shall not be subject to modification except with the consent of the two bodies responsible for the Exhibition.

Article IV. The Australian Government shall be responsible for the security of the Exhibition. After the arrival of the exhibits in Australia, the Australian Government shall adopt comprehensive measures to ensure the security of the exhibits and facilitate the smooth handling of the Exhibition.

Article V. The exhibits shall be handed over in Peking by a representative of the Chinese Government to a representative of the Australian Government; they shall be transported back to Peking after the close of the Exhibition and handed over in Peking by a representative of the Australian Government to a representative of the Chinese Government; the procedure for handing over the exhibits shall be determined between the bodies mentioned in Article II.

Article VI. In the event that an exhibit is lost or damaged during shipment from Peking to Australia, or during the period in which the exhibit is in Australia, or during shipment from Australia back to Peking, the Australian Government shall indemnify the Chinese Government in respect of the loss or damage in

[1] Came into force on 23 June 1976 by signature, in accordance with article IX.

accordance with the individual valuations of exhibits set out in Annex B to this Agreement as follows:

(a) in the case of loss, by payment of compensation of the amount of the valuation of the exhibit; or

(b) in the case of damage, by payment to meet the cost of repairing the exhibit up to but not exceeding the amount of the valuation of the exhibit.

However, if the loss or damage of an exhibit results from an act of *force majeure*, crash of an aircraft, war or warlike operations or a strong earthquake, the amount of the compensation for the loss shall be one half of the valuation of the exhibit set out in Annex B to this Agreement, or the payment of the cost of repairing the exhibit shall not exceed one half of the valuation of the exhibit set out in Annex B to this Agreement.

For the purposes of this Article an exhibit that has been stolen or is destroyed or damaged beyond repair shall be regarded as having been lost.

Article VII. The Australian Government shall meet the costs and expenses of transporting the exhibits from Peking to Australia and from Australia back to Peking. The means of transport shall be provided by the Australian Government.

Article VIII. Any questions or disputes which may arise in connection with the Exhibition shall be settled through consultation between the two Governments.

Article IX. This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the complete fulfilment by the two Governments of all their obligations arising therefrom.

DONE in duplicate at Peking on 23rd June 1976, in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Australia:	For the Government of the People's Republic of China:
[*Signed—Signé*][1]	[*Signed—Signé*][2]

ANNEX A

THE EXHIBITION OF ARCHAEOLOGICAL FINDS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

CATALOGUE

FIRST ROOM (Introductory)

FOREWORD

Auxiliary Exhibits:

F1 Map of China showing archaeological sites mentioned in the Exhibition

F2 Chronological table of the Chinese dynasties

[1] Signed by Stephen Fitzgerald—Signé par Stephen Fitzgerald.
[2] Signed by Yu Chang—Signé par Yu Chang.

F3 The Great Wall (photo)

F4 Anchi Bridge of the Sui Dynasty at Chaohsien, Hopei (photo)

F5 The Former Imperial Palace at Peking (photo)

F6 The Chi Nien Tien (Hall of the Bumper Harvest), Temple of Heaven, Peking (photo)

PRIMITIVE SOCIETY (*c.* 1,700,000-4,000 years ago)

I. EXCAVATIONS OF THE SITE OF PEKING MAN (*c.* 500,000 years ago)

Exhibits:

1 Skull of Peking Man (model)
Height 11.9 cm
Unearthed in 1966 at Choukoutien, Peking

2 Stone hammer (used by Peking Man)
Length 8.2 cm
Unearthed in 1966 at Choukoutien, Peking

3 Flint side-scraper (used by Peking Man)
Length 13.2 cm
Unearthed in 1966 at Choukoutien, Peking

4 Side-scraper of vein quartz (used by Peking Man)
Length 4.5 cm
Unearthed in 1966 at Choukoutien, Peking

5 Burnt earth (evidence of use of fire by Peking Man)
Length 24 cm
Unearthed in 1966 at Choukoutien, Peking

6 Charred bone (evidence of use of fire by Peking Man)
Length 11 cm
Unearthed in 1966 at Choukoutien, Peking

7 Charred stone (evidence of use of fire by Peking Man)
Length 8.5 cm
Unearthed in 1966 at Choukoutien, Peking

Auxiliary Exhibits:

F7 Map showing important sites of primitive society in China

F8 The site of Peking Man at Choukoutien (photo)

F9 The site of Peking Man (during the excavation in 1966) (photo)

F10 The cranium of Peking Man discovered in 1966 (photo)

II. YANGSHAO CULTURE SITE AT PANPO, SIAN, SHENSI PROVINCE (*c.* 6,000 years ago)

Exhibits:

8 Stone axe
Length 12 cm
Unearthed in 1954-1957 at Sian, Shensi

9 Stone chisel
Length 8 cm
Unearthed in 1954-1957 at Sian, Shensi

10 Stone adze
Length 6 cm
Unearthed in 1954-1957 at Sian, Shensi

11 Bone harpoon
Length 14.8 cm
Unearthed in 1954-1957 at Sian, Shensi

12 Bone arrow-head
Length 6.1 cm
Unearthed in 1954-1957 at Sian, Shensi

13 Bone hairpin
Length 16 cm
Unearthed in 1954-1957 at Sian, Shensi

14 Bone needle
Length 16.5 cm
Unearthed in 1954-1957 at Sian, Shensi

15 Stone whorl
Diameter 3.8 cm
Unearthed in 1954-1957 at Sian, Shensi

16 Pottery bowl (with textile impressions at the bottom)
Height 4 cm, diameter of mouth 13 cm
Unearthed in 1954-1957 at Sian, Shensi

17 Pottery bowl (with mat impressions at the bottom)
Height 10.5 cm, diameter of mouth 24 cm
Unearthed in 1954-1957 at Sian, Shensi

18 Pottery jar with finger-nail impressions
Height 15 cm
Unearthed in 1954-1957 at Sian, Shensi

19 Pottery bottle with two ears and a pointed bottom
Height 43 cm
Unearthed in 1954-1957 at Sian, Shensi

20 Pottery basin painted with human-mask design
Height 17 cm, diameter of mouth 44.5 cm
Unearthed in 1954-1957 at Sian, Shensi

21 Pottery bowl painted with triangles
Height 9 cm, diameter of mouth 14.5 cm
Unearthed in 1954-1957 at Sian, Shensi

Auxiliary Exhibits:

F11 The Neolithic Panpo Site (during excavation)

F12 Pottery fragments with incised marks (photo)
Pottery bowl with incised marks (photo)

III. PAINTED POTTERY OF THE "KANSU YANGSHAO CULTURE" (*c.* 4,000 years ago)

Exhibits:

22 Painted pottery waisted jar
Height 18.3 cm
Unearthed in 1958 at Lanchow, Kansu

23 Painted pottery vase with four circles filled in with geometric pattern
Height 49 cm
Unearthed in 1956 at Yungching, Kansu

24 Pottery basin painted with curved lines
Height 9.5 cm, diameter of mouth 23 cm
Unearthed in 1966 at Lanchow, Kansu

25 Painted pottery amphora with a flat bottom
Height 38 cm
Unearthed in 1958 at Kanku, Kansu

IV CHINGLIENKANG CULTURE IN KIANGSU PROVINCE (*c.* 5,000 years ago)

Exhibits:

26 Perforated stone axe
Length 15 cm
Unearthed in 1956 at Nanking, Kiangsu

27 Stone knife with seven holes
Length 22.6 cm
Unearthed in 1956 at Nanking, Kiangsu

28 Stone stepped adze
Length 17.3 cm
Unearthed in 1953 at Wuhsien, Kiangsu

29 Stone hoe
Length 13.5 cm
Unearthed in 1955 at Nanking, Kiangsu

30 *Chueh* ring (penannular) of white jade
Diameter 6.2 cm
Unearthed in 1956 at Nanking, Kiangsu

31 *Huang* (half-ring) of green nephrite
Length 12.6 cm
Unearthed in 1955 at Nanking, Kiangsu

32 Painted pottery bowl
Height 10 cm, diameter of mouth 18 cm
Unearthed in 1966 at Peihsien, Kiangsu

33 Pottery vase painted with flower-petal design
Height 19.5 cm
Unearthed in 1966 at Peihsien, Kiangsu

34 Pottery basin painted with eight-point star design
Height 18.5 cm, diameter of mouth 33.8 cm
Unearthed in 1963 at Peihsien, Kiangsu

V. LUNGSHAN CULTURE IN SHANTUNG PROVINCE (*c.* 4,000 years ago)

Exhibits:

35 Red pottery tripod *kuei* (pitcher)
Height 31.8 cm
Unearthed in 1960 at Weifang, Shantung

36 White pottery tripod *kuei* (pitcher)
Height 29.7 cm
Unearthed in 1960 at Weifang, Shantung

37 White pottery *ho* (kettle)
Height 31 cm
Unearthed in 1964 at Weifang, Shangtung

38 Black pottery plate with high stem
Height 18.7 cm, diameter of mouth 43.8 cm
Unearthed in 1960 at Weifang, Shantung

39 Black pottery cup with two ears
Height 12.5 cm
Unearthed in 1960 at Weifang, Shantung

40 Black pottery *tou* (stem-cup) with thin body
Height 16.3 cm
Unearthed in 1960 at Weifang, Shantung

41 Black pottery tripod *ting* (cooking vessel)
Height 15 cm
Unearthed in 1960 at Weifang, Shantung

SLAVE SOCIETY (*c.* 21st century-476 BC)

SHANG DYNASTY (*c.* 16th-11th century BC)

VI. SITE OF SHANG CULTURE AT CHENGCHOW, HONAN PROVINCE (16th-11th century BC)

Exhibits:

42 Bronze tripod *ting* (cooking vessel) with animal-mask design
Height 19 cm
Unearthed in 1955 at Chengchow, Honan

43 Bronze basin *pan* (water vessel) with *kuei*-dragon design
Height 10.5 cm, diameter of mouth 30 cm
Unearthed in 1955 at Chengchow, Honan

44 Bronze tripod *chia* with animal-mask design
Height 22 cm
Unearthed in 1955 at Chengchow, Honan

45 Bronze *lei* (wine vessel) with animal-mask design
Height 25 cm
Unearthed in 1955 at Chengchow, Honan

46 Bronze *chueh* (wine vessel) with animal-mask design
Height 17.2 cm
Unearthed in 1965 at Chengchow, Honan

47 Bronze *ku* (wine vessel) with animal-mask design
Height 18 cm
Unearthed in 1965 at Chengchow, Honan

48 Large-mouthed *tsun* (wine vessel) of proto-porcelain
Height 28.2 cm
Unearthed in 1965 at Chengchow, Honan

49 Dark green nephrite *ko* (halberd)
Length 38 cm
Unearthed in 1955 at Chengchow, Honan

Auxiliary Exhibits:

F13 Map showing Shang Dynasty sites at Chengchow

F14 Remains of a rammed earth wall (photo)

F15 Remains of an ancient bronze foundry (photo)

F16 Inscription of the bronze *lei* (wine vessel) with an animal-mask design (rubbing)

VII. YIN RUINS AT ANYANG, HONAN PROVINCE (14th-11th century BC)

Exhibits:

50 Bronze *yu* (wine vessel) made by "Pei Kan (?)"
Height including the handle 29 cm
Unearthed in 1950 at Anyang, Honan

51 Bronze *ting* (cooking vessel) made for "Fu Chi"
Height 21.7 cm
Unearthed in 1950 at Anyang, Honan

52 Bronze tripod *chia* (wine vessel) made for "Mu Ya"
Height 30.8 cm
Unearthed in 1959 at Anyang, Honan

53-54 Inscription on ox shoulder blade (2 pieces)
Length 37-40.5 cm
Unearthed in 1971 at Anyang, Honan

Auxiliary Exhibits:

F17 The large tomb of a slave-owner at Wukuan village in Anyang, Honan (photo of the model)

F18 Inscription of the bronze *yu* made by "Pei Kan (?)" (rubbing)

F19 Inscription of the bronze *ting* (cooking vessel) made for "Fu Chi" (rubbing)

F20 Inscription of the bronze tripod *chia* (wine vessel) made for "Mu Ya" (rubbing)

F21 Inscription of ox shoulder blade (rubbing, 2 pieces)

F22 Inscription of ox shoulder blade (2 enlarged drawings)

VIII. SHANG DYNASTY BRONZES FROM SHANSI, ANHWEI AND HUNAN PROVINCES (12th-11th century BC)

Exhibits:

55 Owl-shaped bronze *yu* (wine vessel)
Height 19.7 cm
Unearthed in 1957 at Shihlou, Shansi

56 Bronze *kung* (wine vessel) with dragon design
Length 41.5 cm
Unearthed in 1959 at Shihlou, Shansi

57 Bronze *tsun* (wine vessel) with animal-mask design
Height 47 cm
Unearthed in 1957 at Funan, Anhwei

58 Bronze tripod *chia* (wine vessel) with animal-mask design
Height 55.3 cm
Unearthed in 1965 at Feisi, Anhwei

59 Bronze rectangular *ting* (cooking vessel) with human-mask design
Height 38.7 cm
Unearthed in 1959 at Ninghsiang, Hunan

60 Bronze square *tsun* (wine vessel) with animal-mask decoration
Height 53.8 cm
Unearthed in 1963 at Changning, Hunan

Auxiliary Exhibits:

F23 Dragon design of bronze *kung* (rubbing)

F24 Inscription of bronze rectangular *ting* with human-mask design (rubbing)

WESTERN CHOU DYNASTY (*c.* 11th century-771 BC)

IX. WESTERN CHOU BRONZES FROM PEKING, LIAONING AND SHENSI PROVINCES (11th-9th century BC)

Exhibits:

61 Bronze *kuei* (food vessel) inscribed "Yu"
Height 28.2 cm, diameter of mouth 21 cm
Unearthed in 1973 at Fangshan, Peking

62 Bronze *tsun* (wine vessel) inscribed "Fu"
Height 24.2 cm, diameter of mouth 20 cm
Unearthed in 1974 at Fangshan, Peking

63 Bronze *kuei* (food vessel) made for "Yu Fu Kuei"
Height 16.7 cm, diameter of mouth 25 cm
Unearthed in 1955 at Ketso, Liaoning

64 Bronze *yu* (wine vessel) marked "Shih Hsu"
Height including the handle 28.5 cm
Unearthed in 1955 at Ketso, Liaoning

65 Bronze *kung* (wine vessel) made for "Jih Chi"
Height 31.6 cm
Unearthed in 1963 at Fufeng, Shensi

66 Bronze square *tsun* (wine vessel) made for "Jih Chi"
Height 29.5 cm
Unearthed in 1963 at Fufeng, Shensi

67 Bronze square *yi* (ritual vessel) made for "Jih Chi"
Height 38.5 cm
Unearthed in 1963 at Fufeng, Shensi

68 Bronze *ho* (wine vessel) with bird-shaped cover
Height 38 cm
Unearthed in 1963 at Fufeng, Shensi

69 Bronze *hu* (wine vessel) made by "Chi Fu"
Height 59.4 cm
Unearthed in 1960 at Fufeng, Shensi

70 Bronze *lei* (wine vessel) with *kuei*-dragon design
Height 46.1 cm
Unearthed in 1960 at Fufeng, Shensi

Auxiliary Exhibits:

F25 Inscription of bronze *kuei* (food vessel) inscribed "Yu" (rubbing)

F26 Inscription of bronze *tsun* (wine vessel) inscribed "Fu" (rubbing)

F27 The excavation of a Western Chou site at Liuliho, Fangshan, Peking (photo)

F28 Inscription of bronze *kuei* made for "Yu Fu Kuei" (rubbing)

F29 Inscription of bronze *yu* made by "Shih Hsu" (rubbing)

F30 Inscription of bronze square *yi* made for "Jih Chi" (rubbing)

F31 Inscription of bronze *hu* made by "Chi Fu" (rubbing)

X WESTERN CHOU TOMBS AT TUNHSI, ANHWEI PROVINCE (11th century BC)

Exhibits:

71 Bronze *yu* (wine vessel) made by "Kung"
Height including handle 23.5 cm
Unearthed in 1965

72 Bronze *kuei* (food vessel) decorated with an unusual animal-mask design
Height 19.7 cm, diameter of mouth 27.2 cm
Unearthed in 1965

73 Proto-porcelain vase with three ears
Height 11 cm
Unearthed in 1965

74 Proto-porcelain *tsun* (wine vessel) with two ears
Height 11.9 cm
Unearthed in 1965

Auxiliary Exhibit:

F32 Inscription of bronze *yu* made by "Kung" (rubbing)

SPRING AND AUTUMN PERIOD (770-476 BC)

XI. BRONZES OF SPRING AND AUTUMN PERIOD FROM ANHWEI AND SHANSI PROVINCES (5th century BC)

Exhibits:

75-83 Bronze *pien chung* (chime) of Marquis of Tsai (9 pieces)
Height 16.6-28 cm
Unearthed in 1955 at Shouhsien, Anhwei

84 Bronze *ting* (ritual vessel) in the shape of a sacrificial animal
Height 27.5 cm
Unearthed in 1959 at Shucheng, Anhwei

85 Bronze square *hu* (wine vessel) with interlaced-dragon design
Height 86.6 cm
Unearthed in 1961 at Houma, Shansi

86 Bronze basin *chien* (water mirror) with interlaced-hydras design
Height 36.8 cm, diameter of mouth 76 cm
Unearthed in 1961 at Houma, Shansi

Auxiliary Exhibit:

F33 Inscription of the bronze *pien chung* of Marquis of Tsai (rubbing)

FEUDAL SOCIETY (475 BC-AD 1840)

WARRING STATES PERIOD (475-221 BC)

XII SURVEYS AND EXCAVATIONS AT THE SITE OF THE SECOND CAPITAL OF YEN OF THE WARRING STATES PERIOD AT YIHSIEN COUNTY, HOPEI PROVINCE (4th century BC)

Exhibits:

87 Bronze knocker ornamented with interlaced-hydras and phoenix
Length of the animal-mask 45.5 cm, diameter of the ring 29 cm
Unearthed in 1966 at Yihsien, Hopei

88 Semi-circular tile-end with animal-mask design
Length 33.5 cm, diameter 23 cm
Unearthed in 1964 at Yihsien, Hopei

89 Semi-cylindrical tile with cicada pattern
Length 54.5 cm
Unearthed in 1966 at Yihsien, Hopei

Auxiliary Exhibits:

F34 Plan of the site of the Second Capital of Yen at Yihsien, Hopei

F35 Remains of Lienmatai in the Second Capital of Yen State at Yihsien, Hopei (photo)

XIII. IRON-CASTING MOULDS OF WARRING STATES PERIOD FROM HSINGLUNG, HOPEI PROVINCE (4th century BC)

Exhibits:

90 Iron mould for casting a pair of sickles
Length 32.5 cm
Unearthed in 1953 at Hsinglung, Hopei

91 Iron mould and core for casting axe (3 pieces)
Length of the mould 28.6 cm, length of the core 21.9 cm
Unearthed in 1953 at Hsinglung, Hopei

Auxiliary Exhibits:

F36 Iron sickles (a pair, recent castings)

F37 Iron axe (recent casting)

F38 Inscription of iron mould (rubbing)

XIV. POTTERY MOULDS AND BRONZES OF THE WARRING STATES PERIOD FROM SHANSI, HUPEH AND SHANTUNG PROVINCES (5th century BC)

Exhibits:

92 Bronze sword with lozenge design
Length 60.8 cm
Unearthed in 1965, at Chiangling, Hupeh

93 Iron belt-hook with gold and silver inlay
Length 46.3 cm
Unearthed in 1965, at Chiangling, Hupeh

94 Bronze rim of vessel, inlaid with gold and silver
Diameter 12 cm
Unearthed in 1954 at Hochin, Shansi

95 Bronze ornament for a crossbow, inlaid with silver
Length 21.3 cm
Unearthed in 1954 at Yungchi, Shansi

96 Bronze ewer with eagle's head
Height 47.5 cm
Unearthed in 1970 at Chucheng, Shantung

97 Pottery model for making moulds of animal-heads
Height 10.9 cm
Unearthed in 1960 at Houma, Shansi

98 Pottery model for making mould of animal-mask design
Length 32.8 cm
Unearthed in 1960 at Houma, Shansi

99 Pottery mould for casting the figure of a tiger (3 pieces)
Length 18.5 cm
Unearthed in 1959 at Houma, Shansi

Auxiliary Exhibits:

F39 Decorative design of iron belt-hook with gold and silver inlay (drawing)

F40 Bronze tiger (recent casting)

F41 Pottery model for making moulds of animal-heads (enlarged photo)

CHIN DYNASTY (221-207 BC)

XV. CULTURAL RELICS OF CHIN DYNASTY FROM SHENSI AND SHANTUNG PROVINCES (221-207 BC)

Exhibits:

100 Pottery measure
Height 9.4 cm, diameter of mouth 20.4 cm
Unearthed in 1963 at Tsouhsien, Shantung

101 Bronze weight
Height 10 cm, diameter of bottom 13 cm
Unearthed in 1952 at Changan, Shensi

102 Tile-end with a 12-character inscription
Diameter 16.5 cm
Unearthed in 1966 at Changan, Shensi

103 Brick stamped with a hunting scene
Length 47.5 cm
Unearthed in 1957 at Lintung, Shensi

104 Tile-end with cloud design
Diameter 15.5 cm
Unearthed in 1975 at Changan, Shensi

105 Tile-end with cloud design
Diameter 14.3 cm
Unearthed in 1975 at Changan, Shensi

106 Bronze fitting
Height 5.2 cm, length 18.9 cm
Unearthed in 1974 at Changan, Shensi

107 Bronze fitting
Height 9.4 cm, diameter 11.5 cm
Unearthed in 1974 at Changan, Shensi

108 Pottery figure of a squatting woman
Height 64.5 cm
Unearthed in 1964 at Lintung, Shensi

109 Bronze crossbow trigger mechanism
Length 16 cm
Unearthed in 1974 at Lintung, Shensi

110 Bronze arrow-heads (10 pieces)
Length 15-17 cm
Unearthed in 1974 at Lintung, Shensi

111 Bronze lamp with a webbed-foot stand
Height 40 cm
Unearthed in 1966 at Hsienyang, Shensi

Auxiliary Exhibits:

F42 Plan and photo of Chin Shih Huang's Tomb in Lintung, Shensi

F43 Inscription of pottery measure (rubbing)

F44 Inscription of bronze weight (rubbing)

F45 Tile-end with a 12-character inscription (rubbing)

F46 Tile-end with cloud design (rubbing)

F47 Tile-end with cloud design (rubbing)

F48 Decorative design of brick stamped with a hunting scene (rubbing)

HAN DYNASTY (206 BC-AD 220)

XVI. WESTERN HAN TOMB NO. 1 AT MAWANGTUI IN CHANGSHA, HUNAN PROVINCE (2nd century BC)

Exhibits:

112 Painted lacquer eared-cup with cloud design and characters *chun hsing chiu*
Height 7.2 cm, length 24 cm, width 17.5 cm
Unearthed in 1972 at Changsha, Hunan

113 Painted lacquer eared-cup with cloud design and characters *chun hsing chiu*
Height 4.3 cm, length 17 cm, width 12.8 cm
Unearthed in 1972 at Changsha, Hunan

114 Painted lacquer ladle with cloud design
Length 41 cm, width of the spoon face 8.7 cm
Unearthed in 1972 at Changsha, Hunan

115 Painted lacquer plate with characters *chun hsing shih*
Height 2.9 cm, diameter 18.4 cm
Unearthed in 1972 at Changsha, Hunan

116 Embroidery of *cheng yun* pattern on yellow damask with confronting birds and rhombic design
Length 39.6 cm, width 33.3 cm
Unearthed in 1972 at Changsha, Hunan

117 Gauze with printed and painted designs
Length 57.4 cm, width 41.3 cm
Unearthed in 1972 at Changsha, Hunan

118 Brown fancy leno with rhombic design
Length 51 cm, width 40 cm
Unearthed in 1972 at Changsha, Hunan

119 Polychrome painting on silk (copy)
Length 205 cm
Unearthed in 1972 at Changsha, Hunan

Auxiliary Exhibits:

F49 The Western Han Tomb No. 1 at Mawangtui in Changsha, Hunan province (during excavation, photo)

F50 Plan of Western Han Tomb No. 1 at Mawangtui in Changsha, Hunan province

F51 Embroidery of *cheng yun* pattern on yellow damask with confronting birds and rhombic design (restored drawing)

XVII. WESTERN HAN TOMBS AT MANCHENG AND TINGHSIEN, HOPEI PROVINCE (2nd-1st century BC)

120 Jade suit sewn with gold thread, shroud for Tou Wan, wife of Prince Ching of Chungshan
Length 172 cm
Unearthed in 1968 at Mancheng, Hopei

121 Bronze pillow gilt with gold and inlaid with jade
Length 41.3 cm
Unearthed in 1968 at Mancheng, Hopei

122 Bronze *ko* (halberd) with gilt bird-shaped ornament
Length 20 cm
Unearthed in 1968 at Mancheng, Hopei

123 Bronze *hu* (wine vessel) inlaid with gold and silver
Height 59 cm
Unearthed in 1968 at Mancheng, Hopei

124 Bronze *hu* (wine vessel) with gold and silver inlay of bird script
Height 40 cm
Unearthed in 1968 at Mancheng, Hopei

125 Bronze lamp in form of a sheep
Height 18.6 cm, length 23 cm
Unearthed in 1968 at Mancheng, Hopei

126 Bronze lamp with shade
Height 32.8 cm
Unearthed in 1968 at Mancheng, Hopei

127 Bronze Poshan censer supported by a human figure mounted on a beast
Height 32.4 cm
Unearthed in 1968 at Mancheng, Hopei

128-129 Bronze feet of vessel in the shape of bears and birds (2 pieces)
Height 11.4 cm & 11.7 cm
Unearthed in 1968 at Mancheng, Hopei

130 Gold needle for acupuncture
Length 6.5 cm
Unearthed in 1968 at Mancheng, Hopei

131 Silver needle for acupuncture
Length 7.1 cm
Unearthed in 1968 at Mancheng, Hopci

132 Bronze mirror with linked arch design
Diameter 17.9 cm
Unearthed in 1973 at Tinghsien, Hopei

133 Pi-disc of green nephrite decorated with animal and ring
Height 30 cm
Unearthed in 1969 at Tinghsien, Hopei

134 Pi-disc of green nephrite decorated with hydras
Height 25.5 cm
Unearthed in 1959 at Tinghsien, Hopei

Auxiliary Exhibits:

F52 Plans and sections ot the tombs of Liu Sheng and Tou Wan, with a sketch plan showing their location

F53 The central chamber of Liu Sheng's tomb during excavation (photo)

F54 Jade suit sewn with gold thread as discovered (photo)

F55 Inscription of bronze *hu* inlaid with gold and silver (rubbing)

F56 Drawing of the gold and silver inlaid bird script of the bronze *hu* (photo)

F57 Bronze lamp in form of a sheep (photo)

XVIII. WESTERN HAN TOMBS AT SHIHCHAISHAN, CHINNING, YUNNAN PROVINCE (206 BC-AD 24)

Exhibits:

135 Bronze cowrie-container decorated with a spinning and weaving scene on its cover
Height 27.5 cm, diameter of the bottom 30.9 cm
Unearthed in 1955 at Chinning, Yunnan

136 Bronze axe ornamented with two birds
Height 24 cm
Unearthed in 1956 at Chinning, Yunnan

137 Bronze ornament in form of a boar struggling with two tigers
Length 17.1 cm
Unearthed in 1956 at Chinning, Yunnan

138 Bronze mandarin duck
Height 11.2 cm
Unearthed in 1956 at Chinning, Yunnan

139 Bronze deer
Height 15.6 cm
Unearthed in 1956 at Chinning, Yunnan

140 Bronze peacock
Height 14.4 cm
Unearthed in 1956 at Chinning, Yunnan

Auxiliary Exhibits:

F58 Detail of spinning and weaving scene on bronze cowrie-container (drawing)

F59 Double-birds design of bronze axe (drawing)

F60 The bronze ornament in form of a boar struggling with two tigers (enlarged photo)

XIX. HAN DYNASTY CULTURAL RELICS FROM SINKIANG UIGHUR AUTONOMOUS REGION (1st-2nd century AD)

Exhibits:

141 Brocade mitten with the characters "Yen Nien I Shou"
Length 24 cm
Unearthed in 1959 at Minfeng, Sinkiang

142 Woollen fabric with grape pattern (2 pieces)
Length 22.5-26 cm
Unearthed in 1959 at Minfeng, Sinkiang

143 Woollen girdle
Length 29 cm
Unearthed in 1959 at Minfeng, Sinkiang

144 Yellow damask with lozenge pattern
Length 24.5 cm
Unearthed in 1959 at Minfeng, Sinkiang

Auxiliary Exhibits:

F61 The Ancient "Silk Road" (sketch map)

F62 Site of Niya at Minfeng (photo)

XX. BRONZE FIGURINES, CHARIOTS AND HORSES AND WOODEN ANIMALS FROM EASTERN HAN TOMBS IN WUWEI, KANSU PROVINCE (2nd century AD)

Exhibits:

145-146 Bronze horses (2 pieces)
Height 36.5-38 cm
Unearthed in 1969 at Wuwei, Kansu

147 Bronze horseman
Height 39 cm
Unearthed in 1969 at Wuwei, Kansu

148 Bronze horseman armed with a halberd
Height 52.3 cm
Unearthed in 1969 at Wuwei, Kansu

149 Bronze horseman armed with a spear
Height 53 cm
Unearthed in 1969 at Wuwei, Kansu

150-153 Bronze chariot mounted with axe (one chariot, one horse and two figurines)
Height of the horse 40 cm, length of the chariot 33 cm
Unearthed in 1969 at Wuwei, Kansu

154-157 Bronze *yao* chariot (one chariot, one horse and two figurines)
Height of horse 40 cm, height of chariot 43.5 cm
Unearthed in 1969 at Wuwei, Kansu

158-160 Bronze *chu* cart (one cart, one horse and one figurine)
Height of horse 38 cm, length of cart 63 cm
Unearthed in 1969 at Wuwei, Kansu

161 Painted wooden unicorn
Height 38.5 cm, length 59 cm
Unearthed in 1959 at Wuwei, Kansu

162 Wooden monkey
Height 32.5 cm
Unearthed in 1957 at Wuwei, Kansu

Auxiliary Exhibit:

F63 Bronze chariots, horses and warriors unearthed at Leitai, Wuwei (photo)

THE THREE KINGDOMS, WESTERN AND EASTERN TSIN AND SOUTHERN AND NORTHERN DYNASTIES (AD 220-589)

XXI. CERAMICS OF TSIN AND SOUTHERN AND NORTHERN DYNASTIES FROM CHEKIANG, KIANGSU AND HONAN PROVINCES (AD 265-589)

Exhibits:

163 Celadon jar ornamented with miniature buildings and human figures
Western Tsin
Height 46.6 cm
Unearthed in 1965 at Shaohsing, Chekiang

164 Celadon vase in the shape of an eagle
Western Tsin
Height 17 cm
Unearthed in 1964 at Nanking, Kiangsu

165 Celadon pot ornamented with the head of a cock
Eastern Tsin
Height 23.5 cm
Unearthed in 1967 at Yuyao, Chekiang

166 Celadon vase with dish-shaped mouth and eight loop-handles
Southern Dynasty
Height 26 cm
Unearthed in 1964 at Jui-an, Chekiang

167 Yellow-glazed flattened flask decorated with musicians and dancers
Northern Chi
Height 20.5 cm
Unearthed in 1971 at Anyang, Honan

168 Yellowish green-glazed jar with dark green splashes and four loop-handles
Northern Chi
Height 23.5 cm
Unearthed in 1958 at Puyang, Honan

SUI DYNASTY (AD 581-618)

XXII. CHANG SHENG'S TOMB OF SUI DYNASTY AT ANYANG, HONAN PROVINCE (AD 595)

Exhibits:

169 Pottery model of a husking grinder
Height 11 cm, diameter of the grinder 25 cm
Unearthed in 1959 at Anyang, Honan

170 Pottery figure of a woman with shovel
Height 23 cm
Unearthed in 1959 at Anyang, Honan

171 Pottery figure of a woman with winnowing-basket
Height 16 cm
Unearthed in 1959 at Anyang, Honan

172 White porcelain figure of an attendant partly in black glaze
Height 71 cm
Unearthed in 1959 at Anyang, Honan

173-180 Painted pottery musicians (8 pieces)
Height 17.2-19 cm
Unearthed in 1959 at Anyang, Honan

TANG DYNASTY (AD 618-907)

XXIII. SURVEYS AND EXCAVATIONS OF CHANGAN, THE TANG CAPITAL AT SIAN, SHENSI PROVINCE

(Displaying the gold and silver vessels of Tang Dynasty unearthed in 1970 from Hochiatsun)

Exhibits:

181 Silver pot decorated with gilt floral and parrot design
Height 24.3 cm, diameter of the mouth 12.3 cm

182 Covered silver bowl with gilt floral design
Height 11.4 cm, diameter of the mouth 21.9 cm

183 Silver box with gilt floral and winged-deer design
Height 2 cm, diameter 6 cm

184 Octagonal gold cup with human figures
Height 5.4 cm, mouth 7×6.3 cm

185 Gold bowl with embossed lotus-petal design
Height 5.5 cm, diameter of mouth 13.5 cm

186 Silver lock decorated with gilt floral design
Length 13.7 cm

Auxiliary Exhibits:

F64 City of Changan in Tang Dynasty (map)

F65 Remains of Hanyuan Tien (Hall) (photo)

F66 Plan of remains of Hanyuan Tien (Hall)

F67 Reconstruction of Hanyuan Tien (Hall) (drawing)

F68 Silver box with gilt floral and winged-deer design (drawing)

F69 Gold bowl with embossed lotus-petal design (drawing)

XXIV. TANG DYNASTY CULTURAL RELICS FROM THE SINKIANG UIGHUR AUTONOMOUS REGION (7th-8th century AD)

Exhibits:

187 Brocade with flowers and birds
Length 38.2 cm
Unearthed in 1968 at Turfan, Sinkiang

188 Brocade with the motif of confronting birds
Length 26 cm
Unearthed in 1969 at Turfan, Sinkiang

189 Brocade with the picture of a drinking party
Length 12.8 cm
Unearthed in 1969 at Turfan, Sinkiang

190 Yellow silk gauze with design of confronting birds dyed by the wax-resist technique (batik)
Length 57 cm
Unearthed in 1968 at Turfan, Sinkiang

191 A Tang dynasty register of land allocation: the household of Ning Ho-tsai, Kaochang county
29 cm × 82.3 cm
Unearthed in 1964 at Turfan, Sinkiang

192 An IOU signed by Pai Huai-lo
29 cm × 43 cm
Unearthed in 1964 at Turfan, Sinkiang

193-194 Chiaotzu (dumplings) (2 pieces)
Length 5-6 cm
Unearthed in 1960 at Turfan, Sinkiang

Auxiliary Exhibit:

F70 Remains of the ancient city of Kaochang at Turfan (photo)

XXV. CULTURAL RELICS OF TANG DYNASTY FROM SHENSI PROVINCE (AD 618-907)

195 Three-coloured pottery horse
Height 80 cm, length 82.5 cm
Unearthed in 1971 at Chienhsien, Shensi

196 Three-coloured pottery horse
Height 28 cm
Unearthed in 1962 at Chienhsien, Shensi

197 Yellow glazed pottery horse
Height 20.1 cm
Unearthed in 1962 at Chienhsien, Shensi

198 Three-coloured pottery pack-camel
Height 47.5 cm, length 40 cm
Unearthed in 1959 at Sian, Shensi

199 Three-coloured pottery camel groom
Height 29.7 cm
Unearthed in 1959 at Sian, Shensi

200 Three-coloured pottery female figurine
Height 42 cm
Unearthed in 1959 at Sian, Shensi

201 Three-coloured pottery female figurine
Height 45 cm
Unearthed in 1959 at Sian, Shensi

202 Painted pottery horseman
Height 30.5 cm
Unearthed in 1962 at Chienhsien, Shensi

203 Three-coloured pottery bowl
Height 7.4 cm, diameter of the mouth 17.2 cm
Unearthed in 1962 at Chienhsien, Shensi

204 Three-coloured pottery dish
Height 2.7 cm, diameter of the mouth 15 cm
Unearthed in 1962 at Chienhsien, Shensi

205 Green glazed pottery bowl
Height 8 cm, diameter of the mouth 13.7 cm
Unearthed in 1962 at Chienhsien, Shensi

206 White porcelain spittoon
Height 10.5 cm
Unearthed in 1955 at Sian, Shensi

207 High-stemmed porcelain bowl with applied floral decoration
Height 23 cm
Unearthed in 1956 at Sian, Shensi

208 Bronze mirror with bird and animal design
Diameter 21.5 cm
Unearthed in 1955 at Sian, Shensi

209 Palace ladies, incised figures on the stone outer coffin of Princess Yungtai (rubbings) (2 pieces)
136 cm×81 cm
The originals were unearthed in 1962 at Chienhsien, Shensi

XXVI. TANG PORCELAINS FOR EXPORT UNEARTHED AT NINGPO, CHEKIANG PROVINCE (9th century AD)

Exhibits:

210 Celadon ewer, Yueh ware
Height 25.3 cm, diameter of the mouth 11.1 cm
Unearthed in 1973 at Ningpo, Chekiang

211 Celadon begonia-flower shaped cup, Yueh ware
Height 4.4 cm, diameter of the bottom 5.2 cm
Unearthed in 1974 at Ningpo, Chekiang

212 Celadon tea cup on a stand, Yueh ware
Height of the cup 4.5 cm, diameter of the mouth 11.7 cm, height of the stand 3.5 cm, diameter 14.6 cm
Unearthed in 1973 at Ningpo, Chekiang

213 Water ewer with deer design, covered with a colourless glaze, Changsha ware
Diameter of the base 10 cm, height 19 cm
Unearthed in 1973 at Ningpo, Chekiang

FIVE DYNASTIES AND SUNG DYNASTY (AD 907-1279)

XXVII. PORCELAIN OF THE SUNG DYNASTY FROM HOPEI, CHEKIANG, ANHWEI AND SHENSI PROVINCES (AD 960-1279)

Exhibits:

214 Censer with five feet, Ting ware
Height 24.1 cm
Unearthed in 1969 at Tinghsien, Hopei

215 White water-pot (*kundi*) with carved decoration, Ting ware
Height 60.5 cm
Unearthed in 1969 at Tinghsien, Hopei

216 Silver-covered flask incised with floral design, Ting ware
Height 19.8 cm
Unearthed in 1969 at Tinghsien, Hopei

217 Porcelain conch, Ting ware
Height 19.8 cm
Unearthed in 1969 at Tinghsien, Hopei

218 Water-dropper in the shape of boat, Lungchuan ware
Length 17.3 cm
Unearthed in 1956 at Lungchuan, Chekiang

219 Tripod censer, Lungchuan ware
Height 12.4 cm
Unearthed in 1954 at Jui-an, Chekiang

220 *Ying-ching* wine pot with warmer
Height of pot 25.8 cm, height of warmer 14 cm
Unearthed in 1963 at Susung, Anhwei

221 Tripod censer, Yaochow ware
Height 27 cm
Unearthed in 1960 at Lantian, Shensi

222 Head-rest with fishing design, Tzuchow ware
Length 28.8 cm
Unearthed in 1955 at Hsingtai, Hopei

LIAO, KIN AND YUAN DYNASTIES (AD 916-1368)

XXVIII. POTTERY STAGE ACTORS OF THE YUAN DYNASTY FROM CHIAOTSO, HONAN (14th century AD)

Exhibits:

223-225 Pottery actors and dancers (3 pieces)
Height 37-39.2 cm
Unearthed in 1963 at Chiaotso, Honan

XXIX. YUAN DYNASTY PORCELAIN UNEARTHED IN HOPEI PROVINCE AND AROUND PEKING (AD 1271-1368)

Exhibits:

226 Blue and white covered jar with floral design
Height 66 cm
Unearthed in 1961 at the Haitien District of Peking

227 Blue and white covered bottle decorated with white dragon design
Height 51.5 cm
Unearthed in 1964 at Paoting, Hopei

228 Blue and white ewer with floral design
Height 26.5 cm
Unearthed in 1964 at Paoting, Hopei

229 *Ying-ching* statuette of Kuanyin
Height 66 cm
Unearthed in 1955 at the Western City District of Peking

230 *Ying-ching* brush-rest
Length 18 cm
Unearthed in 1962 at the Western City District of Peking

231 Porcelain jar decorated with two phoenixes in black on white ground
Height 36 cm
Unearthed in 1970 at Fangshan, Peking

232 Amphora with stand, Chun ware
Height 63.8 cm, diameter of the mouth 15 cm
Unearthed in 1972 at the Western City District of Peking

233 Openwork censer of three-coloured glazed pottery
Height 36 cm
Unearthed in 1964 at the Haitien District of Peking

Auxiliary Exhibit:

F71 Sketch map of the Yuan Dynasty capital Tatu

ANNEX B

THE EXHIBITION OF ARCHAEOLOGICAL FINDS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

INDIVIDUAL VALUATION OF THE EXHIBITS

TABLE OF CLASSIFIED VALUATION

Item	*Quantity*	*Valuation (Renminbi Yuan)*
Exhibits	233	449,973,000
Drawings	6	10,000
Photographs	26	7,000
Charts, rubbings and models	39	10,000
	TOTAL	450,000,000

No.	*Object*	*Value Yuan*
1	Skull of Peking Man (model)	500
2	Stone hammer (used by Peking Man)	13,000
3	Flint side-scraper (used by Peking Man)	13,000
4	Side-scraper of vein quartz (used by Peking Man)	13,000
5	Burnt earth (evidence of use of fire by Peking Man)	13,000
6	Charred bone (evidence of use of fire by Peking Man)	13,000
7	Charred stone (evidence of use of fire by Peking Man)	13,000
8	Stone axe	13,000
9	Stone chisel	13,000
10	Stone adze	13,000
11	Bone harpoon	13,000
12	Bone arrow-head	13,000
13	Bone hairpin	13,000
14	Bone needle	13,000

No.	Object	Value Yuan
15	Stone whorl	13,000
16	Pottery bowl (with textile impressions at the bottom)	300,000
17	Pottery bowl (with mat impressions at the bottom)	300,000
18	Pottery jar with finger-nail impressions	50,000
19	Pottery bottle with two ears and a pointed bottom	90,000
20	Pottery basin painted with human-mask design	4,800,000
21	Pottery bowl painted with triangles	250,000
22	Painted pottery waisted jar	600,000
23	Painted pottery vase with four circles filled in with geometric pattern	375,000
24	Pottery basin painted with curved lines	375,000
25	Painted pottery amphora with a flat bottom	3,750,000
26	Perforated stone axe	25,000
27	Stone knife with seven holes	75,000
28	Stone stepped adze	45,000
29	Stone hoe	25,000
30	*Chueh* ring (penannular) of white jade	25,000
31	*Huang* (half-ring) of green nephrite	25,000
32	Painted pottery bowl	1,500,000
33	Pottery vase painted with flower-petal design	750,000
34	Pottery basin painted with eight-point star design	1,500,000
35	Red pottery tripod *kuei* (pitcher)	250,000
36	White pottery tripod *kuei* (pitcher)	250,000
37	White pottery *ho* (kettle)	250,000
38	Black pottery plate with high stem	1,250,000
39	Black pottery cup with two ears	750,000
40	Black pottery *tou* (stem-cup) with thin body	1,250,000
41	Black pottery tripod *ting* (cooking vessel)	125,000
42	Bronze tripod *ting* (cooking vessel) with animal-mask design	500,000
43	Bronze basin *pan* (water vessel) with *kuei*-dragon design	750,000
44	Bronze tripod *chia* with animal-mask design	750,000
45	Bronze *lei* (wine vessel) with animal-mask design	2,500,000
46	Bronze *chueh* (wine vessel) with animal-mask design	75,000
47	Bronze *ku* (wine vessel) with animal-mask design	75,000
48	Large-mouthed *tsun* (wine vessel) of proto-porcelain	5,000,000
49	Dark green nephrite *ko* (halberd)	1,250,000
50	Bronze *yu* (wine vessel) made by "Pei Kan(?)"	1,500,000
51	Bronze *ting* (cooking vessel) made for "Fu Chi"	2,000,000
52	Bronze tripod *chia* (wine vessel) made for "Mu Ya"	1,875,000
53-54	Inscription on ox shoulder blade (2 pieces)	5,000,000
55	Owl-shaped bronze *yu* (wine vessel)	2,000,000
56	Bronze *kung* (wine vessel) with dragon design	18,000,000
57	Bronze *tsun* (wine vessel) with animal-mask design	12,500,000
58	Bronze tripod *chia* (wine vessel) with animal-mask design	7,500,000
59	Bronze rectangular *ting* (cooking vessel) with human-mask design	24,000,000
60	Bronze square *tsun* (wine vessel) with animal-mask decoration	15,000,000
61	Bronze *kuei* (food vessel) inscribed "Yu"	15,000,000
62	Bronze *tsun* (wine vessel) inscribed "Fu"	15,000,000
63	Bronze *kuei* (food vessel) made for "Yu Fu Kuei"	1,250,000

No.	Object	Value Yuan
64	Bronze *yu* (wine vessel) made by "Shih Hsu"	2,000,000
65	Bronze *kung* (wine vessel) made for "Jih Chi"	18,000,000
66	Bronze square *tsun* (wine vessel) made for "Jih Chi"	7,500,000
67	Bronze square *yi* (ritual vessel) made for "Jih Chi"	8,750,000
68	Bronze *ho* (wine vessel) with bird-shaped cover	2,500,000
69	Bronze *hu* (wine vessel) made by "Chi Fu"	12,500,000
70	Bronze *lei* (wine vessel) with *kuei*-dragon design	2,500,000
71	Bronze *yu* (wine vessel) made by "Kung"	3,750,000
72	Bronze *kuei* (food vessel) decorated with an unusual animal-mask design	3,750,000
73	Proto-porcelain vase with three ears	125,000
74	Proto-porcelain *tsun* (wine vessel) with two ears	500,000
75-83	Bronze *pien chung* (chime) of Marquis of Tsai (9 pieces)	5,000,000
84	Bronze *ting* (ritual vessel) in the shape of a sacrificial animal	5,000,000
85	Bronze square *hu* (wine vessel) with interlaced-dragon design	5,000,000
86	Bronze basin *chien* (water mirror) with interlaced-hydras design	3,750,000
87	Bronze knocker ornamented with interlaced hydras and phoenix	2,500,000
88	Semi-circular tile-end with animal-mask design	13,000
89	Semi-cylindrical tile with cicada pattern	13,000
90	Iron mould for casting a pair of sickles	250,000
91	Iron mould and core for casting axe (3 pieces)	500,000
92	Bronze sword with lozenge design	750,000
93	Iron belt-hook with gold and silver inlay	250,000
94	Bronze rim of vessel, inlaid with gold and silver	13,000
95	Bronze ornament for a crossbow, inlaid with silver	500,000
96	Bronze ewer with eagle's head	5,000,000
97	Pottery model for making moulds of animal-heads	125,000
98	Pottery model for making moulds of animal-mask design	125,000
99	Pottery mould for casting the figure of a tiger (3 pieces)	250,000
100	Pottery measure	1,500,000
101	Bronze weight	750,000
102	Tile-end with a 12-character inscription	500,000
103	Brick stamped with a hunting scene	200,000
104	Tile-end with cloud design	13,000
105	Tile-end with cloud design	13,000
106	Bronze fitting	50,000
107	Bronze fitting	50,000
108	Pottery figure of a squatting woman	3,610,000
109	Bronze crossbow trigger mechanism	250,000
110	Bronze arrow-heads (10 pieces)	75,000
111	Bronze lamp with a webbed-foot stand	500,000
112	Painted lacquer eared-cup with cloud design and characters *chun hsing chiu*	1,500,000
113	Painted lacquer eared-cup with cloud design and characters *chun hsing chiu*	1,000,000
114	Painted lacquer ladle with cloud design	1,500,000
115	Painted lacquer plate with characters *chun hsing shih*	1,500,000
116	Embroidery of *cheng yun* pattern on yellow damask with confronting birds and rhombic design	500,000
117	Gauze with printed and painted designs	400,000

No.	Object	Value Yuan
118	Brown fancy leno with rhombic design	400,000
119	Polychrome painting on silk (copy)	250,000
120	Jade suit sewn with gold thread, shroud for Tou Wan, wife of Prince Ching of Chungshan	44,000,000
121	Bronze pillow gilt with gold and inlaid with jade	1,250,000
122	Bronze *ko* (halberd) with gilt bird-shaped ornament	250,000
123	Bronze *hu* (wine vessel) inlaid with gold and silver	18,000,000
124	Bronze *hu* (wine vessel) with gold and silver inlay of bird script	24,000,000
125	Bronze lamp in form of a sheep	1,000,000
126	Bronze lamp with shade	1,000,000
127	Bronze Poshan censer supported by a human figure mounted on a beast	2,500,000
128-129	Bronze feet of vessel in the shape of bears and birds (2 pieces)	1,250,000
130	Gold needle for acupuncture	50,000
131	Silver needle for acupuncture	50,000
132	Bronze mirror with linked arch design	100,000
133	Pi-disc of green nephrite decorated with animal and ring	2,500,000
134	Pi-disc of green nephrite decorated with hydras	2,500,000
135	Bronze cowrie-container decorated with a spinning and weaving scene on its cover	6,250,000
136	Bronze axe ornamented with two birds	1,000,000
137	Bronze ornament in form of a boar struggling with two tigers	750,000
138	Bronze mandarin duck	250,000
139	Bronze deer	250,000
140	Bronze peacock	250,000
141	Brocade mitten with the characters "Yen Nien I Shou"	13,000
142	Woolen fabric with grape pattern (2 pieces)	13,000
143	Woolen girdle	13,000
144	Yellow damask with lozenge pattern	13,000
145-146	Bronze horses (2 pieces)	2,000,000
147	Bronze horseman	1,500,000
148	Bronze horseman armed with a halberd	1,500,000
149	Bronze horseman armed with a spear	1,500,000
150-153	Bronze chariot mounted with axe (one chariot, one horse and two figurines)	3,750,000
154-157	Bronze *yao* chariot (one chariot, one horse and two figurines)	3,750,000
158-160	Bronze *chu* cart (one cart, one horse and one figurine)	3,000,000
161	Painted wooden unicorn	500,000
162	Wooden monkey	250,000
163	Celadon jar ornamented with miniature buildings and human figures	1,500,000
164	Celadon vase in the shape of an eagle	750,000
165	Celadon pot ornamented with the head of a cock	375,000
166	Celadon vase with dish-shaped mouth and eight loop-handles	375,000
167	Yellow-glazed flattened flask decorated with musicians and dancers	1,150,000
168	Yellow green-glazed jar with green splashes and four loop-handles	750,000
169	Pottery model of a husking grinder	150,000
170	Pottery figure of a woman with shovel	13,000
171	Pottery figure of a woman with winnowing basket	25,000

No.	Object	Value Yuan
172	White porcelain figure of an attendant partly in black glaze	375,000
173-180	Painted pottery musicians (8 pieces)	100,000
181	Silver pot decorated with gilt floral and parrot design	12,000,000
182	Covered silver bowl with gilt floral design	1,250,000
183	Silver box with gilt floral and winged-deer design	1,000,000
184	Octagonal gold cup decorated with human figures	2,500,000
185	Gold bowl with embossed lotus-petal design	6,000,000
186	Silver lock decorated with gilt floral design	250,000
187	Brocade with flowers and birds	13,000
188	Brocade with the motif of confronting birds	13,000
189	Brocade with the picture of a drinking party	13,000
190	Yellow silk gauze with design of confronting birds dyed by the wax-resist technique	13,000
191	A Tang Dynasty register of household and land allocation: household of Ning Ho-tsai, Kaochang county	50,000
192	An IOU signed by Pai Huai-lo as debtor	50,000
193-194	Chiaotzu (dumplings) (2 pieces)	13,000
195	Three-coloured pottery horse	150,000
196	Three-coloured pottery horse	125,000
197	Yellow glazed pottery horse	125,000
198	Three-coloured pottery pack-camel	125,000
199	Three-coloured pottery camel groom	125,000
200	Three-coloured pottery female figurine	250,000
201	Three-coloured pottery female figurine	250,000
202	Painted pottery horseman	50,000
203	Three-coloured pottery bowl	50,000
204	Three-coloured pottery dish	38,000
205	Green glaze pottery bowl	25,000
206	White porcelain spittoon	375,000
207	High-stemmed porcelain bowl with applied floral design	625,000
208	Bronze mirror with bird and animal design	200,000
209	Palace ladies, incised figures on the stone outer coffin of Princess Yungtai (rubbing) (2 pieces)	2,500
210	Celadon ewer, Yueh ware	100,000
211	Celadon begonia-flower shaped cup, Yueh ware	100,000
212	Celadon tea cup on a stand, Yueh ware	500,000
213	Water-ewer with deer design, covered with a colourless glaze, Changsha ware	100,000
214	Censer with five feet, Ting ware	750,000
215	White water-pot *(kundi)* with carved decoration, Ting ware	12,000,000
216	Silver-covered flask incised with floral design	250,000
217	Porcelain conch, Ting ware	1,000,000
218	Water-dropper in the shape of boat, Lungchuan ware	500,000
219	Tripod censer, Lungchuan ware	500,000
220	*Ying-ching* wine pot with warmer	375,000
221	Tripod censer, Yaochow ware	2,000,000
222	Head-rest with fishing design, Tzuchow ware	125,000
223-225	Pottery actors and dancers (3 pieces)	75,000
226	Blue and white covered jar with floral design	3,750,000
227	Blue and white covered bottle decorated with white dragon design	5,000,000
228	Blue and white ewer with floral design	750,000

No.	*Object*	*Value Yuan*
229	*Ying-ching* statuette of Kuanyin	5,000,000
230	*Ying-ching* brush-rest	250,000
231	Porcelain jar decorated with two phoenixes in black on white ground	360,000
232	Amphora with stand, Chun ware	4,000,000
233	Openwork censer of three-coloured glazed pottery	75,000
	TOTAL	Y 449,973,000

[CHINESE TEXT—TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和澳大利亚政府关于《中华人民共和国出土文物展览》协定

中华人民共和国政府(以下简称中国政府)和澳大利亚政府(以下简称澳政府)就《中华人民共和国出土文物展览》去悉尼市和墨尔本市展出，达成协议如下：

第 一 条

为了发展两国之间的良好关系和文化交流，中国政府应澳大利亚政府的邀请，同意《中华人民共和国出土文物展览》(以下简称展览)于一九七七年一月十五日至一九七七年五月八日在悉尼新南威尔士美术馆和墨尔本维多利亚国家美术馆展出。

第 二 条

中国方面负责展览的机构是：中国出土文物展览工作委员会。澳大利亚方面负责展览的机构是：一九七五年澳

大利亚委员会法案所建立的澳大利亚委员会。有关展出的具体安排由双方上述机构另行商定。

第 三 条

展出的物品(以下简称展品)目录见本协定附件甲。展品单项估价见本协定附件乙。该两附件非经双方负责展览机构的同意，不得修改。

第 四 条

澳大利亚政府负责展览的安全。在展品进入澳大利亚境内后，澳方将采取周密措施，保证展品的安全和展出的顺利进行。

第 五 条

中国政府的代表将在北京把展品点交给澳大利亚政府的代表，展出结束展品运回北京后，澳大利亚政府的代表将在北京把展品点交给中国政府的代表，点交手续由第二条所述两机构另行商订。

第 六 条

展品从北京运往澳大利亚途中，以及在澳期间和从澳运回北京途中如有丢失或损坏，澳大利亚政府将按本协定附件乙所列展品的单项估价，就此项丢失或损坏向中国政府赔偿，其办法如下：

(甲)凡丢失者，赔偿展品的全部估价；

(乙)凡损坏者，付给修补展品所需的费用，最多不超过展品的全部估价。

如展品的丢失或损坏系因飞机坠毁、战争或相当于战争的军事行动、强烈地震等不可抗拒的灾难所造成，则赔偿丢失的价款应为本协定附件乙所列展品估价的一半；而赔偿修补损坏展品的费用不应超过本协定附件乙所列展品估价的一半。

为履行本条，某件展品被偷或被破坏或损伤至不能修复者，应作丢失论。

第 七 条

澳大利亚政府应支付展品从北京到澳大利亚和从澳大利亚到北京的运输费。运输工具由澳大利亚政府提供。

第 八 条

有关此项展览可能产生的问题和争端将由两国政府协商解决。

第 九 条

本协定自签字之日起生效，有效期至两国政府履行完毕由本协定产生的一切义务之日止。

本协定于一九七六年六月二十三日在北京签订，共两份。每份都用中文和英文写成。两种文本具有同等效力。

中华人民共和国	澳 大 利 亚
政 府 代 表	政 府 代 表

附件甲

中华人民共和国出土文物展览

展 品 目 录

序　　厅

中华人民共和国出土文物展览

前　　言

辅助展品：

辅 1．展出文物出土地点分布图

辅 2．中国历史年代简表

辅 3．长城（照片）

辅 4．河北赵县隋安济桥（照片）

辅 5．北京故宫建筑群（照片）

辅 6．北京天坛祈年殿（照片）

原 始 社 会

(约170万年前—4000年前)

一 "北京人"遗址的发掘

(约50万年前)

展品:

1. "北京人"头盖骨(复原模型) 1966年北京周口店出土
   高11.9厘米
2. 石 锤("北京人"石器) 1966年北京周口店出土
   长8.2厘米
3. 燧石刮削器("北京人"石器) 1966年北京周口店出土
   长13.2厘米
4. 脉石英刮削器("北京人"石器) 1966年北京周口店出土
   长4.5厘米
5. 烧 土("北京人"用火遗迹) 1966年北京周口店出土
   长24厘米
6. 烧 骨("北京人"用火遗迹) 1966年北京周口店出土
   长11厘米
7. 烧 石("北京人"用火遗迹) 1966年北京周口店出土
   长8.5厘米

辅助展品:

辅 7. 中国原始社会重要遗址分布图

辅 8. 周口店"北京人"遗址(照片)

辅 9. "北京人"遗址 1966 年发掘现场（照片）

辅10. 1966 年发现的"北京人"头盖骨（照片）

二 陕西西安半坡仰韶文化遗址

（约 6000 年前）

展品：

8. 石 斧 1954—1957 年陕西西安出土

长 12 厘米

9. 石 凿 1954—1957 年陕西西安出土

长 8 厘米

10. 石 锛 1954—1957 年陕西西安出土

长 6 厘米

11. 骨鱼镖 1954—1957 年陕西西安出土

长 14.8 厘米

12. 骨 镞 1954—1957 年陕西西安出土

长 6.1 厘米

13. 骨 笄 1954—1957 年陕西西安出土

长 16 厘米

14. 骨 针 1954—1957 年陕西西安出土

长 16.5 厘米

15. 石纺轮 1954—1957 年陕西西安出土

径 3.8 厘米

16. 陶 碗（底有布纹） 1954—1957 年陕西西安出土

高 4、口径 13 厘米

17. 陶　钵（底有席纹）　1954—1957年陕西西安出土

高10.5、口径24厘米

18. 指甲纹陶罐　1954—1957年陕西西安出土

高15厘米

19. 双耳尖底陶瓶　1954—1957年陕西西安出土

高43厘米

20. 人面纹彩陶盆　1954—1957年陕西西安出土

高17、口径44.5厘米

21. 三角纹彩陶钵　1954—1957年陕西西安出土

高9、口径14.5厘米

辅助展品：

辅11. 半坡遗址发掘情况（照片）

辅12. 刻划符号的陶片和陶钵（照片）

三　"甘肃仰韶文化"的彩陶

（约4000年前）

展品：

22. 束腰彩陶罐　1958年甘肃兰州出土

高18.3厘米

23. 四环花条纹彩陶壶　1956年甘肃永靖出土

高49厘米

24. 线纹彩陶盆　1966年甘肃兰州出土

高9.5、口径23厘米

25. 双耳平底彩陶瓶 1958年甘肃甘谷出土

高38厘米

四 江苏青莲岗文化

(约5000年前)

展品:

26. 有孔石斧 1956年江苏南京出土

长15厘米

27. 七孔石刀 1956年江苏南京出土

长22.6厘米

28. 有段石锛 1953年江苏吴县出土

长17.3厘米

29. 石锄 1955年江苏南京出土

长13.5厘米

30. 白玉玦 1956年江苏南京出土

外径6.2厘米

31. 青玉璜 1955年江苏南京出土

长12.6厘米

32. 彩陶钵 1966年江苏邳县出土

高10、口径18厘米

33. 花瓣纹彩陶壶 1966年江苏邳县出土

高19.5厘米

34. 八角星纹彩陶盆 1963年江苏邳县出土

高18.5、口径33.8厘米

五 山东龙山文化

（约 4000 年前）

展品：

35. 红陶鬶 1960 年山东潍坊出土

高 31.8 厘米

36. 白陶鬶 1960 年山东潍坊出土

高 29.7 厘米

37. 白陶盉 1964 年山东潍坊出土

高 31 厘米

38. 高足黑陶盘 1960 年山东潍坊出土

高 18.7、口径 43.8 厘米

39. 双耳黑陶杯 1960 年山东潍坊出土

高 12.5 厘米

40. 薄胎黑陶豆 1960 年山东潍坊出土

高 16.3 厘米

41. 黑陶鼎 1960 年山东潍坊出土

高 15 厘米

奴 隶 社 会

（约公元前21世纪——前476年）

商 （约公元前16——前11世纪）

六 河南郑州商代遗址

（公元前16—前11世纪）

展品：

42. 兽面纹铜鼎 1955年河南郑州出土
高19厘米

43. 夔纹铜盘 1955年河南郑州出土
高10.5、口径30厘米

44. 兽面纹铜斝 1955年河南郑州出土
高22厘米

45. 兽面纹铜罍 1955年河南郑州出土
高25厘米

46. 兽面纹铜爵 1965年河南郑州出土
高17.2厘米

47. 兽面纹铜觚 1965年河南郑州出土
高18厘米

48. 大口尊（原始瓷） 1965年河南郑州出土
高28.2厘米

49. 碧玉戈 1955年河南郑州出土
长38厘米

辅助展品：

辅13．郑州商代遗址分布图

辅14．夯土墙遗迹（照片）

辅15．冶铜遗址（照片）

辅16．兽面纹铜罍铭文拓片

七 河南安阳殷墟

（公元前14——前11世纪）

展品：

50．“北干(?)”铜卣 1950年河南安阳出土

通梁高29厘米

51．“父己”铜鼎 1950年河南安阳出土

高21.7厘米

52．“母亚”铜斝 1959年河南安阳出土

高30.8厘米

53—54．牛胛骨刻辞（二件） 1971年河南安阳出土

长37—40.5厘米

辅助展品：

辅17．安阳武官村奴隶主大墓（模型照片）

辅18．“北干（?）”铜卣铭文拓片

辅19．“父己”铜鼎铭文拓片

辅20．“母亚”铜斝铭文拓片

辅21．牛胛骨刻辞拓片（二张）

辅22．牛胛骨刻辞文字放大摹本（二张）

八 山西、安徽、湖南出土的商代青铜器

（公元前 12 ——前 11 世纪）

展品：

55．铜鸮卣 1957 年山西石楼出土

通高 19.7 厘米

56．龙纹铜觥 1959 年山西石楼出土

长 41.5 厘米

57．兽面纹铜尊 1957 年安徽阜南出土

高 47 厘米

58．兽面纹铜斝 1965 年安徽肥西出土

高 55.3 厘米

59．人面纹铜方鼎 1959 年湖南宁乡出土

高 38.7 厘米

60．兽面纹铜方尊 1963 年湖南常宁出土

高 53.8 厘米

辅助展品：

辅23．龙纹铜觥拓片

辅24．人面纹铜方鼎铭文拓片

西周 （约公元前11世纪——前771年）

九 北京、辽宁、陕西出土的西周青铜器

（公元前11—前9世纪）

展品：

61．“攸”铜簋 1973年北京房山出土

通高28.2、口径21厘米

62．“复”铜尊 1974年北京房山出土

高24.2、口径20厘米

63．“鱼父癸”铜簋 1955年辽宁喀左出土

高16.7、口径25厘米

64．“史戍”铜卣 1955年辽宁喀左出土

通梁高28.5厘米

65．“日己”铜觥 1963年陕西扶风出土

高31.6厘米

66．“日己”铜方尊 1963年陕西扶风出土

高29.5厘米

67．“日己”铜方彝 1963年陕西扶风出土

高38.5厘米

68．鸟盖铜盉 1963年陕西扶风出土

高38厘米

69．“几父”铜壶 1960年陕西扶风出土

高59.4厘米

70. 夔纹铜罍 1960年陕西扶风出土

高46.1厘米

辅助展品：

辅25. “攸”铜簋铭文拓片

辅26. “复”铜尊铭文拓片

辅27. 北京房山琉璃河西周遗址发掘情况（照片）

辅28. “鱼父癸”铜簋铭文拓片

辅29. “史戍”铜卣铭文拓片

辅30. “日己”铜方彝铭文拓片

辅31. “几父”铜壶铭文拓片

十 安徽屯溪西周墓

（公元前11世纪）

展品：

71. “公”铜卣 1965年出土

通梁高23.5厘米

72. 变形兽面纹铜簋 1965年出土

高19.7、口径27.2厘米

73. 三耳罐（原始瓷） 1965年出土

高11厘米

74. 双耳尊（原始瓷） 1965年出土

高11.9厘米

辅助展品：

辅32．“公”铜卣铭文拓片

春秋 （公元前770——前476年）

十一 安徽、山西出土的春秋青铜器

（公元前5世纪）

展品：

75—83．蔡侯铜编钟（九件） 1955年安徽寿县出土

通高16.6—28厘米

84．铜牺鼎 1959年安徽舒城出土

高27.5厘米

85．蟠龙纹铜方壶 1961年山西侯马出土

通高86.6厘米

86．蟠螭纹铜鉴 1961年山西侯马出土

高36.8、口径76厘米

辅助展品：

辅33．蔡侯铜编钟铭文拓片

封 建 社 会

（公元前475——公元1840年）

战国 （公元前475——前221年）

十二 河北易县战国燕下都城址的勘查和发掘

（公元前4世纪）

展品：

87．蟠螭立凤铜铺首 1966年河北易县出土

兽面长45.5、环径29厘米

88．兽面纹半瓦当 1964年河北易县出土

残长33.5、径23厘米

89．蝉纹筒瓦 1966年河北易县出土

长54.5厘米

辅助展品：

辅34．河北易县燕下都城址平面图

辅35．河北易县燕下都练马台遗址（照片）

十三 河北兴隆出土的战国铁范

（公元前4世纪）

展品：

90．铸双镰铁范 1953年河北兴隆出土

长32.5厘米

91. 铸斧铁范（三块） 1953年河北兴隆出土

外范长28.6、内模长21.9厘米

辅助展品：

辅36. 铁镰（2件，新铸件）

辅37. 铁斧（新铸件）

辅38. 铸斧铁范铭文拓片

十四 湖北、山西、山东出土的战国青铜器和陶范

（公元前5世纪）

展品：

92. 菱纹铜剑 1965年湖北江陵出土

长60.8厘米

93. 错金银铁带钩 1965年湖北江陵出土

长46.3厘米

94. 错金银铜器口 1954年山西河津出土

径12厘米

95. 错银铜承弓器 1954年山西永济出土

通长21.3厘米

96. 鹰首铜壶 1970年山东诸城出土

通高47.5厘米

97. 兽头陶母范 1960年山西侯马出土

高10.9厘米

98. 兽面纹陶母范 1960年山西侯马出土

长32.8厘米

99. 虎形陶范（三块） 1959年山西侯马出土

长18.5厘米

辅助展品：

辅39．错金银铁带钩纹样摹绘图

辅40．铜虎（新铸件）

辅41．兽头陶母范（放大照片）

秦 （公元前221——前207年）

十五 陕西、山东出土的秦代文物

（公元前221——前207年）

展品：

100．陶 量 1963年山东邹县出土

高9.4、口径20.4厘米

101．铜 权 1952年陕西长安出土

高10、底径13厘米

102．十二字瓦当 1966年陕西长安出土

径16.5厘米

103．狩猎纹砖 1957年陕西临潼出土

长47.5厘米

104．云纹瓦当 1975年陕西长安出土

径15.5厘米

105．云纹瓦当 1975年陕西长安出土

径14.3厘米

106．铜建筑构件 1974年陕西长安出土

高5.2、长18.9厘米

107. 铜建筑构件 1974年陕西长安出土

高9.4、径11.5厘米

108. 陶女坐俑 1964年陕西临潼出土

高64.5厘米

109. 铜弩机 1974年陕西临潼出土

长16厘米

110. 铜 镞（十个） 1974年陕西临潼出土

长15—17厘米

111. 雁足铜灯 1966年陕西咸阳出土

高40厘米

辅助展品：

辅42. 陕西临潼秦始皇陵平面测绘图和照片

辅43. 陶量铭文拓片

辅44. 铜权铭文拓片

辅45. 十二字瓦当拓片

辅46. 云纹瓦当纹样拓片

辅47. 云纹瓦当纹样拓片

辅48. 狩猎纹砖纹样拓片

汉 （公元前206——公元220年）

十六 湖南长沙马王堆一号西汉墓

（公元前2世纪）

展品：

112. “君幸酒”云纹漆耳杯 1972年湖南长沙出土

高7.2、长24、宽17.5厘米

113. “君幸酒”云纹漆耳杯 1972年湖南长沙出土

高4.3、长17、宽12.8厘米

114. 云纹漆勺 1972年湖南长沙出土

长41、斗宽8.7厘米

115. “君幸食”漆盘 1972年湖南长沙出土

高2.9、直径18.4厘米

116. 黄色对鸟菱纹绮地“乘云绣” 1972年湖南长沙出土

长39.6、宽33.3厘米

117. 印花敷彩方孔纱 1972年湖南长沙出土

长57.4、宽41.3厘米

118. 烟色菱纹罗 1972年湖南长沙出土

长51、幅宽40厘米

119. 彩绘帛画（摹本） 1972年湖南长沙出土

长205厘米

辅助展品：

辅49. 湖南长沙马王堆一号西汉墓发掘现场（照片）

辅50. 湖南长沙马王堆一号西汉墓平面图

辅51. 黄色对鸟菱纹绮地“乘云绣”花纹复原图

十七 河北满城和定县西汉墓

（公元前2—前1世纪）

展品：

120. 中山靖王后窦绾的“金缕玉衣” 1968年河北满城出土

全长172厘米

121. 鎏金嵌玉铜枕 1968年河北满城出土

长41.3厘米

122. 鎏金鸟饰铜戈 1968年河北满城出土

长20厘米

123. 错金银铜壶 1968年河北满城出土

通高59厘米

124. 错金银鸟篆文铜壶 1968年河北满城出土

通高40厘米

125. 羊形铜灯 1968年河北满城出土

羊高18.6、长23厘米

126. 带罩铜灯 1968年河北满城出土

高32.8厘米

127. 骑兽人物铜博山炉 1968年河北满城出土

高32.4厘米

128—129. 熊雀形铜器足（2件） 1968年河北满城出土

高11.4—11.7厘米

130. 针灸金针 1968年河北满城出土

长6.5厘米

131. 针灸银针 1968年河北满城出土

长7.1厘米

132. 连弧纹铜镜 1973年河北定县出土

径17.9厘米

133. 兽环青玉璧 1969年河北定县出土

通高30厘米

134. 螭纹青玉璧 1959年河北定县出土

通高25.5厘米

辅助展品：

辅52．刘胜墓与窦绾墓平、剖面图和位置示意图

辅53．清理刘胜墓中室情况（照片）

辅54．金缕玉衣出土情况（照片）

辅55．错金银铜壶铭文拓片

辅56．错金银鸟篆文铜壶文字摹本（照片）

辅57．羊形铜灯（照片）

十八　云南晋宁石寨山西汉墓

（公元前206—公元24年）

展品：

135．“纺织”铜贮贝器　　1955年云南晋宁出土

通高27.5、底径30.9厘米

136．双鸟铜斧　　1956年云南晋宁出土

高24厘米

137．猪虎搏斗铜饰　　1956年云南晋宁出土

长17.1厘米

138．铜鸳鸯　　1956年云南晋宁出土

高11.2厘米

139．铜鹿　　1956年云南晋宁出土

高15.6厘米

140．铜孔雀　　1956年云南晋宁出土

高14.4厘米

辅助展品：

辅 58．“纺织”铜贮贝器盖上人物活动场面摹绘图
辅 59．双鸟铜斧纹样摹绘图
辅 60．猪虎搏斗铜饰（放大照片）

十九　新疆出土的汉代文物
（公元1—2世纪）

展品：

141．“延年益寿”锦手套　1959年新疆民丰出土
长24厘米

142．葡萄纹毛织物（二件）　1959年新疆民丰出土
长22.5—26厘米

143．毛织带　1959年新疆民丰出土
长29厘米

144．黄色菱纹绮　1959年新疆民丰出土
长24.5厘米

辅助展品：

辅 61．古代“丝绸之路”示意图
辅 62．民丰尼雅遗址（照片）

二十 甘肃武威东汉墓出土的铜车马俑和木雕兽

（公元2世纪）

展品：

145—146．铜马（二件） 1969年甘肃武威出土

高36.5—38厘米

147．铜骑俑 1969年甘肃武威出土

通高39厘米

148．持戟铜骑俑 1969年甘肃武威出土

通高52.3厘米

149．持矛铜骑俑 1969年甘肃武威出土

通高53厘米

150—153．铜斧车（车1、马1、俑2） 1969年甘肃武威出土

马高40、车长33厘米

154—157．铜轺车（车1、马1、俑2） 1969年甘肃武威出土

马高40、车通高43.5厘米

158—160．铜辇车（车1、马1、俑1） 1969年甘肃武威出土

马高38、车长63厘米

161．彩绘木雕独角兽 1959年甘肃武威出土

高38.5、通长59厘米

162．木 猴 1957年甘肃武威出土

高32.5厘米

辅助展品：

辅63．武威雷台出土的铜车马武士俑群（照片）

三国、两晋、南北朝

(公元 220—589 年)

二十一 浙江、江苏、河南出土的两晋、南北朝陶瓷器

(公元 265—589 年)

展品:

163. 青瓷楼阙人物罐 西 晋 1965 年浙江绍兴出土
通高 46.6 厘米

164. 青瓷鹰形壶 西 晋 1964 年江苏南京出土
高 17 厘米

165. 青瓷鸡首壶 东 晋 1967 年浙江余姚出土
高 23.5 厘米

166. 青瓷八系盘口壶 南 朝 1964 年浙江瑞安出土
高 26 厘米

167. 黄釉乐舞陶扁壶 北 齐 1971 年河南安阳出土
高 20.5 厘米

168. 黄釉绿彩四系罐 北 齐 1958 年河南濮阳出土
高 23.5 厘米

隋 （公元 581——618 年）

二十二 河南安阳隋张盛墓

（公元 595 年）

展品：

169. 陶 碾 1959 年河南安阳出土

高 11. 盘径 25 厘米

170. 执铲陶女俑 1959 年河南安阳出土

高 23 厘米

171. 执箕陶女俑 1959 年河南安阳出土

高 16 厘米

172. 白瓷黑彩侍吏俑 1959 年河南安阳出土

高 71 厘米

173—180. 彩绘陶乐俑（八件） 1959 年河南安阳出土

高 17.2—19 厘米

唐 （公元 618 — 907 年）

二十三 陕西西安唐长安城的勘查和发掘

（展出 1970 年何家村出土的唐代金银器）

展品：

181. 金花鹦鹉纹银罐

通高 24.3、口径 12.3 厘米

182. 金花银盖碗

通高 11.4、口径 21.9 厘米

183. 金花翼鹿纹银盒

高 2、直径 6 厘米

184. 八稜人物金杯

高 5.4、口径 7 × 6.3 厘米

185. 錾花莲瓣金碗

高 5.5、口径13.5厘米

186. 金花银锁

长 13.7 厘米

辅助展品:

辅64. 唐长安城图

辅65. 含元殿遗址（照片）

辅66. 含元殿遗址平面图

辅67. 含元殿复原设计图

辅68. 金花翼鹿纹银盒纹样摹绘图

辅69. 錾花莲瓣金碗纹样摹绘图

二十四 新疆出土的唐代文物

（公元 7 — 8 世纪）

展品:

187. 花鸟纹锦 1968 年新疆吐鲁番出土

长 38.2 厘米

188. 对禽纹锦 1969年新疆吐鲁番出土

长26厘米

189. 对饮纹锦 1969年新疆吐鲁番出土

长12.8厘米

190. 对禽纹黄色蜡染纱 1968年新疆吐鲁番出土

长57厘米

191. 高昌县宁和才受田契 1964年新疆吐鲁番出土

高29、长82.3厘米

192. 白怀洛借钱契 1964年新疆吐鲁番出土

高29、长43厘米

193—194. 饺子（二件） 1960年新疆吐鲁番出土

长5—6厘米

辅助展品：

辅70. 吐鲁番高昌古城遗址（照片）

二十五 陕西出土的唐代文物

（公元618—907年）

展品：

195. 三彩马 1971年陕西乾县出土

高80、长82.5厘米

196. 三彩马 1962年陕西乾县出土

高28厘米

197. 黄釉陶马 1962年陕西乾县出土

高20.1厘米

198. 三彩载物骆驼 1959年陕西西安出土

高47.5、长40厘米

199. 三彩牵驼俑 1959年陕西西安出土

高29.7厘米

200. 三彩女俑 1959年陕西西安出土

高42厘米

201. 三彩女俑 1959年陕西西安出土

高45厘米

202. 彩绘陶骑马俑 1962年陕西乾县出土

高30.5厘米

203. 三彩碗 1962年陕西乾县出土

高7.4、口径17.2厘米

204. 三彩盘 1962年陕西乾县出土

高2.7、口径15厘米

205. 绿釉陶碗 1962年陕西乾县出土

高8. 口径13.7厘米

206. 白瓷盂 1955年陕西西安出土

高10.5厘米

207. 贴花高足白瓷钵 1956年陕西西安出土

高23厘米

208. 鸟兽纹铜镜 1955年陕西西安出土

径21.5厘米

209. 永泰公主墓石槨线雕仕女拓片（二幅） 原石1962年陕西乾县出土

高136、宽81厘米

二十六 浙江宁波出土的唐代外销瓷器

(公元 9 世纪)

展品:

210. 越窑青瓷执壶 1973 年浙江宁波出土

高 25.3、口径 11.1 厘米

211. 越窑青瓷海棠杯 1974 年浙江宁波出土

高 4.4、底径 5.2 厘米

212. 越窑青瓷带托茶碗 1973 年浙江宁波出土

碗高 4.5、口径 11.7 厘米

托高 3.5、口径 14.6 厘米

213. 长沙窑釉下彩鹿纹执壶 1973 年浙江宁波出土

高 19、底径 10 厘米

五代、宋 (公元 907 — 1279 年)

二十七 河北、浙江、安徽、陕西出土的宋代瓷器

(公元 960 — 1279 年)

展品:

214. 定窑五足熏炉 1969 年河北定县出土

高 24.1 厘米

215. 定窑刻花净瓶 1969 年河北定县出土

高 60.5 厘米

216. 定窑银盖刻花瓶 1969年河北定县出土

高19.8厘米

217. 定窑法螺 1969年河北定县出土

高19.8厘米

218. 龙泉窑舟形砚滴 1956年浙江龙泉出土

长17.3厘米

219. 龙泉窑三足炉 1954年浙江瑞安出土

高12.4厘米

220. 影青酒壶带温酒器 1963年安徽宿松出土

壶高25.8、温酒器高14厘米

221. 耀州窑三足炉 1960年陕西蓝田出土

高27厘米

222. 磁州窑钓鱼枕 1955年河北邢台出土

长28.8厘米

辽、金、元 (公元916—1368年)

二十八 河南焦作出土的元代杂剧俑

(公元14世纪)

展品:

223—225. 杂剧陶俑(三件) 1963年河南焦作出土

高37—39.2厘米

二十九 北京、河北出土的元代瓷器

（公元 1271 — 1368 年）

展品：

226. 青花花卉盖罐 1961 年北京海淀区出土

通高 66 厘米

227. 青花白龙盖瓶 1964 年河北保定出土

高 51.5 厘米

228. 青花花卉执壶 1964 年河北保定出土

高 26.5 厘米

229. 影青观音像 1955 年北京西城区出土

高 66 厘米

230. 影青笔架 1962 年北京西城区出土

长 18 厘米

231. 黑花双凤罐 1970 年北京房山出土

高 36 厘米

232. 钧窑双耳连座瓶 1972 年北京西城区出土

高 63.8、口径 15 厘米

233. 镂空三彩琉璃炉 1964 年北京海淀区出土

高 36 厘米

辅助展品：

辅71、元大都示意图

附件乙

中华人民共和国出土文物展览

展 品 单 项 估 价

名　　称	件　数	估价（人民币：元）
文　　物	233	449,973,000
摹绘图	6	10,000
照　片	26	7,000
图表、拓片、模型	39	10,000
共　　计		450,000,000

展品号	名　　称	估价（人民币：元）
1	“北京人”头盖骨（复原模型）	500
2	石　锤（“北京人”石器）	13,000
3	燧石刮削器（“北京人”石器）	13,000
4	脉石英刮削器（“北京人”石器）	13,000
5	烧　土（“北京人”用火遗迹）	13,000
6	烧　骨（“北京人”用火遗迹）	13,000
7	烧　石（“北京人”用火遗迹）	13,000
8	石　斧	13,000
9	石　凿	13,000
10	石　锛	13,000
11	骨鱼镖	13,000
12	骨　镞	13,000
13	骨　笄	13,000
14	骨　针	13,000
15	石纺轮	13,000
16	陶　碗（底有布纹）	300,000
17	陶　钵（底有席纹）	300,000
18	指甲纹陶罐	50,000
19	双耳尖底陶瓶	90,000
20	人面纹彩陶盆	4,800,000
21	三角纹彩陶钵	250,000
22	束腰彩陶罐	600,000
23	四环花条纹彩陶壶	375,000

24	线纹彩陶盆	375,000
25	双耳平底彩陶瓶	3,750,000
26	有孔石斧	25,000
27	七孔石刀	75,000
28	有段石锛	45,000
29	石　锄	25,000
30	白玉玦	25,000
31	青玉璜	25,000
32	彩陶钵	1,500,000
33	花瓣纹彩陶壶	750,000
34	八角星纹彩陶盆	1,500,000
35	红陶鬶	250,000
36	白陶鬶	250,000
37	白陶盉	250,000
38	高足黑陶盘	1,250,000
39	双耳黑陶杯	750,000
40	薄胎黑陶豆	1,250,000
41	黑陶鼎	125,000
42	兽面纹铜鼎	500,000
43	夔纹铜盘	750,000
44	兽面纹铜斝	750,000
45	兽面纹铜罍	2,500,000
46	兽面纹铜爵	75,000
47	兽面纹铜觚	75,000

48	大口尊（原始瓷）	5,000,000
49	碧玉戈	1,250,000
50	“北干（？）”铜卣	1,500,000
51	“父己”铜鼎	2,000,000
52	“母亚”铜斝	1,875,000
53—54	牛胛骨刻辞（二件）	5,000,000
55	铜鸮卣	2,000,000
56	龙纹铜觥	18,000,000
57	兽面纹铜尊	12,500,000
58	兽面纹铜斝	7,500,000
59	人面纹铜方鼎	24,000,000
60	兽面纹铜方尊	15,000,000
61	“攸”铜簋	15,000,000
62	“复”铜尊	15,000,000
63	“鱼父癸”铜簋	1,250,000
64	“史戊”铜卣	2,000,000
65	“日己”铜觥	18,000,000
66	“日己”铜方尊	7,500,000
67	“日己”铜方彝	8,750,000
68	鸟盖铜盉	2,500,000
69	“几父”铜壶	12,500,000
70	夔纹铜罍	2,500,000
71	“公”铜卣	3,750,000
72	变形兽面纹铜簋	3,750,000

73	三耳罐（原始瓷）	125,000
74	双耳尊（原始瓷）	500,000
75—83	蔡侯铜编钟（九件）	5,000,000
84	铜牺鼎	5,000,000
85	蟠龙纹铜方壶	5,000,000
86	蟠螭纹铜鉴	3,750,000
87	蟠螭立凤铜铺首	2,500,000
88	兽面纹半瓦当	13,000
89	蝉纹筒瓦	13,000
90	铸双镰铁范	250,000
91	铸斧铁范（三块）	500,000
92	菱纹铜剑	750,000
93	错金银铁带钩	250,000
94	错金银铜器口	13,000
95	错银铜承弓器	500,000
96	鹰首铜壶	5,000,000
97	兽头陶母范	125,000
98	兽面纹陶母范	125,000
99	虎形陶范（三块）	250,000
100	陶　量	1,500,000
101	铜　权	750,000
102	十二字瓦当	500,000
103	狩猎纹砖	200,000
104	云纹瓦当	13,000

105	云纹瓦当	13,000
106	铜建筑构件	50,000
107	铜建筑构件	50,000
108	陶女坐俑	3,610,000
109	铜弩机	250,000
110	铜　镞（十个）	75,000
111	雁足铜灯	500,000
112	“君幸酒”云纹漆耳杯	1,500,000
113	“君幸酒”云纹漆耳杯	1,000,000
114	云纹漆勺	1,500,000
115	“君幸食”漆盘	1,500,000
116	黄色对鸟菱纹绮地“乘云绣”	500,000
117	印花敷彩方孔纱	400,000
118	烟色菱纹罗	400,000
119	彩色帛画（摹本）	250,000
120	中山靖王后窦绾的“金缕玉衣”	44,000,000
121	鎏金嵌玉铜枕	1,250,000
122	鎏金鸟饰铜戈	250,000
123	错金银铜壶	18,000,000
124	错金银鸟篆文铜壶	24,000,000
125	羊形铜灯	1,000,000
126	带罩铜灯	1,000,000
127	骑兽人物铜博山炉	2,500,000
128—129	熊雀形铜器足（二件）	1,250,000

130	针灸金针	50,000
131	针灸银针	50,000
132	连弧纹铜镜	100,000
133	兽环青玉壁	2,500,000
134	螭纹青玉壁	2,500,000
135	“纺织”铜贮贝器	6,250,000
136	双鸟铜斧	1,000,000
137	猪虎搏斗铜饰	750,000
138	铜鸳鸯	250,000
139	铜　鹿	250,000
140	铜孔雀	250,000
141	“延年益寿”锦手套	13,000
142	葡萄纹毛织物（二件）	13,000
143	毛织带	13,000
144	黄色菱纹绮	13,000
145—146	铜　马（二件）	2,000,000
147	铜骑俑	1,500,000
148	持戟铜骑俑	1,500,000
149	持矛铜骑俑	1,500,000
150—153	铜斧车（车1马1俑2）	3,750,000
154—157	铜轺车（车1马1俑2）	3,750,000
158—160	铜辇车（车1马1俑1）	3,000,000
161	彩绘木雕独角兽	500,000
162	木　猴	250,000

163	青瓷楼阙人物罐	1,500,000
164	青瓷鹰形壶	750,000
165	青瓷鸡首壶	375,000
166	青瓷八系盘口壶	375,000
167	黄釉乐舞陶扁壶	1,150,000
168	黄釉绿彩四系罐	750,000
169	陶　碾	150,000
170	执铲陶女俑	13,000
171	执箕陶女俑	25,000
172	白瓷黑彩侍吏俑	375,000
173—180	彩绘陶乐俑（八件）	100,000
181	金花鹦鹉纹银罐	12,000,000
182	金花银盖碗	1,250,000
183	金花翼鹿纹银盒	1,000,000
184	八稜人物金杯	2,500,000
185	錾花莲瓣金碗	6,000,000
186	金花银锁	250,000
187	花鸟纹锦	13,000
188	对禽纹锦	13,000
189	对饮纹锦	13,000
190	对禽纹黄色蜡染纱	13,000
191	高昌县宁和才受田契	50,000
192	白怀洛借钱契	50,000
193—194	饺　子（二件）	13,000

195	三彩马	150,000
196	三彩马	125,000
197	黄釉陶马	125,000
198	三彩载物骆驼	125,000
199	三彩牵驼俑	125,000
200	三彩女俑	250,000
201	三彩女俑	250,000
202	彩绘陶骑马俑	50,000
203	三彩碗	50,000
204	三彩盘	38,000
205	绿釉陶碗	25,000
206	白瓷盂	375,000
207	贴花高足白瓷钵	625,000
208	鸟兽纹铜镜	200,000
209	永泰公主墓石槨线雕仕女拓片（2幅）	2,500
210	越窑青瓷执壶	100,000
211	越窑青瓷海棠杯	100,000
212	越窑青瓷带托茶碗	500,000
213	长沙窑釉下彩鹿纹执壶	100,000
214	定窑五足熏炉	750,000
215	定窑刻花净瓶	12,000,000
216	定窑银盖刻花瓶	250,000
217	定窑法螺	1,000,000
218	龙泉窑舟形砚滴	500,000

219	龙泉窑三足炉	500,000
220	影青酒壶带温酒器	375,000
221	耀州窑三足炉	2,000,000
222	磁州窑钓鱼枕	125,000
223—225	杂剧陶俑（三件）	75,000
226	青花花卉盖罐	3,750,000
227	青花白龙盖瓶	5,000,000
228	青花花卉执壶	750,000
229	影青观音像	5,000,000
230	影青笔架	250,000
231	黑花双凤罐	360,000
232	钧窑双耳连座瓶	4,000,000
233	镂空三彩琉璃炉	75,000
	共　计	449,973,000

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À UNE « EXPOSITION DE DÉCOUVERTES ARCHÉOLOGIQUES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE »

Le Gouvernement d'Australie (ci-après dénommé « le Gouvernement australien ») et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommé « le Gouvernement chinois »),

Aux fins d'organiser une Exposition de découvertes archéologiques de la République populaire de Chine à Sydney et Melbourne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. En vue de développer les bonnes relations et les échanges culturels entre les deux pays, et à la suite d'une invitation adressée par le Gouvernement australien, le Gouvernement chinois est convenu d'organiser une Exposition de découvertes archéologiques de la République populaire de Chine (ci-après dénommée « l'Exposition ») dans les locaux de la Galerie d'art de la Nouvelle-Galles du Sud à Sydney et dans ceux de la Galerie nationale de Victoria à Melbourne du 15 janvier 1977 au 8 mai 1977.

Article II. L'organe chargé de l'Exposition du côté chinois est le Comité chinois d'organisation des expositions de découvertes archéologiques. L'organe chargé de l'Exposition du côté australien est le Conseil australien créé en application de l'*Australian Council Act* de 1975. Les dispositions particulières concernant l'organisation de l'Exposition seront fixées d'un commun accord par les organes susmentionnés.

Article III. L'annexe A au présent Accord contient une liste des objets qui seront exposés (ci-après dénommés « les objets »). La valeur de chaque objet est indiquée dans l'annexe B au présent Accord. Ces annexes ne feront l'objet d'aucune modification, si ce n'est avec l'assentiment des deux organes chargés de l'Exposition.

Article IV. Le Gouvernement australien sera responsable de la sécurité de l'Exposition. A l'arrivée desdits objets en Australie, le Gouvernement australien prendra toutes les mesures qui s'imposent pour en garantir la sécurité et faciliter la bonne organisation de l'Exposition.

Article V. Les objets seront remis à Pékin par un représentant du Gouvernement chinois à un représentant du Gouvernement australien ; ils seront ramenés à Pékin à l'issue de l'Exposition et seront remis à Pékin par un représentant du Gouvernement australien à un représentant du Gouvernement chinois ; la procédure de remise des objets sera fixée d'un commun accord entre les organes cités à l'article II.

Article VI. Au cas où un objet serait perdu ou endommagé au cours de son transport entre Pékin et l'Australie, ou pendant la période durant laquelle ledit

[1] Entré en vigueur le 23 juin 1976 par la signature, conformément à l'article IX.

objet se trouve en Australie, ou durant son transport entre l'Australie et Pékin, le Gouvernement australien indemnisera le Gouvernement chinois de la perte ou du dommage causé conformément à l'évaluation faite des différents objets à l'annexe B au présent Accord, selon les modalités ci-après :

a) En cas de perte, par versement d'une compensation d'un montant égal à la valeur estimative dudit objet ;

b) En cas de dommage, par versement d'un montant permettant de couvrir le coût de restauration de l'objet à concurrence, mais sans toutefois le dépasser, du montant de la valeur estimative dudit objet.

Toutefois, si la perte ou le dommage est dû à un cas de force majeure, à un accident d'avion, à des opérations de guerre ou de nature guerrière ou à un tremblement de terre de forte intensité, l'indemnité versée en cas d'une perte s'élèvera à la moitié de la valeur estimative de l'objet telle que celle-ci est indiquée dans l'annexe B au présent Accord ; le remboursement relatif au coût de restauration dudit objet, pour sa part, ne dépassera pas la moitié de la valeur estimative dudit objet telle que celle-ci est indiquée dans l'annexe B au présent Accord.

Aux fins du présent article, tout objet volé, détruit ou endommagé au point de ne plus pouvoir être restauré sera considéré comme perdu.

Article VII. Le Gouvernement australien couvrira les frais et dépenses relatifs au transport des objets de Pékin en Australie et de l'Australie à Pékin. Les moyens de transport seront fournis par le Gouvernement australien.

Article VIII. Toute question qui pourrait se poser ou tout différend qui pourrait surgir en rapport avec l'Exposition seront réglés par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'à ce que les deux Parties se soient acquittées de toutes les obligations qui en découlent.

FAIT à Pékin en double exemplaire le 23 juin 1976, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement d'Australie :	Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
[STEPHEN FITZGERALD]	[YU CHANG]

ANNEXE A

EXPOSITION DES DÉCOUVERTES ARCHÉOLOGIQUES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

CATALOGUE

PREMIÈRE SALLE (Introduction)

AVANT-PROPOS

Objets annexes :

F1 Carte de la Chine indiquant les sites archéologiques cités dans l'Exposition

F2 Tableau chronologique des dynasties chinoises

F3 La Grande Muraille (Photographie)

F4 Pont Antchi de la dynastie des Souei, à Tchao-hien (Hopei) [Photographie]

F5 L'ancien Palais impérial de Pékin (Photographie)

F6 Le Chi Nien Tien (Salle de la prière pour les bonnes récoltes), Temple du Ciel, Pékin (Photographie)

LA SOCIÉTÉ PRIMITIVE (env. 1 700 000-2 000 av. J.-C.)

I. FOUILLES DU SITE DE L'HOMME DE PÉKIN (env. 500 000 av. J.-C.)

Objets n^os :

1 Crâne de l'Homme de Pékin (Moulage)
H. 11,9 cm
Découvert en 1966 à Tcheou-k'eou-tien, près de Pékin

2 Coup de poing (Utilisé par l'Homme de Pékin)
L. 8,2 cm
Découvert en 1966 à Tcheou-k'eou-tien, près de Pékin

3 Racloir en silex (Utilisé par l'Homme de Pékin)
L. 13,2 cm
Découvert en 1966 à Tcheou-k'eou-tien, près de Pékin

4 Racloir en quartz veiné (Utilisé par l'Homme de Pékin)
L. 4,5 cm
Découvert en 1966 à Tcheou-k'eou-tien, près de Pékin

5 Motte de terre portant des traces de combustion (Attestant que l'Homme de Pékin connaissait l'usage du feu)
L. 24 cm
Découverte en 1966 à Tcheou-k'eou-tien, près de Pékin

6 Os calciné (Attestant que l'Homme de Pékin connaissait l'usage du feu)
L. 11 cm
Découvert en 1966 à Tcheou-k'eou-tien, près de Pékin

7 Pierre portant des traces de combustion (Attestant que l'Homme de Pékin connaissait l'usage du feu)
L. 8,5 cm
Découverte en 1966 à Tcheou-k'eou-tien, près de Pékin

Objets annexes :

F7 Principaux sites de la société primitive en Chine (Carte)

F8 Site de l'Homme de Pékin à Tcheou-k'eou-tien (Photographie)

F9 Site de l'Homme de Pékin (au cours des fouilles de 1966) [Photographie]

F10 Crâne de l'Homme de Pékin, découvert en 1966 (Photographie)

II. CULTURE DE YANG-CHAO, SITE DE PAN-P'O, SI-NGAN (PROVINCE DU CHENSI) (env. 4 000 av. J.-C.)

Objets n^os :

8 Hache en pierre
L. 12 cm
Découverte en 1954-1957 à Si-ngan (Chensi)

9 Ciseau en pierre
L. 8 cm
Découvert en 1954-1957 à Si-ngan (Chensi)

10 Herminette en pierre
L. 6 cm
Découverte en 1954-1957 à Si-ngan (Chensi)

11 Harpon en os
L. 14,8 cm
Découvert en 1954-1957 à Si-ngan (Chensi)

12 Pointe de flèche en os
L. 6,1 cm
Découverte en 1954-1957 à Si-ngan (Chensi)

13 Epingle à cheveux en os
L. 16 cm
Découverte en 1954-1957 à Si-ngan (Chensi)

14 Aiguille en os
L. 16,5 cm
Découverte en 1954-1957 à Si-ngan (Chensi)

15 Fusaïole en pierre
D. 3,8 cm
Découverte en 1954-1957 à Si-ngan (Chensi)

16 Coupe en terre cuite (Avec empreintes de tissu sur le fond)
H. 4 cm, D. de l'embouchure 13 cm
Découverte en 1954-1957 à Si-ngan (Chensi)

17 Coupe en terre cuite (Avec empreintes de natte sur le fond)
H. 10,5 cm, D. de l'embouchure 24 cm
Découverte en 1954-1957 à Si-ngan (Chensi)

18 Vase en terre cuite à motifs d'empreintes d'ongles
H. 15 cm
Découvert en 1954-1957 à Si-ngan (Chensi)

19 Amphore à deux anses et fond pointu
H. 43 cm
Découverte en 1954-1957 à Si-ngan (Chensi)

20 Bassin en terre cuite peint de visages humains
H. 17 cm, D. de l'embouchure 44,5 cm
Découvert en 1954-1957 à Si-ngan (Chensi)

21 Bol en terre cuite peint de motifs triangulaires
H. 9 cm, D. de l'embouchure 14,5 cm
Découvert en 1954-1957 à Si-ngan (Chensi)

Objets annexes:

F11 Site néolithique de Pan-p'o (durant les fouilles)

F12 Fragments de terre cuite avec incisions (Photographie)
Coupe en terre cuite avec incisions (Photographie)

III. POTERIE PEINTE DE LA «CULTURE DE YANG-CHAO AU KANSOU» (env. 2 000 av. J.-C.)

Objets n°s:

22 Cruche à étranglement en terre cuite peinte
H. 18,3 cm
Découverte en 1958 à Lan-tcheou (Kansou)

23 Jarre en terre cuite, peinte de quatre cercles et motifs géométriques
H. 49 cm
Découverte en 1956 à Yong-tsing (Kansou)

24 Bassin en terre cuite peinte à motif linéaire
H. 9,5 cm, D. de l'embouchure 23 cm
Découvert en 1966 à Lan-tcheou (Kansou)

25 Amphore en terre cuite peinte à fond plat
H. 38 cm
Découverte en 1958 à Kan-kou (Kansou)

IV. CULTURE DE TA'ING-LIEN-KANG DANS LA PROVINCE DU KIANGSOU (env. 5 000 av. J.-C.)

Objets n°s :

26 Hache perforée, en pierre
L. 15 cm
Découverte en 1956 à Nankin (Kiangsou)

27 Couteau à sept trous, en pierre
L. 22,6 cm
Découvert en 1956 à Nankin (Kiangsou)

28 Herminette à gradin, en pierre
L. 17,3 cm
Découverte en 1953 à Wou-hien (Kiangsou)

29 Houe en pierre
L. 13,5 cm
Découverte en 1955 à Nankin (Kiangsou)

30 Anneau fondu *(kiue)* en jade blanc
D. 6,2 cm
Découvert en 1956 à Nankin (Kiangsou)

31 Demi-anneau *(houang)* en néphrite verte
L. 12,6 cm
Découvert en 1955 à Nankin (Kiangsou)

32 Coupe, terre cuite peinte
H. 10 cm, D. de l'embouchure 18 cm
Découverte en 1966 à P'i-hien (Kiangsou)

3 Pot, terre cuite peinte, décor de pétales de fleur géométrisés
H. 19,5 cm
Découvert en 1966 à P'i-hien (Kiangsou)

34 Bassin, terre cuite peinte, motif d'étoiles à huit branches
H. 18,5 cm, D. de l'embouchure 33,8 cm
Découvert en 1963 à P'i-hien (Kiangsou)

V. CULTURE DE LONG-CHAN DANS LA PROVINCE DU CHANTONG (env. 4 000 av. J.-C.)

Objets n°s :

35 Aiguière tripode *(kouei)*, poterie rouge
H. 31,8 cm
Découverte en 1960 à Wei-fang (Chantong)

36 Aiguière tripode *(kouei)*, poterie blanche
H. 29,7 cm
Découverte en 1960 à Wei-fang (Chantong)

37 Verseuse *(ho)*, poterie blanche
H. 31 cm
Découverte en 1964 à Wei-fang (Chantong)

38 Coupe sur pied élevé, poterie noire
H. 18,7 cm, D. 43,8 cm
Découverte en 1960 à Wei-fang (Chantong)

39 Tasse à long col et deux anses, poterie noire
H. 12,5 cm
Découverte en 1960 à Wei-fang (Chantong)

40 Coupe à pied *(teou)*, poterie noire à paroi mince coquille d'œuf
H. 16,3 cm
Découverte en 1960 à Wei-fang (Chantong)

41 Marmite tripode *(ting)*, poterie noire
H. 15 cm
Découverte en 1960 à Wei-fang (Chantong)

LA SOCIÉTÉ ESCLAVAGISTE (env. 2 100-476 av. J.-C.)

DYNASTIE DES CHANG (env. 1 600-1 100 av. J.-C.)

VI. SITE DE LA DYNASTIE DES CHANG À TCHENG-TCHEOU (PROVINCE DU HONAN) [XVIe-XIe siècle av. J.-C.]

Objets n^{os} :

42 Vase tripode à cuire *(ting)*, en bronze, décoré de masques d'animal
H. 19 cm
Découvert en 1955 à Tcheng-tcheou (Honan)

43 Bassin à eau *(p'an)* en bronze, décoré de dragons *k'ouei*
H. 10,5 cm, D. de l'embouchure 30 cm
Découvert en 1955 à Tcheng-tcheou (Honan)

44 Vase tripode à vin *(kia)*, en bronze, décoré de masques d'animal
H. 22 cm
Découvert en 1955 à Tcheng-tcheou (Honan)

45 Vase à vin *(lei)*, en bronze, décoré de masques d'animal
H. 25 cm
Découvert en 1955 à Tcheng-tcheou (Honan)

46 Vase à vin *(tsiue)* en bronze, décoré de masques d'animal
H. 17,2 cm
Découvert en 1965 à Tcheng-tcheou (Honan)

47 Vase à vin *(kou)* en bronze, décoré de masques d'animal
H. 18 cm
Découvert en 1965 à Tcheng-tcheou (Honan)

48 Vase à vin *(tsouen)* à large embouchure, proto-porcelaine
H. 28,2 cm
Découvert en 1965 à Tcheng-tcheou (Honan)

49 Extrémité de hallebarde *(ko)*, en néphrite gris-vert
L. 38 cm
Découverte en 1955 à Tcheng-tcheou (Honan)

Objets annexes :

F13 Emplacements des vestiges de la dynastie des Chang, au site de Tcheng-tcheou (Plan)

F14 Vestiges de mur en terre damée (Photographie)

F15 Vestiges de fonderie de bronze (Photographie)

F16 Inscription du vase *lei* en bronze à décor de masques d'animal (Estampage)

VII. RUINES YIN À NGAN-YANG (PROVINCE DU HONAN) [XIVe-XIe siècle av. J.-C.]

Objets nos :

50 Vase à vin *(yeou)* en bronze, fait par « Pei Kan (?) »
H. 29 cm (y compris anse)
Découvert en 1950 à Ngan-yang (Honan)

51 Vase à cuire *(ting)* en bronze, dédié au Père Ki (« Fou Ki »)
H. 21,7 cm
Découvert en 1950 à Ngan-yang (Honan)

52 Vase à vin tripode *(kia)* en bronze, dédié à la Mère Ya (« Mou Ya »)
H. 30,8 cm
Découvert en 1959 à Ngan-yang (Honan)

53-54 Os oraculaires inscrits (2 pièces)
L. 37-40,5 cm
Découverts en 1971 à Ngan-yang (Honan)

Objets annexes :

F17 Important tombeau d'un maître d'esclaves au village de Wou-kouan (Ngan-yang), province du Honan (Photographie de la maquette)

F18 Inscription du vase *yeou* en bronze : fait par « Pei Kan (?) » (Estampage)

F19 Inscription du tripode *ting* en bronze : dédié au Père Ki (« Fou Ki ») [Estampage]

F20 Inscription du vase *kia* en bronze : dédié à la Mère Ya (« Mou Ya ») [Estampage]

F21 Inscriptions des os oraculaires (Estampages, 2 pièces)

F22 Inscriptions des os oraculaires (Copie agrandie, 2 pièces)

VIII. BRONZES DE LA DYNASTIE DES CHANG, PROVENANT DES PROVINCES DU CHANSI, DU NGANHOUEI ET DU HONAN (XIIe-XIe siècle av. J.-C.)

Objets nos :

55 Vase à vin *(yeou)* en forme de hibou, bronze
H. 19,7 cm
Découvert en 1957 à Che-leou (Chansi)

56 Vase à vin *(kouang)* en bronze, à décor de dragon
L. 41,5 cm
Découvert en 1959 à Che-leou (Chansi)

57 Vase à vin *(tsouen)* en bronze décoré de masques d'animal
H. 47 cm
Découvert en 1957 à Fou-nan (Nganhouei)

58 Vase à vin tripode *(kia)* en bronze, à décor de masques d'animal
H. 55,3 cm
Découvert en 1965 à Fei-si (Nganhouei)

59 Vase rectangulaire à cuire *(ting)* en bronze, décoré de visages humains
H. 38,7 cm
Découvert en 1959 à Ning-hiang (Honan)

60 Vase à vin carré *(tsouen)* en bronze, décoré de masques d'animal
H. 53,8 cm
Découvert en 1963 à Tch'ang-ning (Honan)

Objets annexes:

F23 Motif de dragon du vase *kouang* (Estampage)

F24 Inscription du vase rectangulaire *ting* en bronze, à décor de visages humains (Estampage)

LA DYNASTIE DES TCHEOU OCCIDENTAUX (env. XIe siècle-771 av. J.-C.)

IX. BRONZES DE L'ÉPOQUE DES TCHEOU OCCIDENTAUX, PROVENANT DES PROVINCES DE PÉKIN, LEAONING ET CHENSI (XIe-IXe siècle av. J.-C.)

Objets n^{os}:

61 Vase à aliments *(kouei)* en bronze, portant l'inscription « Yo »
H. 28,2 cm, D. de l'embouchure 21 cm
Découvert en 1973 à Fang-chan (Pékin)

62 Vase à vin *(tsouen)* en bronze portant l'inscription « Fou »
H. 24,2 cm, D. de l'embouchure 20 cm
Découvert en 1974 à Fang-chan (Pékin)

63 Vase à aliments *(kouei)* en bronze, fait pour « Yo Fou Kouei »
H. 16,7 cm, D. de l'embouchure 25 cm
Découvert en 1955 à K'o-Fsouo (Leaoning)

64 Vase à vin *(yeou)* en bronze, portant l'inscription « Che-fa »
H. 28,5 cm (y compris l'anse)
Découvert en 1955 à K'o-Fsouo (Leaoning)

65 Vase à vin *(kouang)* en bronze, dédié à « Je Ki »
H. 31,6 cm
Découvert en 1963 à Fou-fong (Chensi)

66 Vase à vin carré *(tsouen)* en bronze, dédié à « Je Ki »
H. 29,5 cm
Découvert en 1963 à Fou-fong (Chensi)

67 Vase rituel carré *(yi)* en bronze, dédié à « Je Ki »
H. 38,5 cm
Découvert en 1963 à Fou-fong (Chensi)

68 Verseuse à long bec *(ho)* en bronze, couvercle en forme d'oiseau
H. 38 cm
Découverte en 1963 à Fou-fong (Chensi)

69 Vase à vin *(hou)* en bronze, fait par « Ki Fou »
H. 59,4 cm
Découvert en 1960 à Fou-fong (Chensi)

70 Vase à vin *(lei)* en bronze, à décor de dragons *kouei*
H. 46,1 cm
Découvert en 1960 à Fou-fong (Chensi)

Objets annexes:

F25 Inscription « Yo » du vase à aliment en bronze *kouei* (Estampage)

F26 Inscription « Fou » du vase à vin en bronze *tsouen* (Estampage)

F27 Fouilles d'un site des Tcheou occidentaux à Liuliho, Fang-chan (Pékin) [Photographie]

F28 Inscription du vase *kouei* en bronze fait pour « Yo Fou Kouei » (Estampage)

F29 Inscription du vase en bronze *yeou:* fait par Che-fa (Estampage)

F30 Inscription du vase carré en bronze *yi:* fait pour « Je Ki » (Estampage)

F31 Inscription du vase *hou* en bronze: fait par « Ki-Fou » (Estampage)

X. TOMBEAUX DES TCHEOU OCCIDENTAUX À T'OUEN-K'I (NGANHOUEI) [XIe siècle av. J.-C.]

Objets n^os:

71 Vase à vin *(yeou)* en bronze, fait par « Kung »
H. 23,5 cm
Découvert en 1965

72 Vase à aliments *(kouei)* en bronze, stylisation de masques d'animal
H. 19,7 cm, D. de l'embouchure 27,2 cm
Découvert en 1965

73 Jarre à trois anses, proto-porcelaine
H. 11 cm
Découverte en 1965

74 Vase à vin *(tsouen)* à deux anses, proto-porcelaine
H. 11,9 cm
Découvert en 1965

Objets annexes:

F32 Inscription du vase en bronze *yeou*, par « Kung » (Estampage)

PÉRIODE DES PRINTEMPS ET DES AUTOMNES (770-476 av. J.-C.)

XI. BRONZES DE LA PÉRIODE DES PRINTEMPS ET DES AUTOMNES DU NGANHOUEI ET DU CHANSI (Ve siècle av. J.-C.)

Objets n^os:

75-83 Carillon (*pien-tchong*) en bronze du Marquis de Ts'ai (9 pièces)
H. 16,6-28 cm
Découvert en 1955 à Cheou-hien (Nganhouei)

84 Vase rituel (*ting*) en bronze, en forme d'animal sacrificiel
H. 27,5 cm
Découvert en 1959 à Chou-tch'eng (Nganhouei)

85 Vase à vin carré (*hou*) en bronze, à décor de dragons entrelacés
H. 86,6 cm
Découvert en 1961 à Heou-ma (Chansi)

86 Cuve à eau lustrale (*kieu*) à décor d'hydres entrelacées
H. 36,8 cm, D. de l'embouchure 76 cm
Découverte en 1961 à Heou-ma (Chansi)

Objets annexes:

F33 Inscription du carillon *pien-tchong* en bronze du Marquis de Ts'ai (Estampage)

LA SOCIÉTÉ FÉODALE (475 av. J.-C. à 1840 apr. J.-C.)

PÉRIODE DES ROYAUMES COMBATTANTS (475-221 av. J.-C.)

XII. INVESTIGATION ET FOUILLES DE LA SECONDE CAPITALE DU YEN DURANT LA PÉRIODE DES ROYAUMES COMBATTANTS, DANS LE DISTRICT DE YI-HIEN, PROVINCE DU HOPEI (IVe siècle av. J.-C.)

Objets n^os^:

87 Heurtoir en bronze décoré d'hydres entrelacées et d'un phénix
L. du masque d'animal 45,5 cm, D. de l'anneau 29 cm
Découvert en 1966 à Yi-hien (Hopei)

88 Tuile terminale semi-circulaire, à décor de masques d'animal
L. 33,5 cm, D. 23 cm
Découverte en 1964 à Yi-hien (Hopei)

89 Tuile semi-cylindrique à décor de cigales
L. 54,5 cm
Découverte en 1966 à Yi-hien (Hopei)

Objets annexes:

F34 Plan du site de la seconde capitale du Yen à Yi-hien (Hopei) [Photographie]

F35 Vestiges de Lien-ma-t'ai dans la seconde capitale du Yen à Yi-hien (Hopei) [Photographie]

XIII. MOULES EN FONTE DE LA PÉRIODE DES ROYAUMES COMBATTANTS PROVENANT DE HIN-LONG, PROVINCE DU HOPEI (IVe siècle av. J.-C.)

Objets n^os^:

90 Moule pour deux faucilles, fer
L. 32,5 cm
Découvert en 1953 à Hin-Long (Hopei)

91 Moule et noyau pour hache, fer (3 pièces)
L. du moule 28,6 cm, L. du noyau 21,9 cm
Découverts en 1953 à Hin-Long (Hopei)

Objets annexes:

F36 Faucilles en fer (paire) [Moulages récents]

F37 Hache en fer (Moulage récent)

F38 Inscription du moule de hache (Estampage)

XIV. MOULES EN TERRE CUITE ET BRONZES DE LA PÉRIODE DES ROYAUMES COMBATTANTS PROVENANT DES PROVINCES DU CHANSI, DU HOPEI ET DU CHANTONG (Ve siècle av. J.-C.)

Objets n^os^:

92 Epée en bronze avec motifs en losange
L. 60,8 cm
Découverte en 1965 à Chiangling (Hopei)

93 Boucle de ceinture en fer incrustée d'or et d'argent
L. 46,3 cm
Découverte en 1965 à Chiangling (Hopei)

94 Col de vase en bronze, incrusté d'or et d'argent
D. 12 cm
Découvert en 1954 à Ho-tsin (Chansi)

95 Ornement d'arbalète en bronze incrusté d'argent
L. 21,3 cm
Découvert en 1954 à Yungchi (Chansi)

96 Aiguière en bronze, couvercle formant tête d'aigle
H. 47,5 cm
Découverte en 1970 à Tchou-tch'eng (Chantong)

97 Modèle original en terre cuite pour la confection de moules de tête d'animal
H. 10,9 cm
Découvert en 1960 à Heou-ma (Chansi)

98 Modèle original en terre cuite pour la confection de moules de masque d'animal
L. 32,8 cm
Découvert en 1960 à Heou-ma (Chansi)

99 Moules pour un tigre, terre cuite (3 pièces)
L. 18,5 cm
Découverts en 1959 à Heou-ma (Chansi)

Objets annexes:

F39 Motif de boucle de ceinture en fer incrustée d'or et d'argent (Dessin)

F40 Tigre en bronze (Moulage récent)

F41 Modèle en terre cuite pour la confection de moules de têtes d'animal (Agrandissement photographique)

DYNASTIE DES TS'IN (221-207 av. J.-C.)

XV. VESTIGES DE LA DYNASTIE DES TS'IN PROVENANT DES PROVINCES DU CHENSI ET DU CHANTONG (221-207 av. J.-C.)

Objets n^os:

100 Mesure en terre cuite
H. 9,4 cm, D. de l'embouchure 20,4 cm
Découverte en 1963 à Tcheou-hien (Chantong)

101 Poids en bronze
H. 10 cm, D. de la base 13 cm
Découvert en 1952 à Changan (Chensi)

102 Tuile terminale portant inscription de 12 caractères
Diamètre 16,5 cm
Découverte en 1966 à Changan (Chensi)

103 Brique estampée, décor de scène de chasse
L. 47,5 cm
Découverte en 1957 à Lin-t'ong (Chensi)

104 Tuile terminale avec motif de nuages
D. 15,5 cm
Découverte en 1975 à Changan (Chensi)

105 Tuile terminale avec motif de nuages
D. 14,3 cm
Découverte en 1975 à Changan (Chensi)

106 Garniture en bronze
H. 5,2 cm, D. 18,9 cm
Découverte en 1974 à Changan (Chensi)

107 Garniture en bronze
H. 9,4 cm, D. 11,5 cm
Découverte en 1974 à Changan (Chensi)

108 Femme assise, figurine en terre cuite
H. 64,5 cm
Découverte en 1964 à Lin-t'ong (Chensi)

109 Mécanisme de la clé d'une arbalète, en bronze
L. 16 cm
Découvert en 1974 à Lin-t'ong (Chensi)

110 Pointes de flèche, en bronze (10 pièces)
L. 15-17 cm
Découvertes en 1974 à Lin-t'ong (Chensi)

111 Lampe en bronze à socle en forme de patte palmée
H. 40 cm
Découverte en 1966 à Hsienyang (Chensi)

Objets annexes:

F42 Mausolée de Ts'in Che Houang à Lin-t'ong (Chensi) [Plan et photographie]

F43 Inscription sur la mesure en terre cuite (Estampage)

F44 Inscription sur le poids en bronze (Estampage)

F45 Tuile terminale portant inscription de 12 caractères (Estampage)

F46 Tuile terminale à motif de nuage (Estampage)

F47 Tuile terminale à motif de nuage (Estampage)

F48 Décor de scène de chasse de la brique estampée (Estampage)

DYNASTIE DES HAN (206 av. J.-C.-220 apr. J.-C.)

XVI. TOMBEAU DES HAN OCCIDENTAUX n° 1 À MAWANGTUI, CHANGSHA (PROVINCE DU HONAN) [IIe siècle av. J.-C.]

Objets n^os:

112 Coupe à anses, en laque peinte d'un motif de nuages et portant en inscription les caractères «chun, hsing chiu»
H. 7,2 cm, L. 24 cm, l. 17,5 cm
Découverte en 1972 à Changsha (Honan)

113 Coupe à anses, en laque peinte d'un motif de nuages et portant en inscription les caractères «chun hsing chiu»
H. 4,3 cm, L. 17 cm, l. 12,8 cm
Découverte en 1972 à Changsha (Honan)

114 Louche en laque peinte avec motif de nuages
L. 41 cm, largeur de la partie creuse 8,7 cm
Découverte en 1972 à Changsha (Honan)

115 Assiette en laque peinte portant en inscription les caractères « chun hsing shih »
H. 2,9 cm, D. 18,4 cm
Découverte en 1972 à Changsha (Honan)

116 Broderie de type « cheng yun » sur soie damassée jaune représentant des oiseaux affrontés avec motif de losanges
L. 39,6 cm, l. 33,3 cm
Découverte en 1972 à Changsha (Honan)

117 Gaze décorée de motifs imprimés et peints
L. 57,4 cm, l. 41,3 cm
Découverte en 1972 à Changsha (Honan)

118 Marquisette brune fantaisie avec motifs en losanges
L. 51 cm, l. 40 cm
Découverte en 1972 à Changsha (Honan)

119 Peinture polychrome sur soie (copie)
L. 205 cm
Découverte en 1972 à Changsha (Honan)

Objets annexes :

F49 Tombeau des Han occidentaux n° 1 à Mawangtui, Changsha (Province du Honan) [Photographie prise durant les fouilles]

F50 Plan du tombeau des Han occidentaux n° 1 à Mawangtui, Changsha (Province du Honan)

F51 Broderie de type « cheng yun » sur soie damassée jaune représentant des oiseaux affrontés avec motif de losanges (dessin restauré de l'ensemble du motif)

XVII. TOMBEAUX DES HAN OCCIDENTAUX À MAN-TCH'ENG ET TING-HIEN (PROVINCE DE HOPEI) [IIe-Ier siècle av. J.-C.]

120 Linceul de jade cousu d'or, vêtement funéraire de Teou Wan, épouse du Prince Tching de Tchong-chan
L. 172 cm
Découvert en 1968 à Man-tch'eng (Hopei)

121 Oreiller en bronze doré incrusté de jade
L. 41,3 cm
Découvert en 1968 à Man-tch'eng (Hopei)

122 Hallebarde (*ko*) en bronze, à ornement en forme d'oiseau doré
L. 20 cm
Découverte en 1968 à Man-tch'eng (Hopei)

123 Vase à vin (*hou*) en bronze, incrusté d'or et d'argent
H. 59 cm
Découvert en 1968 à Man-tch'eng (Hopei)

124 Vase à vin (*hou*) en bronze, à décor d'écriture d'oiseau, incrustations d'or et d'argent
H. 40 cm
Découvert en 1968 à Man-tch'eng (Hopei)

125 Lampe en bronze en forme de bélier
H. 18,6 cm, L. 23 cm
Découverte en 1968 à Man-tch'eng (Hopei)

126 Lampe en bronze à volet
H. 32,8 cm
Découverte en 1968 à Man-tch'eng (Hopei)

127 Brûle-parfum (*po-chan*), soutenu par un personnage assis sur un animal
H. 32,4 cm
Découvert en 1968 à Man-tch'eng (Hopei)

128-129 Pieds de vase en bronze, ours posé sur un oiseau (2 pièces)
H. 11,4 & 11,7 cm
Découverts en 1968 à Man-tch'eng (Hopei)

130 Aiguille d'acupuncture en or
L. 6,5 cm
Découverte en 1968 à Man-tch'eng (Hopei)

131 Aiguille d'acupuncture en argent
L. 7,1 cm
Découverte en 1968 à Man-tch'eng (Hopei)

132 Miroir en bronze avec motif en entrelacs
D. 17,9 cm
Découvert en 1973 à Ting-hien (Hopei)

133 Disque *Pi* en néphrite verte, décoré d'animaux et d'un anneau
H. 30 cm
Découvert en 1969 à Ting-hien (Hopei)

134 Disque *Pi* en néphrite verte, décoré d'hydres
H. 25,5 cm
Découvert en 1959 à Ting-hien (Hopei)

Objets annexes:

F52 Plans et coupes des tombeaux de Lieou Cheng et de Teou Wan, avec croquis indiquant leur emplacement

F53 Salle centrale de la tombe de Lieou Cheng pendant les fouilles (Photographie)

F54 Vêtement en jade cousu de fil d'or dans l'état où il fut découvert (Photographie)

F55 Inscription du vase en bronze *hou* incrusté d'or et d'argent (Estampage)

F56 Incrustations d'or et d'argent du vase en bronze *hu à* décor d'écriture d'oiseau (Photographie)

F57 Lampe en bronze en forme de bélier (Photographie)

XVIII. TOMBEAUX DES HAN OCCIDENTAUX À CHE-TCHAI-CHAN, TAIN-HING (PROVINCE DU YUN-NAN) [206 av. J.-C.-24 apr. J.-C.]

Objets n^os:

135 Coffret à cauris, à couvercle décoré d'une scène de filage et tissage, bronze
H. 27,5 cm, D. du fond 30,9 cm
Découvert en 1955 à Tsin-ning (Yun-nan)

136 Hache en bronze ornée de deux oiseaux
H. 24 cm
Découverte en 1956 à Tsin-ning (Yun-nan)

137 Plaque d'ornement en bronze, sanglier aux prises avec deux tigres
L. 17,1 cm
Découverte en 1956 à Tsin-ning (Yun-nan)

138 Canard mandarin en bronze
H. 11,2 cm
Découvert en 1956 à Tsin-ning (Yun-nan)

139 Cerf en bronze
H. 15,6 cm
Découvert en 1956 à Tsin-ning (Yun-nan)

140 Paon en bronze
H. 14,4 cm
Découvert en 1956 à Tsin-ning (Yun-nan)

Objets annexes:

F58 Détail de la scène de filage et de tissage du coffret à cauris (Dessin)

F59 Motif des deux oiseaux de la hache en bronze (Dessin)

F60 Ornement en bronze représentant un sanglier aux prises avec deux tigres (Agrandissement photographique)

XIX. VESTIGES CULTURELS DE LA DYNASTIE DES HAN PROVENANT DE LA RÉGION AUTONOME DU HSIN-CHIAN-UIGHUR (Ier-IIe siècle apr. J.-C.)

Objets nos:

141 Gant en brocart avec l'inscription « Yen-nien Yi-cheou »
L. 24 cm
Découvert en 1959 à Min-fong (Sinkiang)

142 Bandes de tissu à motif de grappes de raisin, laine (2 pièces)
L. 22,5-26 cm
Découvertes en 1959 à Min-fong (Sinkiang)

143 Ceinture en laine
L. 29 cm
Découverte en 1959 à Min-fong (Sinkiang)

144 Damas jaune à motifs losangés
L. 24,5 cm
Découvert en 1959 à Min-fong (Sinkiang)

Objets annexes:

F61 L'ancienne « Route de la soie » (Carte)

F62 Site de Ni-ya à Min-fong (Photographie)

XX. FIGURINES, CHARS ET CHEVAUX EN BRONZE TROUVÉS DANS UNE TOMBE DES HAN ORIENTAUX À WOU-WEI (PROVINCE DU KANSOU) (IIe siècle apr. J.-C.)

Objets nos:

145-146 Chevaux en bronze (2 pièces)
H. 36,5-38 cm
Découverts en 1969 à Wou-wei (Kansou)

147 Cavalier en bronze
H. 39 cm
Découvert en 1969 à Wou-wei (Kansou)

148 Cavalier armé d'une hallebarde, bronze
H. 52,3 cm
Découvert en 1969 à Wou-wei (Kansou)

149 Cavalier armé d'une lance, bronze
H. 53 cm
Découvert en 1969 à Wou-wei (Kansou)

150-153 Char de guerre équipé d'une hache, bronze (Char, cheval et deux personnages)
H. du cheval 40 cm, L. du char 33 cm
Découvert en 1969 à Wou-wei (Kansou)

154-157 Char *yao* en bronze (Char, cheval et deux personnages)
H. du cheval 40 cm, H. du char 43,5 cm
Découvert en 1969 à Wou-wei (Kansou)

158-160 Char *tch'ou* en bronze (Char, cheval et personnage)
H. du cheval 38 cm, L. du char 63 cm
Découvert en 1969 à Wou-wei (Kansou)

161 Licorne en bois peint
H. 38,5 cm, L. 59 cm
Découverte en 1959 à Wou-wei (Kansou)

162 Singe en bois
H. 32,5 cm
Découvert en 1957 à Wou-wei (Kansou)

Objets annexes:

F63 Chariots, chevaux et guerriers en bronze découverts à Lei-t'ai (Wou-wei) [Photographie]

LES TROIS ROYAUMES, TSIN DE L'OUEST ET DE L'EST ET DYNASTIES DU SUD ET DU NORD (220-589 apr. J.-C.)

XXI. POTERIES ET PORCELAINES DES TSIN ET DES DYNASTIES DU SUD ET DU NORD, PROVENANT DU TCHÖKIANG, DU KIANGSOU ET DU HONAN (265-589 apr. J.-C.)

Objets n^os:

163 Jarre surmontée de pavillons et de personnages, céladon Tsin de l'Ouest
H. 46,6 cm
Découverte en 1965 à Chao-hing (Tchökiang)

164 Vase à tête de faucon, céladon
Tsin de l'Ouest
H. 17 cm
Découvert en 1964 à Nankin (Kiangsou)

165 Vase à verseur en tête de coq, céladon
Tsin de l'Est
H. 23,5 cm
Découvert en 1967 à Yu-yao (Tchökiang)

166 Vase à embouchure en forme de plat, à huit attaches, céladon
Dynastie du Sud
H. 26 cm
Découvert en 1964 à Jouei-ngan (Tchökiang)

167 Gourde à glaçure jaune, ornée de musiciens et de danseurs
Ts'i du Nord
H. 20,5 cm
Découverte en 1971 à Ngan-yang (Honan)

168 Jarre à glaçure jaune et coulées vert foncé, à quatre attaches
Ts'i du Nord
H. 23,5 cm
Découverte en 1958 à Pou-yang (Honan)

DYNASTIE DES SOUEI (581-618 apr. J.-C.)

XXII. TOMBEAU DE TCHANG TCH'ENG DE LA DYNASTIE DES SOUEI À NGAN-YANG (PROVINCE DU HONAN) [595 apr. J.-C.]

Objets n^os :

169 Modèle de meule à décortiquer, en terre cuite
H. 11 cm, D. de la meule 25 cm
Découvert en 1959 à Ngan-yang (Honan)

170 Figurine représentant une femme portant une pelle, en terre cuite
H. 23 cm
Découverte en 1959 à Ngan-yang (Honan)

171 Figurine représentant une femme tenant un van, en terre cuite
H. 16 cm
Découverte en 1959 à Ngan-yang (Honan)

172 Groupe de personnes, porcelaine blanche à glaçure noire
H. 71 cm
Découvert en 1959 à Ngan-yang (Honan)

173-180 Musiciennes en terre cuite peinte (8 pièces)
H. 17,2-19 cm
Découvertes en 1959 à Ngan-yang (Honan)

DYNASTIE DES T'ANG (618-907 apr. J.-C.)

XXIII. INVESTIGATIONS ET FOUILLES SUR L'EMPLACEMENT DE L'ANTIQUE CAPITALE DES T'ANG, TCH'ANG-NGAN, À SI-NGAN (PROVINCE DU CHENSI)

(Exposition d'objets d'or et d'argent ayant appartenu à la dynastie des T'ang et découverts en 1970 à Ho-kia-ts'ouen)

Objets n^os :

181 Pot en argent à décor doré d'oiseaux et de perroquets
H. 24,3 cm, D. de l'embouchure 12,3 cm

182 Bol en argent à couvercle avec motif floral
H. 11,4 cm, D. de l'embouchure 21,9 cm

183 Boîte en argent à décor doré de fleurs et de cerfs ailés
H. 2 cm, D. 6 cm

184 Tasse octogonale en or ornée de personnages
H. 5,4 cm, D. de l'embouchure 7×6,3 cm

185 Bol en or avec pétales de lotus au repoussé et ciselures
H. 5,5 cm, D. de l'embouchure 13,5 cm

186 Serrure d'argent à motif floral doré
L. 13,7 cm

Objets annexes :

F64 Cité de Tch'ang-ngan de la dynastie des T'ang (Carte)

F65 Vestiges du Han-yuan-tien (salle d'audience) [Photographie]

F66 Plan des ruines du Han-yuan-tien (salle d'audience)

F67 Reconstitution du Han-yuan-tien (salle d'audience) [Dessin]

F68 Motif de fleurs et de cerfs ailés de la boîte en argent (Dessin)

F69 Motif de pétales de lotus du bol en or (Dessin)

XXIV. VESTIGES CULTURELS DE LA DYNASTIE DES T'ANG PROVENANT DE LA RÉGION AUTONOME DU HSIN-CHIAN-UIGHUR (VIIe-VIIIe siècle apr. J.-C.)

Objets n^os :

187 Brocart avec fleurs et oiseaux
L. 38,2 cm
Découvert en 1968 à Tourfan (Sinkiang)

188 Brocart orné de deux oiseaux affrontés
L. 26 cm
Découvert en 1969 à Tourfan (Sinkiang)

189 Brocart orné de personnages buvant
L. 12,8 cm
Découvert en 1969 à Tourfan (Sinkiang)

190 Gaze de soie jaune avec motif au batik d'oiseaux affrontés
L. 57 cm
Découverte en 1968 à Tourfan (Sinkiang)

191 Titre de propriété foncière de la dynastie des T'ang : famille princière de Ning Ho-tsai, district de Kaochang
29 cm × 82,3 cm
Découvert en 1964 à Tourfan (Sinkiang)

192 Reconnaissance de dette signée par Pai Houai-lo
29 cm × 43 cm
Découverte en 1964 à Tourfan (Sinkiang)

193-194 Tchia-o'tzu (raviolis) [2 pièces]
L. 5-6 cm
Découverts en 1960 à Tourfan (Sinkiang)

Objets annexes :

F70 Vestiges de l'antique cité de Kaochang à Tourfan (Photographie)

XXV. VESTIGES CULTURELS DE LA DYNASTIE DES T'ANG PROVENANT DE LA PROVINCE DU CHENSI (618-907 apr. J.-C.)

Objets n^os :

195 Cheval en terre cuite trois couleurs
H. 80 cm, L. 82,5 cm
Découvert en 1971 à K'ien-hien (Chensi)

196 Cheval en terre cuite trois couleurs
H. 28 cm
Découvert en 1962 à K'ien-hien (Chensi)

197 Cheval en terre cuite à glaçure jaune
H. 20,1 cm
Découvert en 1962 à K'ien-hien (Chensi)

198 Chameau bâté en terre cuite trois couleurs
H. 47,5 cm, L. 40 cm
Découvert en 1959 à Si-ngan (Chensi)

199 Chamelier en terre cuite trois couleurs
H. 29,7 cm
Découvert en 1959 à Si-ngan (Chensi)

200 Personnage féminin en terre cuite trois couleurs
H. 42 cm
Découvert en 1959 à Si-ngan (Chensi)

201 Personnage féminin en terre cuite trois couleurs
H. 45 cm
Découvert en 1959 à Si-ngan (Chensi)

202 Cavalier en terre cuite peinte
H. 30,5 cm
Découvert en 1962 à K'ien-hien (Chensi)

203 Bol en terre cuite trois couleurs
H. 7,4 cm, D. de l'embouchure 17,2 cm
Découvert en 1962 à K'ien-hien (Chensi)

204 Assiette creuse en terre cuite trois couleurs
H. 2,7 cm, D. de l'embouchure 15 cm
Découverte en 1962 à K'ien-hien (Chensi)

205 Bol en terre cuite à glaçure verte
H. 8 cm, D. de l'embouchure 13,7 cm
Découvert en 1962 à K'ien-hien (Chensi)

206 Vase en coupe, porcelaine blanche
H. 10,5 cm
Découvert en 1955 à Si-ngan (Chensi)

207 Coupe sur pied élevé à décor floral appliqué, porcelaine
H. 23 cm
Découverte en 1956 à Si-ngan (Chensi)

208 Miroir en bronze orné d'oiseaux et d'animaux
D. 21,5 cm
Découvert en 1955 à Si-ngan (Chensi)

209 Demoiselles d'honneur incisées sur le sarcophage extérieur en pierre de la Princesse Yong-t'aï (Estampages) [2 pièces]
136 cm × 81 cm
Les originaux ont été découverts en 1962 à K'ien-hien (Chensi)

XXVI PORCELAINES T'ANG DESTINÉES À L'EXPORTATION ET DÉCOUVERTES À NINGPO (PROVINCE DU TCHÖ-KIANG) [IXe siècle apr. J.-C.]

Objets n^os :

210 Aiguière en céladon, céramique de Yue
H. 25,3 cm, D. de l'embouchure 11,1 cm
Découverte en 1973 à Ningpo (Tchö-kiang)

211 Coupe en forme de bégonia, céladon, céramique de Yue
H. 4,4 cm, D. du fond 5,2 cm
Découverte en 1974 à Ningpo (Tchö-kiang)

212 Tasse à thé sur un support, céramique de Yue
H. de la tasse 4,5 cm, D. de l'embouchure 11,7 cm ; H. du support 3,5 cm, D. 14,6 cm
Découverte en 1973 à Ningpo (Tchökiang)

213 Aiguière décorée de cerfs et recouverte d'une glaçure incolore, céramique de Ch'ang-sha
D. de la base 10 cm, H. 19 cm
Découverte en 1973 à Ningpo (Tchökiang)

CINQ DYNASTIES ET DYNASTIE DES SONG (907-1279 apr. J.-C.)

XXVII. PORCELAINES DE LA DYNASTIE DES SONG PROVENANT DES PROVINCES DE HOPEI, TCHÖ-KIANG, NGANHOUEI ET CHENSI (960-1279 apr. J.-C.)

Objets n^os :

214 Brûle-parfum à cinq pieds, céramique de Ting
H. 24,1 cm
Découvert en 1969 à Ting-hien (Hopei)

215 Vase à eau « Kundika » à décor gravé, céramique de Ting
H. 60,5 cm
Découvert en 1969 à Ting-hien (Hopei)

216 Vase à motif floral incisé, à couvercle en argent, céramique de Ting
H. 19,8 cm
Découvert en 1969 à Ting-hien (Hopei)

217 Conque en porcelaine, céramique de Ting
H. 19,8 cm
Découverte en 1969 à Ting-hien (Hopei)

218 Verseuse en forme de bateau, céramique de Long-ts'iuan
L. 17,3 cm
Découverte en 1956 à Long-ts'iuan (Tchö-kiang)

219 Brûle-parfum tripode, céramique de Long-ts'iuan
H. 12,4 cm
Découvert en 1954 à Jouei-ngan (Tchökiang)

220 Pot à vin Ying-ts'ing avec réchauffoir
H. du pot 25,8 cm, H. du réchauffoir 14 cm
Découvert en 1963 à Sou-song (Nganhouei)

221 Brûle-parfum tripode, céramique de Yao-tcheou
H. 27 cm
Découvert en 1960 à Lan-t'ien (Chensi)

222 Oreiller avec motif de pêche, céramique de Ts'eu-tcheou
L. 28,8 cm
Découvert en 1955 à Hing-t'ai (Hopei)

DYNASTIES LEAO, KIN ET YUAN (916-1368 apr. J.-C.)

XXVIII. STATUETTES D'ACTEURS, EN TERRE CUITE, DES DYNASTIES YUAN, PROVENANT DE TSIAO-TSONO (HONAN) [XIVe siècle apr. J.-C.]

223-225 Statuettes d'acteurs et de danseurs, terre cuite (3 pièces)
H. 37-39,2 cm
Découvertes en 1963 à Tsiao-tsono (Honan)

XXIX. PORCELAINES DE LA DYNASTIE YUAN DÉCOUVERTES DANS LA PROVINCE DU HOPEI ET DANS LA BANLIEUE DE PÉKIN (1271 - 1368 apr. J.-C.)

Objets n^os :

226 Vase à couvercle bleu et blanc, à décor floral
H. 66 cm
Découvert en 1961 dans le district de Hai-tien (Pékin)

227 Potiche à couvercle, à motif blanc de dragons, porcelaine « bleu et blanc »
H. 51,5 cm
Découverte en 1964 à Pao-ting (Hopei)

228 Aiguière à décor floral, porcelaine « bleu et blanc»
H. 26,5 cm
Découverte en 1964 à Pao-ting (Hopei)

229 Statuette *Ying-ts'ing* de Kouan-Yin
H. 66 cm
Découverte en 1955 dans le quartier ouest de Pékin

230 Porte-pinceau *Ying-ts'ing*
L. 18 cm
Découvert en 1962 dans le quartier ouest de Pékin

231 Jarre décorée de deux phénix noirs sur fond blanc, porcelaine
H. 36 cm
Découverte en 1970 à Fang-chan, Pékin

232 Amphore avec pied, céramique de Chun
H. 63,8 cm, D. de l'embouchure 15 cm
Découverte en 1972 dans le quartier ouest de Pékin

233 Brûle-parfum en terre cuite à émaux trois couleurs
H. 36 cm
Découvert en 1964 dans le district Hai-tien de Pékin

Objets annexes :

F71 Plan schématique de Ta-Fou, capitale de la dynastie des Yuan

ANNEXE B

EXPOSITION DES DÉCOUVERTES ARCHÉOLOGIQUES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

EVALUATION DÉTAILLÉE DES OBJETS DE L'EXPOSITION

TABLEAU DES VALEURS PAR CATÉGORIE D'ARTICLES

Article	*Quantité*	*Evaluation (Renminbi : Yuan)*
Objets d'exposition	233	449 973 000
Dessins	6	10 000
Photographies	26	7 000
Diagrammes, estampages et moulages	39	10 000
	TOTAL	450 000 000

N°	Objet	Valeur en yuan
1	Crâne de l'homme de Pékin (moulage)	500
2	Coup de poing (utilisé par l'homme de Pékin)	13 000
3	Racloir en silex (utilisé par l'homme de Pékin)	13 000
4	Racloir en quartz veiné (utilisé par l'homme de Pékin)	13 000
5	Motte de terre portant des traces de combustion (attestant que l'homme de Pékin connaissait l'usage du feu)	13 000
6	Os calciné (attestant que l'homme de Pékin connaissait l'usage du feu)	13 000
7	Pierre portant des traces de combustion (attestant que l'homme de Pékin connaissait l'usage du feu)	13 000
8	Hache en pierre	13 000
9	Ciseau en pierre	13 000
10	Herminette en pierre	13 000
11	Harpon en os	13 000
12	Pointe de flèche en os	13 000
13	Epingle à cheveux en os	13 000
14	Aiguille en os	13 000
15	Fusaïole en pierre	13 000
16	Coupe en terre cuite (avec empreintes de tissu sur le fond)	300 000
17	Coupe en terre cuite (avec empreintes de natte sur le fond)	300 000
18	Vase en terre cuite à motif d'empreintes d'ongle	50 000
19	Amphore à deux anses et fond pointu	90 000
20	Bassin en terre cuite peint de visages humains	4 800 000
21	Bol en terre cuite peint de motifs triangulaires	250 000
22	Cruche à étranglement en terre cuite peinte	600 000
23	Jarre en terre cuite peinte de quatre cercles et motifs géométriques	375 000
24	Bassin en terre cuite peinte à motif linéaire	375 000
25	Amphore en terre cuite peinte à fond plat	3 750 000
26	Hache perforée en pierre	25 000
27	Couteau à sept trous en pierre	75 000
28	Herminette à gradin en pierre	45 000
29	Houe en pierre	25 000
30	Anneau fendu *(kiue)* en jade blanc	25 000
31	Demi-anneau *(houang)* en néphrite verte	25 000
32	Coupe en terre cuite peinte	1 500 000
33	Pot en terre cuite peinte, décor de pétales de fleur géométrisés	750 000
34	Bassin, en terre cuite peinte, motif d'étoiles à huit branches	1 500 000
35	Aiguière tripode *(kouei)*, poterie rouge	250 000
36	Aiguière tripode *(kouei)*, poterie blanche	250 000
37	Verseuse *(ho)*, poterie blanche	250 000
38	Coupe sur pied élevé, poterie noire	1 250 000
39	Tasse à col long et deux anses, poterie noire	750 000
40	Coupe à pied *(teou)*, poterie noire à paroi mince coquille d'œuf	1 250 000
41	Marmite tripode *(ting)*, poterie noire	125 000

N°	Objet	Valeur en yuan
42	Vase tripode à cuire *(ping)* en bronze, décoré de masques d'animal	500 000
43	Bassin à eau *(p'an)* en bronze, décoré de dragons *(k'ouei)*	750 000
44	Vase tripode à vin *(kia)* en bronze, décoré de masques d'animal	750 000
45	Vase à vin *(lei)*, en bronze, décoré de masques d'animal	2 500 000
46	Vase à vin *(tsiue)* en bronze, décoré de masques d'animal	75 000
47	Vase à vin *(kou)* en bronze, décoré de masques d'animal	75 000
48	Vase à vin *(tsouen)* à large embouchure, proto-porcelaine	5 000 000
49	Extrémité de hallebarde *(ko)*, en néphrite gris-vert	1 250 000
50	Vase à vin *(yeou)* en bronze, fait par « Pei Kan (?) »	1 500 000
51	Vase à cuire *(ting)* en bronze, dédié au Père Ki (« Fou Ki »)	2 000 000
52	Vase à vin tripode *(kia)* en bronze, dédié à la Mère Ya (« Mou Ya »)	1 875 000
53-54	Os oraculaires inscrits (deux pièces)	5 000 000
55	Vase à vin *(yeou)* en forme de hibou, bronze	2 000 000
56	Vase à vin *(kouang)* en bronze, à décor de dragons	18 000 000
57	Vase à vin *(tsouen)* en bronze, décoré de masques d'animal	12 500 000
58	Vase à vin tripode *(kia)* en bronze, à décor de masques d'animal	7 500 000
59	Vase rectangulaire à cuire *(ting)* en bronze, décoré de visages humains	24 000 000
60	Vase à vin carré *(tsouen)* en bronze, décoré de masques d'animal	15 000 000
61	Vase à aliments *(kouei)* en bronze, portant l'inscription « Yo »	15 000 000
62	Vase à vin *(tsouen)* en bronze, portant l'inscription « Fou »	15 000 000
63	Vase à aliments *(kouei)* en bronze, fait pour « Yo Fou Kouei »	1 250 000
64	Vase à vin *(yeou)* en bronze, portant l'inscription « Che-fa »	2 000 000
65	Vase à vin *(kouang)* en bronze, dédié à « Je Ki »	18 000 000
66	Vase à vin carré *(tsouen)* en bronze, dédié à « Je Ki »	7 500 000
67	Vase à rituel carré *(yi)* en bronze, dédié à « Je Ki »	8 750 000
68	Verseuse à long bec *(ho)* en bronze, couvercle en forme d'oiseau	2 500 000
69	Vase à vin *(hou)* en bronze, fait par « Ki Fou »	12 500 000
70	Vase à vin *(lei)* en bronze, à décor de dragons *kouei*	2 500 000
71	Vase à vin *(yeou)* en bronze fait par « Kung »	3 750 000
72	Vase à aliments *(kouei)* en bronze, stylisation de masques d'animal	3 750 000
73	Jarre à trois anses, proto-porcelaine	125 000
74	Vase à vin *(tsouen)* à deux anses, proto-porcelaine	500 000
75-83	Carillon *(pien-tchong)* en bronze du Marquis de Ts'ai (9 pièces)	5 000 000
84	Vase rituel *(ting)* en bronze en forme d'animal sacrificiel	5 000 000
85	Vase à vin carré *(hou)* en bronze, à décor de dragons entrelacés	5 000 000
86	Cuve à eau lustrale *(kieu)* à décor d'hydres entrelacées	3 750 000
87	Heurtoir en bronze décoré d'hydres entrelacées et d'un phénix	2 500 000

N°	Objet	Valeur en yuan
88	Tuile terminale semi-circulaire, à décor de masques d'animal	13 000
89	Tuile semi-cylindrique à décor de cigales	13 000
90	Moule pour deux faucilles, fer	250 000
91	Moule et noyaux pour hache, fer (trois pièces)	500 000
92	Epée en bronze avec motifs en losange	750 000
93	Boucle de ceinture en fer incrustée d'or et d'argent	250 000
94	Col de vase en bronze incrusté d'or et d'argent	13 000
95	Ornement d'arbalète en bronze incrusté d'argent	500 000
96	Aiguière en bronze, couvercle formant tête d'aigle	5 000 000
97	Modèle original en terre cuite pour la confection de moules de tête d'animal	125 000
98	Modèle original en terre cuite pour la confection de moules de masque d'animal	125 000
99	Moules pour un tigre, terre cuite (3 pièces)	250 000
100	Mesure en terre cuite	1 500 000
101	Poids en bronze	750 000
102	Tuile terminale portant inscription de douze caractères	500 000
103	Brique estampée, décor de scène de chasse	200 000
104	Tuile terminale avec motif de nuages	13 000
105	Tuile terminale avec motif de nuages	13 000
106	Garniture en bronze	50 000
107	Garniture en bronze	50 000
108	Femme assise, figure en terre cuite	3 610 000
109	Mécanisme de la clé d'une arbalète, en bronze	250 000
110	Pointes de flèches en bronze (10 pièces)	75 000
111	Lampes en bronze à soc en forme de patte palmée	500 000
112	Coupe à anses, en laque peinte d'un motif de nuages et portant en inscription les caractères « chun hsing chiu »	1 500 000
113	Coupe à anses en laque peinte d'un motif de nuages et portant en inscription les caractères « chun hsing chiu »	1 000 000
114	Louche en laque peinte avec motif de nuages	1 500 000
115	Assiette en laque peinte portant en inscription les caractères « chun hsing shih »	1 500 000
116	Broderie de type « cheng yun » sur soie damassée jaune, représentant des oiseaux affrontés avec motif de losanges	500 000
117	Gaze décorée de motifs imprimés et peints	400 000
118	Marquisette brune fantaisie avec motifs en losanges	400 000
119	Peinture polychrome sur soie (copie)	250 000
120	Linceul de jade cousu d'or, vêtement funéraire de Teou Wan, épouse du prince Tching de Tchong-chan	44 000 000
121	Oreiller en bronze doré incrusté de jade	1 250 000
122	Hallebarde *(ko)* en bronze, à ornement en forme d'oiseau doré	250 000
123	Vase à vin *(hou)* en bronze, incrusté d'or et d'argent	18 000 000
124	Vase à vin *(hou)* en bronze, à décor d'écriture d'oiseau, incrustations d'or et d'argent	24 000 000
125	Lampe en bronze en forme de bélier	1 000 000
126	Lampe en bronze à volet	1 000 000

N°	Objet	Valeur en yuan
127	Brûle-parfum *(po-chan)* soutenu par un personnage assis sur un animal	2 500 000
128-129	Pieds de vase en bronze, ours posé sur un oiseau (2 pièces)	1 250 000
130	Aiguille d'acupuncture en or	50 000
131	Aiguille d'acupuncture en argent	50 000
132	Miroir en bronze avec motif en entrelacs	100 000
133	Disque *Pi* en néphrite verte, décoré d'animaux et d'un anneau	2 500 000
134	Disque *Pi* en néphrite verte, décoré d'hydres	2 500 000
135	Coffret à cauris, à couvercle décoré d'une scène de filage et tissage, bronze	6 250 000
136	Hache en bronze ornée de deux oiseaux	1 000 000
137	Plaque d'ornement en bronze, sanglier aux prises avec deux tigres	750 000
138	Canard mandarin en bronze	250 000
139	Cerf en bronze	250 000
140	Paon en bronze	250 000
141	Gant en brocart avec l'inscription « Yen-nien Yi-cheou »	13 000
142	Bandes de tissu à motif de grappes de raisins, laine (2 pièces)	13 000
143	Ceinture en laine	13 000
144	Damas jaune à motifs losangés	13 000
145-146	Chevaux en bronze (2 pièces)	2 000 000
147	Cavalier en bronze	1 500 000
148	Cavalier armé d'une hallebarde, bronze	1 500 000
149	Cavalier armé d'une lance, bronze	1 500 000
150-153	Char de guerre équipé d'une hache, bronze (char, cheval et deux personnages)	3 750 000
154-157	Char *yao* en bronze (char, cheval et deux personnages)	3 750 000
158-160	Char *tch'ou* en bronze (char, cheval et personnage)	3 000 000
161	Licorne en bois peint	500 000
162	Singe en bois	250 000
163	Jarre surmontée de pavillons et de personnages, céladon	1 500 000
164	Vase à tête de faucon, céladon	750 000
165	Vase à verseur en tête de coq, céladon	375 000
166	Vase à embouchure en forme de plat à huit attaches, céladon	375 000
167	Gourde à glaçure jaune, ornée de musiciens et de danseurs	1 150 000
168	Jarre à glaçure jaune et coulées vert foncé, à quatre attaches	750 000
169	Modèle de meule à décortiquer, en terre cuite	150 000
170	Figurine représentant une femme portant une pelle, en terre cuite	13 000
171	Figurine représentant une femme tenant un van, en terre cuite	25 000
172	Groupe de personnes, porcelaine blanche à glaçure noire	375 000
173-180	Musiciennes en terre cuite peintes (8 pièces)	100 000
181	Pot en argent à décor doré d'oiseaux et de perroquets	12 000 000
182	Bol en argent à couvercle avec motif floral	1 250 000
183	Boîte en argent à décor doré de fleurs et de cerfs ailés	1 000 000
184	Tasse octogonale en or, ornée de personnages	2 500 000
185	Bol en or avec pétales de lotus au repoussé et ciselures	6 000 000
186	Serrure d'argent à motif floral doré	250 000

N°	Objet	Valeur en yuan
187	Brocart avec fleurs et oiseaux	13 000
188	Brocart orné de deux oiseaux affrontés	13 000
189	Brocart orné de personnages buvant	13 000
190	Gaze de soie jaune avec motif au batik d'oiseaux affrontés	13 000
191	Titre de propriété foncière de la dynastie des T'ang: famille princière de Ning Ho-tsai, district de Kaochang	50 000
192	Reconnaissance de dette signée par Pai Houai-lo	50 000
193-194	Tchia-o'tzu (raviolis). [2 pièces]	13 000
195	Cheval en terre cuite trois couleurs	150 000
196	Cheval en terre cuite trois couleurs	125 000
197	Cheval en terre cuite à glaçure jaune	125 000
198	Chameau bâté en terre cuite trois couleurs	125 000
199	Chamelier en terre cuite trois couleurs	125 000
200	Personnage féminin en terre cuite trois couleurs	250 000
201	Personnage féminin en terre cuite trois couleurs	250 000
202	Cavalier en terre cuite peinte	50 000
203	Bol en terre cuite trois couleurs	50 000
204	Assiette creuse en terre cuite trois couleurs	38 000
205	Bol en terre cuite à glaçure verte	25 000
206	Vase en coupe, porcelaine blanche	375 000
207	Coupe sur pied élevé à décor floral appliqué, porcelaine	625 000
208	Miroir en bronze orné d'oiseaux et d'animaux	200 000
209	Demoiselles d'honneur incisées sur le sarcophage extérieur en pierre de la Princesse Yong-t'aï (Estampage) [2 pièces]	2 500
210	Aiguière en céladon, céramique de Yue	100 000
211	Coupe en forme de bégonia, céladon, céramique de Yue	100 000
212	Tasse à thé sur un support, céramique de Yue	500 000
213	Aiguière décorée de cerfs et recouverte d'une glaçure incolore, céramique de Ch'ang-sha	100 000
214	Brûle-parfum à cinq pieds, céramique de Ting	750 000
215	Vase à eau « Kundika » à décor gravé, céramique de Ting	12 000 000
216	Vase à motif floral incisé, à couvercle en argent, céramique de Ting	250 000
217	Conque en porcelaine, céramique de Ting	1 000 000
218	Verseuse en forme de bateau, céramique de Long-ts'iuan	500 000
219	Brûle-parfum tripode, céramique de Long-ts'iuan	500 000
220	Pot à vin Ying-Ts'ing avec réchauffoir	375 000
221	Brûle-parfum tripode, céramique de Yao-tcheou	2 000 000
222	Oreiller avec motif de pêche, céramique de Ts'eu-tcheou	125 000
223-225	Statuettes d'acteurs et de danseurs, terre cuite (3 pièces)	75 000
226	Vase à couvercle bleu et blanc, décor floral	3 750 000
227	Potiche à couvercle, à motif blanc de dragons, porcelaine « bleu et blanc »	5 000 000
228	Aiguière à décor floral, porcelaine « bleu et blanc »	750 000
229	Statuette *Ying-ts'ing* de Kouan-Yin	5 000 000
230	Porte-pinceau *Ying-ts'ing*	250 000
231	Jarre décorée de deux phénix noirs sur fond blanc, porcelaine	360 000

N°	Objet	Valeur en yuan
232	Amphore avec pied, céramique de Chun	4 000 000
233	Brûle-parfum en terre cuite à émaux trois couleurs	75 000
	TOTAL	449 973 000

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secrctariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A — ANNEXE A

No. 554. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT COLOMBO ON 5 AUGUST 1949[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED[1] (WITH ANNEX). LONDON, 29 APRIL 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

I

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the High Commissioner for Sri Lanka

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

29 April 1976

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between official delegations which took place in London between 21 April and 2 May 1975, concerning the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ceylon for Air Services between and beyond their respective territories, signed at Colombo on 5 August 1949[3] as amended by the Exchanges of Notes of 15 May 1969[4] and 26 January 1972.[5]

In accordance with the decisions reached during these discussions I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that the Agreement as amended be further amended by substituting for the Schedule thereto the revised Schedule annexed to this Note.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Sri Lanka I have the honour to suggest that this Note with its Annex and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I have the honour to be Your Excellency's obedient Servant

(for the Secretary of State)
A. C. BUXTON

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 35, p. 137, and annex A in volumes 700 and 834.
[2] Came into force on 29 April 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 35, p. 137.
[4] *Ibid.*, vol. 700, p. 320.
[5] *Ibid.*, vol. 834, p. 312.

ANNEX

SCHEDULE

I. *Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom*

1. Points in the United Kingdom - intermediate points - Colombo - points beyond.
2. Hong Kong - one intermediate point - Colombo - Seychelles - Nairobi - Johannesburg.

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

II. *Routes to be operated by the designated airline or airlines of Sri Lanka*

1. Points in Sri Lanka - intermediate points - London.
2. Colombo - one intermediate point - Hong Kong - Tokyo.

The designated airline or airlines of Sri Lanka may on any or all flights omit calling at any of the above points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of Sri Lanka.

II

The High Commissioner for Sri Lanka to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

HIGH COMMISSION FOR THE REPUBLIC OF SRI LANKA (CEYLON)
LONDON

29th April, 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the proposal in the above Note is acceptable to the Government of Sri Lanka who therefore agrees that the Note with its Annex and this reply to it shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

V. L. B. MENDIS
High Commissioner for the Republic of Sri Lanka

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 554. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À COLOMBO LE 5 AOÛT 1949[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[1] (AVEC ANNEXE). LONDRES, 29 AVRIL 1976

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

I

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth au Haut Commissaire pour Sri Lanka

SECRÉTARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET AUX AFFAIRES DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 29 avril 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre délégations officielles qui ont eu lieu à Londres du 21 avril au 2 mai 1975 au sujet de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Ceylan relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Colombo le 5 août 1949[3], et modifié par les échanges de notes du 15 mai 1969[4] et du 26 janvier 1972[5].

Conformément aux décisions auxquelles ont abouti ces entretiens, je propose, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, de modifier une nouvelle fois l'Accord en remplaçant l'annexe actuelle par l'annexe révisée jointe à la présente note.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Sri Lanka, je propose que la présente note ainsi que son annexe et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat):
A. C. BUXTON

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. *Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Royaume-Uni*

1. Points situés au Royaume-Uni - points intermédiaires - Colombo - points situés au-delà.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 35, p. 137, et annexe A des volumes 700 et 834
[2] Entré en vigueur le 29 avril 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 35, p. 137.
[4] *Ibid.*, vol. 700, p. 321.
[5] *Ibid.*, vol. 834, p. 313.

2. Hong-kong - un point intermédiaire - Colombo - Seychelles - Nairobi - Johannesburg.

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Royaume-Uni pourront décider qu'au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci leurs aéronefs ne feront pas escale à certains des points susmentionnés, sous réserve que les services convenus sur lesdites routes partent d'un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.

II. *Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par Sri Lanka*

1. Points situés à Sri Lanka - points intermédiaires - Londres.
2. Colombo - un point intermédiaire - Hong-kong - Tokyo.

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par Sri Lanka pourront décider qu'au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci leurs aéronefs ne feront pas escale à certains des points susmentionnés, sous réserve que les services convenus sur lesdites routes partent d'un point situé sur le territoire de Sri Lanka.

II

Le Haut Commissaire pour Sri Lanka au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth

HAUT COMMISSARIAT POUR LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA (CEYLAN)
LONDRES

Le 29 avril 1976

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous informer que le Gouvernement de Sri Lanka accepte la proposition contenue dans la note susmentionnée et considérera cette note et l'annexe qui y est jointe ainsi que la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à dater de ce jour.

Veuillez agréer, etc,

V. L. B. MENDIS
Haut Commissaire pour la République de Sri Lanka

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 6465. CONVENTION ON THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958[1]

OBJECTION to the reservation in respect of article 9 made upon accession by Mongolia[2]

Notification received on:

10 January 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

"The views of the United Kingdom Government regarding reservations and declarations made in connection with this Convention were set out in the letter of the 5th of November 1959 from the Permanent Representative of the United Kingdom to the Secretary-General of the United Nations.

The United Kingdom Government now desire to place on record their formal objection to the reservation by the Government of Mongolia concerning Article 9 of this Convention."

Registered ex officio *on 10 January 1977.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 751, 752, 767, 771, 786, 807, 814, 883, 896, 897, 901, 905, 907, 917, 943, 952, 968, 973, 998, 1023 and 1025.

[2] *Ibid.*, vol. 1025, p. 370.

N° 6465. CONVENTION SUR LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958[1]

OBJECTION à la réserve concernant l'article 9 formulée lors de l'adhésion par la Mongolie[2]

Notification reçue le:

10 janvier 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni a fait connaître ses vues concernant les réserves et les déclarations faites à propos de la Convention sur la haute mer dans la lettre en date du 5 novembre 1959 que le Représentant permanent du Royaume-Uni a adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Le Gouvernement du Royaume-Uni souhaite par la présente faire part de son objection officielle à la réserve formulée par le Gouvernement mongol au sujet de l'article 9 de ladite Convention.

Enregistré d'office le 10 janvier 1977.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 767, 771, 786, 807, 814, 883, 896, 897, 901, 905, 907, 917, 943, 952, 968, 973, 998, 1023 et 1025.

[2] *Ibid.*, vol. 1025, p. 370.

No. 6886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE PROTOCOL CONCERNING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON 6 AUGUST 1914. LONDON, 17 APRIL 1963[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE EXCHANGE OF LETTERS OF 29 AUGUST 1975[3] CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A REPRESENTATIVE ASSEMBLY FOR THE NEW HEBRIDES. LONDON, 15 JUNE 1976

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

N° 6886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX NOUVELLES-HÉBRIDES SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914. LONDRES, 17 AVRIL 1963[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ÉCHANGE DE LETTRES DU 29 AOÛT 1975[3] CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ASSEMBLEE REPRÉSENTATIVE AUX NOUVELLES-HÉBRIDES. LONDRES, 15 JUIN 1976

Textes authentiques: anglais et francais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

I

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the French Chargé d'Affaires ad interim at London

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON, S.W.1

15 June 1976

Sir

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic about the Exchange of Notes of 29 August 1975[3] concerning the establishment of a Representative Assembly in the New Hebrides, and to propose the following amendment to the said Exchange of Notes.

In Article 17 of the Schedule the present provision shall be numbered "1", and the following new paragraph shall be inserted immediately thereafter:

> "2. The Assembly shall be regarded as constituted in accordance with this Schedule notwithstanding any vacancy in its membership, and its proceedings shall be valid notwithstanding that the seat of a member who took part in them subsequently becomes vacant."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295, and annex A in volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951 and 1001.

[2] Came into force on 15 June 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1001, p. 417.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 295, et annexe A des volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951 et 1001.

[2] Entré en vigueur le 15 juin 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, p. 417.

constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,

R. H. G. EDMONDS
(For the Secretary of State)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères et du Commonwealth au Chargé d'affaires a.i. de la France à Londres

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES, S.W.1

Le 15 juin 1976

Monsieur le Chargé d'affaires a.i.,

[*Voir note II*]

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:
R. H. G. EDMONDS

II

Le Chargé d'Affaires a.i. de la France à Londres au Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères et du Commonwealth

Londres, le 15 juin 1976

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit:

«Monsieur le Chargé d'affaires a.i.,

« J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République française concernant l'échange de lettres du 29 août 1975[1] relatif à l'établissement d'une Assemblée représentative aux Nouvelles-Hébrides et j'ai l'honneur de proposer que la modification suivante soit apportée à l'échange de lettres précité:

« L'article 17 de l'annexe devient le premier paragraphe d'un nouvel article 17 dont le deuxième paragraphe est rédigé comme suit:

« L'Assemblée sera considérée comme valablement constituée au regard des dispositions de la présente annexe nonobstant toute vacance de siège et ses délibérations seront valables même si le siège de l'un des membres qui y a participé est ultérieurement déclaré vacant. »

« Si la proposition ci-dessus reçoit l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent l'accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. »

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République française qui, dans ces conditions,

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, p. 417.

approuve la suggestion de Votre Excellence que sa note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

J. M. BOUCHAUD
Chargé d'Affaires a.i.

[TRANSLATION [1]—TRADUCTION [2]]

London, 15 June 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the above proposal meets with the approval of the Government of the French Republic, who therefore agree that Your Excellency's note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. M. BOUCHAUD
Chargé d'Affaires a.i.

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961[1]

OBJECTION to the declaration made upon accession by Democratic Yemen[2]

Notification received on:

12 January 1977

ISRAEL

"That instrument contains a statement of a political character by the Government of Democratic Yemen in respect to Israel. In the view of the Government of Israel, this is not the proper place for making such political pronouncements which are, moreover, in flagrant contradiction to the principles, objects and purposes of the Organization. That pronouncement by the Government of Democratic Yemen cannot in any way affect whatever obligations are binding upon Democratic Yemen under general international law or under particular treaties.

The Government of Israel will, insofar as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of Democratic Yemen an attitude of complete reciprocity."

Registered ex officio *on 12 January 1977.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028 and 1031.

[2] *Ibid.*, vol. 1028, p. 443.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961[1]

OBJECTION à la déclaration formulée lors de l'adhésion par le Yémen démocratique

Notification reçue le:

12 janvier 1977

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Cet instrument contient une déclaration de caractère politique faite par le Gouvernement du Yémen démocratique au sujet d'Israël. De l'avis du Gouvernement israélien, la présente Convention ne saurait se prêter à des déclarations politiques de cette nature, déclarations qui sont, en outre, en contradiction flagrante avec les principes, l'objet et les buts de l'Organisation. Cette déclaration du Gouvernement du Yémen démocratique ne peut aucunement affecter les obligations qui incombent au Yémen démocratique, en vertu du droit international général ou de traités particuliers.

En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera à l'égard du Gouvernement du Yémen démocratique une attitude d'entière réciprocité.

Enregistré d'office le 12 janvier 1977.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028 et 1031.

[2] *Ibid.*, vol. 1028, p. 443.

No. 8737. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE AVAILABILITY FOR DEFENCE PURPOSES OF THE BRITISH INDIAN OCEAN TERRITORY. LONDON, 30 DECEMBER 1966[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED. LONDON, 22 JUNE 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

I

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Ambassador of the United States of America

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

No. HKT 040/1

22 June 1976

Your Excellency

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the Agreement constituted by the Exchange of Notes dated 30 December 1966[3] concerning the availability of the British Indian Ocean Territory islands for defence purposes (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose that the Agreement be amended by deleting the following words in the opening paragraph:

" , and the islands of Aldabra, Farquhar and Desroches".

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments to amend the agreement of 30 December 1966 with effect from 28 June 1976.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant

(for the Secretary of State)
E. N. LARMOUR

II

The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
LONDON

June 22 1976

Dear Secretary:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note no. HKT 040/1 of June 22 which reads as follows:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 603, p. 273, and annex A in volumes 866 and 1018.
[2] Came into force on 28 June 1976, in accordance with the provisions of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 603, p. 273.

[*See note I*]

In reply I have the honor to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America which therefore approves Your Excellency's suggestion that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments to amend the Agreement of 30 December 1966 with effect from 28 June 1976.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ANNE ARMSTRONG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8737. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE DE RENDRE DISPONIBLE, À DES FINS DE DÉFENSE, LE TERRITOIRE BRITANNIQUE DE L'OCÉAN INDIEN. LONDRES, 30 DÉCEMBRE 1966[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE COMPLÉTÉ. LONDRES, 22 JUIN 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

I

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

Le 22 juin 1976

N° HKT 040/1

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'Accord constitué par l'échange de notes datées du 30 décembre 1966[3] en vue de rendre disponibles, à des fins de défense, les îles du territoire britannique de l'océan Indien (ci-après dénommé « l'Accord ») et de proposer que l'Accord soit modifié en supprimant les mots suivants dans le premier alinéa :

«, ainsi que les îles d'Aldabra, Farquhar et Desroches, ».

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui modifiera l'Accord du 30 décembre 1966 et qui entrera en vigueur le 28 juin 1976.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
E. N. LARMOUR

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 603, p. 273, et annexe A des volumes 866 et 1018.
[2] Entré en vigueur le 28 juin 1976, conformément aux dispositions desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 603, p. 273.

II

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LONDRES

Le 22 juin 1976

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° HKT 040/1 en date du 22 juin, qui se lit comme suit:

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui accepte par conséquent, comme vous l'avez suggéré, que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui modifiera l'Accord du 30 décembre 1966 et qui entrera en vigueur le 28 juin 1976.

Veuillez agréer, etc.

ANNE ARMSTRONG

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

10 March 1976

SINGAPORE

(With effect from 10 March 1976 provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article IX of the Treaty.)

SUCCESSION

Notification received on:

2 September 1975

GRENADA

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 11, as well as annex A in volumes 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797, 820, 830, 832, 836, 850, 880, 894, 941, 989 and 1018.

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1er JUILLET 1968[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

10 mars 1976

SINGAPOUR

(Avec effet au 10 mars 1976 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article IX du Traité.)

SUCCESSION

Notification reçue le:

2 septembre 1975

GRENADE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797, 820, 830, 832, 836, 850, 880, 894, 941, 989 et 1018.

No. 11208. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SINGAPORE ON 12 JANUARY 1971[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SINGAPORE, 27 MAY AND 14 JUNE 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

I

The United Kingdom High Commissioner at Singapore to the Minister for Foreign Affairs of Singapore

Singapore, 27 May, 1976

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore for Air Services between and beyond their Respective Territories, signed at Singapore on 12 January 1971[1] and to recent discussions which have taken place between representatives of the two Governments concerning proposed amendments to the Schedule annexed thereto.

As a result of these discussions, it was agreed that the Schedule should be amended as follows:

(a) the addition of "Penang" between "Bangkok" and "Kuala Lumpur" in column 2 of Route II of Section I

(b) the deletion of the words "both" and "and United Kingdom Route II" from Note 1 of Section I

(c) the addition of "Kaohsiung" before "Taipeh" in column 4 of Route II of Section II.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Singapore, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I have the honour to be, Excellency, Your obedient Servant,

PETER TRIPP
High Commissioner

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 145.
[2] Came into force on 14 June 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

The Acting Permanent Secretary of the Ministry of Foreign Affairs of Singapore to the United Kingdom High Commissioner at Singapore

Singapore, 14 June, 1976

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 27 May 1976 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Singapore agrees to the above proposal and that Your Excellency's Note under reference together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CHIA CHEONG FOOK
Acting Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11208. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 12 JANVIER 1971[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SINGAPOUR, 27 MAI ET 14 JUIN 1976

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Singapour au Ministre des affaires étrangères de Singapour

Singapour, le 27 mai 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, signé à Singapour le 12 janvier 1971[1], ainsi qu'aux récents entretiens qui se sont déroulés entre les representants des deux Gouvernements concernant le texte des modifications proposées au tableau annexé audit Accord.

A la suite de ces entretiens, il a été convenu que le tableau serait modifié comme suit :

a) Insertion de « Penang » entre « Bangkok » et « Kuala Lumpur », dans la colonne 2 de la Route II de la première partie ;

b) Suppression des mots « tant sur la Route I que », dans la note 1 de la première partie ;

c) Addition de « Kaohsiung » avant « Taipeh », dans la colonne 4 de la Route II de la deuxième partie.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

PETER TRIPP
Haut Commissaire

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 145.
[2] Entré en vigueur le 14 juin 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Le Secrétaire permanent par intérim du Ministère des affaires étrangères de Singapour au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Singapour

Singapour, le 14 juin 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 27 mai 1976, qui se lit comme suit:

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de la République de Singapour approuve la proposition ci-dessus et accepte que la note à laquelle il est fait référence et la présente réponse constituent ensemble entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

CHIA CHEONG FOOK
Secrétaire permanent par intérim
du Ministère des affaires étrangères

No. 12384. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GHANA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF GHANA. ACCRA, 23 MARCH 1971[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ACCRA, 29 MARCH 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

I

The United Kingdom High Commissioner at Accra to the Commissioner for Economic Planning of Ghana

BRITISH HIGH COMMISSION
ACCRA

29 March 1976

Our ref: Aid 282/7

Sir,

1. I have the honour to refer to discussions that have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ghana concerning the continuance of the Public Service (Ghana) Agreement 1971[1] (hereinafter referred to as "the Agreement") and certain matters related to passage costs thereunder and to propose that the Agreement be amended as follows:

1. In sub-paragraph 4 *(a)* of paragraph 1 delete the words "inducement allowance" and substitute the words "salary supplement".

2. Following sub-paragraph 4 of paragraph 1 add a new sub-paragraph 5A as follows:

"5A. The Government of the United Kingdom will meet the cost of providing for designated officers and their dependant families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 5B below) as the Government of Ghana may, with the prior concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe. Passages for designated officers and their dependant families should be by British carrier and when practicable by excursion or charter flight".

3. Re-number sub-paragraph "5" of paragraph 1 as "5B".

4. In sub-paragraphs 6 and 7 of paragraph 1 delete the word "allowances" and substitute the words "salary supplement, allowance".

5. In sub-paragraph 11 of paragraph 1 delete the words and figures "31st March 1976" and substitute the words and figures "31 March 1981".

2. If this Note correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ghana which shall enter into force on 31 March 1976 and which shall be

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 181.
[2] Came into force on 31 March 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

cited together with the Agreement as the Public Service (Ghana) (Continuance) Agreement 1971/76.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

F. MILLS
High Commissioner

II

The Commissioner for Economic Planning of Ghana to the United Kingdom High Commissioner at Accra

MINISTRY OF ECONOMIC PLANNING
ACCRA

29 March 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. Aid 282/7 of 29th March, 1976 regarding the Public Service (Ghana) Agreement, 1971, which reads as follows:

[*See note I*]

2. I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Ghana who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on 31 March 1976 and which shall be cited as the Public Service (Ghana) (Continuance) Agreement 1971/76.

I have the honour to be, Sir, Your Obedient Servant,

R. K. A. GARDINER
Commissioner for Economic Planning

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12384. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT GHANÉEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT GHANÉEN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. ACCRA, 23 MARS 1971[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ACCRA, 29 MARS 1976

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Accra au Commissaire chargé de la planification économique du Ghana

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
ACCRA

Le 29 mars 1976

Notre réf.: Aid 282/7

Monsieur le Commissaire,

1. J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Ghana concernant la prorogation de l'Accord de 1971[1] relatif à la fonction publique (Ghana) [*Public Service (Ghana) Agreement 1971*] (ci-après dénommé « l'Accord ») et certaines questions relatives aux frais de voyage à ce sujet et de proposer que l'Accord soit ainsi modifié :

1. A l'alinéa *a* du paragraphe 4 remplacer les mots « prime d'encouragement » par les mots « supplément de salaire ».

2. Après le paragraphe 4 ajouter un nouveau paragraphe 5A libellé comme suit :

   « 5A. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge dans les cas (à l'exclusion de ceux visés au paragraphe 5B ci-après) prescrits par le Gouvernement ghanéen, avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni. Les voyages des agents affectés et des membres de leur famille devront être effectués sur des vols exploités par un transporteur britannique et lorsque cela sera possible, sur des vols excursions ou des vols affrétés. »

3. Renuméroter le paragraphe 5 qui devient le paragraphe 5B.

4. Aux paragraphes 6 et 7 remplacer les mots « les allocations » par les mots « les suppléments de salaire, allocations ».

5. Au paragraphe 11 remplacer les mots « 31 mars 1976 » par les mots « 31 mars 1981 ».

2. Si la présente note énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement ghanéen un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et qui sera intitulé avec l'Accord initial

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 181.
[2] Entré en vigueur le 31 mars 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

« Accord portant prorogation de 1971 à 1976 de l'Accord relatif à la fonction publique (Ghana) ».

Veuillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire,
F. MILLS

II

Le Commissaire chargé de la planification économique du Ghana au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Accra

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION ÉCONOMIQUE
ACCRA

Le 29 mars 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° AID/282/7 du 29 mars 1976 concernant l'Accord de 1971 relatif à la fonction publique (Ghana):

[*Voir note I*]

2. Je tiens à porter à votre connaissance que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement ghanéen qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et sera intitulé « Accord portant prorogation de 1971 à 1976 de l'Accord relatif à la fonction publique (Ghana) ».

Veuillez agréer, etc.

Le Commissaire chargé de la planification économique,
R. K. A. GARDINER

No. 12385. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GHANA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN GHANA. ACCRA, 23 MARCH 1971[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ACCRA, 29 MARCH 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

I

The United Kingdom High Commissioner at Accra to the Commissioner for Economic Planning of Ghana

BRITISH HIGH COMMISSION
ACCRA

29 March 1976

Our ref: Aid 282/7

Sir,

1. I have the honour to refer to discussions that have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ghana concerning the continuance of the British Expatriates Supplementation (Ghana) Agreement 1971[2] (hereinafter referred to as "the Agreement") and certain matters related to passage costs thereunder and to propose that the Agreement be amended as follows:

1. In sub-paragraph 3 of paragraph 1 delete the words and figures "31 March 1976" and substitute the words and figures "31 March 1981".

2. In paragraph 1 of the Second Annex after the words "annex to" add the words "or in respect of".

3. Following paragraph 2 of the Second Annex add a new paragraph 3A as follows:

   "3A. The Government of the United Kingdom will meet the cost of providing for designated officers and their dependant families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 3B of this annex) as the Government of Ghana may, with the prior concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe. Passages for designated officers and their dependant families should be by British carrier and, where practicable, by excursion or charter flight".

4. Re-number paragraph "3" of the Second Annex as "3B".

2. If this Note correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ghana which shall enter into force on 31 March 1976 and which shall be cited together with the Agreement as the British Expatriates Supplementation (Ghana) (Continuance) Agreement 1971/76.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

F. MILLS
British High Commissioner

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 189.
[2] Came into force on 31 March 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

II

The Commissioner for Economic Planning of Ghana to the United Kingdom High Commissioner at Accra

MINISTRY OF ECONOMIC PLANNING
ACCRA

29 March 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. Aid. 282/7 of 29th March, 1976, regarding the British Expatriate Supplementation (Ghana) Agreement, 1971, which reads as follows:

[*See note I*]

2. I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Ghana who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on 31 March 1976 and which shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Ghana) (Continuance) Agreement 1971/76.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

R. K. A. GARDINER
Commissioner for Economic Planning

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12385. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT GHANÉEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS GHANÉENNES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. ACCRA, 23 MARS 1971[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ACCRA, 29 MARS 1976

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Accra au Commissaire chargé de la planification économique du Ghana

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
ACCRA

Notre réf.: AID 282/7 Le 29 mars 1976

Monsieur le Commissaire,

1. J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Ghana concernant la prorogation de l'Accord complémentaire de 1971[1] sur les expatriés britanniques (Ghana) [*British Expatriates Supplementation (Ghana) Agreement 1971*] (ci-après dénommé « l'Accord ») et certaines questions relatives aux frais de voyage et de proposer de modifier cet Accord comme suit:

1. Au paragraphe 3 remplacer les mots « 31 mars 1976 » par les mots « 31 mars 1981 ».
2. Au paragraphe 1 de l'annexe II après les mots « aux agents » ajouter les mots « ou en ce qui concerne les agents ».
3. Après le paragraphe 2 de l'annexe II, ajouter un nouveau paragraphe 3A libellé comme suit:

   « 3A. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge dans les cas (à l'exclusion de ceux visés au paragraphe 3B de la présente annexe) prescrits par le Gouvernement ghanéen, avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni. Les voyages des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge devront être effectués sur des vols exploités par un transporteur britannique et, lorsque cela sera possible, sur des vols excursion ou des vols affrétés ».
4. Renuméroter le paragraphe 3 de l'annexe II qui devient le paragraphe 3B.

2. Si la présente note énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement ghanéen un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et sera intitulé « Accord portant prorogation de 1971 à 1976 de l'Accord complémentaire sur les expatriés britanniques (Ghana) ».

Veuillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni,
F. MILLS

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 189.
[2] Entré en vigueur le 31 mars 1976, conformément aux dispositions desdites notes

II

Le Commissaire chargé de la planification économique du Ghana au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Accra

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION ÉCONOMIQUE
ACCRA

Le 29 mars 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° AID 282/7 datée du 29 mars 1976 concernant l'Accord complémentaire de 1971 sur les expatriés britanniques (Ghana) qui est libellée comme suit :

[*Voir note I*]

2. Je tiens à porter à votre connaissance que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement ghanéen qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et sera intitulé « Accord portant prorogation de 1971 à 1976 de l'Accord complémentaire sur les expatriés britanniques (Ghana) ».

Veuillez agréer, etc.

Le Commissaire chargé de la planification économique,
R. K. A. GARDINER

No. 12390. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF BOTSWANA. GABORONE, 30 DECEMBER 1970[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. GABORONE, 4 JUNE 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

I

The United Kingdom High Commissioner at Gaborone to the Vice-President and Minister of Finance and Development Planning of Botswana

BRITISH HIGH COMMISSION
GABORONE

4 June 1976

Sir,

I have the honour to refer to discussions that have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Botswana concerning the continuance of the Overseas Service (Botswana) Agreement 1970[1] (hereinafter referred to as "the Agreement") and certain matters related to passage costs and medical expenses and to propose that the Agreement be amended as follows:

(1) In sub-paragraph 4 *(b)* of paragraph 1 delete the words "one half of the aggregate" and substitute therefor the word "the"; and at the end of that sub-paragraph, add a further sentence to read "Passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by British carrier and where practicable, by excursion or charter flight".

(2) In sub-paragraph 5 *(a)* of paragraph 1 delete the words "an inducement allowance" and substitute therefor the words "a salary supplement".

(3) In sub-paragraph 5 *(d)* of paragraph 1 delete the words "inducement allowance" and substitute therefor the words "salary supplement".

(4) To sub-paragraph 5 of paragraph 1 add a further sub-paragraph to read "*(e)* medical expenses necessarily incurred on treatment not available under the local health service at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom".

(5) In sub-paragraph 6 of paragraph 1 delete the punctuation and words ", to the same extent as heretofore".

(6) In sub-paragraphs 7 and 8 of paragraph 1 delete the words "allowances, grant and gratuity" and substitute therefor the words "salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses".

(7) In sub-paragraph 10 of paragraph 1 delete the words "a rent reasonable in relation to his basic salary" and substitute therefor the words "an economic rent subject to payment

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 241.
[2] Came into force on 4 June 1976, with retroactive effect from 31 March 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

by the Botswana Government of such housing allowance as may for the time being be payable in accordance with local orders".

(8) In sub-paragraph 14 of paragraph 1 delete the words and figures "31st March 1976" and substitute therefor the words and figures "31 March 1981".

2. If this Note correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Botswana which shall be deemed to have entered into force on 31 March 1976 and which shall be cited together with the Agreement as the Overseas Service (Botswana) (Continuance) Agreement 1970/76.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

ELEANOR J. EMERY

II

The Vice-President and Minister of Finance and Development Planning of Botswana to the United Kingdom High Commissioner at Gaborone

Gaborone, 4th June 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 4th June, 1976 regarding the Overseas Service (Botswana) (Continuance) Agreement 1970/1976 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Botswana who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall be deemed to have entered into force on 31 March 1976 and which shall be cited as the Overseas Service (Botswana) (Continuance) Agreement 1970/1976.

I have the honour to be, Madam, Your obedient servant,

Q. K. J. MASIRE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12390. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU SERVICE DU GOUVERNEMENT DU BOTSWANA. GABORONE, 30 DÉCEMBRE 1970[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. GABORONE. 4 JUIN 1976

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Gaborone au Vice-Président et Ministre des finances et de la planification du développement du Botswana

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
GABORONE

Le 4 juin 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Botswana au sujet de la prorogation de l'Accord de 1970[1] concernant les conditions d'emploi des agents affectés outre-mer (Botswana) [*Overseas Service (Botswana) Agreement 1970*] (ci-après dénommé « l'Accord ») et certaines questions relatives aux frais de voyage et aux frais médicaux et de proposer que l'Accord soit ainsi modifié :

1) A l'alinéa *b* du paragraphe 4 remplacer les mots « la moitié du montant global des sommes » par les mots « les sommes » et à la fin de cet alinéa, ajouter une nouvelle phrase libellée comme suit « les agents affectés et les membres de leur famille à leur charge devront voyager sur des vols exploités par des compagnies de transport britanniques, si elles desservent le pays, et lorsque cela sera possible sur des vols excursion ou des vols affrétés ».

2) A l'alinéa *a* du paragraphe 5 remplacer les mots « une prime d'encouragement » par les mots « un supplément de salaire ».

3) A l'alinéa *d* du paragraphe 5 remplacer les mots « de la prime d'encouragement » par les mots « du supplément de salaire ».

4) Ajouter au paragraphe 5 un nouvel alinéa libellé comme suit « *e)* les frais médicaux nécessairement engagés pour un traitement qui ne peut être dispensé par le service de santé local aux tarifs qui pourront être fixés périodiquement par le Gouvernement du Royaume-Uni ».

5) Au paragraphe 6, supprimer la ponctuation et les mots « dans la même mesure qu'auparavant ».

6) Aux paragraphes 7 et 8 remplacer les mots « les allocations, primes et subsides » par les mots « Les suppléments de salaire, allocations, primes, subsides et frais médicaux ».

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 241.

[2] Entré en vigueur le 4 juin 1976, avec effet retroactif au 31 mars 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

7) Au paragraphe 10 remplacer les mots « d'un loyer raisonnable compte tenu de son traitement de base » par les mots « d'un loyer économique sous réserve du versement par le Gouvernement du Botswana de toute indemnité de logement qui pourrait être payable conformément aux ordonnances locales ».

8) Au paragraphe 14 remplacer les mots « 31 mars 1976 » par « 31 mars 1981 ».

2. Si la présente note énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Botswana qui sera réputé être entré en vigueur le 31 mars 1976 et qui sera intitulé avec l'Accord initial l'Accord portant prorogation de 1970 à 1976 de l'Accord concernant les conditions d'emploi des agents affectés outre-mer (Botswana).

Veuillez agréer, etc.

ELEANOR J. EMERY

II

Le Vice-Président et Ministre des finances et de la planification du développement du Botswana au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Gaborone

Gaborone, le 4 juin 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 4 juin 1976 relative à l'Accord portant prorogation de 1970 à 1976 de l'Accord concernant les conditions d'emploi des agents affectés outre-mer (Botswana) qui était libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Botswana qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui sera réputé être entré en vigueur le 31 mars 1976 et qui sera intitulé l'Accord portant prorogation de 1970 à 1976 de l'Accord concernant les conditions d'emploi des agents affectés outre-mer (Botswana).

Veuillez agréer, etc.

O. K. J. MASIRE

No. 12398. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA. KAMPALA, 30 MARCH 1971[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KAMPALA, 26 MARCH, AND ENTEBBE, 30 MARCH 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

I

The United Kingdom High Commissioner at Kampala to the Minister of Public Service and Cabinet Affairs of Uganda

BRITISH HIGH COMMISSION
KAMPALA

26 March, 1976

Sir,

I have the honour to refer to discussions that have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda relating to certain officers in the service of the Government of the Republic of Uganda designated by the Government of the United Kingdom under the provisions of the Overseas Service (Uganda) Agreement 1971[1] (hereinafter referred to as "the Agreement") which is due to terminate on 31 March 1976 and certain matters related to medical expenses and to place on record the terms that have been agreed:

1. The Government of the United Kingdom will be prepared to continue the benefits under the Agreement as amended by sub-paragraph 2 of this Note after 31 March 1976 in respect of those officers specified by the Government of the United Kingdom in the Annex to the Agreement.

2. The amendments to the Agreement referred to in sub-paragraph 1 of this Note are as follows:

(a) In line 6 of paragraph 1 after the words "United Kingdom" add the words "specified in the Annex to this Agreement".

(b) In sub-paragraph 1 of paragraph 1 after the words "or in respect of" add the word "designated" and after the words "Government of the Republic of Uganda" delete the words commencing from "or of officers" to the end of the sub-paragraph and substitute therefor the words "who are named in the Annex to this Agreement".

(c) Delete *in toto* sub-paragraph 2 of paragraph 1.

(d) In sub-paragraph 4 *(b)* of paragraph 1 delete the words "one-half of the aggregate" and substitute therefor the word "the"; after the words "the Government of the Republic of Uganda may, with the" add the word "prior". At the end of that sub-paragraph add a further sentence to read "Passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by British carrier and where practicable by excursion or charter flight".

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 21.
[2] Came into force on 31 March 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

(e) In sub-paragraph 5 *(a)* of paragraph 1 delete the words "An inducement allowance" and substitute therefor the words "A salary supplement".

(f) In sub-paragraph 5 *(d)* of paragraph 1 delete the words "inducement allowance" and substitute therefor the words "salary supplement".

(g) In sub-paragraph 13 of paragraph 1 delete the words and figures from "1st Day of April 1971" to the end of the paragraph and substitute therefor the words and figures "1 April 1976".

(h) In sub-paragraph 14 of paragraph 1 delete the words and figures "31st March 1976" and substitute therefor the words and figures "31 March 1978".

(i) Add an Annex to the Agreement containing the names of the following officers:

Mr. Justice P. A. P. J. Allen

Mr. P. L. Beacham

Miss M. D. Haden

Mr. B. J. Kavanagh

Mr. B. Remmer

Miss D. Rowney

Mr. J. B. Taylor

Mr. J. L. P. Verley.

If this Note correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Uganda which shall enter into force on 31 March 1976 and which shall be cited together with the Agreement as the Overseas Service (Uganda) (Continuance) Agreement 1971/76.

I have the honour to be with the highest consideration,Sir, Your obedient Servant,

J. P. I. HENNESSY

II

The Minister of Public Service and Cabinet Affairs of Uganda to the United Kingdom High Commissioner at Kampala

Entebbe, 30 March, 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note N. 014 of 26th March, 1976 regarding the extension of Overseas Service (Uganda) Agreement, 1971 which reads as follows:

[*See note I*]

2. I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Uganda who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on 31 March 1976 and which shall be cited as the Overseas Service (Uganda) (Continuance) Agreement.

R. B. NSHEKANABO
Minister of Public Service and Cabinet Affairs

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 12398. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. KAMPALA, 30 MARS 1971[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KAMPALA, 26 MARS, ET ENTEBBE, 30 MARS 1976

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kampala au Ministre chargé de la fonction publique et du Secrétariat du Gouvernement ougandais

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
KAMPALA

Le 26 mars 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Ouganda au sujet de certains agents affectés au service du Gouvernement de la République d'Ouganda par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu des dispositions de l'*Overseas Service (Uganda) Agreement 1971*[1] (Accord de 1971 relatif aux conditions d'emploi des agents détachés outre-mer [Ouganda]) [ci-après dénommé « l'Accord »] qui doit prendre fin le 31 mars 1976 et de certaines questions touchant aux frais médicaux et de consigner les termes de l'Accord qui a été conclu:

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni serait disposé à continuer à accorder les avantages prévus par l'Accord tel qu'il a été modifié par le paragraphe 2 de la présente note après le 31 mars 1976 au sujet des agents dont le nom est indiqué par le Gouvernement du Royaume-Uni dans l'annexe au présent Accord.

2. Les modifications à l'Accord visées au paragraphe 1 de la présente note sont les suivantes:

a) A la sixième ligne du premier paragraphe, ajouter après les mots « Royaume-Uni » les mots « dont le nom est indiqué dans l'annexe au présent Accord ».

b) Au paragraphe 1 après les mots « en ce qui concerne les agents » ajouter le mot « détachés » et après les mots « le Gouvernement de la République d'Ouganda » supprimer les mots commençant par « ou des agents » à la fin du paragraphe et ajouter les mots « dont le nom est indiqué dans l'annexe au présent Accord ».

c) Supprimer le paragraphe 2.

d) A l'alinéa *b* du paragraphe 4, remplacer les mots « la moitié du montant global des sommes » par les mots « les sommes » après les mots « prescrits par le Gouvernement de la République d'Ouganda avec l'assentiment », ajouter le mot

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 21.
[2] Entré en vigueur le 31 mars 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

« préalable ». A la fin de ce paragraphe ajouter une nouvelle phrase libellée comme suit « Les agents détachés et les membres de leur famille à leur charge devront voyager sur des vols exploités par des entreprises de transport britanniques, si elles desservent le pays, et, lorsque cela sera possible, sur des vols excursion ou des vols affrétés ».

e) A l'alinéa *a* du paragraphe 5, remplacer les mots « une prime d'encouragement » par les mots « un supplément de salaire ».

f) A l'alinéa *d* du paragraphe 5, remplacer les mots « de la prime d'encouragement » par les mots « du supplément de salaire ».

g) A la fin du paragraphe 13, remplacer les mots « le 1er avril 1971 » par les mots « le 1er avril 1976 ».

h) Au paragraphe 14, remplacer les mots « 31 mars 1976 » par les mots « 31 mars 1978 ».

i) Ajouter une annexe à l'Accord indiquant les noms des agents suivants:

M. P. A. P. J. Allen
M. P. L. Beacham
Mlle M. D. Haden
M. B. J. Kavanagh
M. B. Remmer
Mlle D. Rowney
M. J. B. Taylor
M. J. L. P. Verley.

Si la présente note énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Ouganda qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et qui sera intitulé « l'Accord portant prorogation de 1971 à 1976 de l'Accord relatif aux conditions d'emploi des agents détachés outre-mer (Ouganda) ».

Veuillez agréer, etc.

J. P. I. HENNESSY

II

Le Ministre chargé de la fonction publique et du Secrétariat du Gouvernement ougandais au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kampala

Entebbe, le 30 mars 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 014 du 26 mars 1976 concernant la prorogation de l'Accord de 1971 relatif aux conditions d'emploi des agents détachés outre-mer qui était rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

2. Je tiens à porter à votre connaissance que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Ouganda qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et sera intitulé « Accord portant prorogation de l'Accord relatif aux conditions d'emploi des agents détachés outre-mer (Ouganda) ».

Le Ministre chargé de la fonction publique
et du Secrétariat du Gouvernement,

R. B. NSHEKANABO

No. 12399. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA CONCERNING MEMBERS OF THE STAFF OF MAKERERE UNIVERSITY DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM. KAMPALA, 30 MARCH 1971[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KAMPALA. 26 MARCH, AND ENTEBBE, 31 MARCH 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

I

The United Kingdom High Commissioner at Kampala to the Minister of Public Service and Cabinet Affairs of Uganda

BRITISH HIGH COMMISSION
KAMPALA

26 March, 1976

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda relating to certain members of the staff of Makerere University under the provisions of the British Expatriates Supplementation Scheme (Uganda) Agreement 1971[1] (hereinafter referred to as "the Agreement") which is due to terminate on 31 March 1976 and to place on record the terms that have been agreed:

(1) The Government of the United Kingdom will be prepared to continue the benefits under the Agreement as amended by sub-paragraph 2 of this paragraph after 31 March 1976 in respect of those officers specified by the Government of the United Kingdom in the Annex to the Agreement.

(2) The amendments to the Agreement referred to in sub-paragraph 1 of this paragraph are as follows:

(a) In the line 5 of sub-paragraph 1 after the words "United Kingdom" add the words "specified in the Annex to this Agreement".

(b) Following sub-paragraph 2 of paragraph 1 add a new sub-paragraph 2A to read: "2A. The Government of the United Kingdom will reimburse Makerere University the amount paid by it in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions referred to in sub-paragraph 2 *(c)* of paragraph 1 of this Agreement) as the Government of the Republic of Uganda may, with the prior concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe. Passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by British carrier and where practicable by excursion or charter flight".

(c) In sub-paragraph 9 of paragraph 1 delete the words and figures "31st day of March 1976" and substitute therefor the words and figures "31 March 1978".

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 31.
[2] Came into force on 31 March 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

(d) Add an Annex to the Agreement containing the names of the following officers:

Mr. H. J. Bevin
Professor W. Brodie
Professor B. W. Langlands
Mrs. M. S. M. MacPherson.

If this Note correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda which shall enter into force on 31 March 1976 and which shall be cited together with the Agreement as the British Expatriates Supplementation Scheme (Uganda) (Continuance) Agreement 1971/1976.

I have the honour to be with the highest consideration, Sir, Your Obedient Servant,

J. P. I. HENNESSY

II

The Minister of Public Service and Cabinet Affairs of Uganda to the United Kingdom High Commissioner at Kampala

Entebbe, 31 March, 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 014/1 of 26 March 1976 regarding the extension of the British Expatriates Supplementation Scheme (Uganda) 1971 which reads as follows:

[*See note I*]

2. I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Uganda who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments and which shall enter into force on 31 March 1976 and which shall be cited as The British Expatriates Supplementation Scheme (Uganda) (Continuance) Agreement 1971/76.

R. B. NSHEKANABO
Minister of Public Service and Cabinet Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12399. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA RELATIF AUX MEMBRES DU PERSONNEL DE L'UNIVERSITÉ DE MAKERERE DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. KAMPALA, 30 MARS 1971[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KAMPALA, 26 MARS, ET ENTEBBE, 31 MARS 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kampala au Ministre chargé de la fonction publique et du Secrétariat du Gouvernement de l'Ouganda

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
KAMPALA

Le 26 mars 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Ouganda au sujet de certains membres du personnel de l'Université de Makerere détachés en vertu des dispositions du *British Expatriates Supplementation Scheme (Uganda) Agreement 1971*[1] (Accord complémentaire de 1971 relatif au régime applicable aux expatriés britanniques [Ouganda]) [ci-après dénommé « l'Accord »] qui doit prendre fin le 31 mars 1976 et de consigner les termes qui ont été convenus :

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à continuer d'accorder les avantages prévus dans l'Accord tel qu'il est modifié par le paragraphe 2 de la présente note après le 31 mars 1976 au sujet des agents dont le nom est indiqué par le Gouvernement du Royaume-Uni dans l'annexe à l'Accord.

2) Les modifications de l'Accord dont il est fait mention au paragraphe 1 de la présente note sont les suivants :

a) A la cinquième ligne du premier paragraphe ajouter après les mots « Royaume-Uni » les mots « dont le nom est indiqué dans l'annexe au présent Accord ».

b) Après le paragraphe 2 ajouter un nouveau paragraphe 2A libellé comme suit : « 2A. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera à l'Université de Makerere le montant qu'elle a versé pour payer aux agents détachés et aux membres de leur famille à leur charge les frais de transport dans les cas (à l'exclusion de ceux visés à l'alinéa *c* du paragraphe 2 du présent Accord) que pourrait prescrire le Gouvernement de la République d'Ouganda, avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni. Les agents détachés et les membres de leur famille à leur charge devront voyager sur des vols exploités par les transporteurs britanniques lorsqu'ils desservent le pays en cause, et, chaque fois que cela sera possible sur des vols excursion ou des vols affectés ».

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 31.
[2] Entré en vigueur le 31 mars 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

c) Au paragraphe 9 remplacer les mots « 31 mars 1976 » par les mots « 31 mars 1978 ».

d) Ajouter une annexe à l'Accord indiquant les noms des agents suivants:

M. H. J. Bevin
M. W. Brodie
M. B. W. Langlands
Mme M. S. MacPherson.

Si la présente note énonce correctement l'entente intervenue, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Ouganda qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et sera intitulé avec l'Accord lui-même « Accord portant prorogation de 1971 à 1976 de l'Accord complémentaire relatif aux conditions d'emploi des expatriés britanniques (Ouganda) ».

Veuillez agréer, etc.

J. P. I. HENNESSY

II

Le Ministre de la fonction publique et du Secrétariat du Gouvernement d'Ouganda au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kampala

Entebbe, le 31 mars 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 014/1 du 26 mars 1976 concernant la prorogation de l'Accord complémentaire de 1971 relatif aux conditions d'emploi des expatriés britanniques (Ouganda) qui était rédigée comme suit:

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Ouganda qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et qui sera intitulé « Accord portant prorogation de 1971 à 1976 de l'Accord complémentaire relatif aux conditions d'emploi des expatriés britanniques (Ouganda) ».

Le Ministre chargé de la fonction publique
et du Secrétariat du Gouvernement,
R. B. NSHEKANABO

No. 12425. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING MEMBERS OF THE STAFF OF THE UNIVERSITY OF ZAMBIA DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM. LUSAKA, 5 MAY AND 30 JUNE 1971[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LUSAKA, 31 MARCH 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

I

The United Kingdom Acting High Commissioner at Lusaka to the Secretary to the Cabinet of the Government of Zambia

BRITISH HIGH COMMISSION
LUSAKA

31 March, 1976

Dear Mr. Kazunga

I have the honour to refer to discussions that have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Zambia concerning the continuance of the British Expatriates Supplementation (Zambia) Agreement 1971[1] (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose that the Agreement be amended as follows:

(1) In sub-paragraph 3 of paragraph 1 delete the words and figures "31 March 1976" and substitute therefor "31 March 1981".

(2) Delete paragraph 7 of the First Annex and substitute therefor:

"In order to obviate over-payment by the Government of the United Kingdom the Employing Authority will immediately inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect obligations of the Government of the United Kingdom under this Agreement to make payment to a designated officer; and if the Employing Authority fail to comply with this paragraph and that failure results in the Government of the United Kingdom making an over-payment to an officer, the Employing Authority will unless the failure arose in circumstances beyond the control of the Employing Authority reimburse the Government of the United Kingdom the whole of that over-payment. The Government of the United Kingdom will however return to the Employing Authority any moneys recovered from the officer in respect of such over-payment, less the costs of recovery".

(3) Following paragraph 10 of the First Annex add a new paragraph 11 as follows:

"11. The Employing Authority will provide each designated officer within six weeks of his arrival in Zambia with approved accommodation and basic furnishings of reasonable standards appropriate to the rank and family circumstances of the officer at a rent reasonable to his local basic salary".

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 19.
[2] Came into force on 31 March 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

(4) To the Second Annex after "(*a*) University of Zambia" add "(*b*) Post and Telecommunications Corporation".

2. If this Note correctly sets out the terms that have been agreed I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Zambia which shall enter into force on 31 March 1976 and which shall be cited, together with the Agreement, as the British Expatriates Supplementation (Zambia) (Continuance) Agreement 1971/76.

Yours sincerely,

J. MCQUIGGAN

II

The Secretary to the Cabinet of the Government of Zambia to the United Kingdom Acting High Commissioner at Lusaka

Lusaka, 31 March, 1976

Dear Mr. McQuiggan,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated the 31st March, 1976 concerning the subject of the continuance of the British Expatriates Supplementation (Zambia) Agreement 1971, which letter reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the proposed amendments to the Agreement are acceptable to the Government of Zambia who therefore regard your letter and this reply as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

Yours sincerely,

S. J. KAZUNGA
Secretary to the Cabinet

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12425. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE RELATIF AUX MEMBRES DU PERSONNEL DE L'UNIVERSITÉ DE ZAMBIE AFFECTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. LUSAKA, 5 MAI ET 30 JUIN 1971[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LUSAKA, 31 MARS 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

I

Le Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Lusaka au Secrétaire général du Gouvernement zambien

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
LUSAKA

Le 31 mars 1976

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement zambien concernant la prorogation de l'Accord complémentaire de 1971[1] relatif aux expatriés britanniques (Zambie) [*British Expatriates Supplementation (Zambia) Agreement 1971*] (ci-après dénommé « l'Accord ») et de proposer que l'Accord soit ainsi modifié :

1) Au paragraphe 3, remplacer les mots « 31 mars 1976 » par les mots « 31 mars 1981 ».

2) Remplacer le paragraphe 7 de la première annexe par le paragraphe suivant :

« Afin d'éviter que le Gouvernement du Royaume-Uni ne verse des sommes indues, l'autorité employeuse informera sans délai le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influer sur les obligations du Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du présent Accord de faire des versements à un agent affecté ; et si l'autorité employeuse ne respecte pas les dispositions du présent paragraphe et qu'en raison de cette carence, le Gouvernement du Royaume-Uni verse une somme indue à un agent, l'autorité employeuse devra, sauf dans le cas où cette carence tient à des circonstances indépendantes de la volonté de l'autorité employeuse, rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni la totalité de cette somme versée en trop. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera toutefois à l'autorité employeuse toute somme remboursée par l'agent à la suite de ce trop-perçu, moins les coûts du recouvrement. »

3) Ajouter après le paragraphe 10 de la première annexe un nouveau paragraphe 11 ainsi libellé : « »

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 19.
[2] Entré en vigueur le 31 mars 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

« 11. L'autorité employeuse fournira à chaque agent affecté dans un délai de six semaines à partir de la date de son arrivée en Zambie un logement et un mobilier de base agréés correspondant à des normes raisonnables conformes au rang et à la situation de famille de l'agent à un loyer raisonnable par rapport à son salaire de base local. »

4) A la deuxième annexe ajouter après les mots « *a*) Université de Zambie » les mots « *b*) Administration des postes et des télécommunications ».

2. Si la présente note énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement zambien, qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et sera intitulé avec l'Accord initial « Accord portant prorogation de 1971 à 1976 de l'Accord complémentaire relatif aux expatriés britanniques (Zambie) ».

Veuillez agréer, etc.

J. MCQUIGGAN

II

Le Secrétaire général du Gouvernement zambien au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lusaka

Lusaka, le 31 mars 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 31 mars 1976 concernant la prorogation de l'Accord complémentaire de 1971 relatif aux expatriés britanniques (Zambie) libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que les modifications proposées à l'Accord rencontrent l'agrément du Gouvernement zambien qui considère donc que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire général du Gouvernement,
S. J. KAZUNGA

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971 [1]

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

Instrument deposited on:

7 December 1976

DENMARK

(With effect from 24 March 1977.)

20 December 1976

ITALY

(With effect from 24 March 1977.)

15 December 1976 *a*

CHILE

(With effect from 24 March 1977.)

Registered ex officio *on 10 January 1977.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67, and annex A in volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007 and 1027.

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971 [1]

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*)

Instrument déposé le:

7 décembre 1976

DANEMARK

(Avec effet au 24 mars 1977.)

20 décembre 1976

ITALIE

(Avec effet au 24 mars 1977.)

15 décembre 1976 *a*

CHILI

(Avec effet au 24 mars 1977.)

Enregistré d'office le 10 janvier 1977.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67, et annexe A des volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 1007 et 1027.

No. 12965. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF TUNISIA. TUNIS, 5 AUGUST 1970[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. TUNIS, 12 JULY AND 2 AUGUST 1974

Authentic texts: English and French.
Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

I

Tunis, 12 July, 1974

Note No. 66

Her Britannic Majesty's Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the United Kingdom/Tunisia Loan Agreement 1970 constituted by Notes exchanged on 5 August 1970[1] and amended by Notes exchanged on 8 and 27 December 1972[1] and to propose that the Loan Agreement shall be further amended as follows:

In Part B (5) (*c*) the date "31 March 1974" shall be deleted and replaced by "31 March 1975".

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Tunisia, Her Majesty's Embassy has the honour to suggest that the present Note together with the Ministry's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments to amend the UK/Tunisia Loan Agreement 1970 which shall enter

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 908, p. 53.
[2] Came into force on 2 August 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

N° 12965. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIF À UN PRÊT SANS INTÉRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT TUNISIEN. TUNIS, 5 AOÛT 1970[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. TUNIS, 12 JUILLET ET 2 AOÛT 1974

Textes authentiques: anglais et français.
Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Tunis, 12 juillet 1974

Note n° 66

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord de prêt de 1970 entre le Royaume-Uni et la Tunisie constitué par les notes échangées le 5 août 1970[1] et amendé par les notes échangées les 8 et 27 décembre 1972[1], et de proposer que l'Accord de crédit soit à nouveau amendé comme suit:

A l'alinéa *c* du paragraphe 5 de la partie B, remplacer la date « 31 mars 1974 » par la date « 31 mars 1975 ».

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Tunisie, l'Ambassade de Sa Majesté a l'honneur de suggérer que la présente note ainsi que la réponse du Ministère à cet effet constituent entre les deux Gouvernements un accord portant modification de l'Accord de prêt de 1970 entre le Royaume-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 908, p. 53.
[2] Entré en vigueur le 2 août 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

into force on the date of the Ministry's reply.

Her Majesty's Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Uni et la Tunisie qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade de Sa Majesté saisit cette occasion, etc.

II

Tunis, le 2 août 1974

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Sa Majesté Britannique et a l'honneur de lui faire part de son accord sur sa proposition d'amendement, objet de sa note n° 66 du 12 juillet 1974.

L'accord de Prêt Royaume-Uni/Tunisie 1970, constitué par les notes échangées le 5 août 1970 et amendé par les notes des 8 et 27 décembre 1972, sera donc amendé comme suit:

Dans la Partie B (5) (*c*) la date du «31 mars 1974» sera rayée et remplacée par le «31 mars 1975».

Le Ministère des Affaires Etrangères est d'avis que la note n° 66 du 12 courant de l'Ambassade de Sa Majesté Britannique, conjointement à la présente réponse, constituent un Accord entre les deux Gouvernements pour amender l'accord de Prêt Royaume-Uni/Tunisie 1970, entrant en vigueur à la date de cette note.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Sa Majesté Britannique les assurances de sa haute considération.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

Tunis, 2 August 1974

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to Her Britannic Majesty's Embassy and has the honour to agree with the amendment proposed in its Note No. 66 of 12 July 1974.

The United Kingdom/Tunisia Loan Agreement 1970 constituted by Notes exchanged on 5 August 1970, as amended by Notes exchanged on 8 and 27 December 1972, will therefore be amended as follows:

In Part B (5) (*c*) the date "31 March 1974" shall be deleted and replaced by "31 March 1975".

The Ministry of Foreign Affairs agree that Her Britannic Majesty's Embassy's Note No. 66 of the 12th instant and the present reply constitute an Agreement between the two Governments to amend the United Kingdom/Tunisia Loan Agreement 1970, which shall enter into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to Her Britannic Majesty's Embassy the assurance of its highest consideration.

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 5 AUGUST 1970[2] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF TUNISIA, AS AMENDED[3] (WITH ANNEXES). TUNIS, 7 JUNE AND 5 JULY 1976

Authentic texts: English and French.
Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 5 AOÛT 1970[2] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIF À UN PRÊT SANS INTÉRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT TUNISIEN, TEL QUE MODIFIÉ[3] (AVEC ANNEXES). TUNIS, 7 JUIN ET 5 JUILLET 1976

Textes authentiques: anglais et français.
Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

I

Tunis, 7 June 1976

Note No. 59

Her Britannic Majesty's Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the United Kingdom/Tunisia Loan Agreement 1970 constituted by Notes exchanged on 5 August 1970[2] and amended by Notes exchanged on 8 and 27 December 1972[2] and 12 July and 2 August 1974[3] and to propose that the Loan Agreement shall be further amended as follows:

(a) In Part A the figure "£275,000" and the words "two hundred and seventy five thousand pounds sterling" shall be deleted and replaced by the figure "£290,000" and the words "two hundred and ninety thousand pounds sterling";

(b) in Part B (5) *(c)* the date "31 March 1975" shall be deleted and replaced by "30 September 1976";

(c) in Part B (8) the table of repayment instalments shall be deleted and replaced by the table set out at Annex A to this Note; and

(d) in Part B (12) the figure "£275,000" shall be deleted and replaced by the figure "£290,000".

In view of these amendments, the Government of the Republic of Tunisia shall by a letter in the form set out at Annex B to this Note further amend the requests addressed to the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations on 16 March 1971 and 27 December 1972 to open an account in the name of the Government of Tunisia to be styled United Kingdom/Tunisia Loan Agreement 1970 account.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Tunisia, Her Majesty's Embassy has the honour to suggest that the present Note and its Annexes together with the Ministry's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments to amend the UK/Tunisia Loan Agreement 1970, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

Her Majesty's Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

[1] Came into force on 5 July 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 908, p. 53.
[3] See p. 357 of this volume.

[1] Entré en vigueur le 5 juillet 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traites*, vol. 908, p. 53.
[3] Voir p. 357 du présent volume.

ANNEX A

INSTALMENTS

Date due	£ *Amount*
1 February 1973	1,100
1 August 1973	1,100
1 February 1974	2,200
1 August 1974	2,200
1 February 1975	3,300
1 August 1975	3,300
1 February 1976	4,400
1 August 1976	6,000
1 February 1977	5,900
1 August 1977	5,900
1 February 1978 and on 1 February in each of the succeeding 17 years	7,080
1 August 1978 and on 1 August in each of the succeeding 16 years	7,080
1 August 1995	6,800

ANNEX B

GOVERNMENT OF REPUBLIC OF TUNISIA

To: The Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4 Millbank
London

Dear Sirs,

United Kingdom/Tunisia Loan Agreement 1970

With reference to my letter of 16 March 1971 and 27 December 1972 which on behalf of the Government of the Republic of Tunisia requested you to open an account in the name of that Government in respect of the above Loan, I have to inform you that the amount of this Loan has been increased to a sum not exceeding £290,000.

A copy of this letter has been addressed to the Ministry of Overseas Development.

Yours faithfully,

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Tunis, 7 juin 1976

Note n° 59

L'Ambassade de Sa Majesté Britannique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères, etc.

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, Messieurs, etc.

II

Tunis, le 5 juillet 1976

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de sa Majesté Britannique à Tunis et a l'honneur d'accuser réception de Sa Note n° 59 du 7 juin 1976 libellée comme suit :

« L'Ambassade de Sa Majesté Britannique présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord de Prêt Royaume-Uni/Tunisie (1970) constitué par des Notes échangées le 5 août 1970[1] et modifié par des Notes échangées les 8 et 27 décembre 1972[1] puis le 12 juillet et 2 août 1974[2] et de proposer que l'Accord de Prêt soit amendé comme suit :

a) Dans la partie A, que le nombre « £275,000 » et les mots « deux cent soixante quinze mille livres sterling » soient supprimés et remplacés par le chiffre « £290,000 » et les mots « deux cent quatre vingt dix mille livres sterling » ;

b) Dans la partie B (5) (*c*) que la date « 31 mars 1975 » soit supprimée et remplacée par « 30 septembre 1976 » ;

c) Dans la partie B (8), que la table des versements de remboursement soit supprimée et remplacée par la table figurant à l'Annexe A de la présente Note ; et

d) Dans la partie B (12) que le chiffre « £275,000 » soit supprimé et remplacé par le chiffre « £290,000 ».

« En raison de ces amendements le Gouvernement de la République Tunisienne voudra bien procéder par lettre, se conformant au modèle prévu à l'Annexe B de la présente Note, à un amendement additionnel des demandes adressées aux Crown Agents for Oversea Governments and Administrations le 16 mars 1971 et le 27 décembre 1972, relatives à l'ouverture d'un compte au nom du Gouvernement de la République Tunisienne, qui sera dénommé Compte de l'Accord de Prêt Royaume-Uni/Tunisie (1970).

« Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Tunisienne, l'Ambassade de Sa Majesté Britannique a l'honneur de proposer que la présente Note et ses Annexes ainsi que la réponse du Ministère en ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements en vue d'amender l'Accord de Prêt (1970) Royaume-Uni/Tunisie qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

« L'Ambassade de Sa Majesté Britannique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa plus haute considération. »

Le Ministère des Affaires Etrangères tout en confirmant son accord sur ce qui précède saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Sa Majesté Britannique l'assurance de sa haute considération.

ANNEXE A

VERSEMENTS

Echéance	*Montant* £
1er février 1973	1,100
1er août 1973	1,100
1er février 1974	2,200
1er août 1974	2,200

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 908, p. 53.
[2] Voir p. 357 du présent volume.

1er février 1975	3,300
1er août 1975	3,300
1er février 1976	4,400
1er août 1976	6,000
1er février 1977	5,900
1er août 1977	5,900
1er février 1978 et le 1 février de chacune des 17 années successives	7,080
1er août 1978 et le 1 août de chacune des 16 années successives	7,080
1er août 1995	6,800

ANNEXE B

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TUNISIE

The Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4 Millbank
London

Messieurs,

Accord de Prêt Royaume-Uni/Tunisie (1970)

Je me réfère à mes lettres du 16 mars 1971 et du 27 décembre 1972 qui, au nom du Gouvernement de la République Tunisienne, vous demandaient l'ouverture d'un compte en faveur de ce Gouvernement, relatif au prêt visé ci-dessus. J'ai l'honneur de vous informer que le montant de ce prêt a été l'objet d'une augmentation et s'élève maintenant à une somme maximum de £290,000.

Copie de cette lettre a été adressée au Ministère du Développement Outre-Mer.

Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments distingués.

[TRANSLATION [1]—TRADUCTION [2]]

Tunis, 5 July 1976

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to Her Britannic Majesty's Embassy at Tunis and has the honour to acknowledge receipt of its Note No. 59 of 7 June 1976 which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs confirms its agreement to the foregoing and avails itself of this opportunity to renew to Her Britannic Majesty's Embassy the assurance of its highest consideration.

[*Annexes as under note I*]

---

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

No. 12977. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF JORDAN. AMMAN, 11 AND 14 JUNE 1973[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. AMMAN, 20 MARCH AND 3 APRIL 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

I

Her Majesty's Ambassador at Amman to the President of the National Planning Council of Jordan

BRITISH EMBASSY
AMMAN

20 March 1976

TAS 93/3

Your Excellency

1. I have the honour to refer to the United Kingdom/Jordan Development Loan 1973 constituted by Notes exchanged at Amman on 11 and 14 June 1973[1] (hereinafter referred to as "the Development Loan 1973"), and to recent discussions concerning the allocation of additional funds from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to assist the latter to meet the increased costs of certain development projects financed from the Development Loan 1973.

2. I now write to inform Your Excellency that it is the intention of the Government of the United Kingdom to make available to the Government of Jordan an additional sum not exceeding £701,000 (seven hundred and one thousand pounds sterling), which sum shall be subject to the same arrangements and procedures as those specified in the Development Loan 1973, as amended in paragraph (3) below.

3. To take account of this additional sum, I have the honour to propose that the repayment schedule in paragraph B (10) of the Development Loan 1973 be amended as follows:

Date due	*Amount* £
14 December 1980 and on 14 December in each of the succeeding 17 years	297,250
14 June 1981 and on 14 June in each of the succeeding 17 years	297,250

4. If the foregoing is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply. This Agreement together with the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol 910, p. 3.
[2] Came into force on 3 April 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Development Loan 1973 shall be referred to as the United Kingdom/Jordan Development Loan 1973/1976.

5. Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. C. MOBERLY

II

The President of the National Planning Council of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman

Amman, 3 April 1976

Excellency,

I refer to Your Excellency's letter No. TAS 93/3 dated 20/3/1076 regarding the formal exchange of notes on the text of the proposed Agreement, referred to as the United Kingdom/Jordan Development Loan 1973/1976 which reads as follows:

[*See note I*]

I would like to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable and correctly states the intentions of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Sincerely yours,

WASEF AZAR
for President

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12977. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT JORDANIEN. AMMAN, 11 ET 14 JUIN 1973[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. AMMAN, 20 MARS ET 3 AVRIL 1976

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman au Président du Conseil national de planification jordanien

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
AMMAN

Le 20 mars 1976

TAS 93/3

Monsieur le Président,

1. J'ai l'honneur de me référer au Prêt de développement Royaume-Uni/Jordanie (1973) institué par les notes échangées à Amman les 11 et 14 juin 1973[1] (ci-après dénommé le « Prêt de développement (1973) » ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'allocation par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de fonds supplémentaires au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie afin de permettre à celui-ci de faire face à l'augmentation du coût de certains projets de développement financés à l'aide du Prêt de développement (1973).

2. Je tiens à vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de mettre à la disposition du Gouvernement jordanien un supplément de fonds à concurrence de 701 000 (sept cent un mille) livres sterling, les dispositions et procédures applicables à ces fonds étant les mêmes que ceux qui régissent le Prêt de développement (1973), avec les modifications apportées au paragraphe 3 ci-après.

3. Aux fins de l'utilisation de ces fonds supplémentaires, je propose que le calendrier des remboursements prévu au paragraphe 10 de la partie B du Prêt de développement (1973) soit modifié comme suit:

Dates	*Montants (en livres sterling)*
Le 14 décembre 1980 et le 14 décembre de chacune des 17 années suivantes	297 250
Le 14 juin 1981 et le 14 juin de chacune des 17 années suivantes	297 250

4. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 910, p. 3.
[2] Entré en vigueur le 3 avril 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

de votre réponse. Cet accord, joint au Prêt de développement (1973), sera désigné sous le nom de Prêt de développement Royaume-Uni/Jordanie (1973-1976).

5. Veuillez agréer, etc.

J. C. MOBERLY

II

Le Président du Conseil national de planification jordanien à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman

Amman, le 3 avril 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° TAS 93/3, en date du 20/3/1976, concernant l'échange de notes formel relatif au texte de l'accord que vous proposez de conclure et qui est désigné sous le nom de Prêt de développement Royaume-Uni/Jordanie (1973/1976) et qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que les dispositions de la lettre précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et reflètent correctement ses intentions.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Président :
WASEF AZAR

No. 13410. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF ITALY FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT ROME ON 7 FEBRUARY 1964[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] CONCERNING THE EXTENSION TO JERSEY, THE BAILIWICK OF GUERNSEY AND THE ISLE OF MAN OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 14 JULY 1970.[1] ROME, 12 APRIL 1976

Authentic texts: English and Italian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

I

Her Majesty's Ambassador at Rome to the Minister for Foreign Affairs of Italy

BRITISH EMBASSY
ROME

12 April, 1976

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Italy for the Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, signed at Rome on 7 February 1964,[1] as amended by the Protocol signed at Rome on 14 July 1970[1] (hereinafter referred to as "the Convention"). On instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, I have to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom wish to extend the operation of the Convention to Jersey, the Bailiwick of Guernsey and the Isle of Man under paragraph (1) of Article X. Paragraph (2) of that Article provides that, before this may be done, an agreement shall be concluded as to the judgments of the courts of the territories concerned to which the Convention shall apply and the courts to which application for registration of any judgment shall be made.

I therefore have the honour to propose that, for the purposes of the Convention:

(a) the judgments to which the Convention shall apply shall be those of the following courts:

(i) in relation to Jersey, the Royal Court and the Court of Appeal of Jersey;

(ii) in relation to the Bailiwick of Guernsey, the Court of Appeal of Guernsey and the Royal Court sitting as an Ordinary Court or as a Full Court; and

(iii) in relation to the Isle of Man, Her Majesty's High Court of Justice of the Isle of Man; and

(b) the following courts shall be courts to which application for registration of any judgment shall be made:

(i) in relation to Jersey, the Royal Court;

(ii) in relation to the Bailiwick of Guernsey, the Royal Court; and

(iii) in relation to the Isle of Man, Her Majesty's High Court of Justice of the Isle of Man.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 941, p. 173.
[2] Came into force on 12 April 1976 by the exchange of the said notes.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Italian Republic, I have the honour further to propose that the present Note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute the agreement provided for in Article X (2) of the Convention in so far as Jersey, the Bailiwick of Guernsey and the Isle of Man are concerned.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

GUY MILLARD

II

[ITALIAN TEXT—TEXTE ITALIEN]

Roma, 12 aprile 1976

Eccellenza,

Ho l'onore di accusare ricevuta della Nota di Vostra Eccellenza del 12 aprile 1976 la cui traduzione è concepita come segue:

«Ho l'onore di far riferimento alla Convenzione fra il Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord e la Repubblica Italiana per il reciproco riconoscimento e l'esecuzione delle sentenze in materia civile e commerciale firmato a Roma il 7 febbraio 1964, emendata dal Protocollo firmato a Roma il 14 luglio 1970 (qui di seguito chiamata «La Convenzione»). D'ordine del Segretario di Stato per gli Affari Esteri e del Commonwealth di Sua Maestà, ho l'onore d'informare Vostra Eccellenza che il Governo del Regno Unito desidera estendere l'applicazione della Convenzione a Jersey, al Distretto Giudiziario di Guernsey e all'Isola di Man in base al paragrafo (1) dell'Art. X. Il paragrafo (2) del predetto Articolo stabilisce che prima che ciò possa avvenire, dev'essere concluso un Accordo circa le sentenze delle Corti dei territori in questione alle quali si applicherà la Convenzione e circa le Corti che devono essere adite per la registrazione delle sentenze.

«Ho pertanto l'onore di proporre che ai fini della Convenzione:

(a) Le sentenze a cui si applicherà la Convenzione saranno quelle delle seguenti Corti:

(i) in relazione a Jersey, la Corte Reale e la Corte di Appello di Jersey;

(ii) in relazione al Distretto Giudiziario di Guernsey, la Corte di Appello di Guernsey e la Corte Reale riunita come Corte Ordinaria o come Corte Plenaria; e

(iii) in relazione all'Isola di Man, l'Alta Corte di Giustizia di Sua Maestà dell'Isola di Man; e

(b) le seguenti Corti saranno quelle che devono essere adite per la registrazione delle sentenze:

(i) in relazione a Jersey, la Corte Reale;

(ii) in relazione al Distretto Giudiziario di Guernsey, la Corte Reale; e

(iii) in relazione all'Isola di Man, l'Alta Corte di Giustizia di Sua Maestà dell'Isola di Man.

«Se quanto precede fosse accettabile al Governo della Repubblica Italiana, ho inoltre l'onore di proporre che la presente Nota insieme alla risposta di Vostra Eccellenza in tal senso costituiscano l'accordo previsto dallo Art. X (2) della Convenzione per quanto riguarda Jersey, il Distretto Giudiziario di Guernsey e l'Isola di Man.

«Colgo l'occasione per rinnovarle, Eccelenza, le espressioni della mia più alta considerazione.»

In risposta ho l'onore d'informare Vostra Eccellenza che le proposte di cui sopra sono accettabili al Governo della Repubblica Italiana, che pertanto è d'accordo che la Sua Nota e la presente risposta costituiscano l'accordo previsto dall'Art. X (2) della Convenzione per quanto riguarda Jersey, il Distretto Giudiziario di Guernsey e l'Isola di Man.

Colgo l'occasione per rinnovarle, Eccellenza, le espressioni della mia più alta considerazione.

MARIANO RUMOR

[TRANSLATION [1]—TRADUCTION [2]]

The Minister of Foreign Affairs of Italy to Her Majesty's Ambassador at Rome

Rome, 12 April, 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 12 April, 1976, which in translation reads as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Italian Republic, who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute the agreement provided for in Article X (2) of the Convention in so far as Jersey, the Bailiwick of Guernsey and the Isle of Man are concerned.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARIANO RUMOR

III

Her Majesty's Ambassador at Rome to the Minister of Foreign Affairs of Italy

BRITISH EMBASSY
ROME

12 April, 1976

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of today's date between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Italy concerning the proposed extension to Jersey, the Bailiwick of Guernsey and the Isle of Man of the Convention for the Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, signed at Rome on 7 February 1964, as amended by the Protocol signed at Rome on 14 July 1970.

In accordance with the provisions of paragraph (1) of Article X of the Convention I hereby notify Your Excellency, in the name of Her Majesty The Queen, of the extension of the Convention, as amended by the said Protocol, to Jersey, the Bailiwick of Guernsey and

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

the Isle of Man. In accordance with paragraph (3) of that Article the extension shall come into force three months from the date of this Note, that is to say on 13 July 1976.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

GUY MILLARD

TERRITORIAL APPLICATION TO JERSEY, THE BAILIWICK OF GUERNSEY AND THE ISLE OF MAN OF THE CONVENTION OF 7 FEBRUARY 1964[1] BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF ITALY FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, AS AMENDED

The said territorial application came into force on 13 July 1976, i. e., three months from the date when the United Kingdom had given by a note dated 12 April 1976 the notification provided for that purpose, in accordance with article X (3), of the Convention.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol 941, p. 173.

[TRADUCTION — TRANSLATION[

N° 13410. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À ROME LE 7 FÉVRIER 1964[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] CONCERNANT L'EXTENSION À JERSEY, AU BAILLIAGE DE GUERNESEY ET À L'ÎLE DE MAN DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 14 JUILLET 1970[1]. ROME, 12 AVRIL 1976

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
ROME

Le 12 avril 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République italienne relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale, signée à Rome le 7 février 1964[1] et amendée par le Protocole signé à Rome le 14 juillet 1970[1] (ci-après dénommée « la Convention »). Sur instruction du Secrétaire d'Etat principal de Sa Majesté pour les affaires étrangères et les affaires du Commonwealth, je vous informe que le Gouvernement du Royaume-Uni désire étendre l'application de ladite Convention à Jersey, au bailliage de Guernesey et à l'île de Man conformément au paragraphe 1 de l'article X. Le paragraphe 2 dudit article dispose que, avant que cette extension soit effectuée, un accord sera conclu quant aux jugements des juridictions des territoires intéressés auxquels la Convention s'appliquera et aux juridictions auxquelles les demandes d'enregistrement d'un jugement devront être présentées.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer qu'aux fins de la Convention :

a) Les jugements auxquels la Convention s'appliquera seront ceux des juridictions suivantes :

i) Pour Jersey, la Cour royale et la Cour d'appel de Jersey ;

ii) Pour le bailliage de Guernesey, la Cour d'appel de Guernesey et la Cour royale siégeant en Cour ordinaire ou en Cour plénière ;

iii) Pour l'île de Man, la Haute Cour de Justice de l'île de Man de Sa Majesté ; et

b) Les juridictions auxquelles les demandes d'enregistrement d'un jugement devront être présentées seront les suivantes :

i) Pour Jersey, la Cour royale ;

ii) Pour le bailliage de Guernesey, la Cour royale ; et

iii) Pour l'île de Man, la Haute Cour de Justice de l'île de Man de Sa Majesté.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 941, p. 173.
[2] Entré en vigueur le 12 avril 1976 par l'échange desdites notes.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République italienne, je propose que la présente note ainsi que votre réponse à cet effet constituent l'Accord prévu à l'article X, 2, de la Convention en ce qui concerne Jersey, le bailliage de Guernesey et l'île de Man.

Veuillez agréer, etc.

GUY MILLARD

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome

Rome, le 12 avril 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 12 avril 1976, dont la traduction se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République italienne qui est donc d'accord pour considérer que votre note et la présente réponse constituent l'Accord prévu à l'article X, 2, de la Convention en ce qui concerne Jersey, le bailliage de Guernesey et l'île de Man.

Veuillez agréer, etc.

MARIANO RUMOR

III

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
ROME

Le 12 avril 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Echange de notes de ce jour entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République italienne concernant l'extension proposée à Jersey, au bailliage de Guernesey et à l'île de Man de l'application de la Convention relative à la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale, signée à Rome le 7 février 1964 et amendée par le Protocole signé à Rome le 14 juillet 1970.

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article X de la Convention, je vous informe qu'au nom de Sa Majesté la Reine, l'application de la Convention amendée par ledit Protocole est étendue à Jersey, au bailliage de Guernesey et à l'île de Man. Conformément au paragraphe 3 dudit article, l'extension prendra effet dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente note, c'est-à-dire le 13 juillet 1976.

Veuillez agréer, etc.

GUY MILLARD

APPLICATION TERRITORIALE À JERSEY, AU BAILLIAGE DE GUERNESEY ET À L'ÎLE DE MAN DE LA CONVENTION DU 7 FÉVRIER 1964[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, TELLE QUE MODIFIÉE

Ladite application territoriale a pris effet le 13 juillet 1976, soit trois mois après la date à laquelle le Royaume-Uni avait, par note en date du 12 avril 1976, effectué la notification prévue à cette fin, conformément à l'article X, paragraphe 3, de la Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 941, p. 173.

No. 13678. TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. CONCLUDED AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1971[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

14 January 1976

NETHERLANDS

(With a declaration of application to the Netherlands Antilles. With effect from 14 January 1976 provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article X of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 115, and annex A in volumes 973, 977 and 1018

N° 13678. TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. CONCLU À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1971[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

14 janvier 1976

PAYS-BAS

(Avec une déclaration d'application aux Antilles néerlandaises. Avec effet au 14 janvier 1976 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article X du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 115, et annexe A des volumes 973, 977 et 1018.

No. 13919. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF NICARAGUA FOR THE PURCHASE OF HOSPITAL EQUIPMENT. MANAGUA, 21 MARCH 1974[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] FURTHER AMENDING THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED[1] (WITH ANNEX). SAN JOSÉ, 17 MAY 1976, AND MANAGUA, 15 JUNE 1976

Authentic texts of the Agreement: English and Spanish.

Authentic text of the annex: English:

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1977.

I

Her Majesty's Ambassador to Nicaragua (resident at San José) to the Minister ad interim for External Relations of Nicaragua

BRITISH EMBASSY
SAN JOSÉ

17 May 1976

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated 21 March 1974[1] constituting the United Kingdom/Nicaragua Loan No. (1) 1974, as amended by the Exchange of Notes dated 20 March 1975[3] constituting the United Kingdom/Nicaragua Loan No. (1) 1974 Amendment No. 1, and by my predecessor's letter of 30 September 1975 * and to propose the following further amendments thereto:

(a) In paragraph A and in Annex A paragraph 1, the figures and words "£600,000 (six hundred thousand pounds sterling)" be deleted and the figures and words "£650,000 (six hundred and fifty thousand pounds sterling)" be substituted therefor;

(b) In paragraph B (4) *(b)* the words "1 October 1976" be deleted and the words "1 October 1977" be substituted therefor; and

(c) The repayment schedule specified in paragraph B (6) and headed "Instalments" be deleted and replaced by the schedule specified in the Annex to this Note.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Nicaragua, I have the honour to propose that the present Note and its Annex together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as the United Kingdom/Nicaragua Loan No. (1) 1974 Amendment No. 2.

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

K. HAMYLTON JONES

* In this letter the Government of the United Kingdom agreed to the date in paragraph 1B(4)*(b)* of the Agreement being extended from 1 October, 1975, to 1 October, 1976.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, p. 285, and annex A in volume 997.
[2] Came into force on 15 June 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 498.

ANNEX

INSTALMENTS

Date due	*Amount*
(a) 15 September 1981 and on 15 September in each of the succeeding 17 years	£18,100
(b) 15 March 1982 and on 15 March in each of the succeeding 16 years	£18,100
(c) 15 March 1999 (Final payment)	£16,500

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Managua, 15 de junio de 1976

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo a la nota de Vuestra Excelencia de fecha 17 de mayo próximo pasado, la que traducida al español se lee de la siguiente manera:

«Tengo el honor de referirme al canje de Notas fechadas el 21 de marzo de 1974 que constituye el Préstamo Reino Unido/Nicaragua No. (I) 1974, tal como fue enmendado por el canje de Notas fechadas el 20 de marzo de 1975 que constituye el Préstamo Reino Unido/Nicaragua No. (1) 1974 Enmienda No. 1 y por la carta de mi predecesor del 30 de septiembre de 1975, y de proponer la siguiente nueva enmienda al mismo:

(a) En el párrafo A y en el Anexo A párrafo 1, las cifras y palabras «L600.000 (seiscientas mil libras esterlinas)» sean suprimidas y substituídas con las cifras y palabras «£650.000 (seiscientas cincuenta mil libras esterlinas)»;

(b) En el párrafo B (4) *(b)* las palabras «1 de Octubre de 1976» sean suprimidas y substituídas con las palabras «1 de Octubre de 1977»; y

(c) El programa de pagos especificado en el párrafo B (6) y titulado «Cuotas» sea suprimido y reemplazado por el programa especificado en el Anexo a esta Nota.

«2. Si las propuestas anteriores son aceptables al Gobierno de Nicaragua, tengo el honor de proponer que la presente Nota y su Anexo, junto con la repuesta de Vuestra Excelencia en ese sentido, constituyan un Convenio entre los dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de vuestra respuesta y que será conocido como el Préstamo Reino Unido/Nicaragua No. (1) 1974 Enmienda No. 2.»

En respuesta me complace manifestar a Vuestra Excelencia que las propuestas de enmiendas al Préstamo Reino Unido/Nicaragua a que se refiere la nota trascrita, son aceptables al Gobierno de Nicaragua, constituyendo por lo tanto la nota de Vuestra Excelencia y su anexo, junto con la presente, un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor inmediatamente y será conocido como Préstamo Reino Unido/Nicaragua No. (I) 1974 Enmienda No. 2.

Aprovecho complacido esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

H. BODAN SHIELDS

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

The Minister ad interim for External Relations of Nicaragua to Her Majesty's Ambassador to Nicaragua (resident at San José)

Managua, D.N., 15 June 1976

Mr. Ambassador:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 17 May, which translated into Spanish reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I am pleased to inform Your Excellency that the proposed amendments to the United Kingdom/Nicaragua Loan to which your Note refers are acceptable to the Government of Nicaragua, and therefore that Your Excellency's Note and its Annex together with the present Note constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force immediately, and be known as the United Kingdom/Nicaragua Loan No. (1) 1974 Amendment No. 2.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

H. BODAN SHIELDS

---

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13919. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA CONCERNANT UN PRÊT SANS INTÉRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT NICARAGUAYEN EN VUE DE L'ACHAT D'ÉQUIPEMENT HOSPITALIER. MANAGUA, 21 MARS 1974[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[1] (AVEC ANNEXE). SAN JOSÉ, 17 MAI 1976, ET MANAGUA, 15 JUIN 1976

Textes authentiques de l'Accord: anglais et espagnol.

Texte authentique de l'annexe: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1977.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté au Nicaragua (en résidence à San José) au Ministre des relations extérieures par intérim du Nicaragua

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
SAN JOSÉ

Le 17 mai 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes daté du 21 mars 1974[1], qui constitue l'Accord dénommé «Prêt n° 1 Royaume-Uni/Nicaragua de 1974», tel qu'il a été modifié par l'échange de notes daté du 20 mars 1975[3] constituant le «Prêt n° 1 Royaume-Uni/Nicaragua de 1974, Amendement n° 1», et par la lettre de mon prédécesseur en date du 30 septembre 1975 *, et de proposer d'y apporter les nouveaux amendements suivants :

a) Dans la partie A et à l'annexe A, paragraphe 1, remplacer « 600 000 (six cent mille) livres sterling » par « 650 000 (six cent cinquante mille) livres sterling » ;

b) Au paragraphe 4, *b*, de la partie B, remplacer la date « 1er octobre 1976 » par la date « 1er octobre 1977 »,

c) Au paragraphe 6 de la partie B intitulé « Echéances », remplacer le calendrier des remboursements par le calendrier prévu à l'annexe à la présente note.

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement nicaraguayen, je suggère que la présente note et son annexe constituent, avec votre réponse confirmative, un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera dénommé « Prêt n° 1 Royaume-Uni/Nicaragua de 1974, Amendement n° 2 ».

3. Je saisis cette occasion, etc.

K. HAMYLTON JONES

* Dans cette lettre, le Gouvernement du Royaume-Uni reporte au 1er octobre 1976 l'échéance du 1er octobre 1975 indiquée au paragraphe 4, *b*, de la partie B de l'Accord.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, p. 285, et annexe A du volume 997.
[2] Entré en vigueur le 15 juin 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 501.

ANNEXE

Amendement au paragraphe 6 de la partie B

ECHÉANCES

Dates	*Montant (en livres sterling)*
a) Le 15 septembre 1981 et le 15 septembre de chacune des 17 années suivantes	18 100
b) Le 15 mars 1982 et le 15 mars de chacune des 16 années suivantes	18 100
c) Le 15 mars 1999 (dernier versement)	16 500

II

Le Ministre des relations extérieures par intérim du Nicaragua à l'Ambassadeur de Sa Majesté au Nicaragua (en résidence à San José)

Managua, le 15 juin 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 17 mai, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement nicaraguayen accepte les amendements au « Prêt n° 1 Royaume-Uni/Nicaragua de 1974 » mentionnés dans votre note et considère en conséquence que ladite note et son annexe constituent avec la présente réponse un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur immédiatement et qui sera dénommé « Prêt n° 1 Royaume-Uni/Nicaragua de 1974, Amendement n° 2 ».

Je saisis cette occasion, etc.

H. BODAN SHIELDS